

Nahuatlismos en el español de México



Svetlana Iakovleva





UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Luis Graue Wiechers

Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas

Secretario General

Dr. Luis Agustín Álvarez Icaza Longoria

Secretario Administrativo

Dr. Alberto Ken Oyama Nakagawa

Secretario de Desarrollo Institucional

Lic. Raúl Arcenio Aguilar Tamayo

Secretario de Prevención, Atención y Seguridad Universitaria

Dr. Alfredo Sánchez Castañeda

Abogado General



FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ARAGÓN

M. en I. Fernando Macedo Chagolla

Director

Mtro. Pedro López Juárez

Secretario General

Lic. Mario Marcos Arvizu Cortés

Secretario Administrativo

Ing. Alexis Sampedro Pinto

Encargado de la Secretaría Académica

M. en C. Felipe de Jesús Gutiérrez López

Secretario de Vinculación y Desarrollo

Dra. María Elena Jiménez Zaldívar

Jefa de la División de Estudios de Posgrado e Investigación

M. en I. Mario Sosa Rodríguez

Jefe de la División de Ciencias Físico-Matemáticas y de las Ingenierías

Mtro. Julio César Ponce Quitzamán

Jefe de la División de Ciencias Sociales

Mtra. Rosa Lucía Mata Ortiz

Jefa de la División de Humanidades y Artes

Lic. Jorge Andrés Trejo Solís

Jefe de la División de Universidad Abierta, Continua y a Distancia

Lic. Gabriela Paola Aréizaga Sánchez

Jefa del Departamento de Comunicación Social

NAHUATLISMOS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO

SVETLANA IAKOVLEVA

Facultad de Estudios Superiores Aragón

Nahuatlismos en el español de México

Svetlana Iakovleva



Universidad Nacional Autónoma de México
Facultad de Estudios Superiores Aragón

2021

Catalogación en la publicación UNAM. Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información

Nombres: Iakovleva, Svetlana, autor.

Título: Nahuatlismos en el español de México / Svetlana Iakovleva.

Descripción: Primera edición. | Ciudad Nezahualcóyotl, Estado de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Aragón, 2021.

Identificadores: LIBRUNAM 2102864 | ISBN 9786073044806.

Temas: Español -- Palabras y frases extranjeras -- Náhuatl. | Náhuatl -- Influencia en el español. | Nahuatlismos. | Español -- Provincialismos -- México.

Clasificación: LCC PC4831.I35 2021 | DDC 467.972--dc23

Primera edición: 2021

Fecha de publicación: 30 de abril 2021

© D. R. 2021 Universidad Nacional Autónoma de México

Ciudad Universitaria, 04510, Coyoacán, México, Ciudad de México

Facultad de Estudios Superiores Aragón

Av. Rancho Seco s/n, Col. Impulsora

Ciudad Nezahualcóyotl, 57130, Estado de México

ISBN: 978-607-30-4480-6

Editora: Gabriela Paola Aréizaga Sánchez

Editoria asociada: Celia Ivonne Aguayo Morales

Diseño de portada: Oscar Alejandro Cornejo Acevedo

Diseño de interiores: Jenifer Nicole Fuentes Luna

Corrección de estilo: Erick Pliego García

Esta edición y sus características son propiedad de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Hecho en México.

Con el apoyo de Comunicación Social y Publicaciones.

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio, sin la autorización expresa de la UNAM.

Índice

Introducción.....	13
1. Nahuatlismos en el sistema de los préstamos lingüísticos del español de México.....	14
1.1 Préstamo lingüístico, marco teórico, definiciones y clasificaciones.....	14
1.1.1 Concepto de préstamo lingüístico.....	14
1.1.2 Concepto de extranjerismo.....	16
1.1.3 Concepto de calco.....	17
1.1.4 Clasificaciones de préstamos lingüísticos.....	18
1.1.5 Factores extralingüísticos que determinaron la penetración de los nahuatlismos a la lengua española.....	20
1.1.6 Concepto de nahuatlismo.....	21
1.2 Papel de polisemia en el desarrollo de los significados léxicos.....	23
1.3 Concepto de norma culta.....	30
1.3.1 Concepto de norma en lingüística.....	31
1.3.1.1 Aspecto social de la norma.....	32
1.3.1.2 Carácter Individual de la norma.....	35
1.3.1.3 Aspecto geográfico de la norma.....	36
1.3.1.3.1 Norma urbana - Norma rural.....	36
1.3.1.4 Aspecto cultural de la norma.....	36
1.3.1.5 Tipología, estabilidad y carácter dinámico de la norma.....	37
1.3.1.6 Papel del Estado en la difusión de la norma.....	38

1.3.2 Problema de la norma en la lengua española.....	39
1.3.2.1 Aspecto geográfico en la definición de la norma del idioma español.....	41
1.3.2.2 Aspecto social de la norma en la lengua española.....	44
1.3.2.3 Carácter individual de la norma en el español.....	45
1.3.2.4 Norma culta en la lengua española.....	46
1.3.2.5 El papel de la Academia, Estado y normalizadores en la determinación y la difusión de la norma de la lengua española.....	46
1.3.2.6 Definición de la norma culta en la lengua española.....	48
2. Diacronía y sincronía en el desarrollo de significados léxicos.....	49
2.1 Papel de la diacronía en el desarrollo de significados léxicos.....	49
2.2 Principales regularidades del desarrollo diacrónico de significados léxicos.....	51
2.3 Estado del léxico en sincronía.....	54
2.4 Relación entre la diacronía y la sincronía en el desarrollo de los significados léxicos. Concepto de dinámica.....	56
2.5 Diccionario como instrumento para fijar los significados léxicos.....	60
3. Dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos.....	72
3.1 Principios de la selección y la característica del <i>corpus</i>	72
3.2 Análisis de los significados léxicos de los nahuatlismos en diacronía (datos de los diccionarios).....	77
3.3 Análisis sincrónico de los significados léxicos de los nahuatlismos (datos de las encuestas).....	85
3.3.1 Conocimiento del <i>corpus</i> por mujeres.....	91
3.3.2 Conocimiento del <i>corpus</i> por hombres.....	92
3.3.3 Conocimiento del <i>corpus</i> por generaciones.....	93

3.3.3.1 Conocimiento del <i>corpus</i> por las personas de la primera generación.....	95
3.3.3.2 Conocimiento del <i>corpus</i> por las personas de la segunda generación.....	95
3.3.3.3 Conocimiento del <i>corpus</i> por las personas de la tercera generación.....	96
3.3.3.4 Preferencias en el conocimiento del <i>corpus</i> por generaciones.....	96
3.3.4 Conocimiento de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por los informantes.....	97
3.3.4.1 Conocimiento del <i>corpus</i> (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por mujeres (28 nahuatlismos).....	100
3.3.4.2 Conocimiento del <i>corpus</i> (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por hombres (32 nahuatlismos).....	100
3.3.4.3 Conocimiento del <i>corpus</i> (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la primera generación (31 nahuatlismos).....	103
3.3.4.4 Conocimiento del <i>corpus</i> (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la segunda generación (25 nahuatlismos).....	104
3.3.4.5 Conocimiento del <i>corpus</i> (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la tercera generación (23 nahuatlismos).....	104

3.4 Análisis comparativo de los resultados obtenidos de los análisis diacrónico y sincrónico. Tendencias en la dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos.....	106
3.4.1 Nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.....	111
3.4.2. Nahuatlismos que forman o formaron parte de locuciones, expresiones fijas o fraseologismos.....	125
4. Particularidades en la traducción de los nahuatlismos polisémicos a la lengua rusa.....	146
4.1. Análisis de las traducciones de nahuatlismos.....	155
Conclusiones.....	161
Bibliografía.....	162
Anexo I. Tablas informativas.....	168
Anexo II. Dinámica de los nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.....	400
Anexo III. Dinámica de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas.....	417
Anexo IV. Formato de cuestionario.....	427

Introducción

El siglo xx, así como el inicio del siglo actual se presentan en la historia como un periodo de grandes cambios sociales en las relaciones económicas, políticas, culturales y otras, además de modificaciones en sistemas de educación y comunicación interpersonal e intercultural. Esto, obviamente, se ha reflejado en la composición léxica de cualquier lengua y sigue modificando constantemente nuestro entender y el uso de las palabras.

Toda lengua natural, siendo un fenómeno histórico, posee una capacidad de desarrollo que se refleja particularmente en actos de denominación. Para esto cada idioma utiliza tres posibilidades con el fin de reflejar nociones que surgieron como resultado del desarrollo de la sociedad, del progreso en la ciencia, la técnica, la cultura, etcétera; éstas son: 1. creación de una palabra nueva, 2. ampliación de la estructura semántica de una palabra ya existente, 3. diferenciación de significados entre las palabras ya existentes, es decir, reducción de la estructura semántica de la palabra.

Últimamente se ha prestado mucha atención al análisis de nuevas palabras y significados, sin embargo, estas investigaciones abarcan casi únicamente el plano sincrónico. Por lo tanto, en el campo del desarrollo de nuevos significados en las palabras ya existentes se ha formado un cierto vacío a nivel de investigación. No obstante, este tema tiene una gran importancia no solamente para estudios hispánicos, de lingüística aplicada, traducción, enseñanza de lenguas extranjeras o la comunicación intercultural, sino también para las ciencias relacionadas. La diacronía del surgimiento de nuevos significados proporciona la posibilidad de entender el mecanismo del crecimiento y desarrollo de la lengua, el perfeccionamiento de su aparato de denominación, de revelar tendencias principales y perspectivas de la modificación de vocabulario tanto cuantitativamente, como cualitativamente. Es por eso que actualmente se presta mucha importancia al análisis de diccionarios como “depósitos del principal tesoro lingüístico”.

La historia del desarrollo de significados léxicos, los análisis de los diccionarios y la comparación de los datos obtenidos con los resultados de las encuestas de los informantes proporcionan al lexicógrafo la posibilidad de evaluar correctamente el papel que tiene una palabra en la comunicación lingüística actual; y al pedagogo, la posibilidad de elaborar teorías o metodologías para explicar nuevos significados, así como de aplicarlos en su práctica cotidiana.

1. Nahuatlismos en el sistema de los préstamos lingüísticos del español de México

1.1 Préstamo lingüístico, marco teórico, definiciones y clasificaciones

Un papel importante en el desarrollo y en el enriquecimiento del vocabulario de las lenguas le pertenece al préstamo lingüístico. Esto es el resultado de la influencia de factores extralingüísticos: el contacto permanente que tienen los idiomas entre sí, lo que, como es sabido, provoca su mutua penetración.

1.1.1 Concepto de préstamo lingüístico

La lingüística contemporánea conoce un número considerable de trabajos dedicados al problema de préstamos lingüísticos, por ejemplo, los trabajos de Casares, Guzmán Betancourt, Lope Blanch, Lázaro Carreter, Moreno de Alba, Reformatski, etcétera; sin embargo, no existe un consenso sobre lo que es un préstamo. Makovski (Маковски, 1971, p. 125) asevera que hasta ahora no hay una definición única del término “préstamo”: con esta palabra se define tanto el proceso mismo, como los resultados diacrónicos de este proceso.

En el *Diccionario de lingüística* (Fontanillo Merino, 1991, p. 236) se formula este concepto de la siguiente manera: “Préstamo: vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etcétera”. El *Diccionario de Real Academia Española (DRAE, 2001)* presenta una definición más corta y ambigua: “ling. Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra”.

Ambos diccionarios remiten a “calco” y “extranjerismo”; mientras que Vinogradov (Виноградов, 1994, p. 59) señala que “los préstamos lingüísticos son palabras de procedencia extranjera asimiladas por el español y percibidas por la mayoría de los hablantes nativos como palabras españolas y no como elementos extranjeros (o de procedencia extranjera)”.

Por su parte, Ignacio Guzmán Betancourt (1982, p. 13) opina que el préstamo lingüístico es “...el procedimiento mediante el cual una lengua A (receptora) adquiere elementos de una lengua B (donadora)”. El autor afirma que los préstamos deben poseer determinadas características como las de apropiación o donación y no ser solamente un préstamo; él mismo aclara que si atendemos única y exclusivamente al sentido estricto del término “préstamo”, una lengua restituiría, después de un tiempo, aquellos elementos que tomó prestados de la lengua extranjera. En realidad esto no ocurre así, muchos de los préstamos tomados de una lengua extranjera por una lengua receptora permanecen por tiempo indefinido en esta última.

El Diccionario lingüístico enciclopédico (JEC, 1990, p. 158-159) dice:

Préstamo lingüístico: elemento de una lengua ajena (palabra, morfema, construcción sintáctica, etcétera) transportada de una lengua a la otra como resultado de los contactos lingüísticos, también el mismo proceso de paso de los elementos de un idioma a otro. Los préstamos lingüísticos se adaptan al sistema de la lengua receptora y a veces se asimilan por ella hasta tal grado que la procedencia extranjera de estas palabras no se percibe por los hablantes nativos y se descubre solamente al consultar el diccionario etimológico.

Siendo su “mestizaje” resultado de una interferencia histórica prolongada entre las lenguas, los préstamos lingüísticos ocupan un lugar considerable en el léxico de muchos idiomas.

Los canales de penetración de los préstamos pueden ser tanto orales (auditivos, es decir, al escuchar), como textuales, escritos (por medio de letras). En caso de la penetración oral la palabra sufre más modificaciones en su forma, que en caso de la penetración escrita. Si la palabra entra al idioma receptor junto con la asimilación de una noción, idea o cosa nuevas, entonces el significado de este préstamo lingüístico no se modifica; pero en el caso de la penetración de una nueva palabra como sinónimo de otra u otras ya existentes, sucede entonces una delimitación de los significados y se observan modificaciones en la semántica inicial (original).

Las vías de penetración de la palabra de una lengua a otra pueden ser directas o indirectas.

Una palabra morfológicamente complicada al pasar a otro idioma acostumbra sufrir un proceso llamado “simplificación” y se percibe en la lengua receptora como palabra sencilla y no derivada.¹

Se puede observar que en la fuente citada no sólo se proporciona una definición, sino también se trata de profundizar en el tema, por ello se presentan conceptos como: canales de penetración, grado de adaptación y proceso de asimilación.

En Coseriu (1990, p. 48) no se encontró una definición de préstamo lingüístico propiamente dicha, pero sí un comentario sobre el tema que parece pertinente mencionar: “En general, cuando se trata de inventos nuevos..., encontramos a menudo en distintos idiomas la misma palabra material, más o menos adaptada”. Según la opinión del autor de este trabajo, estas diferentes interpretaciones del término “préstamo lingüístico” surgen gracias a diferentes enfoques y evaluaciones de las palabras desde los puntos de vista diacrónico o sincrónico.

El enfoque diacrónico consiste en que cualquier palabra de origen extranjero independientemente del grado de su asimilación y percepción por los hablantes nativos, se considera como un préstamo y se distingue claramente de las palabras del origen nativo que integran las fuentes escritas de esta lengua. El enfoque sincrónico considera el préstamo lingüístico desde el punto de vista de su funcionamiento en el idioma, sus formas gráficas, su pronunciación, frecuencia y de su grado de comprensión por prácticamente todos los hablantes de esta lengua.

Como se puede ver, algunas definiciones de préstamo lingüístico no parecen muy explícitas, lo que puede provocar una confusión entre lo que propiamente es un préstamo o un extranjerismo, por un

¹ El *Diccionario lingüístico enciclopédico* cita en su artículo el trabajo de D.S. Lotte *Problemas de préstamos lingüísticos y el ordenamiento de términos extranjeros y términoelementos*, Moscú, Nauka, 1982

lado, y lo que es un calco semántico, por otro. Por eso es apropiado detenerse en la definición de estos conceptos. Empezaremos por el concepto de “extranjerismo”.

1.1.2 Concepto de extranjerismo

El ya citado *Diccionario de lingüística* de Enrique Fontanillo Merino (1991, p. 113) proporciona la siguiente definición: “Extranjerismo: voz, construcción, calco o giro de procedencia extranjera, por ejemplo: *hardware*, *sputnik*”. Esta definición, en nuestra opinión, es demasiado general y no refleja de qué manera las palabras extranjeras funcionan en el idioma receptor, además, en ella se incluyeron también los calcos.

Fernando Lázaro Carreter (1981, p. 308) en su *Diccionario de términos filológicos* explica lo que es extranjerismo de forma muy breve: “cualquier palabra de origen extranjero”. He aquí la diferencia sustancial entre préstamo lingüístico y extranjerismo; el préstamo lingüístico es un elemento léxico que la lengua receptora toma de la lengua donadora y lo adapta, es decir, que lo incorpora a su sistema con una transformación fonética o morfológica de menor o mayor grado, mientras que un extranjerismo puede ser cualquier palabra extranjera que se introduzca en el idioma receptor y que siga conservando su forma original sin modificarse por las leyes de la lengua receptora.

El *Diccionario Enciclopédico Bruquera* (1979, p. 834) indica que el extranjerismo es “toda afición desmedida a costumbres extranjeras, voz, frase o giro de un idioma extranjero empleado en el español”. Esta definición resulta muy poco científica, no estamos de acuerdo en que la característica principal de un extranjerismo es una “afición desmedida”. Tampoco queda claro cómo se emplean estas voces, frases o giros extranjeros en el español como lengua receptora.

Comparando las definiciones de los conceptos de préstamo lingüístico que se presentan en el apartado anterior, con las que aparecen en el *DRAE* (2001, p. 1026), este último afirma que un extranjerismo es: “voz, frase o giro que un idioma toma de otro extranjero”, por lo que no se percibe ninguna diferencia sustancial entre ambas definiciones.

Por otro lado, el *Diccionario lingüístico enciclopédico* (JLÉC, 1990, p. 158) marca una diferencia clara entre estos conceptos:

A diferencia de los préstamos lingüísticos completamente asimilados, los tales llamados extranjerismos conservan los rasgos de su procedencia extranjera en las particularidades fonológicas, ortográficas, gramaticales y semánticas que son ajenas para las palabras de este idioma. Los extranjerismos [...] a veces designan las nociones propias a los pueblos y países ajenos (etnografismos, regionalismos, exotismos).

Así, por ejemplo, todos en México saben perfectamente qué significa cempasúchil (flor de o para los muertos) o Popocatepetl y siguen empleando tales palabras sin modificarlas sabiendo que no tiene sentido modificar las formas de estas palabras.

1.1.3 Concepto de calco

Muchos lingüistas formulan la definición del calco semántico de diversas formas, no obstante, se encontró que prácticamente todas las definiciones expresan claramente la misma idea.

Coseriu en su artículo *La realidad del lenguaje* (1990, p. 48) define el calco lingüístico de la siguiente manera: “...ocurre que el concepto se presenta designado con palabras de formación análoga pero materialmente diferentes, es decir, formadas con el material propio de cada idioma; es lo que se llama calco lingüístico”.

El *Diccionario de términos filológicos* de Lázaro Carreter (1981, p. 77) lo explica como: “...préstamo... que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjera, y no su entidad fonética”. Esta definición es la repetición de lo que ha presentado Martín Alonso (1958, p. 853) en su *Enciclopedia del idioma*.

Por su parte, en el *Diccionario de lingüística*, Georges Mounin (1979, p. 31) afirma que el calco es “(una) forma de préstamo de una lengua a otra que consiste en utilizar no una unidad léxica de esa otra lengua, sino un orden estructural tomando de ello y aplicando a unidades léxicas indígenas”.

La definición que se obtuvo del *Diccionario de lingüística* de Fontanillo Merino (1991, p. 42) pareció un poco confusa, sobre todo en la segunda parte, cuando se habla sobre calco léxico y calco de traducción. Observemos:

Calco (del fr. calque): trasvase lingüístico parcial desde una lengua que aporta un significado o una estructura léxica compleja a otra lengua que aporta, a su vez, el material morfológico pertinente.

Calco léxico: palabra o grupo léxico morfológicamente regular que debe su significado principal o alguno de sus significados secundarios a otra lengua.

Calco de traducción: palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua.

Quizá en esta definición hace falta ilustrar las definiciones con los ejemplos concretos claros para entenderlas mejor y evitar la mezcla de conceptos. Las definiciones más transparentes y apropiadas, desde nuestro punto de vista, se encontraron en el *DRAE* (2001, p. 397) y el *Diccionario lingüístico enciclopédico* (1990, p. 211). Se mencionarán a continuación en el orden respectivo.

1. Calco - ling. Adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción: por ejemplo, banco de datos es un calco del inglés (Data bank). Calco semántico: adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua: por ejemplo, ratón, en su acepción “aparato manual conectado a un ordenador”, es un calco semántico del inglés mouse.
2. Calco (del francés calque – copia) - formación de un nuevo fraseologismo, palabra o significado nuevo de la palabra por medio de la traducción literal de la correspondiente unidad lingüística extranjera.

Parece interesante subrayar que todas las definiciones de calco empiezan mencionando las palabras y luego las expresiones o fraseologismos o significados léxicos y sólo el *Diccionario lingüístico enciclopédico* pone al inicio de su definición los fraseologismos, aunque, como se sabe, exactamente éstos son los calcos más usuales.

Antes de proceder a formular las definiciones de los conceptos expuestos, sería pertinente profundizar más en el problema y revisar algunas de las clasificaciones de préstamos lingüísticos propuestas por diferentes especialistas en la materia. Esto posteriormente ayudará en el análisis del término “nahuatlismo”.

1.1.4 Clasificaciones de préstamos lingüísticos

Existen diversas clasificaciones de préstamos lingüísticos propuestas por varios lingüistas. Analizaremos en primer turno, las propuestas por A. A. Reformatskiy (*Реформатский*, 1955) y R. A. Budagov (*Будагов*, 1965).

El primero ha prestado mayor atención a las vías de penetración de los préstamos lingüísticos y propone clasificarlos de la siguiente manera:

- a) Mediante la vía en que el préstamo entra al idioma: escrita u oral
- b) Mediante la fuente u origen del préstamo: contacto directo entre dos lenguas o por medio de lenguas intermediarias

R. A. Budagov (*Будагов*, 1965) clasifica los préstamos lingüísticos de acuerdo con las siguientes características:

- a) Según el grado de relación con las cosas o nociones que no existen en la lengua receptora.
- b) Según la fuente (directa o indirecta) de donde fue aceptada la palabra
- c) Según su composición (préstamos-palabras y préstamos estructurales)
- d) Según el grado de penetración y el carácter de asimilación en el nuevo medio lingüístico
- e) Según la peculiaridad de los cambios semánticos que sufren los préstamos en el sistema de la lengua receptora

Otra clasificación de préstamos lingüísticos está basada en su tipología. Se trata de la clasificación propuesta por V. N. Golovin en su *Introducción a la Lingüística* (*Головин*, 1973, p. 106) quien menciona tres tipos de préstamos:

- a) Léxico (palabra en su totalidad)
- b) Morfemático (estructura morfológica o significados de morfemas, igual a calco)
- c) Derivacional (palabras que en la lengua receptora se utilizan para formar una palabra nueva, por ejemplo, agrobiología, filología)

R. A. Reformatski y A. A. Budagov, al igual que los lingüistas franceses A. Sauvageot (1964, p. 235) y A. Martinet (1967, p. 169) también incluyen en la categoría de préstamos lingüísticos los resultados de la traducción descriptiva, es decir, los calcos. Eso quiere decir que se propone que el término “préstamo lingüístico” incluya no solamente las palabras extranjeras, sino también las estructuras que se llenan

con el material de la lengua receptora. En este caso se da la transmisión del prototipo extranjero sin que reproduzca el modelo formal de la lengua donadora.

Sin embargo, otros lingüistas tienen una opinión diferente. Por ejemplo, L. P. Efremov (*Ефремов*, 1974, p. 18) y V. N. Golovin (*Головин*, 1973, p. 106) creen que el proceso relacionado con los calcos no tiene nada en común con el proceso de aceptación de préstamos, porque son dos maneras diferentes de asimilar el significado de la palabra extranjera.

Estudiando los trabajos de los lingüistas mexicanos, se encontró la propuesta de clasificación realizada por Ignacio Guzmán Betancourt (1982, p. 28), quien propone una clasificación de préstamos lingüísticos tomando en cuenta tanto su origen, como obligatoriedad:

Préstamo lingüístico:

Origen

a) Interno: se refiere al préstamo dialectal

b) Externo: se refiere al elemento o rasgo lingüístico que proviene de una lengua totalmente diferente de la que se toma el préstamo

Obligatoriedad

a) Obligatorios: préstamos léxicos que expresan determinados conceptos propios de cada cultura, para los cuales las demás lenguas carecen de los equivalentes adecuados o cuya traducción es imposible. Por ejemplo: nombres de lugares, de individuos, alimentos, etcétera

b) Superfluos: es cuando una lengua, teniendo elementos disponibles, recurre a los de otra lengua para expresar un concepto determinado. Estos se dividen en dos categorías:

- Elegantes: utilizados con el fin de embellecer el idioma

- Tontos: aquellos que no son ni necesarios, ni embellecen a la lengua por lo que tampoco enriquecen su léxico, pero sí empobrecen el vocabulario de sus hablantes. (Préstamo tonto se refiere, de acuerdo con nuestra distinción, a todas aquellas palabras extranjeras que las lenguas adquieren por capricho y necesidad de sus hablantes)

Ahora bien, al analizar tanto las definiciones de los conceptos estudiados, como sus diferentes clasificaciones, consideramos pertinente exponer qué se entiende por estos conceptos y como se tratarán en este trabajo.

Consideraremos como *préstamo lingüístico* a toda aquella palabra de origen extranjero que se incorporó adecuadamente al sistema de la lengua receptora. Como *extranjerismo* será considerada toda aquella palabra que sigue conservando su forma original, es decir, que no sufre cambios para su adaptación al sistema de lengua receptora. *El calco*, para nosotros, será una especie de préstamo lingüístico que se toma de una lengua extranjera, pero no se adapta como en el caso de los verdaderos préstamos, sino que se traduce con el uso, completo o parcial, de las estructuras propias de la lengua receptora.

Esta investigación, como su título lo indica, está dedicada al estudio del uso de los nahuatlismos (en su calidad de préstamos lingüísticos) en el habla culta del español en la ciudad de México. Por lo

tanto, consideramos necesario precisar las vías de su penetración al idioma español, también hacer una precisión sobre el término. ¿Qué es lo que significa el vocablo “nahuatlismo”? ¿Cómo la definen los lingüistas? ¿Cuál es su marco teórico?

1.1.5 Factores extralingüísticos que determinaron la penetración de los nahuatlismos a la lengua española

Las premisas históricas de los contactos entre la lengua española y el idioma de los aztecas (el náhuatl) son bien conocidas. El famoso “descubrimiento” de América por Cristóbal Colón sucedido en 1492, provocó los contactos permanentes y duraderos de la lengua española con muchas lenguas indígenas. Sin embargo, los primeros conquistadores bajo el mando de Hernán Cortés llegaron al territorio de México contemporáneo solamente al inicio del 1519. Por lo consiguiente, nos parece más correcto ubicar los primeros contactos entre el español y el náhuatl en el primer cuarto del siglo XVI. Desde entonces ambas lenguas coexisten en la proximidad inmediata, lo que determina su mutua influencia permanente que, a su vez, llevó al enriquecimiento del vocabulario español por medio de los indigenismos, en particular, los nahuatlismos.

Un nuevo mundo vegetal y animal, los utensilios desconocidos, la alimentación, las creencias y costumbres diferentes, todo esto requería una nominación. Al principio, a los objetos semejantes a los europeos se les daban nombres españoles, pero en poco tiempo, los mismos conquistadores empezaron a adaptar las nominaciones locales para designar la flora y fauna exóticas desconocidas, los objetos de la vida cotidiana, conceptos diferentes, etcétera.

Leemos en Coseriu (1990, p. 49): “... el español ha tomado muchas palabras de los idiomas indígenas de América, culturalmente inferiores, especialmente para designar conceptos que los españoles, al llegar al nuevo mundo, desconocían (nombres de animales, de plantas indígenas, etcétera)”.

En el caso del léxico del español mexicano, Lope Blanch (1990, p. 59) afirma, según resultados de su investigación sobre la influencia de las lenguas americanas en el léxico, que los principales idiomas indígenas que han ejercido influencia sobre este son, en orden ascendente, el cahita, el zapoteco, el otomí, el tarasco, el maya y el náhuatl.

José I. Dávila Garibi (1939, p. 19) opina respecto a la influencia del idioma náhuatl: “... son tan abundantes las palabras de origen náhuatl en el español de México que casi no hay conversación familiar en donde no se deslicen varios aztequismos, las más veces (sic.) sin que el que lo dice, ni el que lo oye, puedan darse cuenta de ello debido a la costumbre que tenemos de emplearlos a toda hora”.

Para aclarar este punto, es necesario mencionar que cuando las palabras provenientes del náhuatl –al igual que de otras lenguas americanas– se incorporaron al español, muchas de ellas sufrieron cambios y ahora no presentan su forma original, es decir, no se escriben o no se pronuncian de manera diferente al sistema de la lengua española.

Según Boyd-Bowman (1970, p. 139), estos cambios se produjeron principalmente en la fonética de la palabra de sustrato, pues a los conquistadores “se les dificultaba pronunciar algunos sonidos extraños como el palatal sonoro náhuatl /tl/” o como ejemplifica Hugo Mejías (1980, p. 43): “el grupo inicial /tz-/... sibilante oclusiva africada en náhuatl y que en el siglo XVII pasó generalmente a /ts-/... [en la actualidad] se pronuncia /s/”.

1.1.6 Concepto de nahuatlismo

Con el fin de poder definir claramente el concepto de nahuatlismo, que es muy importante para este trabajo, se consultaron varias fuentes bibliográficas, a saber: *Diccionario Enciclopédico Léxico Labor*, *Diccionario de americanismos Sopena*, *Diccionario del español moderno*, *DRAE*, *Diccionario de aztequismos*, *Diccionario de Mejicanismos*, *Diccionario Kapelusz de la lengua española*.

Se encontró que no existe uniformidad entre ellos tratándose del término en cuestión. Unos diccionarios incluyen la palabra “nahuatlismo”, otros prefieren usar el término “aztequismo”, el *DRAE* 2001 presenta ambas palabras, tanto nahuatlismo, como aztequismo, repitiendo la misma definición. Analizaremos a continuación las definiciones recopiladas.

El término nahuatlismo está presente en los siguientes cuatro diccionarios, los cuales sorprendentemente repiten la misma definición² y coinciden en definir al nahuatlismo como: “1. Giro o modo de hablar propio o privativo de la lengua náhuatl. 2. Vocablo, giro o elemento fonético de esta lengua empleada en otra”.

Esta definición nos parece confusa porque entre la parte una y la parte dos se percibe una contradicción, aunque la segunda parte parece más cercana a lo que entenderíamos como nahuatlismo.

El *Diccionario breve de los mexicanismos* (Gómez de Silva, 2001, p. 149) propone una definición muy general y corta del concepto basándose en la segunda parte de la definición arriba mencionada: “vocablo o giro de la lengua náhuatl empleado en otra”. Ninguna de las definiciones mencionadas habla sobre el grado de la adaptación de la palabra en la lengua receptora, pero se considera importante enfatizar esto.

En lo que se refiere al término aztequismo, se encontraron sus definiciones en varios diccionarios y se presentarán a continuación:

Diccionario de aztequismos de Cabrera (1997, p. 39): “Vocablo de la lengua azteca modificada o introducida al español o a otras lenguas”. *Diccionario de Mejicanismos* de Santamaría (1983, p. 106): “Término propio al azteca, esto es, que tiene sus raíces, su origen o entroncamiento en ese idioma, y que ha pasado al castellano conforme a las reglas de formación de este idioma”. *Diccionario Kapelusz de la lengua española* (1979, p. 206): “Palabra o expresión de la lengua azteca introducida en el español”.

Como se ha mencionado, el *DRAE* 2001 presenta exactamente la misma definición del aztequismo que del nahuatlismo. Es interesante observar que en el caso de las definiciones del término

² *Diccionario Enciclopédico Léxico Labor*; *Diccionario de americanismos*, *Americanismos*. *Diccionario Ilustrado Sopena*; Alonso, M., *Diccionario del español moderno*; *DRAE*.

aztequismo, dos de los diccionarios investigados mencionan la modificación de la palabra original en la lengua receptora y su adaptación al sistema gramatical del español.

Sobre la omisión que se observa en las definiciones anteriormente mencionadas y con el objetivo de precisar apropiadamente este vocablo, se expondrá lo que se ha encontrado en la obra de Hugo Mejías (1980, p. 39,120) en el transcurso de esta investigación. Sin definirlo completamente, el autor presenta una clasificación de los indigenismos según el grado de su adaptación fonológica al español. De acuerdo con este autor, los indigenismos pueden situarse (clasificarse) —por lo menos en tres etapas— diferentes de sustitución fonética:

- a) La estructura fonética es igual o casi igual a la de la lengua de origen, pues hay vacilación en la sustitución de fonemas
- b) Se han sustituido algunos elementos
- c) Hay una total sustitución y el préstamo se ajusta a todas las reglas de la nueva lengua

Tomando en cuenta toda la investigación teórica anteriormente expuesta y aplicándola a la clasificación de Mejía, se puede decir, relacionando ambas partes, que los préstamos lingüísticos, que conservan tanto la grafía, como la fonética original, por ejemplo: Tlaloc, Cuauhtémoc, Xóchitl, pueden llamarse ‘extranjerismo’ o, como prefieren varios autores, ‘voz náhuatl’.

A los vocablos del segundo grupo se les llamará ‘nahuatlismo’ o ‘aztequismo’, ya que estas palabras presentan, en su conformación, una parte que queda casi idéntica a la de la lengua de origen y, otra que ha sufrido cambios para adaptarse a la lengua receptora, como es el caso de: *achiotl* (achiote), *cacahuatl* (cacahuate), *metatl* (metate), entre otros.

Finalmente, el grupo C puede considerarse como ‘calco’, porque implica una adaptación completa de la palabra de origen náhuatl al español, tanto fonética como en la grafía. Es posible suponer que se hace una traducción de la voz náhuatl al español, por ejemplo, cuando en lugar de decir Chapultepec, se dice “Cerro del chapulín”, o en vez de decir cempasúchil, optan por la forma “flor de muerto”, etcétera.

Ahora bien, se considera pertinente expresar lo que se entiende como nahuatlismo o aztequismo, ya que en la literatura especial actual sobre el tema estos dos términos pueden tomarse como sinónimos. Se denominará *nahuatlismo* toda aquella palabra de origen náhuatl que ha sido introducida al español o a otras lenguas, y cuya forma ha sido adaptada fonética o gráficamente al sistema de la lengua receptora, española u otras.

Definiendo los nahuatlismos de acuerdo con las clasificaciones previamente mencionadas se considerará que son préstamos lingüísticos de procedencia exterior³, directos, obligatorios en la mayoría de los casos, simples —en nuestro caso se tratarán solamente palabras— y propensos a las modificaciones en sus significados léxicos.

Para conformar el *corpus* del cuestionario de la presente investigación, sólo se tomarán en cuenta los nahuatlismos o aztequismos, dejando de lado las voces náhuatl y los calcos.

3 A diferencia de los préstamos internos, cuando una palabra ya existente en la lengua, pasa a designar un nuevo concepto, por ejemplo: pluma de un pájaro y pluma para escribir.

1.2 Papel de polisemia en el desarrollo de los significados léxicos

El presente trabajo está dedicado a la dinámica de los significados de los nahuatlismos polisémicos. En relación con esto, nos parece justificado hacer algunos comentarios y precisiones sobre el concepto de polisemia y el desarrollo de los significados léxicos en general.

No es difícil de imaginar que, si cada palabra se usara para expresar un significado, el vocabulario creciera hasta las dimensiones astronómicas. Una lengua es un medio armónico y económico de la comunicación humana organizado racionalmente. Opina V. S. Vinogradov (*Виноградов*, 1994, p. 22), “las regularidades neurofisiológicas del funcionamiento de segundo sistema de señales del cerebro humano y el mecanismo de memorización, el volumen de los cuales es limitado, elaboraron un sistema racional al mayor grado para expresar diversos contenidos en una forma material. La polisemia de una palabra es una regularidad objetiva de la existencia de la lengua”. Y más adelante añade que “esta presencia de varios significados en una unidad léxica puede ser observada como suma de sus variantes semánticas”.

Veamos como definen otros autores y fuentes bibliográficas el término “polisemia”. El *Diccionario de lingüística* (Fontanillo Merino, 1991, p. 231) nos ofrece la siguiente definición:

Polisemia: propiedad semántica por la cual un mismo elemento léxico adquiere con el uso una diversidad de significados más o menos relacionados entre sí. La relación mutua entre los significados alternativos es lo que distingue la polisemia de la homonimia, pero hay razones fundadas para dudar de la utilidad de esta distinción, basada, a la postre, en consideraciones etimológicas y en el supuesto, precario, de que se puede establecer con precisión el número y la diferenciación de los significados. Así, por ejemplo, aunque los significados de “solución” —acción y efecto de disolver o acción y efecto de resolver— constituyen técnicamente una polisemia, en realidad parecen funcionar como una homonimia.

Parece que en esta definición quisieron abarcar varios temas a la vez, por lo cual el concepto polisemia resultó un poco desvanecido. En este sentido, la definición registrada en el *Diccionario de la Real Academia Española* (2001, p. 1796) es mucho más corta, y, para nuestro gusto, más concisa. Dice así: “Ling. Pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico”. Aquí nos gustaría hacer hincapié en las últimas palabras de la definición. No solamente las palabras pueden poseer varios significados, también otros signos lingüísticos. Esto es de suma importancia para nosotros, porque en nuestro estudio hemos investigado también los significados expresados por medio de los fraseologismos.

Encontramos, por otro lado, en el *Diccionario Enciclopédico lingüístico* (ИЭС, 1990, p. 382) una definición y una descripción suficientemente detallada sobre el concepto en cuestión. Y, aunque la descripción es larga, nos pareció adecuado citarla casi completa:

Polisemia: (del griego *polýsemos* – polisémicos) existencia en una unidad lingüística de más de un significado, dos o varios.

Polisemia léxica: capacidad de una palabra de servir para designar diferentes objetos y fenómenos de la realidad. La realización de uno u otro significado de la palabra se produce por medio del contexto o de la situación. Algunos significados aparecen solamente en combinación con otras palabras, se demuestran como ligados fraseológicamente. Entre los significados de una palabra polisémica existe una relación determinada lo que permite considerarlos como significados de la misma palabra a diferencia de los significados de las palabras homónimas.

Formando una determinada unidad semántica, los significados de la palabra polisémica están relacionados entre sí basándose en la semejanza de las realidades (forma, aspecto exterior, color, valor, posición, función) o asociación, de acuerdo con esto se diferencian las relaciones metafóricas o metonímicas de los significados.

La relación entre los significados directos (principales) y figurados no es estática; los significados secundarios (históricamente) de algunas palabras se convierten en los principales. La totalidad de los significados de la palabra polisémica siempre se caracteriza por una determinada organización, lo que se confirma por medio del reagrupamiento de los significados de la palabra (cambios de su estructura semántica).

En esta definición nos atrajo la misma idea que en la anterior: tanto las palabras, como las unidades léxicas (en nuestro caso, los fraseologismos) poseen polisemia.

Los significados léxicos de las palabras no se quedan estáticos, por el contrario, se desarrollan. Las causas de esto se encuentran en la transformación de la vida que se refleja en la lengua, en la modificación del pensamiento y de la consciencia de las personas, también en la dependencia multilateral entre las palabras dentro del mismo idioma, es decir, la razón de la aparición de un nuevo significado en una palabra normalmente debe ser buscada no en el sistema lingüístico, sino en un impulso extra lingüístico, en la necesidad de los hablantes de dar nombre a un objeto nuevo o a un matiz del pensamiento (de la idea). Opinaba al respecto Manuel Seco (1972, p. 203-225) que las palabras parecen unos vehículos que de vez en cuando cambian a sus pasajeros —o a unos cuantos de ellos— y siguen avanzando infinitamente.

Sin embargo, el significado nuevo de una palabra no puede surgir sin apoyarse en uno de los significados que ya posee. Surge como resultado de su desarrollo, su transformación no es, como regla, un acto sencillo, sino más bien un proceso a veces duradero, el cual frecuentemente es muy difícil de definir.

Un papel importante en la aparición de la polisemia lo juega la imaginación de la persona, porque un significado nuevo se crea en base a la reapreciación, la metaforización de lo anterior, ya existente. El nombre de un objeto real, semejante o contrastante en algunos rasgos con el otro que necesita una nominación, se traslada a este último. Este uso secundario (figurado) empieza a reproducirse en el habla, adquiere un carácter masivo y se adapta definitivamente al sistema léxico gramatical de la lengua. El uso pasa del habla al nivel de la lengua y se percibe como neologismo. Con el tiempo esta percepción de la novedad desaparece y el significado de la palabra se percibe como habitual. Muchos de los significados de las palabras surgieron con la ayuda de los siguientes tropos:

a) Metáfora: cuando el traslado del nombre de un objeto de pensamiento al otro sucede con base en una característica semejante entre estos objetos. Las semejanzas pueden ser de carácter muy diverso. Son difíciles de sistematizar porque son muy heterogéneos. Sin embargo, podríamos mencionar las más generales:

- Semejanza en las características. Las asociaciones imaginarias que se encuentran en la base de una nominación nueva surgen gracias a la semejanza en las formas de los sujetos, objetos o fenómenos, sus características exteriores, impresiones personales, la ubicación de los objetos, etcétera. De tal manera se formaron muchos significados nuevos, por ejemplo, el ala (de pájaro), el ala (de edificio), el ala (de avión); claro, como “no cerrado” en la aplicación del bosque claro; o verde, como inmaduro, hablando de jóvenes.
- Semejanza del carácter emocional. Los acercamientos semánticos de este tipo están fundamentados en una reacción emocional y una evaluación expresiva de los objetos o fenómenos en comparación. Como ejemplo podemos mencionar el uso del verbo “fusilar” en el sentido de “plagiar”.
- Semejanza en función. Sobre esta base comparativa se han desarrollado los significados, como: “trompa del elefante” en el sustantivo mano, “pieza que sirve para hacer funcionar el obturador automático de una cámara fotográfica” en disparador, “jefe de una empresa” en cabeza, etcétera.

b) Metonimia: que consiste en el traslado de la nominación con base en la contigüidad (asociación de contingencia), es decir, que las relaciones del carácter espacial, temporal, de causa y efecto y de cualquier otro tipo entre los objetos. Este tipo de traslado de los significados también es muy variado. Puede apoyarse en la relación entre la forma y el contenido, el material y el producto hecho de este material, la acción y su resultado, el creador y su obra, el total y una parte, una parte y el total, el estrechamiento y la ampliación de los significados, etcétera. Con esto, la metonimia que se basa en la relación del total y una parte de este total y viceversa, posee un nombre especial; sinécdoque. He aquí algunos ejemplos de la metonimia:

- Compra n. f. - 1. acción y efecto de comprar. 2. objeto comprado.
- Componer - 1. formar de varias cosas una, juntándolos y colocándolos con cierto modo y orden, 2. Adornar.
- Lienzo n. m. - 1. tela que se fabrica de lino, cáñamo o algodón, 2. pintura.

Estos son los procedimientos principales del surgimiento de palabras polisémicas. La metáfora y la metonimia son medios, instrumentos para crear nuevos significados léxicos que forman parte del sistema léxico. Por lo mismo, en los ejemplos mencionados los significados trasladados son metáforas y metonimias. Estos traslados ya se han generalizado, pertenecen a todos hablantes de la lengua. Pero no tenemos que confundirlos con las metáforas y metonimias del lenguaje —del habla— que los individuos crean con los objetivos estilísticos en determinados contextos. Sin los últimos no podría existir la creación literaria. También hay muchos en la vida cotidiana. Los tropos —metáfora, metonimia y otros— son medios de expresión para una lengua que cumplen con la función cognoscitiva,

individualizadora y de evaluación subjetiva. Pero el contenido de estos tropos del habla no son los significados de las palabras, sino sus usos.

La polisemia existe en el nivel de la lengua. En la memoria de una persona se fija un conjunto de diferentes significados de una determinada palabra. Pero en el habla se realiza solo uno de ellos, el que es necesario en ese momento para expresar una idea. Stefan Ullmann (1965, p. 180-189) distingue cinco fuentes de la inunivocidad de la polisemia como rasgo básico del habla humana:

- a)** Cambio en el uso
- b)** Especialización por círculo social
- c)** Lenguaje metafórico
- d)** Homónimos reinterpretados
- e)** Tal llamado “préstamo semántico” o influencia extranjera

El contexto y la misma situación en la cual sucede al acto comunicativo eliminan la polisemia. La palabra polisémica se convierte a la monosémica y con esto se garantiza la comprensión mutua entre los hablantes. En una palabra polisémica no todos los significados son homogéneos, ni homotípicos. Tienen sus particularidades léxico-gramaticales; sus vías de aparición diferentes en tiempo y carácter; y su especificidad en la asimilación por los nativos hablantes.

Existen varios tipos de significados léxicos definidos con base en diferentes principios de clasificación. B. N. Golovin (*Головин*, 1973, p. 76), por ejemplo, menciona que los significados léxicos pueden ser clasificados de acuerdo con su función en nominativos y auxiliares (accesorios, instrumentales). Los significados nominativos permiten a una palabra denominar o dar nombre a un objeto. Al escuchar o leer una palabra con significado nominativo, reconocemos en seguida el objeto al cual se refieren, por ejemplo, un roble a diferencia de un pino o una palmera. Los significados auxiliares permiten a una palabra solamente marcar o señalar un objeto al indicarlo, pero sin darle un nombre individual (esto, él, sobre, desde, etcétera). También clasifica los significados léxicos en directos y figurados; concretos y abstractos. Hablando de la dependencia de significados léxicos de la conciencia (antes que todo, del pensamiento) el autor diferencia los significados léxicos en terminológicos y generales, figurativos y desfigurados, emocionales y no emocionales. La tercera división tiene por base la distinción de sus relaciones dentro de la lengua:

- a)** Sinonímicas y antonímicas
- b)** Monoléxicas y homonímicas
- c)** Motivadas y no motivadas
- d)** Generadoras y derivadas

V. S. Vinogradov (*Виноградов*, 1994, p. 28-35) propone una clasificación diferente y más detallada:

- a)** Significados libres y relacionados (ligados fraseológicamente)
- b)** Significados directos (o principales) y figurados (o derivados)
- c)** Significados concretos, abstractos, emocionales, terminológicos

Los significados libres y ligados fraseológicamente se determinan dependiendo de las regularidades de la actualización del significado léxico en el habla; es decir, tomando en cuenta las particularidades de la combinabilidad de la palabra. El funcionamiento de los primeros está determinado antes que todo por las relaciones reales que existen en el mundo entre los objetos, fenómenos, acciones, etcétera.

La misma realidad delimita las relaciones de estos significados en el habla. Por ejemplo, podemos utilizar el verbo andar con cualquier sujeto (humano, caballo, hormiga) y el adjetivo blanco se combina con cualquier sustantivo que está denominando un objeto (casa, hierba, ropa). Sin embargo, algunas palabras poseen significados para el uso de los cuales la misma lengua establece límites de la combinabilidad semántica. Estos pertenecen a los significados ligados fraseológicamente.

Su principal particularidad consiste en la capacidad de combinarse en el habla con determinadas palabras fijadas en la tradición lingüística y formar con estos una locución (un giro) unida por su significado, aunque con la opción de ser desmembrada. Este tipo de significados refleja la realidad de una manera mediata, es decir, por medio de las relaciones con los grupos de palabras establecidos históricamente.

El significado ligado fraseológicamente es el contenido semántico y funcional de una palabra que puede revelarse y ser utilizado para los fines comunicativos en los contextos tradicionales, históricamente establecidos; es decir, con la condición de unirse a determinadas palabras. Estos contextos recibieron la denominación de locuciones fraseológicas. Tomaremos de ejemplo el verbo poner y veremos cómo cambian sus significados en algunos fraseologismos:

a) Poner - colocar en un sitio o lugar a alguien o algo

b) Poner en olvido - olvidar

c) Poner en duda - dudar

d) Poner en práctica - realizar

e) Poner en libertad - liberar

En estos ejemplos el verbo poner tiene el significado fraseológicamente ligado de “ejercer una determinada acción”. El *DRAE* 2001 ofrece más de 44 variantes de uso para este verbo.

Los significados nominativos directos o principales y los significados derivados o figurados habitualmente se distinguen cuando delimitan los significados léxicos en función a su relación con los objetos designados y las relaciones que estos significados tienen entre sí dentro de la palabra polisémica.

Los significados directos están orientados a los hechos concretos de la realidad, al objeto de la nominación. Son significados que en esta etapa del desarrollo de la lengua ocupan primeros lugares en los artículos de los diccionarios y llegan primeros a la memoria de los hablantes cuando estos oyen la palabra en cuestión sin contexto.

Estos significados son muy estables, por ejemplo, al pronunciar la palabra mesa todos pensarán primeramente en “un mueble, por lo común de madera, que se compone de una o varias tablas lisas

sostenidas por uno o varios pies, y que sirve para comer, escribir, jugar u otros usos” (*DRAE*, 2001, p. 1493). Significados como lo mencionado perviven por mucho tiempo en una lengua. El significado nominativo principal, según la definición de V. V. Vinogradov (*Виноградов*, 1953, p. 12), es “el fundamento concientizado socialmente de todos otros sus significados y aplicaciones”.

Los significados derivados (figurados) son secundarios. Se derivan inmediatamente de los significados principales, pero son más específicos. La misma palabra mesa puede significar:

- a)** En las asambleas políticas, colegios electorales y otras corporaciones, conjunto de personas que las dirigen con diferentes cargos, como los de presidente, secretario, etcétera
- b)** Terreno elevado y llano, de gran extensión, rodeado de valles o barrancos
- c)** Comida o alimento que cada día toma una persona, etcétera

Los significados derivados reflejan la riqueza real de las relaciones entre diversas formas materiales que componen nuestro mundo. La semejanza de fenómenos, procesos, objetos, sus cualidades y particularidades, y también el deseo de utilizar el material ya existente en la lengua, es decir, adaptar las formas antiguas para transmitir nuevos contenidos; por ejemplo, azafata (hist. criada en la corte real), actualmente sobrecargo en los aviones; discoteca, antes era una colección de discos por analogía con biblioteca, ahora es una sala con música en estilo disco. Todo esto permite crear usos derivados y, basándose en ellos, significados figurados.

Los significados concretos, abstractos, expresivo-emocionales y terminológicos (científicos). En este caso la clasificación está basada en las particularidades semánticas generales de los significados léxicos y en el carácter del contenido expresado.

Los significados concretos se relacionan con la diversidad de los objetos y fenómenos que existen en el mundo real. Casa, gato, verde, correr, arbusto son cosas, los significados nominativos de los cuales son concretos. También los podemos nombrar materiales, si entenderemos como objeto cualquier integridad materialmente determinada y relativamente independiente, sea un objeto o fenómeno, calidad, acción o estado concretos.

Los significados abstractos expresan nociones abstractas que se relacionan con los objetos ideales (es decir, mentales, espirituales o psicológicos) de la realidad. Las palabras con estos significados se denominan “productos” del pensamiento, resultados del conocimiento que fueron obtenidos gracias a la actividad mental del hombre. Como ejemplos podemos ofrecer significados directos de las siguientes palabras: bondad, conciencia, artificial, permanente, generalizar, etcétera.

Los significados expresivo-emocionales se relacionan con la esfera de los sentimientos, sensaciones o emociones humanas, y expresan nociones y evaluaciones emocionalmente marcadas por diferentes objetos o fenómenos. Si relacionaremos estos significados con las clasificaciones anteriores, pertenecerán con frecuencia al tipo de los significados derivados o fraseológicamente ligados. Por ejemplo⁴:

4 Los ejemplos fueron tomados del *DRAE*, Madrid, Espasa Calpe S.A., 2001

Bestial – 1. brutal o irracional. 2. de grandeza desmesurada, extraordinario (p. 312)

Doblar – 1. volver una cosa sobre otra. 2. inclinar, inducir a alguien a que piense o haga lo contrario a su intento u opinión (p. 842)

Ladronera – 1. lugar donde se recogen y ocultan los ladrones. 2. defraudación en los intereses. (p.1342)

Tragar – 1. comer vorazmente. 2. soportar o disimular algo muy desagradable (p. 2206)

No es difícil de notar que la forma interna de las palabras con los significados expresivos es, frecuentemente, los significados directos nominativos de las mismas palabras. Exactamente estos significados, al ser reconsiderados, sirvieron de base para usos innovadores del carácter expresivo.

Los significados léxicos terminológicos (científicos) son característicos para los términos, es decir, para las palabras que pertenecen a los sectores especiales de los conocimientos sobre las regularidades en el desarrollo de la naturaleza, sociedad y pensamiento. Cada uno de estos sectores posee su propio sistema de términos establecidos, cuya comprensión adecuada es posible solamente dentro del mismo sistema.

El significado terminológico prácticamente coincide con la noción que determina en el contenido semántico. Esto sucede porque los términos en la lengua no personifican nociones cotidianas, sino científicas, por lo mismo carecen de connotaciones emocionales o estilísticas. Mencionaremos algunos términos que forman una familia (núcleo) terminológico: conversión (f), conversor (m), converter (m), convertibilidad (f), convertible, convertidor (m), convertir; metrofotografía (f), metrofotográfico, metrografía (f), metrógrafo (m), metrología (f), metrológico, metrómetro (m).

En diferentes ciencias y sus sistemas terminológicos existen procedimientos preferibles para formar términos. Por ejemplo, el término pentaetilbenceno como nombre de un compuesto químico es fácilmente comprensible para un especialista. No es solamente la simple denominación del compuesto, sino su fórmula expresada en una palabra.

El significado terminológico puede ser uno de los significados de cualquier palabra polisémica. Por ejemplo: compromiso (m) – der. convenio entre litigantes, por el cual someten su litigio a árbitros o amigables componedores (p. 608); descarga (f) – electr. pérdida de carga eléctrica (p. 766). En estos casos el significado terminológico se considera como nominativo y derivado simultáneamente.

Tomando en cuenta lo anteriormente mencionado y aplicándolo a las necesidades de nuestro trabajo, nos parece pertinente unirnos a la definición de polisemia ofrecida por el *DRAE* (2001, p. 1796) que dice “Polisemia - pluralidad de significados de una palabra o de cualquier signo lingüístico” considerándola básica y exacta para la selección de palabras polisémicas que forman parte de la lista de nahuatlismos para nuestra investigación.

1.3 Concepto de norma culta

La norma como concepto lingüístico es muy importante para esta investigación, debido a que se está examinando el problema de préstamos lingüísticos en el habla culta. El habla culta es la base “para la enseñanza del castellano general o estándar de los estudiantes cuya lengua materna no sea el español, así como para la enseñanza escolar de la propia lengua española y para la castellanización de las comunidades indígenas de Hispanoamérica...” (Lope Blanch, 1986, p. 18).

Como justamente menciona Manuel Alvar (2002, p. 105) “no podemos ignorar que el porvenir de la lengua está en esos millones de seres que han de hablarla, y somos nosotros quienes tendremos que suministrar los modelos idóneos para el aprendizaje. Porque quienes enseñen deberán saber qué deben enseñar”.

El interés para definir el concepto norma surgió desde la antigüedad. Se dieron cuenta de que el habla en las lenguas sin escritura y las que la tienen se diferencia considerablemente. Al separarse el trabajo físico y mental, y también al crearse la escritura, el habla empieza a diferenciarse en el habla de las personas cultas e incultas. Después en el habla de las personas cultas aparecen las variedades de hablas relacionadas con el carácter de sus actividades (arte, ciencia, religión). Según Y. V. Rozhdestvenski (*Рождественский*, 2002, p. 260): “La aparición de nuevas variedades del habla en un sólo territorio y con el mismo pueblo crea el problema de la unidad de la lengua que se utiliza en diferentes niveles de la sociedad”. Este problema interesó a los científicos en la búsqueda de una posibilidad de llevar la lengua a una norma aceptada y comprensible para todos.

Este problema complicado fue estudiado profundamente en la filosofía griega. El filósofo-escéptico Sékstos Empeirikós (finales del siglo II - inicio del siglo III d. C.) en la obra *En contra de los gramáticos* razonaba sobre la contrariedad y la complejidad de la creación de una norma gramatical. Consideraba que no existe el habla unificada, que el discurso se diferencia mucho por las regiones (el habla dialectal) y por las ocupaciones (el habla de juristas, médicos, artesanos). La obra de Sékstos, como la comprende Rozhdestvenski, interesa sobre todo por la manera en que analiza las facetas del trabajo de un creador de gramática, es decir, de un normalizador. Con esto muestra la parte básica y los componentes de la actividad normalizadora.

Hay que mencionar que el concepto de la norma conocido desde hace mucho en la práctica lingüística y normalizadora, solamente en la lingüística del siglo XX recibió los fundamentos teóricos y, entonces, sus diferentes aspectos empezaron a ser estudiados por la lingüística general, por la teoría y la historia de la lengua literaria, por la teoría de las comunicaciones y de la cultura del lenguaje.

Luis Fernando Lara Ramos (1976, p. 73-132), en su libro *El concepto de norma en lingüística*, examina la historia del problema de la norma. Escribe que el primer lingüista del periodo actual que se interesó en el problema de la norma fue Hermann Paul. Él le confería un sentido de ley o modelo ideal que debía indicar la forma correcta de hablar una lengua. Precisamente esta comprensión de la norma atrajo más tarde la atención del checoslovaco Bohuslav Havránek, un representante de la escuela lingüística de Praga.

Los problemas de la norma lingüística como un concepto funcional, linguosociológico y concretamente histórico fueron estudiados activamente por muchos representantes de la escuela de Praga: ellos delimitaron, por una parte, los conceptos de *uso* (el habla usual) y *lenguaje culto*, y por la otra, *norma* (reglas objetivas) y *codificación* (descripción científica, fijación, práctica de estas reglas).

A principios del siglo xx varios científicos occidentales se ocuparon, aunque sin profundizar mucho, del problema de norma. Ferdinand de Saussure usó solamente una vez el término *norma* en su *Curso de lingüística general* sin relacionarlo directamente con la lingüística; por otra parte, Otto Jespersen simplemente lo sustituyó por *lo correcto* y *lo estándar*.

Posteriormente el problema de la norma seguía inquietando a los investigadores. En la segunda mitad del siglo xx surgieron nuevas teorías sobre la norma. Estas continuaban y desarrollaban creativamente las teorías ya existentes. Lara Ramos distingue cuatro teorías de los siguientes autores: L. Hjelmslev, E. Coseriu, B. Havránek y K. Heger y considera sus trabajos como fundamentales para el estudio de la teoría de la norma.

El problema de la norma ha sido investigado profunda y ampliamente en la tradición lingüística rusa por L. V. Tsherba, G. O. Vikokur, E. S. Istrina, V. V. Vinogradov, V. G. Gak, G. V. Stepanov, A. A. Leontiev y otros. Entre los hispanistas este tema ha sido de interés para E. Coseriu, J. M. Lope Blanch, L. F. Lara Ramos, A. Rosenblat, M. Alvar, J. Lipski, entre otros.

1.3.1 Concepto de norma en lingüística

Hasta el momento no existe una opinión única de los científicos sobre lo que hay que considerar como norma. El *Diccionario lingüístico enciclopédico* (ЛЭС, 1990, p. 337), por ejemplo, la define de la siguiente manera:

Norma es un conjunto de las realizaciones más estables tradicionales del sistema lingüístico seleccionadas y fijadas en el proceso de la comunicación social. La norma como la totalidad de los medios lingüísticos estables y unificados y de las reglas de su uso que se fijan concientemente y se cultivan por la sociedad es la característica específica de la lengua culta del periodo nacional.

Más ampliamente la norma puede examinarse como un atributo íntegro de la lengua en todas las etapas de su desarrollo. Aún más, en cada lengua existe no una, sino muchas y diversas normas. Sobre esto, Lope Blanch (1997, p. 13) escribe en su trabajo *La lengua española y sus problemas*:

Toda lengua abarca varias normas, varios tipos de realizaciones, cada una de las cuales gozará de distinto prestigio y aprecio, aunque no siempre sea por causas estrictamente lingüísticas..., sino por razones históricas, sociales y culturales. Pero no podemos olvidar que toda lengua no es sólo un sistema de signos y de funciones —un sistema gramatical—, sino también un sistema, un hecho histórico, social y cultural. Afortunadamente.

La normatividad en la lengua se demuestra por la existencia de:

a) Un conjunto de lexemas, formas de palabras y construcciones lingüísticas que existen efectivamente en la lengua

b) Un conjunto de tendencias de selección y reglas del uso de los medios lingüísticos

Examinando la norma como el conjunto de tendencias y reglas del uso de los medios lingüísticos se puede decir que posee varias características: tiene un aspecto social en cuyo análisis hay que tomar en cuenta tales factores como *lo correcto*, *lo ejemplar*, *lo comprensible*, *lo cómodo* en el nivel de sistema; *el prestigio*, también *el carácter individual*, *el factor geográfico*, *el nivel cultural de los hablantes* y *el carácter rural o urbano* de los mismos, sin olvidar de los *factores histórico y religioso*, cuando éstos influyan en la formación de la norma. Examinemos con más detalle cada una de estas características.

1.3.1.1 Aspecto social de la norma

El problema del carácter social de la norma fue examinado minuciosamente por el reconocido hispanista E. Coseriu (1990, p. 45-46):

Las lenguas existen y se desarrollan, no sólo en virtud de las razones internas de su equilibrio como sistemas [relaciones estructurales], sino también, y principalmente, en relación con otros fenómenos del espíritu y sociales: la lengua está íntimamente relacionada con la vida social, con la civilización, el arte, el desarrollo del pensamiento, la política, etcétera; en una palabra, con toda la vida del hombre. Por lo tanto, la lingüística actual, sobre todo por obra de V. Thomsen y P. Kretschmer, por un lado, de Vossler y de varios lingüistas... ha llegado a considerar la historia de la lengua como inseparable de la historia política y cultural, como un aspecto de la historia del espíritu o de la cultura, o, más todavía, como esa misma historia del espíritu humano hecha desde el punto de vista lingüístico y sobre la base del material de investigación que ofrecen las lenguas.

La influencia de la sociedad en el individuo está descrita por Coseriu (1990, p. 45) de la siguiente manera: “La comunidad nos impone una determinada norma, un determinado sistema; y cada hablante tiene el sentimiento de lo que constituye norma en la comunidad en que se encuentra”.

El carácter social de la norma se refleja no solamente en la selección y fijación de los fenómenos lingüísticos, sino en el sistema de su evolución (correcto-incorrecto, oportuno-inoportuno), estas evaluaciones incluyen también el componente estético (lo bonito-lo feo).

Las costumbres y hábitos que actúan en cualquier comunidad, señala Coseriu (1990, p. 53), “favorecen la difusión de ciertas expresiones y eliminan del uso a otras”. De esta manera, el autor considera que “la comunidad lingüística ejerce sobre el habla una doble acción, un doble ‘control’: limita la invención y, por otro lado, acepta o rechaza las novedades, de acuerdo con normas que es muy difícil de investigar y que,

por lo común, se relacionan con razones de prestigio cultural, pero también con razones de claridad de la expresión, de comodidad, expresividad, etcétera” (1990, p. 53).

Sobre la relación entre lo social y lo individual en la norma, Coseriu (1990, p. 51) opina:

Hemos visto, al hablar del aspecto social del lenguaje, que los fenómenos lingüísticos concretos son actos individuales condicionados y determinados socialmente, es decir, que tienen que someterse hasta cierto punto, a lo que es norma en la comunidad en que se producen... A cada comunidad considerada, corresponde necesariamente un determinado sistema de isoglosas (“lengua”), más o menos diferente del que se registra en otras comunidades...

El criterio de la corrección es muy importante, no solamente para la formación del habla culta, sino también para la lingüística aplicada, concretamente, para la enseñanza de idiomas tanto maternos como extranjeros. Al respecto, Lope Blanch (1997, p. 12) señala:

Una de las modernas ramas de la lingüística contemporánea es la que se ha dado en llamar lingüística aplicada, uno de cuyos dominios principales es el de la enseñanza de lenguas: ahora bien, ¿qué se debe enseñar?... ¿Qué habremos de enseñar como preferible, como correcto, como normal?

Para Amado Alonso (1943, p. 175) “correctas son las formas del habla aceptadas como buenas por el grupo dirigente en la vida cultural. Corrección es aceptación social, prestigio social: las formas con que hablan los que tienen una educación que pasa por buena”.

De acuerdo con la opinión de Rozhdestvenski (*Рождественский*, 2002, p. 256-257):

La evaluación de la corrección del idioma tiene doble carácter. Por un lado, la lengua se evalúa como algo dado al individuo por el medio social [exactamente, por la familia, la tribu, el clan] en el cual nació. En esto no existe su mérito personal, sino solamente un deber ante el medio social que mantiene las relaciones ya formadas entre las personas. Por otro lado, se prescribe al individuo ser creativo en el habla y perfeccionar sus hábitos y habilidades lingüísticos. La evaluación de la corrección del habla se construye sobre la imitación del lenguaje de los mayores y sobre el saber de desarrollar este patrimonio.

Con relación al aspecto comprensible-incomprensible, el autor mencionado mantiene la siguiente opinión:

La unión de la comprensión y evaluación del lenguaje no depende de la cantidad de personas que hablan una lengua, ni del territorio, ni de la situación demográfica, económica, política, ni de la relación de varios grupos de dicho pueblo entre sí, aunque estos factores sin duda influyen en la dinámica de la lengua y consecuentemente en la comprensión del lenguaje por las personas que lo poseen.

El reconocimiento de la normatividad del fenómeno o hecho lingüístico se basa en la existencia de por lo menos tres características:

- a)** La correspondencia de dicho fenómeno con la estructura de la lengua (es decir, cómodo-incómodo en el nivel de la estructura). La noción de la comodidad de un hecho lingüístico está relacionada con su correspondencia a las reglas fonéticas, gramaticales, estilísticas de cada lengua, es decir, con la correspondencia a su estructura. Si una palabra o expresión no entran en contradicción con las leyes del idioma en el nivel de su sistema, este fenómeno lingüístico puede ser reconocido como cómodo.
- b)** El hecho de la reproducción masiva y regular de dicho fenómeno durante el proceso de la comunicación, es decir, la frecuencia de su uso.
- c)** La aprobación y el reconocimiento social del fenómeno correspondiente como normativo, es decir, el prestigio.

El prestigio, como parte integral del aspecto social de la norma, tiene una gran importancia para su definición. Por ejemplo, Lope Blanch (1986, p. 17-31), considera que el prestigio lingüístico es un concepto en el cual “descansa la autoridad y fuerza expansiva de cualquier norma idiomática”.

Manual Alvar (2002, p. 86) comparte la misma opinión y señala: “Para mí, el establecimiento de cualquier norma es cuestión de prestigio. Y el *Diccionario académico*, como tantas veces, acierta al decir que prestigio es ‘influencia’, ‘autoridad’, ‘estimación’, ‘buen crédito’. Creo que es eso lo que en definitiva estamos dilucidando: en cualquier nivel, no importa su altura social, la influencia, la estimación hacen que un uso se propague y se acepte...”. El mismo autor hace referencia a las tradiciones de los científicos de la antigüedad; “prestigio es aceptar algo que se estima mejor que otro, y esto lo establecieron los tratadistas griegos y latinos”.

Lope Blanch (1997, p. 86) subraya también que el prestigio de un fenómeno lingüístico no depende de su origen, sino de su aceptación por el habla culta:

En efecto, un hecho lingüístico que se considera correcto, que se juzga como normal, puede tener origen rural o vulgar, pero al ser aceptado por la norma culta, por la clase dirigente en cuestiones idiomáticas, se dignifica, se prestigia plenamente.

La forma más explícita y “objetiva” de esta aceptación es la codificación que tiene en relación con la norma, principalmente el carácter retrospectivo, es decir, fija los fenómenos ya constituidos en el proceso de la práctica lingüística social en las gramáticas, diccionarios, guías. La codificación tiene que ser revisada conforme sucedan los cambios, tanto en la lengua como en la evaluación de los medios y su uso por los hablantes, por lo mismo es muy importante realizar periódicamente las encuestas a los hablantes del idioma con el objetivo de encontrar cambios y nuevas tendencias en el habla.

1.3.1.2 Carácter individual de la norma

El carácter individual de la norma está estrechamente relacionado con su aspecto social. Sobre esto, Coseriu (1990, p. 52) opina:

Se observa a menudo que la sociedad impone al hablante los signos que ha de emplear. Esto fue expresado por Ferdinand de Saussure, al observar este estudioso que el hablante no puede cambiar el signo, puesto que éste le es impuesto, pero que, por otro lado, el hablante cambia los signos, los inventa, y los signos creados en el habla pasan continuamente a la lengua. Esta confirmación, que parece contener una contradicción evidente, refleja, en rigor, la realidad misma del lenguaje. En efecto, el hablante crea sus signos según las normas vigentes en su comunidad, y de ninguna manera puede elegirlos con criterios puramente arbitrarios, pues faltaría a la finalidad del lenguaje, que es la intercomunicación; quedaría aislado dentro de su comunidad y provocaría en esta reacciones molestas: es sabido que, así como en los fenómenos de la moda se hace ridículo quien se viste “como los demás”, también en lo que concierne al lenguaje, no sólo queda incomprendido, sino que muchas veces se hace ridículo quien no habla “como las demás personas” de un determinado ambiente. Es decir que, en los actos lingüísticos individuales, se da siempre una porción de invención personal, pero que la invención no puede superar ciertos límites y debe resultar aceptable al ambiente en que se produce. Los actos lingüísticos que se alejan de sus modelos existentes en el sistema tradicional, deben respetar ciertas normas del sistema mismo y, para difundirse y convertirse a su vez en elementos del sistema, deben ser aceptados por la correspondiente comunidad. Es esto lo que se observa comúnmente cuando se dice que el uso “consagra” las formas y los términos nuevos.

Al analizar los trabajos de Jespersen, Coseriu (1990, p. 43) observa:

...para Otto Jespersen existe el habla, fenómeno al mismo tiempo individual y social [creación individual condicionada y determinada socialmente], y la lengua no es sino la generalización [“el plural”] del habla. El hablar es, para Jespersen, actividad individual, pero al mismo tiempo es hábito social, nacido en la sociedad y determinado por ella, como los demás fenómenos sociales [por ejemplo, la moda]. Es esta, indudablemente, la posición que más se acerca a la realidad efectiva del fenómeno lingüístico. De hecho, el acto lingüístico es un acto individual, siendo creación de un individuo, y correspondiendo a una intuición personal y en cada caso inédita; pero es al mismo tiempo un acto social, es decir, determinado socialmente, puesto que los signos que empleamos no los inventamos *ex novo* en cada caso particular, sino que los re-creamos sobre la base de modelos aceptados por una comunidad y comprensibles dentro de esa misma comunidad.

Es pertinente añadir a lo mencionado anteriormente que, de acuerdo con nuestra opinión, el carácter individual de la norma también se refleja en que cada fenómeno lingüístico tiene un autor, frecuentemente es un individuo desde el cual se inicia la distribución de uno u otro hecho lingüístico.

1.3.1.3 Aspecto geográfico de la norma

Probablemente la importancia del aspecto geográfico de la norma depende de la lengua que se analiza. Y ya que este aspecto es de suma importancia para la determinación de la norma del español parece razonable examinarlo detalladamente más adelante en el apartado donde hablaremos sobre el problema de la norma en la lengua española. Ahora consideramos pertinente citar una opinión conocida de Manuel Alvar (2002, p. 86) sobre la geografía de la norma del español: “¿Cómo establecemos esa norma aceptada por los más? Y mi respuesta será cautamente relativa: la norma variará de unos lugares a otros”.

1.3.1.3.1 Norma urbana - Norma rural

Este aspecto de la norma está relacionado con la división de la sociedad en urbana y rural, es decir, según el lugar de residencia. Es frecuente la opinión que señala que el habla urbana es más dinámica, acepta más rápido diferentes innovaciones; el habla rural, en contrario, es más arcaica. La oposición mencionada también se relaciona con las características de la época, es decir, en qué periodo de vida de la comunidad se está analizando la norma lingüística; si analizáramos la norma lingüística durante el periodo medieval, por ejemplo, cuando la cantidad de los habitantes rurales prevalecía considerablemente sobre la cantidad de los habitantes de ciudades, el habla, probablemente, tendría un carácter rural. Lipski (2002, p. 43) menciona que “en la época en que Hispanoamérica era predominantemente rural y cuando los niveles educativos eran bajos, una sección lingüística extraída de la élite urbana habría sido poco realista como muestra de la variación dialectal”.

Actualmente las normas se forman sobre la base del habla urbana, frecuentemente capitalina. López Morales (1998, p. 211) lo explica cuando señala que:

...además de la densidad demográfica que [caracteriza a las capitales], en ellas está radicado el poder político y administrativo. Los principales medios de comunicación y los centros de alta docencia e investigación. Prensa, radio y, sobre todo, televisión extienden la norma lingüística culta de las capitales hasta las más alejadas fronteras del país; el gobierno maneja esta misma norma casi sin excepciones, y la enseñanza es también la variedad hablada por los estratos socioculturales más favorecidos, la que se oye desde las cátedras y la que se lee en las publicaciones académicas. La escuela primaria y la secundaria de todo el país siguen sin el menor cuestionamiento la lengua ejemplar impuesta desde la capital porque es la de prestigio indiscutible.

1.3.1.4 Aspecto cultural de la norma

La difusión de la educación en la comunidad contemporánea y la influencia creciente del radio y la televisión, es decir de los medios de información masiva, se acompañan habitualmente por la unificación considerable de toda la práctica lingüística. Es por ello que la norma de cada idioma depende también del grado de educación de las personas que hablan este idioma. Como considera Coseriu (1990, p. 45-46):

...las varias comunidades idiomáticas deben ser consideradas también como comunidades culturales, ya que a cada una de ellas corresponde un determinado grado y un determinado patrimonio de cultura, que de algún modo se refleja infaliblemente en la lengua. El error en que caía generalmente la escuela llamada de los neogramáticos, que dominó en la lingüística en el último cuarto de siglo pasado y en las primeras décadas de nuestro siglo, era el de considerar la historia de las lenguas como independiente de la historia cultural y social de los pueblos, o, por lo menos, como una historia autónoma.

Por otro lado, el origen del fenómeno lingüístico no ejerce una gran influencia en el reconocimiento de este fenómeno como normativo. Respecto a esta característica de la norma, Lope Blach (1997, p. 86) señala: “Sea cual fuere el origen de un hecho lingüístico, cualquiera que sea su razón etimológica o histórica, lo que a fin de cuentas determinará su validez social será su aceptación por parte del habla culta”.

1.3.1.5 Tipología, estabilidad y carácter dinámico de la norma

Los principales tipos de las diferenciaciones de la norma son:

- a)** La diferenciación entre la norma escrita y la forma oral de la lengua. La delimitación de la norma en la lengua escrita y en la oral presenta una gran complejidad. En especial, las divergencias fuertes entre ellas se manifiestan en los casos en que la comunicación oral no es uniforme, en decir, cuando en esta se usan diferentes formas de la lengua (lengua literaria, lenguaje oral, dialectos).
- b)** La diferenciación de las normas de diferentes entornos funcionales y normas estilísticas del uso de la lengua. La norma no es uniforme en la composición de los fenómenos que la constituyen. El lugar central lo ocupan los fenómenos lingüísticos estilísticamente neutros y, como consecuencia, los más usuales. En la periferia están los fenómenos arcaicos e innovadores, también los fenómenos marcados funcional y territorialmente, los cuales, sin embargo, se utilizan dentro de los márgenes de la norma.
- c)** Las diferenciaciones normativas condicionadas territorialmente cuando existen las variantes nacionales o territoriales de la lengua.

La norma posee también características tales como la estabilidad y el carácter dinámico. En el concepto de estabilidad acostumbra incluir las siguientes características de la norma:

- a)** Estabilidad histórica
- b)** Tradicionalismo
- c)** Cierta limitación de posibles variantes que se dan en diferente grado en los diversos niveles de la lengua (fonética, gramática, léxico, etcétera)
- d)** Uniformidad relativa territorial de las normas

Por otro lado, algunos autores enfatizan la atención en el carácter dinámico de la norma. Skvortsov (Скворцов, 1970, p. 53), por ejemplo, subraya este aspecto de la norma al incluir en el concepto de la norma la característica de las posibilidades potenciales de la realización de la lengua. Insiste en la necesidad de

diferenciar claramente los fenómenos de la propia norma y de la codificación (la descripción de la norma y prescripciones fijadas en los diccionarios y gramáticas).

De esta manera, conforme a la definición de este autor, la norma lingüística examinada en su aspecto dinámico es el resultado socio-histórico condicionado de la actividad lingüística que fija las realizaciones tradicionales del sistema o crea nuevos hechos lingüísticos en las condiciones de su relación tanto con las posibilidades potenciales del sistema de la lengua, por un lado, como con los ejemplos realizados, por otro.

Entre la norma y el uso real de la lengua siempre se pueden encontrar divergencias, cuyo grado depende de la etapa histórica en que se encuentra la sociedad, su estructura social, así como de las particularidades de la situación lingüística.

N. N. Semeniuk (*Семениук*, 1970, p. 558) observa que la norma, aun siendo concepto del plano funcional e incluyendo realizaciones estables y tradicionales, no puede sin embargo “ser el único concepto que representa la realización y el funcionamiento de la lengua. Otro concepto del plano funcional es el uso que contiene el número determinado de las realizaciones ocasionales, no tradicionales”. El mismo autor opina que “...la estructura de la lengua y su uso (que abarca toda la totalidad de los usos reales de la lengua) constituyen estas fronteras generales dentro de las cuales existe la norma lingüística”.

1.3.1.6 Papel del Estado en la difusión de la norma

Al consolidarse las naciones y, como consecuencia, las lenguas literarias nacionales, el Estado se responsabiliza por dirigir la actividad normalizadora. La selección de los elementos del habla determina la selección de los elementos de la lengua para crear una norma. Durante esta selección el normalizador se rige, como regla, por las siguientes ideas:

- a)** Difusión, aceptabilidad, importancia cultural y frecuencia de uso de un elemento lingüístico dado.
- b)** Perspectiva, es decir, por el futuro probable del elemento lingüístico, el pronóstico de su futura y posible difusión que se determina en función de su utilidad como un elemento de comunicación.
- c)** Propiedades lingüísticas de elementos: el elemento debe integrarse cómodamente en el sistema de la lengua, es decir, poseer el mínimo de reglas y exclusiones de ellas.
- d)** Conocimientos personales para tener la capacidad de evaluar subjetivamente cualidades expresivas y estéticas del elemento seleccionado. Según la opinión de Rozhdestvenski (*Рождественский*, 2002, p. 267-270), el normalizador debe poseer bien la lengua que normaliza, entender cómo un prosaico o un poeta “hace” un texto, tener una memoria asociativa particular, restablecer rápidamente en su mente los significados de los elementos, sus relaciones sinónimas y parónimas, conocer la aplicación contextual de los elementos lingüísticos. Debe ser portador de los gustos de la comunidad y conocedor reconocido de textos escritos y literarios.

Las normas se revisan periódicamente. Pero esto no significa que se cambien completamente. Su perfeccionamiento se realiza de tal manera que, conservando en la plena medida la lógica y el contenido de

la norma anterior, reemplazan los elementos anticuados por los nuevos que han entrado en la lengua y, si es necesario, diferencian o precisan las reglas eliminando o introduciendo excepciones. El perfeccionamiento de la norma se realiza continuamente, pero la norma “se ratifica” periódicamente (por ejemplo, de vez en cuando hay modificaciones en la ortografía). Sabemos que la última edición de normas ortográficas de la lengua española se realizó en 1999 y en su preparación participaron todas las academias de la lengua española de los países latinoamericanos.

La normalización es llevada a cabo en determinadas organizaciones y se materializa en los documentos normativos especiales. La participación de las organizaciones se explica por el hecho de que para realizar las normas hace falta que gocen de prestigio entre el pueblo que usa la lengua en cuestión. Las normas se difunden principalmente por medio de la enseñanza básica, medios de comunicación y la literatura y para esto se necesitan medidas determinadas expresadas por la autoridad. Estas medidas se elaboran en las academias, sociedades o instituciones científicas con autoridad reconocida en la rama de la normalización de la lengua.

La mayoría de las lenguas contemporáneas se caracterizan por su tendencia a aproximar la norma literaria escrita a las normas del lenguaje hablado, aunque diferentes condiciones sociales pueden influir considerablemente en dicho proceso. Basándose en este acercamiento, esto es, en el proceso general de la liberalización o democratización de norma culta, se encuentra el acercamiento gradual de las capas sociales más bajas a los hablantes de la lengua culta.

1.3.2 Problema de la norma en la lengua española

El problema de la norma es muy importante para la lingüística española. Por supuesto, esto se encuentra relacionado con el problema de la unión y diversidad de la lengua española que a partir de finales del siglo XIX empezó a preocupar seriamente a los estudiosos. El siglo XIX es el periodo de obtención de independencia prácticamente por todas las colonias españolas, y esto significó la elección de la futura vía de desarrollo incluyendo también a la lengua porque, como dice Manuel Alvar (2002, p. 126), “una determinada actitud lingüística lleva a la identificación nacional”.

Antes de este periodo prácticamente nadie discutía la prioridad de la norma de Madrid, pero a finales del siglo XIX y principios del siglo XX surgieron discusiones serias sobre el futuro de la lengua española. Le predecían frecuentemente el destino del latín, comparando la desintegración del Imperio romano y el surgimiento posterior de las lenguas romances a partir del latín vulgar, con la situación por la cual pasaban las antiguas colonias españolas en relación a su metrópoli.

El problema sobre la unidad de la lengua española fue estudiado en detalle en las obras de hispanistas reconocidos, tales como: Bello, Cuervo, Valera, Menéndez Pidal, Lenz, Carrillo Herrera, Dámaso Alonso, Moriñigo, Amado Alonso, Gili Gaya, Lapesa, Rosenblat, Lope Blanch, Moreno de Alba, Alvar, entre otros.

Actualmente en los trabajos de hispanistas domina la idea de que la lengua española es uniforme en su diversidad, que cada variante nacional de la lengua española tiene derecho de existir, que esta situación no contribuye en ninguna medida a la fragmentación de la lengua española, al contrario, la enriquece. Basándose en estos postulados se hace posible razonar sobre las normas de las concretas variantes nacionales del español. Lope Blanch (1993, p. 111) opina que:

Cierto e indiscutible es que la lengua española hablada actualmente en América y en Europa ha mantenido su unidad —su homogeneidad— fundamental, básica, pero no es menos cierto que —dentro siempre de esa uniformidad esencial— en cada país, en cada región, ha adquirido la lengua rasgos peculiares, distintivos, que la colorean y diversifican más o menos intensamente. Y tal cosa es lo que ha sucedido también en los territorios mesoamericanos.

Solamente una persona no relacionada con la lengua española puede tener la sensación que este idioma es igual tanto en España, como en los países de América Latina⁵; lo mismo pasa con la opinión que considera como lo único correcto y digno de estudiar a su variante castellana.⁶ En la realidad la situación se presenta de una manera diferente.

Primero, no existe un español “único”, sino “muchos españoles”⁷, y, como consecuencia, muchas normas.⁸ Segundo, no se puede olvidar el factor demográfico; ya que en América la cantidad de personas cuya lengua materna es el español prevalece sobre la cantidad de población en España. Esto es lo que escribe Lipski (2002, p. 158) referente al tema: “Conforme crece en número e importancia la población hispana de los Estados Unidos y la enseñanza del español se desplaza hacia normas panamericanas, está desapareciendo de los hábitos educativos ese “castellano” mitológico”.

Los razonamientos de Lope Blanch (1993, p. 266) con relación a la unidad de la lengua española y sus normas también son de gran interés:

¿Es posible imaginar que en toda la extensión territorial de un país americano y en todos los niveles sociales se emplee un mismo español? La rotunda negativa... obliga a establecer siempre las necesarias distinciones de lugar y de nivel social. Dentro de las primeras, resulta indispensable advertir si el fenómeno lingüístico considerado tiene un alcance local, regional, nacional o —inclusive— hispanico general. Y dentro de las segundas, no es menos indispensable precisar si el fenómeno de interferencia pertenece al nivel popular del habla, si se extiende por el nivel medio o “estándar”, o si alcanza —o es propio sólo— de la norma culta superior. Por otro lado, dentro todavía del enfoque sociolingüístico, es necesario distinguir entre fenómenos lingüísticos propios de hablantes bilingües —de la lengua aborígen y de la castellana— y hechos de interferencia que alcancen al habla de monolingües de español.

5 Los que carecen de un conocimiento detallado suponen... que es tan uniformemente homogéneo como el mítico “castellano” hablado “en España” [pero que en realidad sólo existe de forma homogénea en los manuales y en “un lugar de La Mancha]. (Lipski, 2002, p. 15)

6 A veces se oye en Estados Unidos la idea anacrónica de que el español “de Castilla” es el único contendiente que valía, pero esto es una reliquia de los días en que las lenguas extranjeras se enseñaban únicamente junto con sus literaturas escritas, y en que se equiparaba español con “la lengua de Cervantes”. Hoy, ningún programa de enseñanza de lenguas de los Estados Unidos tiene una orientación exclusivamente “castellana”, aunque los profesores puedan hablar esa variedad como lengua materna o por haberla aprendido. (Lipski, 2002, p. 154)

7 No hay un español de esta banda del mar y otro de la enfrentada, si no muchos españoles. (Alvar, 2002, p. 79)

8 Sorprendentemente, a pesar del interés que despiertan tales temas, no existen normas panhispánicas que seleccionen las variantes preferidas, ni ningún país o región reconocidos universalmente como poseedores del estándar lingüístico, y cuya forma de hablar sea emulada por los habitantes de otros países. (Lipski, 2002, p. 154)

Actualmente la lengua española es la lengua nacional de 23 países en cada uno de los cuales el español tuvo su propio desarrollo, adquirió las características específicas que con frecuencia diferencian considerablemente sus variantes entre sí. El grado de la variación territorial de la norma depende del periodo histórico del desarrollo de la variante dada de la lengua, y también de la situación lingüística contemporánea. Sin embargo, como lo señalan varios investigadores, la diversidad se ubica principalmente en el nivel léxico del idioma sin influir seriamente la gramática y la fonética en su totalidad.

Anteriormente ya describimos diferentes aspectos, características y factores que influyen en la formación de la norma en una lengua. Ahora, nos gustaría detenernos con más detalle en lo que es característico para la lengua española. Para definir la norma en el español ante todo se debe analizar el factor geográfico.

1.3.2.1 Aspecto geográfico en la definición de la norma del idioma español

La diversidad de las variantes del español relacionada con su difusión en territorios tan amplios frecuentemente provoca discusiones pseudocientíficas sobre el tema ¿El español de cuál país se considera el mejor? “Mejor español. Insidiosa cuestión con la que se pretende descalificar a unos hablantes e imponer la propia variedad, pero esto, sobre arbitrario, es científicamente falso”, considera Manuel Alvar (2002, p. 80). Mientras que la opinión de Lope Blanch (1997, p. 95) no es tan categórica:

Los hablantes hispanoamericanos piensan —y no deja de haber razones poderosas para que puedan pensar así— que la norma de prestigio a que cada uno de ellos pertenece, o que cada uno de ellos practica, es tan propia, tan legítima y “correcta” como pueda serlo cualquier otra. Y esto en el caso de que no piensen, a impulsos de un exaltado nacionalismo, que su variedad dialectal es mejor que las restantes modalidades hispánicas. Por injustificadas, por infantiles que puedan parecer estas “patrióticas” actitudes lingüísticas, no debemos negarles la importancia humana, psicológica, que en verdad poseen.

El punto de vista científico, sin duda, se distingue de la posición nacionalista de las personas comunes. Alvar (2002, p. 80-81) explica que “las cosas están claras: no hay un español mejor, si no un español de cada sitio para las exigencias de cada sitio. Al margen queda lo que la comunidad considera correcto, eso lo es en cada sitio de manera diferente”. Hablando de la norma y la geografía, y con objeto de evitar la comprensión no adecuada de los datos recopilados, parece necesario indicar claramente el lugar de la realización de las investigaciones lingüísticas. Respecto a la importancia de esto, Lope Blanch (1986, p. 11) menciona en su trabajo *El estudio del español hablado culto*:

Los estudios particulares, monográficos, cuyos autores acabo de mencionar⁹ pueden incluso dar lugar —con las distancias— a falsas interpretaciones en quienes no tengan un conocimiento directo, personal, de las hablas americanas. Y ello porque, a veces, se toma por normal, por general en todo el país, lo que el investigador recoge en un sólo lugar, en un habla rústica, arcaizante o innovadora. Y suelen considerarse como rasgos “nacionales” fenómenos que únicamente son locales o peculiares de determinado nivel cultural. Esto explica que los más autorizados filólogos españoles juzguen fenómenos propios de todo el español americano peculiaridades regionales o rasgos privativos de determinadas clases socioculturales. De ahí el “vulgarismo” con que se suele calificar a todo el español del Nuevo Mundo; de ahí la imprecisión de las generalizaciones contenidas en la Dialectología de Zamora Vicente.

A lo largo de los siglos (siglo XVI - inicio del siglo XIX) el centro geográfico indiscutible de la norma de la lengua española era Madrid, pero en los siglos XIX y XX la situación cambia cardinalmente. López Morales (1998, p. 105) señala:

Hasta 1824, frontera que divide en dos la historia americana, con la independencia política de la mayoría de los territorios ultramarinos de la Corona, el influjo de Madrid sobre los hombres de letras del otro lado del océano fue indiscutido. Los catorce años de contiendas armadas y el triunfo final de los ideales libertarios hicieron que, al menos parcialmente, se iniciara un cierto alejamiento de la antigua Metrópoli, el Atlántico parecía agrandarse.

Inicialmente fue reconocida la existencia de las normas en ciudades como México y Buenos Aires, posteriormente en todas las demás capitales de los Estados latinoamericanos. Analizando la participación de las colonias anteriores en la formación de la norma hispánica general, Alvar (2002, p. 99-100) escribe:

Amado Alonso, hace muchos años, habló de tres focos culturales [Madrid, México, Buenos Aires] que intervendrán en la nivelación de nuestra lengua. Es verdad, pero no toda la verdad. Casi medio siglo después, vemos que las cosas han sido así, pero hay que añadir Guatemala, Colombia, Chile, por citar sólo países que cuentan con “reconocimientos oficiales” y, por ende, fácilmente comprensibles. ...Y me permito añadir Cuba, Venezuela, Perú.

Esta idea se reflejó en el famoso *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Ibero América y de la península Ibérica* conocido ampliamente como el proyecto “de la norma culta” que propuso Lope Blanch en 1964. Su propósito esencial era la recopilación del material para identificar las normas reales de cada ciudad. Actualmente ya fueron publicados los resultados de las investigaciones realizadas en Madrid, Granada, Las Palmas de Gran Canaria, México, San Juan de Puerto Rico, Caracas, Santafé de Bogotá, Lima, La Paz (Bolivia), Buenos Aires, Córdoba (Argentina), Santiago de Chile, Sevilla.

⁹ Rosenblat, Navarro, Robelo, Luis Flores, Canfield, Toscano, Rona, Morínigo, Matluck, Vidal de Battini, Guitarte, Zamora Vicente, Kany, del Rosario, Malmberg, Rabanales.

El problema del carácter rural o urbano de la norma en América Latina es muy importante. Apenas hace algunas décadas los estudiosos consideraban que, si la mayor parte de la población de estos países habita en las zonas rurales y se ocupa de la agricultura, esto significa que exactamente el habla rural tiene que tomarse como norma para estos países, como observa Lipski (2002, p. 174):

La dialectología del español tomó como primer modelo... el habla rural, considerada como depositaria de las variantes “más puras” y “más auténticas”. El informante ideal era una persona de edad avanzada, analfabeta, que no hubiera salido de su pueblo natal o que hubiera salido lo menos posible, y que se dedicara a la agricultura de subsistencia o al servicio doméstico.

En los últimos años la situación está cambiando muy rápidamente. Se observa una constante migración de los habitantes rurales a las ciudades y actualmente una parte considerable de la población de cada país (de un cuarto hasta un tercio) vive en las ciudades. Por ello, como lo considera Lipski (2002, p. 68), “aparte de la dinámica interna de las grandes zonas urbanas, los cambios lingüísticos más importantes que se producen en la moderna Hispanoamérica son el resultado de la migración rural a las ciudades”.

Por otro lado, el habla de las ciudades, poniendo atención particular en las posibilidades de los medios masivos de comunicación y también en su capacidad de preparar a los profesionistas, ejerce fuerte influencia en las demás regiones del país. Lope Blanch (1986, p. 12) subraya:

No hay duda de que, de todas las realizaciones del habla existentes en una nación, la urbana normal —o standard— es la más importante y digna de estudio, puesto que suele ser el foco de irradiación lingüística desde el cual se extienden los hechos de la lengua al resto del país.

Referente a la uniformidad de la norma urbana y rural en México el mismo autor (Blanch 1997, p. 90) observa: “Encuestas lingüísticas hechas en la ciudad de México me han causado alguna sorpresa al mostrarme cuán grande es la ignorancia del habitante urbano en lo que se refiere a las realidades campesinas”.

Sobre el problema del uso de los indigenismos en el habla culta de México el autor del *Diccionario del español usual en México*, Lara Ramos (1990, p. 153) expresa la siguiente opinión: “...si nuestros indigenismos son tan valiosos para la determinación de nuestra identidad nacional, la lengua culta y urbana tiende a olvidarlos y éstos a conservarse en el mundo rural o en el habla coloquial”.

En conclusión, hace falta notar que, en la oposición del habla urbana y rural, la última palabra se queda a la variante urbana, “la ciudad terminó triunfando sobre los inmigrantes rurales: no sólo ha conservado su personalidad y su poder lingüísticos, sino que discrimina a quienes no se integran a sus normas” (López Morales, 1998, p. 211).

Durante el proceso de la formación de las normas de lenguas contemporáneas, como regla, se determina una cierta región o ciudad, normalmente la capital, de la cual se toma la lengua (escrita u oral) como base para la norma culta.

Como justamente nota Ángel Rosenblat:

El conocimiento riguroso, detallado, completo, del habla actual de las grandes urbes modernas de Ibero América me parece importantísimo, además, por el hecho de que esas grandes concentraciones urbanas representan a veces la tercera o la cuarta parte de la población total de un país”. Sin embargo, en algunos países se da el caso de que el habla de las poblaciones de grandes ciudades se diferencia notablemente entre sí como, por ejemplo, el habla de la ciudad de México y la de Monterrey. ¿Cuál de estas dos normas habría que considerar como norma para todo el país? (como se citó en Lope Blanch, 1986, p. 13)

Lope Blanch (1986, p. 17), al analizar el problema de la norma culta, opina: “En el caso de países en que existe más de una norma culta —caso en el que se encuentran varias de las repúblicas iberoamericanas— creo que podía tomarse como base la norma de la capital...”. Esto está relacionado con el hecho de que en las capitales latinoamericanas habita en promedio la cuarta parte de la población de estos países. Se puede tomar como ejemplo la ciudad de México, cuya población es de aproximadamente unos 25 millones de personas, es decir, casi la cuarta parte de los 103 millones que viven en el país. Por lo mismo el habla de los capitalinos refleja con suficiente plenitud la situación y las tendencias en el desarrollo de la norma en todo el país.

De acuerdo con la opinión de Rosenblat (1967, p. 24), actualmente las normas de las grandes urbes hispanoamericanas “tienen un poder irradiador infinitamente más amplio que el de las viejas cortes monárquicas, que forjaron las lenguas nacionales. Sus usos se expanden hacia las ciudades del interior, y a través de éstas hasta las más alejadas comunidades rurales”.

1.3.2.2 Aspecto social de la norma en la lengua española

El aspecto social en la norma del español está minuciosamente estudiado en la obra de Coseriu (1990, p. 43) que enseña que:

[...] el lenguaje sólo puede existir en una comunidad. Pero los límites mismos de la comunidad, como justamente observa Jespersen, son convencionales. En realidad, un individuo no pertenece a una sola comunidad, sino a un número variable de comunidades, y cambia su manera de hablar según la comunidad en que se encuentra. La comunidad puede ser un núcleo mínimo familiar, como también una comunidad profesional, una comunidad regional o nacional, y a veces, una comunidad superregional o supernacional, como, por ejemplo, en el caso de español, hablado, no sólo en España, sino también en todos los países hispanoamericanos...

El carácter social de la norma se manifiesta en las evaluaciones del tipo correcto-incorreto, comprensible-incomprensible, cómodo-incómodo. Observando estas facetas de la norma, Manuel Alvar (2002, p. 81) declara: “El mejor español es el que hablan las gentes instruidas de cada país: espontáneo sin afectación, correcto sin pedantería, asequible por todos los oyentes. En cada sitio tendrá su peculiaridad.”

La categoría de prestigio en el habla es un concepto un poco más complicado que los conceptos de lo correcto, lo comprensible y lo cómodo. “¿De qué dependerá el grado de prestigio propio de cada una de las diversas normas lingüísticas hispánicas?... de factores extralingüísticos, socioculturales, por lo común impredecibles” (Lope Blanch, 1997, p. 85).

Parece que, analizando el prestigio de las normas en la lengua española, no hay que olvidar la influencia que ejercen factores tales como políticos, económicos, geográficos, demográficos, sociales, culturales, religiosos o históricos; es decir, básicamente los mismos que influyen en la formación de la norma en su totalidad. Desde el punto de vista de la historia, las normas del español de España por más de dos siglos gozaban del mayor prestigio en el territorio de las colonias americanas. Esta faceta de la lengua española está descrita por J. Lipski (2002, p. 66) en su libro *El español de América*:

El español de América fue sensible a los cambios lingüísticos que se produjeron en España hasta fines del siglo xvii, sin que el “periodo antillano” haya gozado de preferencia. Muchas regiones siguieron absorbiendo elementos españoles después de esa fecha, hasta que se alcanzó una población crítica que hablaba un dialecto autosuficiente que podía prestar más de lo que tomaba prestado.

López Morales (1998, p. 109) también recuerda que

No hay que olvidar que el español desempeñó un papel protagónico en la consolidación de los nuevos estados americanos; [...] hablar “con pureza” equivalía a hablar “bien”, y ello implicaba mantener la forma unitaria frente a las otras, tenidas por regionales, cuando no por viciosas o erradas. Esta idea de “pureza” coincidía con la norma del centro peninsular.

1.3.2.3 Carácter individual de la norma en el español

Este factor juega exactamente el papel protagónico en el desarrollo de los significados léxicos porque para que aparezca un nuevo significado hace falta que alguien lo invente y utilice por primera vez. Anteriormente ya se analizó el carácter individual de la norma en el apartado precedente.

En lo que se refiere al uso de los préstamos lingüísticos, en particular de las lenguas aborígenes, Lope Blanch (1997, p. 93) nota: “Cada individuo adopta posiciones muy singulares de acuerdo con factores sumamente diversos —de carácter familiar, educativo, cultural, político, etcétera— ante el problema del hispanismo vs. [...] el indigenismo”.

1.3.2.4 Norma culta en la lengua española

Como se sabe, la amplitud de la base social para una norma depende de a qué capas sociales pertenecen los portadores de la educación durante el periodo de los procesos activos en la formación de la norma, y también de cómo se desarrolla la comunidad y su lenguaje posteriormente. Como considera Lipski (2002, p. 56): “En el siglo xx existe una estrecha correlación entre el estatus socioeconómico y el nivel cultural, lo que se refleja en el uso lingüístico”. Observando la composición social de los hispanohablantes, Lipski (2002, p. 43) señala que:

[...] hoy en día, a finales del siglo xx, el perfil sociolingüístico de Hispanoamérica ha evolucionado considerablemente. Por desgracia, el analfabetismo y la marginación socioeconómica siguen afectando a la mayor parte de la población, pero también es verdad que se han realizado avances en los programas de educación pública, basados en necesidades regionales y no en normas europeas artificiales.

El problema de las normas en la variante mexicana de la lengua española se examina detalladamente en la obra de Lara Ramos (1990, p. 113-114) *Dimensiones de la lexicografía*:

La lengua estándar se subdividió en lengua culta y sub-culta; la primera es aquella que tiene un vocabulario intelectualizado y rico, y vale como modelo de corrección para los mexicanos; la segunda, en cambio, tiene un vocabulario menos intelectualizado, usos sintácticos limitados y no sólo no vale como modelo de corrección, sino que llega a desviarse de él. Después consideramos como parte de la lengua no-estándar todo uso de carácter limitado, ya fuera geográfica (dialectos del español mexicano) o socialmente (sociolectos), y de poca fuerza irradiadora al resto del país. El vocabulario dialectal se definió como no intelectualizado pero rico en su diversidad, y se supuso que los dialectos existentes podrían tener algunas peculiaridades sintácticas propias, así como sus propios modelos de corrección. De manera paralela, el vocabulario sociolectal se definió como limitado (jergas y argots) y sujeto a modas, y se supuso que la sintaxis de estos sociolectos sería más pobre que en los niveles anteriores. La lengua no estándar sería más hablada que escrita.

1.3.2.5 El papel de la Academia, Estado y normalizadores en la determinación y la difusión de la norma de la lengua española

Como se mencionó anteriormente, en la etapa actual el Estado cumple con el papel de normalizador. Pero las academias locales y las instituciones correspondientes de cada país hispanohablante participan en la preparación de las recomendaciones. Lope Blanch (1997, p. 122) describe este proceso de la siguiente manera:

...la determinación, la elección de las formas aconsejables en casos de divergencia dialectal deberá estar a cargo de lingüistas y de filólogos de reconocida solvencia, pero su implantación y difusión habrá de ser obra de instituciones

filológicas bien acreditadas, en particular de la Asociación de Academias de la Lengua Española: no de la Real Academia Española en particular, sino del conjunto de Academias. Y ello no sólo por razones científicas, sino sobre todo prácticas. Digo esto porque la Real Academia Española y las correspondientes Academias hispanoamericanas gozan de una fama y una autoridad [...] entre el gran público y entre los organismos oficiales de que no disfrutaban las demás instituciones filológicas del mundo hispanohablante.

Uno de los problemas esenciales de la norma de la lengua española consiste en determinar si es en realidad posible la existencia de una norma única para el español. En el artículo “Anomalías en la norma lingüística mexicana” Lope Blanch (1993, p. 149) escribe:

Que no exista —o, más bien, que no esté codificada— una norma lingüística general hispánica es algo evidente. Lo cual no quiere decir que no exista un ideal de norma hispánica, al que los hablantes cultos de los diversos países que integran el mundo hispánico procuran aproximarse cuando de “hablar bien” se trata. O que procuran alcanzar los hablantes de otros idiomas cuando aprenden la lengua española...

Como resultado de esto surge la pregunta ¿Qué representa este ideal, la norma de cuál país podría ser tomada como ideal y obligatoria para todos? ¿Tiene el Estado el derecho de imponer —por medio de la educación y los medios de comunicación, por ejemplo— esta norma ideal? Manuel Alvar (2002, p. 83) afirma:

La imposición para nada sirve, lo que vale es la convicción, no es claudicación sin respeto a los demás si no aceptación como bien común de lo que la mayoría usa [...] ese prestigio se acepta más por convicción que por imposición, pues la conveniencia es útil para todos, y la imposición, sólo para unos pocos. Entonces se recurre a eso que se llama nivelación... para llegar a un lenguaje común por encima de lo que es fragmentación dialectal.

Muchos investigadores de los últimos años consideran que el medio esencial para difundir las normas en los países de América Latina han sido los medios de comunicación (primero la radio, más tarde la televisión). La educación escolar ocupa el tercer lugar. Esto está relacionado con la situación de que hasta ahora el porcentaje de la población analfabeta en los países hispanohablantes de América es alto; también con el hecho de que, como considera Bartos, la escuela en América influye poco o nada en la instrucción lingüística del pueblo, como sucede en Europa (como se citó en Moreno de Alba, 1995, p. 99). Él afirma que los jóvenes latinoamericanos encuentran su modelo lingüístico más bien en la familia o en el ambiente extraescolar que en el aula de clases.

1.3.2.6 Definición de la norma culta en la lengua española

Tomando en cuenta las opiniones de diferentes estudiosos con respecto al problema de la norma y, en particular, de la norma culta, se considera que es posible tomar como la definición adecuada que sirve para efectuar las tareas de esta investigación, la definición de la norma culta de la variante mexicana del español que fue propuesta por Lara Ramos (1990, p. 113) al definir la lengua estándar: “De acuerdo con la teoría de la lengua estándar, definimos como pertenecientes a ella todo uso de la lengua que fuera general en México, de carácter urbano y de valor irradiador para el resto de las regiones de México”.

Hace falta subrayar que este autor insiste en que la lengua estándar se subdivide en la culta y sub-culta y que la lengua culta puede ser estudiada principalmente a través de las fuentes literarias escritas. Él afirma que:

Todo parece indicar que el criterio... para registrar esos dos niveles de la lengua estándar es el de lengua hablada/ lengua escrita..., pues el vocabulario que hemos identificado como general para todo el país, urbano y radiador, pero divergente de los modelos de corrección se escribe poco y predomina en la expresión oral... (Lara Ramos, 1990, p. 118)

Debido a que la tarea que se ha propuesto en esta investigación no consiste en la diferenciación profunda de las normas, se considera que la definición de la lengua estándar de Lara Ramos —anteriormente citada—, refleja con suficiente amplitud nuestra comprensión de la norma culta y puede ser aceptada al agregarle la característica adicional del aspecto de cultura y educación. De tal manera se define la **norma culta** como *cualquier uso de la lengua que tiene carácter urbano e irradiador para el resto del país y se considera general para México entre los individuos cuyo nivel educativo y cultural pasa por bueno en la comunidad.*

2. Diacronía y sincronía en el desarrollo de significados léxicos

La descripción de una lengua puede realizarse a través de dos enfoques: el sincrónico y el diacrónico. Hablando de las diferencias entre estos, Coseriu mencionaba (1990, p. 59):

Ferdinand de Saussure distinguió, en el estudio de las lenguas, por un lado, una ciencia sincrónica, o sea, concerniente a una lengua considerada en un momento determinado de su desarrollo... y, por otro lado, una ciencia diacrónica, como estudio de los hechos lingüísticos considerados “a través” del tiempo, es decir, en su desarrollo histórico.

El enfoque sincrónico concierne al estudio de un estado de lengua determinado en un momento determinado y su método consiste en recoger el testimonio de los sujetos hablantes para conocer el estado de las estructuras lingüísticas de la lengua. De esta manera se puede decir que el fenómeno sincrónico es una relación entre elementos simultáneos, que implica relaciones de coexistencia, y en donde no interviene el tiempo.

En tanto que el enfoque diacrónico aborda el estudio de la evolución y cambios de la lengua en épocas determinadas, su método debe ser prospectivo (que siga el curso del tiempo) y retrospectivo (que regrese en el tiempo), para ello necesita analizar aquellos acontecimientos que modifican la lengua; acontecimientos que se manifiestan en las realizaciones concretas del hablante (el habla). En consecuencia, el fenómeno diacrónico es la sustitución de un elemento por otro en el tiempo; un suceso en el cual sólo se puede considerar una cosa a la vez, pero tomando en cuenta los elementos simultáneos con sus respectivos cambios.

Aunque el análisis sincrónico y el diacrónico tienen objetivos y métodos diferentes, entre ellos existe una interdependencia: para conocer los cambios hay que detectar los elementos que han cambiado y valorar ese cambio en función del sistema total. Lope Blach (1993, p. 99) recomienda “hacer convivir sincronía con diacronía de manera equilibrada y armoniosa, a la vez que mutuamente beneficiosa”.

2.1 Papel de la diacronía en el desarrollo de significados léxicos

“Hacer historia es labor provechosa, por cuanto enseña; y lo es también porque tales enseñanzas iluminan el futuro y ayudan a resolver los problemas venideros” escribió atinadamente Lope Blanch (1986, p. 7) en su obra *El estudio del español hablado culto*. Este comentario tan acertado del gran investigador destaca el papel importante que juega la diacronía en el desarrollo del léxico.

El léxico de una lengua representa la parte más expuesta a los cambios. A lo largo de la vida de una generación es difícil notar, por ejemplo, cambios en el sistema fonológico de la lengua o en su sistema gramatical. Sin embargo, los cambios en el léxico son frecuentemente notables durante la

vida de una generación. Si anteriormente, como se sabe por los datos de glotocronología, los periodos durante los cuales los cambios léxicos se hacían notorios comprendían siglos y hasta milenios, ahora estos periodos se volvieron mucho más cortos.

Existe una especie de memoria lingüística colectiva de la sociedad, en la cual entran y se aceptan las palabras o sus significados que han aprobado el examen del tiempo. En un idioma ocurren frecuentemente innovaciones; sin embargo, la aceptación legal de éstas no siempre sucede. Respecto a los nahuatlismos y su penetración en el idioma español, José G. Moreno de Alba (1995, p. 56) opina en su libro *El español en América* que:

Las lenguas aborígenes de América, como es obvio, sólo pudieron influir en el español general en el nivel léxico, pues se trata del más superficial de la estructura lingüística... Según Morínigo, este proceso de penetración se inició en 1492 con el primer viaje de Colón y, estrictamente, no ha concluido aún.

El proceso de innovaciones en un idioma no está suficientemente estudiado. Arapov (Арапов, 1988, p. 184), por ejemplo, investigó el desarrollo de unas 200 innovaciones cuyas primeras apariciones pertenecen al periodo comprendido desde el inicio del siglo XVIII hasta el inicio del siglo XX; y el resultado de esta investigación fue que la mitad de estas palabras esperó su inclusión en el diccionario aproximadamente 33 años, es decir, el paso de una generación a otra. La tercera parte de un siglo es el umbral que Arapov determina como “tiempo característico” necesario para la aceptación de una palabra en la memoria colectiva:

El aumento drástico de los ritmos de la renovación léxica o del desarrollo de los significados léxicos y la ruptura con las tradiciones provocan una reducción considerable del tamaño de la memoria colectiva, sólo una parte pequeña de la población sigue siendo su depositaria. (Арапов, 1988)

Comparando este enfoque con el desarrollo de los nahuatlismos, huelga decir que varios de ellos esperaron su aceptación en el español general por más de 500 años, si se toma como referencia su inclusión en el diccionario de mayor prestigio en el mundo hispano, que es, sin duda, el *DRAE*. Exactamente por esto, subraya Lope Blanch (1993, p. 101), es importante “atender al proceso de penetración de los indigenismos léxicos en el español mexicano, sopesando su vitalidad y capacidad de sobrevivencia”. Coseriu (1990, p. 47) también es de la misma opinión: “...la investigación cultural acerca del lenguaje no se puede hacer globalmente —para todo un sistema—, sino que, al principio, hay que hacerla para cada palabra por separado, ya que cada palabra tiene su historia particular...”.

Las investigaciones diacrónicas del léxico tienen importancia para la enseñanza de un idioma, la linguodidáctica principalmente. Desde su punto de vista se permite, al explicar el significado de una palabra, basar las explicaciones en la historia de su desarrollo. Cada palabra se distingue, además de su etimología, por su propio camino, porque al recorrerlo, o se asienta en la memoria colectiva de una

sociedad y en su vocabulario colectivo, o no forma parte de éste y se queda sólo como una parte de un *corpus* determinado. Sobre la situación actual del español americano Lope Blanch (1986, p. 10) opina:

Al llamar al español americano “ilustre desconocido” no quiero decir, por supuesto, que no sepamos nada de él. Algo conocemos, desde luego; tenemos ciertas referencias, más o menos fidedignas, acerca de su persona; estamos al tanto de algunos detalles de su temperamento, pero nos falta el conocimiento pleno, íntimo, cabal.

Al hablar de desconocimiento me refería, evidentemente, al que de la escasez de fuentes bibliográficas autorizadas se deriva. Quizá hubiera sido, pues, preferible hablar de pobreza de estudios serios y comprensivos sobre el “español de América”.

2.2 Principales regularidades del desarrollo diacrónico de significados léxicos

El problema de los cambios diacrónicos en el léxico se puede tratar desde dos puntos diferentes. Primero, considerando que son los cambios puramente cualitativos en la composición y la estructura de los significados léxicos. Respecto a esto, prácticamente todos los autores están de acuerdo en que, dentro del proceso del desarrollo histórico de la lengua, el léxico es el nivel más afectado por los cambios.

El vocabulario representa tal parte del idioma que está expuesta más que otras a los cambios históricos. Si los cambios en el sistema fonológico y la “materia” sonora del idioma o en su sistema gramatical son difíciles de notar a lo largo de la vida de una generación, los cambios léxicos [del vocabulario] pueden observarse diariamente: cualquier innovación en la técnica, la vida social, la ideología y la cultura está acompañada de la aparición de nuevas palabras y expresiones, o por nuevos significados de las palabras ya conocidas, y viceversa, la desaparición o el desuso de unas u otras cosas, instrumentos, formas de vida, instituciones sociales provoca inevitablemente la desaparición en el idioma de las palabras correspondientes. (Маслов, 1987, p. 195)

Ciertamente, es posible evaluar el grado de cambios léxicos tanto cuantitativamente, como cualitativamente.

Segundo, considerando que son los cambios cuantitativos en el idioma y, antes que todo, en el léxico, hay que decir que existe una ciencia particular sobre esto —la lingüística cuantitativa—. Esta dispone de todo un conjunto de medios con ayuda de los cuales es posible obtener los más diversos y exactos datos matemáticos sobre el idioma y el habla. Sin embargo, antes de ponerse a hacer cálculos, es necesario determinar con exactitud qué es lo que se pretende medir. ¿De dónde y en qué forma una persona adquiere sus conocimientos sobre un idioma? P. N. Denisov (Денисов, 1993, p. 224) contesta muy bien a esta pregunta:

Cada niño, cada generación, cada nueva cultura se integra a una secuencia de generaciones, culturas y civilizaciones en un punto intermedio, sin saber dónde está el inicio, ni conocer el final. Exactamente, la historia les proporciona la unión entre los tiempos.

Cada niño pasa por la socialización, es decir, por un proceso históricamente argumentado de la asimilación y la reproducción activa por cada individuo de la experiencia social que se realiza en la actividad y en las relaciones humanas. Cada nueva generación también se socializa y se autodetermina, es decir, transforma manera activa la herencia de sus padres y, al realizar algo nuevo, se convierte enseguida en los padres.

Cada cultura nueva encuentra, como algo ya dado, una suma determinada de fuerzas productivas, relaciones de producción y otras formas de relaciones sociales. Está rodeada por un sinfín de circunstancias que no han sido creadas por ella.

Tanto los niños, como los adultos al tomar un diccionario ya conocen no solamente los objetos, conceptos y palabras, sino también las fórmulas abstractas de sintaxis y semántica. Un libro para formación escolar, así como un diccionario o una enciclopedia, en muchos casos solamente “delinean” los conceptos que ya existen en sus cerebros. La tipología de los diccionarios y enciclopedias debe tomar en cuenta dos principios básicos: el principio de complementariedad y el principio de diálogo. Como dice P. N. Denisov (*Денисов*, 1993), el diccionario y la enciclopedia liquidan las lagunas, dispersan la bruma de los tesauros individuales, así como en los aparatos receptores de la calidad de los cuales depende directamente la profundidad, la precisión y la selectividad de la comprensión del mundo y de las personas por parte de un individuo, así se manifiesta el principio de la complementariedad. Ahora bien, solamente un interlocutor inteligente puede ampliar nuestros conocimientos. En este sentido, cualquier diccionario está dialogando con su lector.

El problema de diálogo e información adicional, visible en los diccionarios donde están incluidos los nahuatlismos, también fue mencionado por Moreno de Alba (1995, p. 62-63):

Los diccionarios actuales de americanismos rivalizan por incluir el mayor número posible, sin parar mientes en que se usen o no en el español americano, lo que evidentemente distorsiona la realidad lingüística y confunde a todo el que los consulta. Ciertamente la contribución de las lenguas indígenas puede, en ciertas regiones, ser importante pero definitivamente mucho menor de lo que permite pensar el volumen de indigenismos que aparecen en los diccionarios... así como en ciertos vocabularios de mexicanismos se presentan nahuatlismos (tetlachicue, tetlalía, etcétera) que, con la excepción de los nahuatlismos, nadie sabe en México qué significan. Se proporcionan estos nombres por razones eruditas, a pesar de que carezcan en efecto de vitalidad entre los hablantes.

Veamos ahora cuáles son los procesos que influyen en las transformaciones cuantitativas del léxico (significados léxicos). G. G. Ivleva (*Ивлева*, 1986, p. 35) distingue entre tales procesos los siguientes; préstamo lingüístico, composición de palabras (derivación), escisión de las palabras en unidades léxicas homónimas, diferenciación de los elementos de las palabras, procesos de lexicalización cuando sucede el aislamiento semántico de una u otra forma morfológica y su conversión en una unidad léxica independiente, procesos de “deslexicalización” (que es un fenómeno contrario, consistente en la unión formal y semántica de diferentes unidades léxicas), interferencia de diferentes niveles de léxico, paso de las palabras de una categoría gramatical a otra, variabilidad de una palabra, etcétera.

Es evidente que el léxico de una lengua se desarrolla constantemente al aceptar nuevas palabras o nuevos significados y al desechar simultáneamente los viejos. Con esto, una parte determinada del vocabulario sigue intacta. La comparación de los diccionarios de diferentes épocas, opina M. V. Marchuk (Марчук, 1996, p. 25), “puede proporcionar el material para esclarecer las regularidades de desarrollo del vocabulario de una lengua tanto cuantitativamente, como cualitativamente”.

Tomando en cuenta lo antes mencionado, queda claro que el desarrollo diacrónico del léxico tiene una gran importancia para la evaluación del estado contemporáneo del vocabulario de la lengua. Desde esta perspectiva los cambios cuantitativos permiten formar una opinión sobre la medida del cambio en su totalidad.

Ahora reflexionemos un poco sobre el problema de cómo deben ser las palabras a investigar y qué niveles léxicos servirían de base para hacer conclusiones lingüísticas consistentes. Es posible estudiar una palabra como símbolo, o sea, como palabra representativa de una clase de palabras o en forma independiente, puesto que cada palabra merece, como decía L. V. Tsherba, una monografía.

Por esto, es válido que un investigador cree su propio *corpus* de palabras a investigar; el que le parezca más representativo para lograr el objetivo establecido. En este caso, se seleccionó un *corpus* de palabras para cumplir con los siguientes objetivos:

- a) Observar los cambios cuantitativos en el uso de los nahuatlismos seleccionados en el lenguaje culto de la ciudad de México.
- b) Observar los cambios cuantitativos en sus significados sucedidos a lo largo del siglo XX apoyándose en los datos de los diccionarios representativos y la encuesta de los informantes.

En la lingüística mexicana existe una sólida opinión sobre la situación y las tendencias en el desarrollo de los indigenismos y los nahuatlismos, como parte de este grupo, en el español de México. Al respecto, Lara Ramos (1990, p. 52) señala:

...la realidad de nuestra lengua es heterogénea: voces que hace un siglo parecían barbarismos forman parte hoy de nuestro español hasta el grado de que casi nadie podría calificarlos como lo hicieron esos tres iniciadores¹⁰; los nahuatlismos, que son tan importantes para nuestra ideología nacionalista, están desapareciendo poco a poco y de ninguna manera caracterizan centralmente nuestro español.

Esta es una clara opinión sobre el estado de los nahuatlismos en la actualidad, misma que describe las tendencias de desaparición de los nahuatlismos. Por otro lado, no se pudieron encontrar estudios que investiguen los procesos internos de estas palabras en el transcurso del tiempo: qué adquirieron o qué perdieron los nahuatlismos y cómo se transformaron o se modificaron sus significados. Tal parece que todo inicia y termina con el problema de la vitalidad; con sólo constatar que algunos nahuatlismos persisten y otros desaparecieron, acaba el interés de los investigadores. Por el contrario,

10 Los iniciadores a los que se refiere Lara Ramos son Ramos Duarte, Patrón Peniche, Revilla.

el mayor interés de esta investigación se sitúa en el proceso de sus transformaciones, en cuándo y cómo ocurrieron, así como en los resultados, o sea, en la evolución de sus significados léxicos en el tiempo.

2.3 Estado del léxico en sincronía

El estado sincrónico del léxico de cualquier idioma es difícil de determinar y describir si no se delimita esta tarea estableciendo el objeto específico de la investigación. El presente trabajo se propone investigar los cambios cuantitativos de los significados léxicos de los nahuatlismos en el habla culta del español de México, utilizando una selección de las palabras polisémicas del *Diccionario de aztequismos* de Robelo.

El léxico de una lengua es producto del desarrollo histórico y, simultáneamente, es el reflejo de las relaciones de producción y del estado de la cultura mundial; es un caso muy específico porque el desarrollo de los medios de comunicación de cada país influye significativamente en el léxico del hablante contemporáneo. En el caso de México, el léxico actual es producto de la convivencia constante del español y diversas lenguas indígenas durante un periodo de más de 500 años.

Particularmente ha convivido con el náhuatl, el cual hablan actualmente alrededor de 2 millones de mexicanos y cuya enseñanza se realiza en escuelas rurales, según la información de la Secretaría de Educación Pública. Por esto, no se puede considerar el náhuatl una lengua muerta, y, aunque fuera una lengua muerta, es posible suponer que la interferencia del náhuatl en el español prosigue. Sin embargo, esta investigación se centra solamente en el estudio de los nahuatlismos como préstamos lingüísticos y que se incorporaron en el español en etapas tempranas. Están registrados en el primer *Diccionario de aztequismos*, escrito por Robelo.

Si se evalúa la situación desde el punto de vista de esta investigación, esto es, para la elaboración de diccionarios y la aplicación en la linguodidáctica, sobra decir que los principios básicos de este enfoque fueron descritos con exactitud por P. N. Denisov (Денисов, 1993, p. 244) en su monografía *El léxico de la lengua rusa y los principios de su descripción*. Hablando del principio de la comprensión y minimización de una lengua como uno de los principios básicos de la lingüística contemporánea, Denisov dice que en la lingüística se oye siempre con mayor insistencia la idea de que la oposición lengua-habla debe ser no solamente complementada por el señalamiento de la importancia y la independencia de la actividad discursiva, sino modificada de manera radical por todo el frente de las unidades y niveles lingüísticos y discursivos, en todas las formas de la actividad discursiva; en la lengua y el lenguaje —desde el punto de vista de distinguir las zonas centrales, de núcleo y periféricas, y de modificaciones; y en la actividad discursiva— desde el punto de vista de determinar las formas sociopsicológicas principales de la existencia del habla.

Con este enfoque se debe abordar la evaluación del estado sincrónico del léxico. En general, este estado, según la opinión de M. V. Marchuk (Марчук, 1996, p. 21-22), representa por sí mismo una

construcción algo ideal, una abstracción científica, porque es difícil imaginar que se pueda definir el estado de la lengua como algo estático e inmutable hasta por un periodo corto de tiempo. ¿Qué periodo de tiempo y qué corte sincrónico de tiempo es posible considerar como un eje de cálculo, un momento de “la fotografía” de un determinado estado léxico?

Sin embargo, para una investigación es probable definir el estado sincrónico del léxico como tal, durante el cual un conjunto determinado de palabras de una lengua natural se usa en los diccionarios de esa lengua dada con uno o varios significados léxicos o gramaticales durante un determinado periodo de tiempo. Es importante subrayar que la noción de sincronía del estado de una lengua es una función determinada dentro de una tarea específica. Así, si el objetivo es determinar el estado sincrónico del léxico por medio del análisis de unas cuantas palabras, entonces el periodo de sincronía puede ser tomado en forma de un conjunto de palabras registradas en un grupo de diccionarios existentes. Coseriu (1990, p. 59) opina en su monografía *Introducción a la lingüística*:

En una lengua se pueden, efectivamente, distinguir estos dos aspectos: el sistema en un momento dado y el sistema en su desarrollo, aunque, en cierto sentido (si se tiene en cuenta el carácter parcialmente innovador de todo acto lingüístico), sólo existe el aspecto diacrónico, es decir, el continuo desarrollo, mientras que el otro aspecto, el sincrónico, para una lengua considerada en su totalidad, constituye más bien una abstracción científica necesaria para estudiar el modo como la lengua funciona y los rasgos que, entre los elementos de su desarrollo, permanecen constantes. Para muchos fines, incluso prácticos, necesitamos, en efecto, considerar la lengua como algo más o menos estable, como sistema “estático” caracterizado por una determinada estructura.

De esta manera, se postula lo siguiente; el estado sincrónico del léxico puede ser determinado en relación con el enfoque lexicológico y lexicográfico elegido. En él se diferencian tres aspectos: léxico como centro de interés, léxico de diccionarios y léxico de textos. El enfoque léxico tiene por objetivo describir la conducta de una palabra concreta como centro de una cierta zona de connotaciones de uso lexicológico, lexicográfico y cultural, en el centro de la descripción se coloca la palabra misma independiente de su entorno del cual se extraerá la información necesaria para la clasificación. El enfoque léxico de diccionarios determina la fuente de la descripción que está formada por diccionarios de diversos tipos, épocas y aspectos para su uso. El enfoque léxico de textos determina la palabra como una parte del texto y exactamente de ese texto se extrae la información necesaria para su clasificación.

Considerando que en este trabajo el *corpus* a investigar es estudiado a través de la información proporcionada tanto por los diccionarios como por los informantes, se utilizarán los dos primeros enfoques previamente mencionados, dejando de lado el enfoque textocentrista.

2.4 Relación entre la diacronía y la sincronía en el desarrollo de los significados léxicos. Concepto de dinámica

En el siglo xx en la lingüística tradicional de occidente prácticamente se negaba la relación entre la diacronía y la sincronía, probablemente eso se puede explicar por el seguimiento ciego de las recomendaciones de Saussure. Respecto a esta relación Lope Blanch (1993, p. 95-96) señala:

Como consecuencia tardía de la decidida defensa que Ferdinand de Saussure había hecho de la lingüística sincrónica, algunos acólitos del maestro ginebrino, más papistas que el Papa, se esforzaron por menoscabar la importancia científica de la lingüística diacrónica. Especialmente después de la Segunda Guerra Mundial, la consideración histórica de los fenómenos lingüísticos parecía caer en desgracia y quedar en manos de un grupo reducido de anacrónicos cultivadores. La sincronía se imponía por doquier avasalladoramente. Durante varios lustros, la lingüística “científica” moderna era la lingüística descriptiva.

Merced a la firme estabilidad de la lingüística histórica, su cultivo continuó en manos de ese grupo reducido de romanistas —y de comparativistas en general— que no entendía por qué, para seguir avanzando en la descripción lingüística sincrónica, había que abandonar los caminos de la historia, como si ambas cosas fuesen incompatibles o siquiera contradictorias.

Coseriu (1990, p. 60) comparte la misma opinión:

...pero también las ciencias históricas necesitan referirse al aspecto sincrónico o, mejor dicho, a varios “estados de lengua” sucesivos. En efecto, una lengua “viva”, es decir, efectivamente hablada, se halla en perenne movimiento. En todo momento se da en ella un número indefinido de cambios, o, por lo menos, de innovaciones individuales, cambios e innovaciones que es simplemente imposible registrar en su totalidad, puesto que queda fuera de toda posibilidad humana comprobar todos los actos lingüísticos que se han producido y se producen.

Se puede, sin embargo, registrar en un momento dado ciertos fenómenos esporádicos, pero que se están difundiendo y generalizando y, por consiguiente, van modificando gradualmente la lengua.

El ambiente cultural en el que las personas se desenvuelven actualmente ha sido creado durante milenios y uno de los elementos de este ambiente cultural que, además, es un resultado del desarrollo de la civilización, un medio para capturar su historia y uno de los medios de la formación de ese ambiente, es el idioma y en particular, el léxico de ese idioma. Exactamente en el léxico “...se percibe más claramente la relación entre el desarrollo de la lengua y la historia de la cultura material y espiritual de un pueblo” (Гринев, 1993, p. 48).

El incremento de los conocimientos científico-técnicos de nuestro tiempo se refleja en que más del 90 % de las palabras nuevas que aparecen en los diccionarios actuales pertenecen al léxico especializado. El incremento de los términos de las diferentes ciencias es mayor que el aumento del número de palabras

de uso general. Tal vez por esta razón los nahuatlismos no llaman tanto la atención. Se les considera como hechos, en su mayoría arcaicos; y si se revisa su presencia en ciertas hablas, no se realiza la tarea de describir su evolución interna.

Como es sabido, la palabra es un signo, y como tal posee una estructura complicada, cuya representación depende de la manera de representar el signo en relación con sus usuarios. El signo actúa en la comunicación y esto determina su estructura. También el signo es muy importante para la presente investigación, pues se considera que la función comunicativa es la función más importante de un idioma. Asimismo, se considera importante el hecho de que, en la situación comunicativa, el signo actúa en un sistema determinado de modo sincrónico. Esto es, en una situación comunicativa específica y con interlocutores específicos. Sin embargo, el signo actúa también de modo diacrónico, porque cada signo lingüístico tiene su historia y esta determina el papel actual del signo en la comunicación.

La unión entre la diacronía y la sincronía parece uno de los elementos más importantes del pensamiento sistemático en la lingüística. El enfoque sistemático en una lengua, en particular en su léxico, se manifiesta también de manera cuantitativa en la difusión de los fenómenos lingüísticos. Los lingüistas, profesores de lenguas y los traductores se topan frecuentemente con problemas cuya solución requiere la aplicación de cálculos. ¿Cuál es el “mínimo necesario” para la enseñanza de una lengua en una u otra etapa? ¿Cómo determinar las palabras, expresiones, estructuras gramaticales idóneas para la enseñanza de una lengua? ¿En qué orden colocar las definiciones en artículos de diccionarios considerando la frecuencia del uso de sus significados?

Los métodos estadísticos se basan en el estudio de las fuentes (textos o diccionarios) o del habla como una manifestación del idioma. La oposición entre el potencial y la realización, la estática y la dinámica en la lingüística cuantitativa, así como la lexicografía pueden representarse utilizando el esquema de Y. A. Tuldava (Тулдава, 1987).

La dinámica y la estática en relación con el idioma y el habla

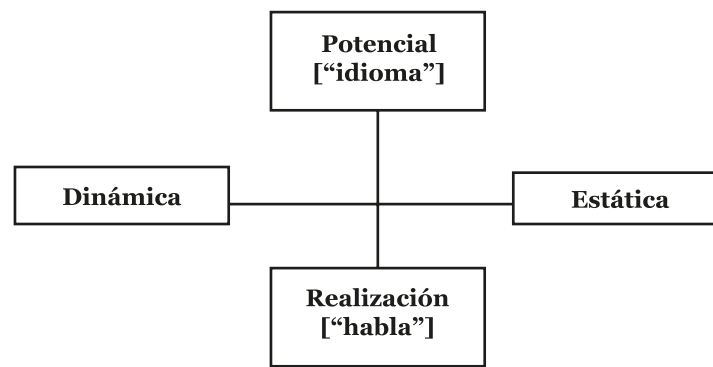


Figura 1.

En varios trabajos hispanos de lingüistas se encontró la mención del concepto estática, pero en ninguno se observó el término dinámica. Este último parece el más adecuado para expresar las relaciones que existen entre enfoques diacrónico y sincrónico en el estudio de las modificaciones de significados léxicos. Por lo cual nos parece completamente necesario explicar lo que significa. Su definición se encuentra, en particular, en la tesis doctoral de M. V. Marchuk (Марчук, 1996, p. 13) y se acepta plenamente. La dinámica de una palabra se entenderá como la característica del nacimiento, vida y actividad, la existencia lingüística en el habla y en los diccionarios; esto es, su aspecto diacrónico: historia del desarrollo, adquisición de nuevos significados, desaparición del lenguaje usual, etcétera. Y su aspecto sincrónico: polisemia —en el momento dado—, combinabilidad, características cuantitativas y cualitativas de la distribución, carga informativa, etcétera.

La comunicación verbal puede analizarse desde diferentes enfoques. Y. A. Tuldava (Тулдава, 1987, p. 27) propuso estudiar la interacción de la sincronía y la diacronía de la siguiente manera (el esquema siguiente ha sido modificado parcialmente por M. V. Marchuk (Марчук, 1996, p. 14), se agregó “el oyente” en calidad del receptor de la información puesto que sin esto la comunicación parecía quedarse en el aire).

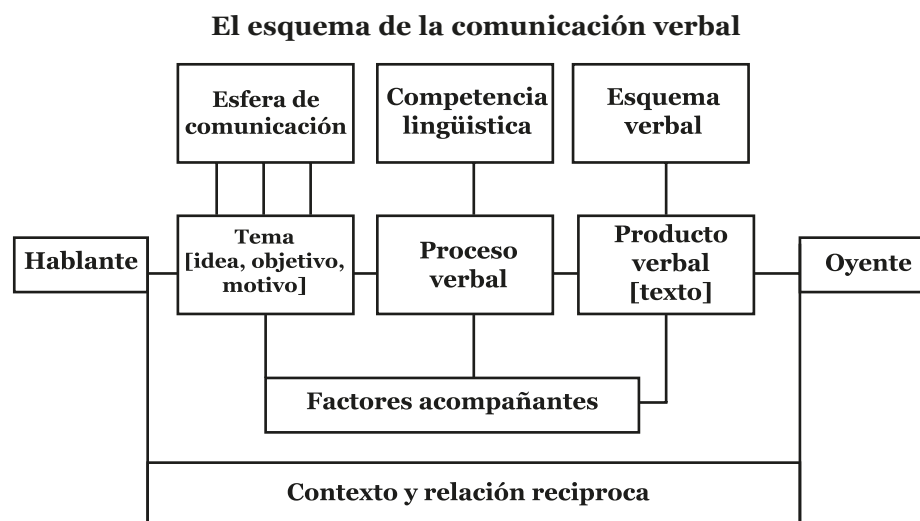


Figura 2.

La palabra como unidad principal de la información verbal surge y actúa exactamente en la situación presentada. El corte sincrónico de una situación comunicativa hace posible la descripción del plano de expresión, así como del plano del contenido. Sin embargo, el asunto es que el plano de expresión y el plano de contenido dependen considerablemente, en su formación y funcionamiento, de su historia y origen.

Se entiende de la siguiente manera; en el esquema de la comunicación discursiva presentado anteriormente, tales puntos como el proceso discursivo (acto), el producto del discurso (texto), el esquema lingüístico y los factores acompañantes, tienen un carácter claramente sincrónico; son elementos que actúan en un momento dado del tiempo y se presentan como relaciones establecidas y terminadas. Por el contrario, la competencia lingüística, el tema, la idea, la intención y la esfera (zona, entorno) de comunicación, están sometidos al cambio constante, al desarrollo; y para el momento de una situación discursiva dada, representan el producto del desarrollo anterior. La unidad principal, nacida en una situación comunicativa, es la palabra, y por esto el esquema dado puede ser tomado para describir los aspectos sincrónico y diacrónico de la formación de una palabra.

¿Entonces, cómo se puede estudiarla en el marco de la relación entre sincronía y diacronía? Es completamente evidente que no puede limitarse al aspecto del signo puro. La palabra es producto de la actividad humana. A. A. Ufimtseva (*Уфимцева*, 1986, p. 239) deduce los siguientes postulados de investigación a partir de la característica del carácter dinámico y antropocéntrico de la actividad de una lengua natural, los cuales parecen suficientemente convincentes:

a) El estudio de la semántica de una palabra no puede limitarse solamente al aspecto onomasiológico y del signo, es decir, al análisis del contenido lógico-material de la palabra

El carácter dinámico, creativo de la lengua, predeterminado por la suma de sus funciones principales (cognoscitiva y comunicativa) inevitablemente supone el estudio del mecanismo de variación del signo comunicativo en su totalidad o de algunas de sus partes, esto es, la significación sistemática de la palabra, las condiciones y el resultado de la actualización semántica de su contenido léxico en dirección contraria a la generalización; de lo general a lo particular, de lo abstracto a lo concreto, de lo virtual a lo general.

b) Durante el estudio de la semántica de una palabra es necesario, por una parte, demostrar cómo es que la experiencia anterior —estabilizada en los significados de las palabras— sirve de base significativa a los elementos que nacen en el discurso; y por la otra, explicar cómo es que la nueva realidad “entra” en la lengua y se convierte o no en un hecho de su sistema

c) La interrelación entre la lengua y el discurso (el habla) es tan necesaria que siempre una presupone al otro. El discurso es la fuente de todo lo subjetivo que penetra al sistema objetivo de la lengua, es un canal por el cual la práctica humana entra al idioma. En este sentido el discurso es primario con relación a la lengua

De todo esto podemos concluir que el significado léxico es un producto muy complicado. Este producto es el resultado de las interrelaciones del sistema, norma y uso de la lengua en la situación sincrónica mediante las particularidades de la comunicación, y al mismo tiempo, del desarrollo del sistema de los significados léxicos en diacronía; en este camino los diferentes factores se entrelazan de diversas maneras y cada uno de estos factores influye en el establecimiento y el uso de la palabra como elemento de un diccionario en cada determinado corte sincrónico.

Queda claro que la interacción del aspecto diacrónico y el aspecto sincrónico es necesaria y muy importante para el análisis correcto y la evaluación del estado contemporáneo del léxico.

2.5 Diccionario como instrumento para fijar los significados léxicos

Los diccionarios juegan un papel muy importante en la cultura espiritual de cada pueblo, en ellos se reflejan los conocimientos que posee la sociedad en una época determinada. Surgieron en la antigüedad¹¹ y con el paso de tiempo adquieren cada vez mayor importancia en lo que se refiere a la acumulación y transmisión de información. Manuel Seco (1972, p. 223) apunta:

Es opinión muy extendida que la riqueza de una lengua consiste en el número de palabras de que dispone, entendiendo por tales las que son recogidas en los diccionarios. Con esto se da por supuesto, o bien que todos los diccionarios de unas lenguas contienen igual número de palabras, o bien que existe para cada lengua un diccionario “oficial” del cual serían adaptaciones o resúmenes todos los demás.

¹¹ Se han encontrado diccionarios bilingües que fueron escritos alrededor de hace 4 mil años (Berkov, 1996, p. 3).

Esto no es cierto del todo pues la lexicografía moderna se caracteriza por considerar el léxico como un sistema, por tratar de reflejar la estructura léxico semántica de cada palabra (presentación de los significados léxicos en relaciones con otras palabras en los textos y dentro de los campos semánticos) en los diccionarios, por el enfoque dialéctico respecto al significado léxico, por tomar en cuenta el carácter dinámico de la relación entre el significado y el significante en un signo léxico (la tendencia de registrar los matices y cambios en los significados léxicos, en sus usos en el habla, también diversos fenómenos mediatos), de reconocer la relación estrecha con la gramática y otros aspectos de la lengua.

La lexicografía se ocupa de la elaboración de la tipología que usan los diccionarios. Veamos brevemente los tipos principales de diccionarios prestando una atención especial a los siguientes tres aspectos:

- a)** Objetivos y tareas del diccionario
- b)** Textos que abarcan el diccionario o la sublengua descrita por el diccionario en cuestión
- c)** Categoría de usuarios

Estos tres aspectos de diccionarios pueden servir de base para su tipología. La primera tipología científica fue creada por L. V. Tscherba en 1940 (*Шерба*, 1958) quien propuso las siguientes oposiciones esenciales para crear la tipología general de diccionarios:

- a)** Diccionario académico – diccionario de consulta
- b)** Diccionario enciclopédico – diccionario general
- c)** Diccionario tesoro – diccionario de la lengua o para la traducción
- d)** Diccionario de la lengua o para la traducción – diccionario ideológico
- e)** Diccionario histórico – diccionario no histórico

También recomendaba diferenciar:

- a)** La lexicografía monolingüe (diccionarios de la lengua y demás afines)
- b)** La lexicografía bilingüe o plurilingüe (diccionarios de traducción)
- c)** La lexicografía formativa (diccionario para el estudio de una lengua)
- d)** La lexicografía científico-técnica (diccionarios terminológicos), etcétera

Otra tipología conocida pertenece a A. Reformatski (*Реформатский*, 1955). Según esta es posible clasificar los diccionarios basándose en diversos criterios:

- a)** Enciclopédicos (nociones)
de lengua, lingüísticos (palabras)
- b)** Monolingües (de la lengua, ortográficos, etcétera)
bilingües (de traducción)
plurilingües (de traducción)
- c)** De la lengua literaria (diccionario de sinónimos, homónimos, rimas, fraseológicos, proverbios, extranjerismos)

- d)** Ideológicos (temáticos, por ejemplo: casa) y por materia (por ejemplo: física)
- e)** De dialectos (regionales, etcétera)
- f)** Terminológicos

Cabe mencionar la posibilidad de clasificar tipológicamente los diccionarios en función a su destinatario en activos y pasivos, lo que se define a partir de la oposición de los aspectos activo y pasivo del proceso de codificación y decodificación de comunicados, es decir, a partir de la lengua materna del usuario. El diccionario puede ser utilizado para la lectura de los textos en una lengua extranjera, por ejemplo, cuando un hispanohablante lee un texto inglés con el apoyo del diccionario inglés-español, para él un diccionario así es pasivo. Pero en el caso de que este mismo diccionario sea utilizado por un inglés para traducir de su lengua materna a una lengua extranjera (al español, en nuestro ejemplo), para este usuario dicho diccionario se convierte al diccionario activo.

El *Diccionario Enciclopédico de Lingüística* propone la siguiente definición del mismo concepto diccionario:

- a)** Léxico, la composición léxica de una lengua, un dialecto, de algún grupo social, de algún escritor, etcétera
- b)** Libro de consulta que:
 - Contiene palabras (o morfemas, expresiones, modismos, etcétera), organizados de acuerdo con un orden establecido (que es diferente en distintos tipos de diccionarios)
 - Explica los significados de las unidades descritas
 - Proporciona información diversa sobre éstas o su traducción al otro idioma u ofrece datos sobre las cosas/objetos que con estos se designan

Los diccionarios cumplen con funciones sociales:

- a)** Informativa: permiten de la manera más rápida —por medio de las designaciones— participar de conocimientos acumulados, registran los datos sobre el mundo exterior en forma de palabras, ordenan las sustancias del contenido, sistematizan el material léxico, permiten cumplir con las operaciones especiales de todo género durante la búsqueda de la información
- b)** Comunicativa: proporcionan a los lectores palabras necesarias de la lengua materna o extranjera, ayudan en la traducción de una lengua a otra, etcétera
- c)** Normativa: fijan significados y usos de las palabras, contribuyen al perfeccionamiento lingüístico y unificación de la lengua como medio de comunicación.

Según M. V. Marchuk (1996, p. 28) “los diccionarios juegan un gran papel en la normalización de usos léxicos. La norma es un conjunto de particularidades por medio de las cuales se determina el lenguaje de un grupo léxico dado, ya sea como cierto ejemplo a seguir, ya sea como una cierta realidad objetiva”. La función normativa se realiza en los diccionarios durante la selección de las palabras y significados y también con la ayuda de la ejemplificación y marcas estilísticas. Menéndez Pidal (1961, p. 97) lo explica de la siguiente manera:

Suele mirarse el diccionario como una selección de aquellos elementos que en el idioma gozan de un valor general y permanente, compilación de voces autorizadas por el uso de los buenos escritores o por la mejor tradición del pueblo. Al diccionario así concebido se le ha llamado *Tesoro de la lengua*, tesoro o depósito donde se custodia el oro acuñado por el buen uso, que tiene curso legal hoy y ha de tenerlo el día de mañana. Sin embargo, como el lenguaje cambia con el continuo evolucionar la vida de un pueblo, el léxico, aún más aferrado a la autoridad de los escritores y del buen uso del pasado, tiene que recibir mucho del lenguaje actual de los negocios y del trato diario de las gentes, si bien esto se recoge con un criterio escrupulosamente selectivo, atendiendo sólo a lo que es propio de la parte más culta de la sociedad hablante.

Desde el punto de vista de la norma es posible clasificar las palabras en tres capas:

- a)** Palabras utilizadas por todos en diferentes condiciones y situaciones de comunicación (capa activa)
- b)** Palabras que se determinan por la lectura obligatoria para una persona culta de una sociedad dada (capa pasiva)
- c)** Palabras no propias al habla contemporánea

Los tipos de los diccionarios son muy diversos. Al tipo predominante pertenecen los diccionarios monolingües (de la lengua) diferentes en volumen (grande, mediano, breve) que mencionan el significado, el uso y las características fonéticas y gramaticales. Estos diccionarios surgen cuando, por un lado, se empieza a percibir la necesidad en la descripción general del léxico de una lengua desde el punto de vista de la norma y, por el otro lado, cuando una lengua ya es suficientemente desarrollada para poder prestar los medios para tal descripción. La importancia social de los diccionarios de la lengua se confirma con el hecho de que en muchos países éstos fueron creados por las asociaciones científicas de reconocimiento oficial; por ejemplo, las academias como el *Diccionario de la Real Academia Española*, en el caso del español. El caso muy peculiar de la importancia social otorgada a la labor lexicográfica representa el *Diccionario del español usual en México* para la creación del cual “con la ayuda del gobierno mexicano, en 1973 se creó un fideicomiso para la elaboración del *Diccionario del español de México* bajo el cuidado de El Colegio de México” (Lara Ramos, 1979, p. 2). Además de lo mencionado, existen diccionarios del léxico (lingüísticos), objetuales, ideológicos, regionales, terminológicos, sinónimos, homónimos, antónimos, rimas, fraseológicos, ortográficos, de la lengua literaria, proverbios, etcétera.

En el plano de contenido el objetivo de un diccionario es la descripción del léxico de una lengua y en el aspecto funcional el diccionario es una obra del carácter didáctico que un lector utiliza para profundizar sus conocimientos y verificar la información que ya posee sobre la lengua¹².

En el plano de estructura el diccionario se caracteriza por el orden (presentación) desmembrada del material: a cada palabra, o grupo de palabras, se dedica un texto que compone una entrada. La

¹² Veamos cómo este principio de carácter didáctico es presentado en el *Diccionario básico de lingüística*:

Los artículos lexicográficos están diseñados de la manera más didáctica posible con el fin de facilitar el manejo del *Diccionario básico*.

Las entradas responden a la siguiente estructura: +número; +término; +área temática; +definición; +-ejemplos; +-explicación; +-tipología; +-notas enciclopédicas; +-remisiones sinonímicas; +-remisiones de relación; +- esquema (Luna Traill, 2005, p. 6).

entrada puede ser uniforme o subdividirse en zonas de la información principal y secundaria. En los diccionarios pueden ser utilizadas diferentes fuentes de escritura, ilustraciones gráficas, tablas, etcétera; así también, puede contener las explicaciones, marcas, abreviaciones, signos convencionales (por ejemplo, la tilde, para la sustitución de la palabra; el rombo, para la fraseología). Las marcas precisan:

- a)** Nivel estilístico de las palabras (coloquial, familiar, poético, estilo libresco)
- b)** Expresividad (broma, vulgar)
- c)** Uso (común, raro)
- d)** Esfera funcional y profesional de uso (medicina, militar, computación)
- e)** Característica semántica (sentido figurado)
- f)** Relación con núcleo de la lengua contemporánea (neologismo, arcaísmo) y otras

Los ejemplos lingüísticos (ilustraciones) confirman la presencia de la palabra o significado en la lengua, explican el significado de la palabra en el contexto, muestran el paso de la palabra de la lengua al habla, la adquisición de matices adicionales del significado, comunican la información del carácter extralingüístico.

La selección de ejemplos (ilustraciones) lingüísticos refleja muy claramente el lado ideológico y práctico del diccionario. Estos ejemplos pueden diferenciarse por:

- a)** La forma:
 - Modelos de las construcciones sintácticas
 - Expresiones fijas o enunciados reales (hasta el tamaño de todo un párrafo)
- b)** La fuente:
 - Ejemplos compuestos (compuestos por el lexicógrafo o tomados prestados por el del lenguaje común)
 - Citas (ejemplos obtenidos de una fuente determinada)
- c)** El contenido:
 - Propiamente lingüístico (muestran la combinabilidad, usos de la palabra)
 - “Extralingüísticos” (aclaran el tema)
- d)** La fraseología se indica cerca de los significados correspondientes de las palabras o se ubica en una zona especial del diccionario

Cualquier diccionario se distingue por una concepción científica particular que está relacionado con el tipo, el volumen y diversos parámetros lexicográficos, es decir, por la selección de las palabras y sus aspectos mencionados en este. La concepción del diccionario a veces está recluida en su estructura, y otras veces, se presenta detalladamente en la parte introductoria.

La elección de diferentes parámetros lexicográficos en cada diccionario concreto depende de la específica de este diccionario, de la tradición lexicográfica de cada país, del tipo y la destinación del diccionario, al igual que de la postura que pretende ocupar el lexicógrafo que hace. Veamos, por ejemplo, cómo lo presenta el *DEUM*:

El *corpus*, formado por cerca de dos millones de registros de palabras, es nuestra principal fuente de datos; es lo que nos permite garantizar al lector que todos y cada uno de los componentes de nuestra nomenclatura (la lista de vocablos que constituyen entradas del *Diccionario*), de la definición, de los ejemplos incluidos y de las marcas de uso han sido fidedignamente registrados en el español contemporáneo de México.

Para componer este *Diccionario*, lo que hemos hecho ha sido estudiar todos los vocablos aparecidos en el *corpus*, cuya frecuencia absoluta fuera de diez o más apariciones en él. Todos los vocablos de esas características, independientemente del nivel de lengua al que pertenecieran (estándar o regional, culto o popular, grosero o neutro), se sometieron a estudio y se convirtieron en las entradas de los artículos lexicográficos que presentamos (*DEUM*, 1996, p. 13).

Durante el trabajo en un diccionario surge el problema de la selección, es decir, la correlación entre la información proporcionada y el conocimiento general de hablantes de esa lengua. Según el volumen y la selección de las unidades a tratar (nomenclatura) el diccionario puede ser:

- a) Extensivo (que aspira a abarcar la cantidad máxima de unidades)
- b) Selectivo (que limita la selección en función al volumen y predestinación del vocabulario)

La selección de las palabras y la información sobre ellas se realizan con base en el análisis de los textos, ejemplos del habla, diccionarios y gramáticas ya existentes, también de la experiencia lingüística propia de los autores. Manuel Seco escribe sobre el problema de la selección (1972, p. 223-224):

Un diccionario de una lengua es una recopilación y explicación —normalmente por orden alfabético— de las palabras de esa lengua. Pero la recopilación nunca puede ser total, pues para ello sería preciso que abarcara todos los vocablos que se han usado en dicha lengua desde que esta nació hasta el mismo momento en que se publica el diccionario; tendría que recoger la totalidad de las voces que se han usado y se usan en todas las regiones, hasta el último rincón, pertenecientes al área de esta lengua; habría de incluir todos los términos empleados por cada uno de los individuos considerados como hablantes de tal lengua, desde los científicos y los profesionales —con toda la extensa terminología empleada en cada rama del saber— hasta los maleantes —con sus variadas y cambiantes jergas—, pasando por los zapateros, los impresores, los pescadores, los deportistas, los poetas, los mecánicos, los artistas, los soldados, los toreros, los políticos, los cultivadores de las mil actividades en que pueden entretenerse los miembros de una sociedad. Hacer un registro completo de todo eso sería absolutamente imposible, no ya para una persona, sino para un equipo de especialistas, por muy nutrido que fuese y por muy dotado de medios que se encontrase. Un diccionario es siempre, forzosamente, una recopilación parcial de las voces de un idioma. Y el acopio que de éstas realiza se somete siempre a criterios restrictivos más o menos rigurosos.

La mayoría de los diccionarios tratan de recoger el vocabulario “general” de la lengua, es decir, todas aquellas voces que son de uso común para la generalidad de los hablantes (aunque cada uno de éstos, por su particular ignorancia, desconozca muchas de ellas), incluyendo las voces que, aunque pertenecientes a distintas ciencias y actividades, no son de uso exclusivo de los cultivadores de éstas. (Sólo los diccionarios enciclopédicos incluyen también —aunque sea en forma muy reducida— los términos propios de cada especialidad). No es nada fácil, de suyo, discriminar cuáles son las palabras que constituyen ese vocabulario “general” y cuáles son las que no. Pero además los diccionarios suelen interpretar de una manera algo libre este principio, y acogen multitud de palabras que son “generales” en unas determinadas regiones y sólo en ellas; y dan cabida a abundantes vocablos que fueron (o se supone que fueron)

“generales” hace quinientos o seiscientos años. En cambio, excluyen muchas palabras que son demasiado “plebeyas” aunque todo el mundo las conozca, y muchas otras que “no son correctas” por ser de circulación todavía reciente. En definitiva, la manera de interpretar el ideal de recoger el vocabulario general, todo el vocabulario general y nada más que el vocabulario general es diferente en los distintos diccionarios; y si a ello se añade la finalidad concreta con que cada uno se redacta, resulta que podemos encontrarnos con una gama de diccionarios que oscila entre las treinta mil palabras —que contiene un diccionario de bolsillo— y las trescientas mil que llegará a abarcar el *Diccionario histórico* de la Academia.

El artículo lexicográfico como una micro estructura de diccionario, suele presentarse como una cierta “ecuación” entre lo explicado (parte izquierda) y lo explicante (parte derecha), pero es no solamente un instrumento, sino también un objeto de análisis. Su valor como el objeto de análisis depende del hecho de que datos concretos están incluidos en la composición de la definición (Марчук, 1996, p. 29). De acuerdo con la clasificación del *Diccionario Lingüístico Enciclopédico* (1990, p. 462) la definición puede ser:

- a) Lógica (el significado de la palabra se determina con el género más próximo y la diferencia de aspecto del objeto explicado: Cuadrado – rectángulo con cuatro rectas iguales)
- b) Objetual (por ejemplo, utilizando una parte de un total: bimestre – una sexta parte del año)
- c) Lingüística (a través de sinonimia: oblicuo – no recto; fórmulas de composición lingüística: patrona – esposa del patrón)¹³

¹³ El *DEUM*, por ejemplo, trata una definición como “una perífrasis del vocablo definido; es decir, la definición repite el significado del vocablo con una composición de los significados de las palabras utilizadas en ella. En este *Diccionario* se ha buscado que las perífrasis sean largas y contengan varios vocablos conocidos que faciliten la comprensión de su texto; así se ha rehuido caer en los típicos círculos viciosos de los diccionarios en que, por ejemplo, pavo se define como guajolote y guajolote como pavo, o amor como cariño y cariño como amor. Por el contrario, se ha buscado siempre el matiz significativo específico que hace que dos palabras no sean perfectos sinónimos. (*DEUM*, 1996, p. 17)

La presentación de las palabras en un diccionario es habitualmente alfabética¹⁴, es decir, parte de la forma (alfabética, nuclear, mixta), pero también puede basarse en el contenido (lo común en los significados, por ejemplo, en los diccionarios ideográficos). Otro problema importante de la organización de los diccionarios es la diferenciación de la homonimia y la polisemia. Es posible argumentar la diferencia en la comprensión del sistema léxico semántico al contestar las siguientes preguntas fundamentales (Караулов, 1976):

a) ¿Se reconoce la individualidad, la autonomía y la identidad de la palabra?

b) ¿Qué papel tiene el contexto?

Si un lingüista parte de reconocer la autonomía de cada palabra como una unidad básica de la lengua, entonces esta premisa proporciona la posibilidad de investigar las relaciones sistemáticas a “lo profundo” y a “lo amplio”; el estudio de polisemia permite recrear el sistema de los significados, el sistema de variantes léxico semánticos dentro de una palabra aislada y el análisis de las relaciones entre las palabras recrea las relaciones “externas” de la palabra que determinan la dinámica del sistema: sinónimas, antónimas, homónimas, parónimas, hipónimas y otras (Марчук, 1996, pp. 29).

En relación a la polisemia se observan dos tendencias:

14 Aunque parecería que este concepto es obvio, en la lexicografía hispánica se manifiestan dos puntos de vista encontrados que hasta el momento actual no han sido reducidas a un común denominador. Los presentaremos en opiniones de Menéndez Pidal y de Lara Ramos. El primer autor está a favor del orden alfabético internacional:

Sería de desear que la Academia Española cuyo *Diccionario* sirve de norma a todos los demás, modificase el orden alfabético que actualmente emplea y volviese al que usó en su comienzo, en el *Gran Diccionario de Autoridades* y en las primeras ediciones del *Diccionario vulgar*. (Como es sabido, esta recomendación ya ha sido tomada en cuenta por el *DRAE*). Es esas primeras ediciones académicas se seguía el orden estrictamente alfabético, que es el internacional, pero después se le mezclaron consideraciones fonéticas, y se pusieron la “ch” y la “ll” como letras aparte, no simplemente como c + h y l + l. Esto va contra el uso internacional. El francés, por ejemplo, aunque se da a su “ch” también un sonido propio, sin embargo, la alfabetiza como c + h. Ahora bien, el apartarse de un uso universalmente respetado es siempre embarazoso, creando una práctica aparte de la seguida por todos, lo cual trae vacilaciones y tropiezos en el uso promiscuo de diccionarios extranjeros y nacionales, sobre todo en el manejo de los enciclopédicos, donde los nombres con “ch”, “sch” y “ll” están colocados en lugar muy diferente según sea el libro español o no lo sea. Pero, además, la mezcla de alfabetismo y fonetismo en el sistema español es imperfecta. Cuervo notaba que la “rr” es sonido tan distinto de la “r” como la “ll” de la “l”, y pedía que la Academia la alfabetizase después de agotar la “r” y no como r + r según ahora hace; pedía cosa distinta de lo que aquí pedimos: uniformidad internacional. Por otra parte, además de atender al sonido diverso con que se pronuncian dos “ll” juntas o una “c” y una “h”, no habría razón para no separar el de “c” con “a” o con “o” del de “c” con “e” o con “i”, como separaban Nebrija y Covarrubias colocando “ce” y “ci” después de agotar las combinaciones “ca”, “co” y “cu”. (Menéndez Pidal, 1961, p. 95-97)

Por otro lado, Lara Ramos defiende su opinión de conservar en los diccionarios el orden alfabético propio del español:

Como todos los diccionarios que tienen como objetivo la comprensión de los vocablos, nuestro *Diccionario* sigue el orden alfabético. Las academias de la lengua adoptaron hace poco tiempo la decisión de eliminar de ese orden las letras “che” y “elle”, para sumarse a una concepción más general del alfabeto, y en consecuencia intercalan en sus diccionarios los vocablos correspondientes como parte de la “ce” y la “e”. El orden alfabético ha sido siempre una absoluta convención, por lo que nada tiene de extraño que las Academias lo modifiquen; nosotros hemos conservado distintas la “che” y la “elle” por dos razones: la primera es que no vemos ninguna ganancia en adoptar un alfabeto más general, cuando es derecho de todas las comunidades lingüísticas ajustarlo lo mejor posible a las peculiaridades de sus lenguas. La “che” y la “elle” se sacrifican por ser dígrafos y no se ve que la ñe también es una peculiaridad del español, que se salva porque a la tilde no se le asigna identidad propia. En el fondo, acercar el alfabeto del español a uno más general es aceptar la misma clase de argumentos que esgrimieron los comerciantes de teclados de computadora para atacar la “eñe” y que motivaron una cerrada protesta de todo el mundo hispánico. La segunda es que la “che” sigue representando un fonema del español —como la “eñe”— que conviene mantener distinto para los que aprenden a escribir su lengua materna. La “elle”, en cambio, hoy es una representación del fonema /y/ en la mayor parte del mundo hispánico —a excepción de algunas zonas de Castilla la Vieja y de los Andes, que conservan distinto el fonema /ll/ del fonema /y/— y se conserva únicamente como reliquia etimológica, sin embargo, para la ortografía. (DEUM, 1996, p. 14-15)

- a) Inclusión de todos los significados de una palabra polisémica en un artículo
- b) Desmembramiento de la palabra polisémica en varios artículos (es el caso del *DRAE*)¹⁵

La plenitud en la presentación de la estructura semántica de la palabra depende del volumen del diccionario a escribir. Como consecuencia de esto y para alcanzar el objetivo propuesto hace falta tomar decisiones sobre toda una gama de problemas:

- a) Elección del procedimiento óptimo para presentar la estructura semántica de la palabra
- b) Clasificación de los significados semánticos
- c) Filiación de los significados (homonimia y polisemia)
- d) Tipología de expresiones fijas y fraseología
- e) Carácter ilustrativo/ejemplificación
- f) Estudio de los métodos de la transmisión equivalente de los significados, etcétera

Los significados dentro de un artículo pueden estar organizados jerárquicamente (esto refleja más claramente su filiación) o sin tomar en cuenta la jerarquía. Para determinar la secuencia de los significados utilizan uno de los tres principios:

- a) Funcional (según el uso)
- b) Histórico (en la primera posición se coloca el significado inicial)
- c) Lógico (primero se menciona el significado más general)

El criterio histórico fue detalladamente estudiado por Menéndez Pidal en su obra *Estudios lingüísticos e históricos* (1961, p. 95-147):

Lo que hoy es neologismo, mañana será arcaísmo, y viceversa. Muchos arcaísmos se rehabilitan volviendo a tener uso corriente; además, por lo mismo de que estas calificaciones no son válidas para siempre, su variación no ocurre a la vez en todos los lugares, produciéndose vacilaciones en el carácter especial de algunas voces; por todo lo cual es muy necesario que ese léxico instruya con la mayor exactitud posible al lector sobre el uso más general en la actualidad.

El diccionario ha de cultivar este criterio histórico, ha de mirar los que hoy son defectos, no como absolutamente tales, ha de considerar la vida de las palabras como un continuo flujo y reflujo perpetuo del venir en los actos sucesivos en que el lenguaje se realiza. No ha de representar las palabras como disecadas, sino vivientes y en movimiento; ha de mostrar rápidamente el valor originario de cada vocablo, su trayectoria histórica y su situación

15 A manera de ejemplo de cómo puede ser resuelto el problema de homonimia y polisemia citaremos lo expuesto en la introducción al *DEUM*:

Cuando no aparecen rasgos significativos comunes a dos significados de lo que parece la misma palabra se da una situación de homonimia, es decir, se decide que se trata, en realidad, de dos palabras distintas con idéntico soporte sonoro y gráfico. Es el caso, por ejemplo, de las entradas acción¹ y acción², o chino¹ y chino² en este *Diccionario*; en ambas distinciones se refleja el hecho de que, desde el punto de vista de la semántica, entre las acciones humanas y las financieras y entre el aspecto del pelo y el natural de China no hay relación de significado. En todos esos casos encontrará el lector dos o más entradas distinguidas por índices numéricos.

Hemos hecho dos clasificaciones de acepciones en los vocablos que así lo requieren. La primera, que sirve para englobar acepciones emparentadas a partir del significado estereotípico, se marca con números romanos. La segunda, que crea un orden de interpretación de las acepciones, se marca con números arábigos. Cuando la polisemia del vocablo no es muy extensa, basta el orden en números arábigos y se omite la reordenación general con romanos, que resultaría redundante. (*DEUM*, 1996, p. 18)

precisa en el presente, dejando entrever cómo esa trayectoria habrá de continuarse en el futuro. Así cooperará a la fundamental fijeza del idioma, no con un simple fallo autoritario, sino dando conocimiento de la evolución histórica del lenguaje para que el lector pueda continuarlas en nuevas creaciones lingüísticas, con juicio documentado, con elección ilustrada, sintiéndose miembro consciente de la comunidad hablante integrada por el pugnante contacto, tanto de los más cultos, como de los más inconscientes.

En fin, el *Diccionario*, al dar de cada palabra una caracterización precisa, una biografía esquemática que muestre las cambiantes o indecisas actitudes de la vida, representará el habla, no en reposo de autorizada estabilidad, sino en movimiento de avance; será como una fotografía instantánea del idioma en actitud dinámica, representando al vivo la dirección de su movimiento. No será un panteón consagrado al culto del buen decir, sino guía en una etapa del inacabable camino que va recorriendo el lenguaje. Tal diccionario, fotografía instantánea, el mismo día que acaba de imprimirse comienza a quedar anticuado, pero llevará en sí siempre, en las explicaciones del pasado y en la exacta descripción del presente, la razón de ser de las innovaciones futuras.

En la compilación de los diccionarios de la lengua (y en parte, los de traducción) es muy importante solucionar las siguientes tareas:

Correlación entre la sincronía y la diacronía. En este aspecto se visualizan soluciones como:

- a) La unión total de dos aspectos en el diccionario que representa las palabras de una lengua a lo largo de su existencia.
- b) La separación total de estos aspectos de tal manera que se editan los diccionarios especializados históricos y los diccionarios de la lengua “viva” (sin arcaísmos).
- c) La inclusión en un artículo de los significados contemporáneos y arcaicos, pero los últimos se trasladan en una zona especial del artículo.

Parece provechoso mencionar las opiniones sobre este punto de dos autores ya citados; M. V. Marchuk y Menéndez Pidal. Leemos en la obra del primero:

Los estudios diacrónicos en el léxico tienen importancia para la enseñanza de lenguas, linguodidáctica, principalmente desde el punto de vista de que permiten durante la explicación de una palabra basar sus razonamientos en la historia de su desarrollo. Cada palabra se distingue, aparte de la etimología, por su propio camino y al hacerlo o se queda en la memoria colectiva de la sociedad, en un diccionario colectivo, o no se queda y pasa a hacer parte de un masivo aislado (en tiempo).

A diferencia del estudio sincrónico en el cual existen posibilidades prácticamente ilimitadas de acumular del material léxico para la descripción de sublenguas y la compilación de vocabularios, la plenitud y la precisión de los cuales garantizan la plenitud y la precisión del diccionario de palabras polisémicas; en diacronía, generalmente, es difícil encontrar un archivo suficientemente amplio de los textos para seleccionar el vocabulario. Como regla, hacerlo se vuelve más difícil cada vez cuando se aumenta la distancia en tiempo que nos separa del material a estudiar. Por lo cual una de las fuentes de trabajo de mayor importancia con este tipo de material son los textos de las definiciones guardados en los artículos de los diccionarios (Marchuk, 1996, p. 27-32).

Prácticamente la misma opinión expresa el segundo de los autores mencionados:

El diccionario total procura consagrarse a inventariar la lengua usada en el momento presente. Pero es muy necesario extenderlo igualmente a las épocas pasadas del idioma, formando un diccionario histórico total, sin criterio selectivo, incluyendo en él un amplio esquilmo de olvidados escritos del pasado que tienen gran interés de espontaneidad precisamente por no ser autoridades para un diccionario tesoro: documentos notariales, inventarios, papeles familiares, obras literarias ocasionales, de intimidad local, obras desatendidas, infortunadas (a veces acaso de mérito superior a algunas incluidas en las historias literarias), obras rematadamente malas...; en fin, también es preciso que el diccionario dedique mayor diligencia de acopio a aquellos vocablos y modos de decir más peculiares que aparecen en las obras literarias los cuales, por raros y difíciles, sólo merecen la atención (cuando la merecen) de los comentarios modernos dedicados a tales obras, pero no de los léxicos. Es decir, también hay que procurar en los siglos pasados la “lengua hablada”, que, si no la podemos escuchar de viva voz, podemos sorprender algo de ella en los escritos y aprovechar su interés, tan grande como el del habla moderna, para conocer la vida del lenguaje. En conclusión, todo lo que literariamente se escribe, como no sea una aberración puramente individual y extravagante, todo lo que se habla por una agrupación de la sociedad no totalmente inculta, debería ser recogido en el diccionario, ora proceda del momento actual, ora venga de tiempo pasados. (Menéndez Pidal, 1961, p. 99-100).

Correlación de la lengua y el habla. Los diccionarios presentan palabras en una forma abstracta, mencionando primeramente sus significados de uso general y establecidos, mientras que en el habla viva los significados de las palabras pueden sufrir modificaciones. El diccionario refleja el paso de la palabra de la lengua al habla por medio de marcas especiales, explicaciones y, sobre todo, ejemplos que muestran contextos y situaciones en los cuales esta palabra se utiliza, también las asociaciones relacionadas. Citemos la postura que toma al respecto Menéndez Pidal (1961, p. 97-99):

Pero en oposición a esos diccionarios que pudiéramos llamar de la lengua escrita, se hacen otros diccionarios que se han titulado de la lengua hablada, concediendo mucha más parte al habla conversacional diaria. No aspiran a escoger, a atesorar tan solo valores de autoridad indiscutida y duradera, sino que miran con toda atención al habla actual, procurando inventariarla toda, sin preocuparse mucho de la selección ni de lo que pueda tener, o no, condiciones para perdurar; no un léxico tesoro sino un léxico total, menos ambicioso de pureza normativa, más afanada en el acopio de todos los bienes, sean ricos, sean de escaso valor. La necesidad de tal inventario total la sentimos a menudo; por ejemplo, cuando nos interesa entender términos desconocidos pertenecientes a profesiones o géneros de vida con que no tenemos trato frecuente y que por su corta difusión no hallaron entrada en los diccionario selectivos, o cuando leemos algún documento del pasado o algún texto literario salpicado de alusiones a los pormenores cotidianos de otro tiempo, respecto de los cuales todos los diccionarios muestran enormes vacíos con los comentarios más eruditos que ahora no logran llenar. El diccionario de hoy debe acudir a las múltiples necesidades del presente, y debe prever las dificultades que el lector de mañana encontrará en nuestros escritos llenos de voces y frases no acogidas en nuestros diccionarios por estimarlas demasiado nuevas, inconscientes y efímeras. Pero ¿quién puede distinguir en el momento actual lo que es efímero de los que se afianzará en el idioma? ¡Cuántas palabras fueron en el siglo XVII reídas como novedad repelente, intolerable, que luego arraigaron hasta hoy en el habla común!

Correlación de la información lingüística y extralingüística (enciclopédica, linguocultural). La información extralingüística puede tratar de la historia del objeto, sus variedades, estructura o destinación. Puede ser presentada en el cuerpo mismo del artículo o en una zona especial de él, expresada por medio de marcas, explicaciones y ejemplos. En el *Diccionario básico de lingüística* esta correlación entre la información lingüística y extralingüística se trata de la siguiente manera:

Hemos respetado en la elaboración del *Diccionario básico*, los principios de la lexicografía y, hasta donde lo creímos prudente y de acuerdo con su objeto central, la metodología de la terminología. No es éste, pues, un diccionario terminológico *stricto sensu*; va más allá al consignar datos enciclopédicos que nos ha parecido conveniente incluir para su mayor claridad y enriquecimiento. Para cada uno de los términos elegidos se elaboró una ficha de trabajo con el término y su contexto de uso, además del área temática, cruce, escuela o corriente, subtérminos, fuente y página, tipo de texto, clave, datos de gestión, observaciones y comentarios (optativos u obligatorios). (Luna Trill, 2005, p. 6)

Al examinar la problemática esencial del diccionario como instrumento que fija los significados léxicos, parece lógico unirnos a la opinión expresada por A. A. Reformatski (*Реформатский*, 1996, p. 154) sobre que:

La composición de los diccionarios como medio de reflejar significados léxicos es un trabajo muy complicado puesto que aparte de las premisas de lingüística general sobre la palabra, sus significados y usos, características gramaticales y fonéticas, hace falta poseer la técnica de compilar un diccionario y entender su composición.

3. Dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos

3.1 Principios de la selección y la característica del *corpus*

El presente estudio tiene como propósito investigar la dinámica de los nahuatlismos en el habla culta de la ciudad de México a lo largo del siglo xx en especial los que presentan polisemia. El interés por realizar esta investigación surgió por la razón de que la variante mexicana de la lengua española se distingue considerablemente de la variante castellana, puesto que contiene muchos préstamos lingüísticos de las lenguas indígenas. Esto provocó el interés de aclarar qué es lo que sucedía con los indigenismos a lo largo del tiempo, en particular, con los nahuatlismos. ¿Cómo han cambiado las palabras que a finales del siglo xix y principios del siglo xx recopiló el Dr. Robelo en su *Diccionario de aztequismos*? ¿Qué cambios sufrieron durante el siglo xx? ¿Están registrados estos en otros diccionarios? ¿Cuál es la situación hoy día en comparación con la de cien o cincuenta años atrás? ¿Siguen utilizándose actualmente en el habla culta de los habitantes de la Ciudad de México?

Como cualquier investigación, esta debía tener un punto de partida, una referencia. ¿Dónde empezar y con qué comparar para satisfacer el interés sobre las palabras que provienen etimológicamente del náhuatl y que se utilizan en el español de México en calidad de préstamos lingüísticos, o sea, ya reconocidas como parte integral del español mexicano y que no se perciben por los hablantes como palabras extranjeras ya que pasaron por la adaptación correspondiente (fonológica y gramática)?

Se decidió que se podía considerar como tal punto de partida el mismo *Diccionario de aztequismos* de Cecilio A. Robelo (1912) porque en su subtítulo dice que “...son palabras del idioma náhuatl, azteca o mexicano¹⁶, introducidas al idioma castellano bajo diversas formas”. Más adelante, en el preámbulo el autor escribe:

[...] México... desde el último tercio del siglo pasado empezó a dar a luz algunos glosarios, como los de Orozco y Berra, Eufemio Mendoza, Jesús Sánchez, Rafael Zayas Enríquez y Agustín de la Rosa, pero, aparte de que contienen muchos errores, son tan exigüos... La obra que yo he formado comprende más de dos mil palabras... Contiene la obra, además, los refranes y locuciones familiares que se han formado con los aztequismos que hasta ahora no se han registrado en ningún libro...

Estas palabras parecen suficientes para justificar el uso de este diccionario como un punto de partida. Se procedió a buscar otros diccionarios de carácter semejante editados durante el siglo xx y los que parecieron corresponder a mis propósitos son los siguientes:

16 Al inicio del siglo xx en lingüística todavía no había una distinción clara de los siguientes conceptos: nahuatlismo, aztequismo, mexicanismo.

Diccionario de aztequismos de Luis Cabrera; no se puede definir exactamente cuándo fue publicado por primera vez, pero, considerando las fechas de vida del autor, la recopilación de la información puede situarse entre los años veinte o treinta del siglo xx, además, su primera edición fue realizada solamente en los años 70s.

Diccionario de mexicanismos de Francisco J. Santamaría, cuya primera edición es de 1959, consideraremos que la información presentada fue recopilada en el periodo de los años 40-50s.

Diccionario del español usual en México de Luis Fernando Lara Ramos, editado en 1996. Este diccionario es el resultado de las investigaciones de muchos años y, como escribe el mismo autor, el periodo de encuestas abarca los años 70-80s.

Se trató de encontrar los diccionarios que reflejaban la situación en el español de México con una periodicidad de aproximadamente 25 años, lo que daba la posibilidad de observar la dinámica de los nahuatlismos en dichas fuentes bibliográficas. Dado que los datos consignados en el diccionario de Lara pertenecen a las décadas de los setenta y los ochenta del siglo xx resultaba interesante hacer una encuesta que reflejara la situación veinte años después. Dicha encuesta fue aplicada a los hablantes cultos nativos de la ciudad de México o que hubieran residido en ella por más de diez años.

Posteriormente se agregó a esta lista el *Diccionario de la Real Academia Española*, en sus dos últimas ediciones, 1992 y 2001, con el objetivo de investigar cuál es la situación de los nahuatlismos aceptados en el español de México respecto del español general.

¿Por qué mi profundo interés en los diccionarios y no en los abundantes trabajos realizados por investigadores mexicanos y extranjeros sobre los nahuatlismos? Porque muchas más personas hacen sus consultas exactamente en los diccionarios, no todos tienen acceso o conocimiento de las investigaciones especializadas como, por ejemplo, mi caso al estudiar el español en Rusia. Por lo mismo, opino que todo diccionario es de suma importancia y cuidado porque influye en los conocimientos de los consultantes.

El tema de los préstamos lingüísticos es tan amplio que era necesario delimitarlo de alguna manera. Se necesitaba elaborar un *corpus* justificable para aplicar las encuestas. Como se mencionó antes, el *Diccionario de aztequismos* de Robelo se tomó de punto de partida. Se hizo un análisis detenido de esta obra que arrojó los siguientes resultados:

- a) La cantidad de palabras registradas como aztequismos es de 2252
 - b) La lista de los aztequismos (con sus variantes ortográficas y los derivados) es de 1560
 - c) Las restantes 692 palabras son nombres geográficos de procedencia náhuatl
- Luego de descartar los topónimos se hizo una segunda depuración en la que se excluyeron:
- a) Términos relacionados con flora y fauna, siempre y cuando no tuvieran más de un significado
 - b) Gentilicios
 - c) Términos relacionados con deidades aztecas
 - d) Nombres propios
 - e) Palabras que el mismo autor marca como “en desuso”
 - f) Etimologías dudosas para el autor

La lista resultó ser de 385 palabras. Como esta lista contenía aún un número excesivo de términos a investigar, se decidió presentarla a un informante piloto¹⁷, con el objetivo de que se descartasen todos aquellos nahuatlismos que él desconociera, de manera que ayudara a reducir dicha lista. El resultado fue de 183 palabras que el informante piloto dijo conocer. En este primer momento no se le solicitó el significado de dichos términos. Con estos 183 nahuatlismos se empezó la investigación bibliográfica, pero muy pronto fue notorio que algunas de las palabras presentadas al informante fácilmente podían ser confundidas con sus homónimos de procedencia diferente, por ejemplo: cinco, chita. Entonces se debió realizar una segunda encuesta al informante piloto, solicitándole que escribiera todos los significados que supiera de cada nahuatlismo, incluyendo los fraseologismos. Fue una sorpresa el saber que la cantidad de las palabras que mencionó conocer en la primera encuesta se redujo casi a la mitad por las siguientes razones:

- a)** No supo explicar varios de los nahuatlismos (por ejemplo: clachique, chichicasclona, güila, momoztle, najaote, tenescle)
- b)** Algunos nahuatlismos fueron confundidos con sus homónimos de procedencia diferente (por ejemplo: chita, calco, papas, cinco, coco)
- c)** Varios nahuatlismos resultaron ser variantes ortográficas o derivadas, por lo que fueron considerados posteriormente como una sola palabra (por ejemplo: huehuenches – güegüenches).
- d)** Algunos nahuatlismos fueron confundidos con nombres geográficos (por ejemplo: chiluca, teopan, teules)
- e)** Otros nahuatlismos resultaron tener un significado transparente, pero en el momento de pedir precisarlos no supo decir con exactitud lo que significan (por ejemplo: tlascalatole, quiltamal).

Como resultado del análisis de las respuestas que proporcionó la informante piloto en la segunda entrevista y al excluir las palabras que no presentaron polisemia o cambios en su significado único registrado (como: chinampa, elote, esquite, metate, mezcal, tapanco, tequila, tocayo; en este caso se utilizaron también los datos de los diccionarios mencionados), se determinó una lista de 91 palabras, mismas que fueron consideradas como el *corpus* tanto para la investigación bibliográfica, como para las encuestas con los demás informantes (Anexo 1).

Para tener la seguridad de que las palabras incluidas en el *corpus* tuvieran etimología náhuatl, fueron verificadas en las siguientes fuentes bibliográficas¹⁸:

Diccionario de aztequismos de Robelo

Vocabulario en la lengua Castellana y Mejicana de Molina

Dictionnaire de la Langue Náhuatl o Mexicaine de Simeón

Diccionario de mejicanismos de Santamaría

Diccionario de aztequismos de Cabrera

¹⁷ El informante piloto fue elegido por corresponder a las características solicitadas: mujer de la segunda edad, nacida en la ahora Ciudad de México, de padres mexicanos, licenciada, ejerce una profesión, domina idiomas extranjeros, viaja con frecuencia y tiene hábitos de lectura.

¹⁸ La etimología de algunas palabras resultó ser todavía discutible, pero las incluimos por inclinarse a que las etimologías de náhuatl parecen razonables.

Diccionario Crítico Etimológico de Corominas

DRAE (1992)

DRAE (2001)

Los resultados de esta parte de la investigación están presentados en el Anexo 1.

Como el objetivo de esta investigación es comparar los resultados en la dinámica de los significados de nuestro *corpus* con la situación que actualmente viven estos nahuatlismos en el habla culta de la ciudad de México, al terminar la investigación bibliográfica en los diccionarios, se hizo la selección de 24 informantes: 12 hombres y 12 mujeres, distribuidos en tres generaciones¹⁹:

a) Cuatro hombres y cuatro mujeres de la primera generación (22-34 años)

b) Cuatro hombres y cuatro mujeres de la segunda generación (35-50 años)

c) Cuatro hombres y cuatro mujeres de la tercera generación (mayores de 50 años)

Se les pidió llenar un formato²⁰ (Anexo 4) con sus datos personales, tales como: sexo, edad, lugar de nacimiento, tiempo de residir en la Ciudad de México, profesión, estudios, idiomas, viajes realizados —tanto al interior como al exterior de la República mexicana—, el lugar de origen de cada uno de sus padres y sus cónyuges (si era el caso), para justificar que se trataba de personas de habla culta. En la encuesta el informante debía contestar las preguntas del investigador que consistieron en nombrar un nahuatlismo y pedir que le dieran los significados y, si era el caso, los fraseologismos. En algunas ocasiones, los mismos informantes ponían por escrito sus respuestas; en otras, sobre todo en caso de las personas de tercera edad, fue el encuestador quien tuvo que transcribir las respuestas del informante. Todas las encuestas se hicieron de manera personalizada, ninguno de los encuestados supo lo que contestaron los demás para evitar la interferencia.

La información de las encuestas se organizó en cuadros con el fin de presentar los resultados obtenidos de manera esquemática (Anexo 1). Por cada nahuatlismo se presentan dos cuadros. La primera está dividida en ocho columnas. La primera columna contiene el nahuatlismo mismo y todos los significados encontrados, tanto en los diccionarios, como en las encuestas. Las columnas de la dos a la siete proporcionan la información obtenida en cada uno de los diccionarios (el nombre del autor o del diccionario está encabezando cada columna, por ejemplo, Santamaría o *DRAE* 2001). Los números que aparecen en estas seis columnas se refieren al lugar que tiene el significado en la entrada correspondiente de este nahuatlismo en el diccionario mencionado. La columna ocho trata de los resultados obtenidos en las encuestas; los números aquí mencionados se refieren al número de encuestados que proporcionaron el significado del nahuatlismo en cuestión. De tal manera, se puede formar una opinión general sobre la dinámica del nahuatlismo en el tiempo. Veamos, como ejemplo, los cuadros que corresponden al nahuatlismo *achichinle*:

¹⁹ Para la selección y distribución de los informantes me basé en la metodología mencionada por Juan M. Lope Blanch (1979, p. 75).

²⁰ El formato fue hecho con base en el propuesto por Juan M. Lope Blanch en su libro *Cuestionario para la delimitación de las zonas dialectales de México*.

Cuadro 1

Achichinle	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes [cantidad]
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos.	1	2 [achichinque]	1		1 [Méx.]	2 [Méx.]	
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje, un incondicional.	2 [fig.]	1 [fig.]	2 [fig., fam.]		2 [Méx.]	1 [Méx.]	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio.							7
Ayudante en general.							12
Una persona servil.							1

El cuadro dos también consta de ocho columnas. Pero en esta se trata de evidenciar los resultados de las encuestas con el afán de analizar el conocimiento, los usos, el desarrollo del *corpus* investigado por edades y sexo. Para esto, en el cuadro dos fue conservada intacta la información de las columnas uno y ocho del Cuadro 1, y en las columnas de la 2 a la 6 se hizo el desglose de acuerdo con los datos obtenidos, las claves que se utilizaron fueron las siguientes:

M – mujer

H – hombre

I, II, III – grupos de generaciones.

Los números que aparecen en estas columnas corresponden a la cantidad de personas en este grupo que proporcionaron el significado en cuestión.

Cuadro 2

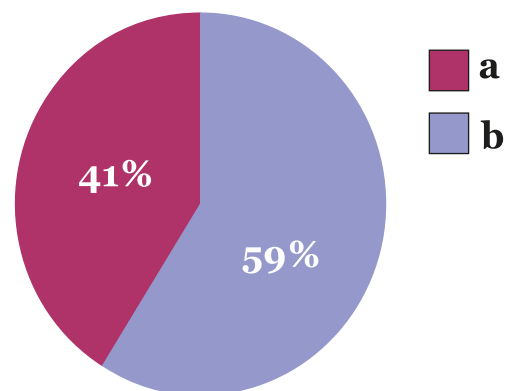
Achichincle	M – I	M – II	M – III	H – I	H – II	H – III	Informantes [cantidad]
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos.							
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje.	2 [1 – desp.]	2		2 [1 – desp.]	2	1	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio.	2	1		2 [pejor., coloq.]	1	1	7
Ayudante en general.	1	2 [1 – desp.]	4 [3 – desp., 1 – pejor.]	1 [pejor.]	3 [2 – desp.]	1	12
Una persona servil.	1 [desp.]						1

3.2 Análisis de los significados léxicos de los nahuatlismos en diacronía (datos de los diccionarios)

El corpus que consta de 91 palabras, como se mencionó antes, está registrado en su totalidad solamente en los diccionarios de Robelo, Cabrera, Santamaría.

El registro de los nahuatlismos en otros diccionarios es variable: 54 (59 % del *corpus*) nahuatlismos están registrados en todos los diccionarios investigados, es decir, a parte de los mencionados, también en los diccionarios de Lara Ramos y el *DRAE* 1992 y 2001; 37 (41 %) nahuatlismos del *corpus* presentan variaciones en sus registros en los diccionarios (Gráfica 1).

Registro de los nahuatlismos en los diccionarios



59 % nahuatlismos del *corpus* están registrados en todos los diccionarios investigados;
41 % nahuatlismos del *corpus* presentan variaciones en sus registros en los diccionarios.

Gráfica 1.

Las diferencias cuantitativas que reflejan la presencia del *corpus* en los últimos, son las siguientes:

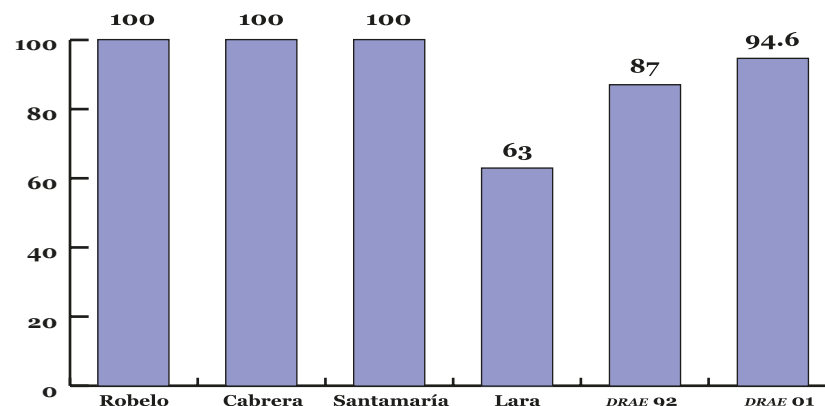
a) El *Diccionario del español usual en México* 96 registra 57 (63 %) nahuatlismos del *corpus*

b) El *DRAE* 92 registra 79 (87 %) nahuatlismos del *corpus*

c) El *DRAE* 01 registra 86 (94.6 %) nahuatlismos del *corpus*

La correspondencia de los registros del *corpus* investigado en los diccionarios está presentada en la Gráfica 2.

Registro del *corpus* investigado en diccionarios



100 % del *corpus* está registrado en Robelo, Cabrera, Santamaría

63 % del *corpus* está registrado en Lara

87 % del *corpus* está registrado en DRAE 92

94,6 % del *corpus* está registrado en DRAE 01

Gráfica 2.

Es menester hacer un comentario sobre la ausencia de varios nahuatlismos en el *Diccionario del español usual en México* y en los dos últimos del DRAE. Esta diferencia en el registro radica en los objetivos básicos de estos diccionarios, si los DRAE tratan de reunir el conocimiento general sobre el español, la tarea de L. F. Lara Ramos se refleja en el mismo nombre de su diccionario, ya que se ocupó del español usual de México. Es necesario mencionar que conocer un nahuatlismo no significa su uso constante o, por lo menos, con los mismos significados que registran los diccionarios.

Comparemos los registros del *corpus* investigado en los diccionarios que presentan variaciones (DEUM 96, DRAE 92, DRAE 01) y los resultados obtenidos por medio de las encuestas aplicadas²¹.

²¹ El análisis detallado de las encuestas lo presentaremos más adelante en el apartado sobre el conocimiento del *corpus* investigado por los informantes.

Tabla comparativa del registro del *corpus* en los diccionarios y su conocimiento por los informantes.

Nahuatlismo	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
achichinar	No	No	Si	41 %
achichinle	No	Si	Si	100 %
achiote	No	Si	Si	91 %
apochinarse	No	No	No	8 %
aposcahuarse	No	No	No	33 %
cacle	No	Si	Si	87.5 %
cuicla	No	Si	Si	16 %
cuico	No	Si	Si	66 %
chacualear	No	Si	Si	62.5 %
chamagoso	No	Si	Si	100 %
chimole	No	Si	Si	41 %
chinacate	No	Si	Si	4 %
chipil	No	No	No	100 %
chipote	No	Si	Si	100 %
chuchuluco	No	No	No	100 %
huehuenches	No	No	Si	25 %
itacate	Si	No	Si	100 %
macana	No	Si	Si	100 %
machincuepa	No	Si	Si	70 %
machote	No	Si	Si	100 %
matatena	No	No	No	91 %
mecapal	No	Si	Si	37.5 %
meco	No	Si	Si	75 %
molote	No	Si	Si	91 %
neja	No	Si	Si	25 %
pachon	No	Si	Si	100 %
papachos	No	Si	Si	100 %
pilmama	No	No	Si	83 %
piocha	No	Si	Si	95 %

Nahuatlismo	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
pípila	No	Si	Si	100 %
popote	No	Si	Si	100 %
talacho, a	No	Si	Si	100 %
tata	No	Si	Si	100 %
tatemar	No	No	Si	87.5 %
tepetate	Si	No	Si	70 %
tiza	No	Si	Si	91 %
tuza	Si	No	Si	95 %

Cuadro 3.

De los 37 nahuatlismos de esta lista:

a) En el *DEUM* 96 están registrados 3 (el 8 %) de los nahuatlismos: itacate, tepetate, tuza

b) En el *DRAE* 92 están registrados 25 (el 67.5 %) de los nahuatlismos: achichinle, achiote, cacle, cuicla, cuico, chacualear, chamagoso, chimole, chinacate, chipote, macana, machincuepa, machote, mecapal, meco, molote, neja, pachón, papachos, piocha, pípila, popote, talacho, tata, tiza

c) En el *DRAE* 01 están registrados 32 (el 86.7 %) de los nahuatlismos: achichinar, achichinle, achiote, cacle, cuicla, cuico, chacualear, chamagoso, chimole, chinacate, chipote, huehuenches, itacate, macana, machincuepa, machote, mecapal, meco, molote, neja, pachón, papachos, pil mama, piocha, pípila, popote, talacho, tata, tatemar, tepetate, tiza, tuza

Pero, como muestra la tabla de comparación, el conocimiento de estos 37 nahuatlismos por los informantes es diferente:

a) 14 (el 37 %) de los nahuatlismos son conocidos por el 100 % de los informantes:

• achichinle	• itacate	• pípila
• chamagoso	• macana	• popote
• chipil	• machote	• talacha
• chipote	• pachón	• tata
• chuchuluco	• papachos (apapachos)	

b) 10 (el 28 %) de los nahuatlismos son conocidos por el 75 – 95 % de los informantes:

• achiote	• molote	• tiza
• cacle	• pil mama	• tuza
• matatena	• piocha	
• meco	• tatemar	

- c)** 4 (el 11 %) de los nahuatlismos son conocidos por el 50 – 74 % de los informantes:
- cuico
 - machincuepa
 - chacualear
 - tepetate
- d)** 6 (el 16.2 %) de los nahuatlismos son conocidos por el 25 – 49 % de los informantes:
- achichinar
 - chimole
 - mecapal
 - aposcahuarse
 - huehuenches
 - neja
- e)** 3 (el 8.1 %) de los nahuatlismos son conocidos por el 0 – 24 % de los informantes:
- apochinarse
 - cuicla
 - chinacate

De los 37 nahuatlismos que presentan variaciones en su registro dentro de los diccionarios, 28 deben ser investigados con más detenimiento (apartados a, b, y c), sobre todo en lo que se refiere a su uso en México; son palabras que más del 50 % de los encuestados dicen saber.

Pasemos ahora al análisis de los nahuatlismos que según el registro de los diccionarios consultados participan en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. Resultaron ser 29 (el 32 % del *corpus*) nahuatlismos; 28 sustantivos y un adjetivo: atole, ayate, cacao, cacle, camote, cocol, cuate, chichi, chile, chiquigüite, chocolate, guacal, huaje, mecate, milpa, mitote, mole, nana, papalote, petaca, petate, piocha, popote, tamal, tanate, tecolote, tomate, zacate, meco.

Pero el registro de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas con estos nahuatlismos dista mucho de un diccionario a otro. Se presenta en seguida un cuadro comparativo de sus registros.

Registro de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en los diccionarios investigados

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01
atole	X	X	X	X	X	X
ayate	X					
cacao	X	X	X		X	X
cacle		X				
camote	X	X	X	X	X	X
cocol		X	X	X	X	X
cuate				X		
chichi			X	X		
chile	X		X	X		X

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01
chiquigüite	X	X	X			
chocolate		X		X		
guacal	X	X	X	X	X	X
huaje				X		
mecate	X	X	X	X		X
milpa	X	X	X			
mitote		X				
mole		X	X	X		
nana	X	X				
papalote		X				
petaca	X	X	X			
petate	X	X	X		X	X
piocha			X			
popote		X	X			
tamal	X	X	X	X		
tanate			X		X	X
tecolote			X			X
tomate			X		X	X
zapote		X				
meco			X			

Cuadro 4.

Como se puede observar, la participación de los nahuatlismos mencionados en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a lo largo del siglo xx es variada:

a) 3 nahuatlismos están registrados en todos los diccionarios investigados (seis) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

atole – Dar atole con el dedo a alguien: Méx. engañarle, embaucarle (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DEUM 96*, *DRAE 92*, *DRAE 01*). Sangre de atole (sangre de horchata): carácter calmoso que no se altera por nada (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DEUM 96*, *DRAE 01*).

camote – Tragar camote: fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DEUM 96*, *DRAE 92*, *DRAE 01*).

guacal – Pedir o dar el huacal: el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces (Robelo, Santamaría). Salir(se) del huacal: fig. salir del comportamiento normal, habitual (Cabrera, Santamaría, *DEUM* 96, *DRAE* 92, *DRAE* 01).

b) 6 nahuatlismos están registrados en la mayoría de los diccionarios investigados (cuatro-cinco) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

cacao – No valer un cacao: fig. ser de muy escaso valor (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01). Pedir cacao: rendirse (Cabrera, Santamaría, *DRAE* 01).

cocol – Irle a alguien, o estar (quedar) delocol: fig. fam. irle muy mal (Cabrera, Santamaría, *DEUM* 96, *DRAE* 92, *DRAE* 01).

chile – Hacer chile con el culo: fig. fam. aguantar su cólera moviéndose en el asiento (Robelo, Santamaría, *DEUM* 96). A medios chiles: medio borracho (Santamaría, *DEUM* 96, *DRAE* 01).

mecate – A todo mecate: fig. algo muy bueno, a todo dar o a toda velocidad (*DEUM* 96). Andar como burro sin mecate: andar atolondrado, sin atadura, perdido (Cabrera). Es un mecate: persona lépera, grosera; aludiendo a las asperezas de los mecates (Robelo). Tener a uno a mecate corto: controlar a uno (Santamaría, *DRAE* 01).

petate – Liar (doblar) el petate: morir (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01). Ser un petate: ser un desgraciado, despreciable (Robelo, Cabrera, Santamaría).

tamal – Hacer de chivo los tamales: pop. engañar o defraudar a alguien, ser infiel a su pareja (Robelo, Cabrera, Santamaría, *DEUM* 96).

c) 11 nahuatlismos están registrados en pocos diccionarios investigados (dos-tres) como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

chichi – Pasarla mamando chiche: no tener responsabilidades, ser aprovechado (Santamaría, *DEUM* 96).

chiquigüite – Hacer a uno chiquigüite: fig. engañarlo, no tomar en cuenta (Robelo, Cabrera, Santamaría).

chocolate – dar a alguien sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate: coloq. hacerle a alguien lo que él hace a otros (Cabrera, *DEUM* 96).

milpa – Llover en su milpita: conseguir y conservar un bienestar mediano (Robelo, Santamaría). Llover en su milpita: tener problemas (Cabrera).

mole – Dar el mero mole: fig. ofrecer lo que le gusta a uno (Cabrera, *DEUM* 96). Ser una cosa el mole de uno: fig. ser de su gusto especial, su tema o pasión favorita (Santamaría, *DEUM* 96).

nana – Llamar a nana: fig. pedir auxilio (por miedo) (Robelo). Ay, inanita!: expresión de miedo (Robelo, Cabrera).

petaca – Echarse uno con las petacas: fig. mostrarse apático o desidioso, perezoso (Robelo, Cabrera, Santamaría).

popote – No levantar ni un popote: ser flojo (Cabrera, Santamaría).

tanate – Cargar uno con los tanates: fig. fam. marcharse, mudarse (Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01).

tecolote – Cantarle a uno el tecolote: andarle cerca la muerte (Santamaría, *DRAE* 01).

tomate – Ponerse como tomate: fig. fam. sonrojarse, azorarse (Santamaría, *DRAE* 92, *DRAE* 01).

d) 9 nahuatlismos están registrados solamente en uno de los diccionarios investigados como participantes de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas:

ayate – Cara de ayate: ser cacarizo (Robelo).

cacle – Tronar (bufar) el cacle: apestar los pies a una persona (Cabrera).

mitote – Armar un mitote: provocar un alboroto. Irse al mitote: unirse a los rebeldes (Cabrera).

papalote – Ponerle zumba al papalote: exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosos (Cabrera).

zapote – Caérsele el zapote al mico: fig. perder la chamba, una posición o situación que se cree segura (Cabrera).

piocha – Hacer la piocha: fig. fam. adular, hacer la barba (Santamaría).

meco – Estar uno meco: fig. fam. estar sin bautizarse (Santamaría).

cuate – no tener algo o alguien cuate: no tener comparación, ser único en su género (*DEUM* 96).

huaje – hacer guaje a alguien: fig. engañarlo (*DEUM* 96).

Por el momento no se comentará más, ni se darán conclusiones sobre la participación de los nahuatlismos en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, porque más adelante se elaborará un análisis detallado sobre el conocimiento en este aspecto del *corpus* investigado por los informantes y la comparación de los datos obtenidos en los registros bibliográficos y los que proporcionaron los encuestados. Procedamos al análisis de los resultados de las encuestas.

3.3 Análisis sincrónico de los significados léxicos de los nahuatlismos (datos de las encuestas)

(*Corpus* - 91 palabras: 81 sustantivos, 6 verbos, 4 adjetivos)

En este apartado se hace el análisis cuantitativo de datos proporcionados por los informantes bajo diversos enfoques. Primeramente, veamos cuál es el conocimiento general del *corpus* investigado que demostraron las personas encuestadas. Los resultados fueron los siguientes:

a) Nahuatlismos de conocimiento general:

24 personas (100 %) conocen 57 nahuatlismos (63 % del *corpus*), de estos:

53 sustantivos (65 % de todos los sustantivos):

•achichinle	•camote	•coyote
•aguacate	•capulín	•cuate
•atole	•cocol	•chapopote
•cacao	•comal	•chayote

•chichi	•jícara	•petate
•chicle	•macana	•pípila
•chilaquiles	•machote	•popote
•chile	•mecate	•pozole
•chipote	•memela	•talacha
•chocolate	•milpa	•tamal
•chuchuluco	•mitote	•tata
•ejote	•mole	•tecolote
•escuincle	•nagual	•tianguis
•huacal	•nana	•tilichis
•huachinango	•nene	•tomate
•hule	•papachos	•zacate
•itacate	•papalote	•zapote
•jacal	•petaca	

Tres adjetivos (75 % de los adjetivos):

- chamagoso
- chipil
- pachón

Un verbo (17 % de los verbos):

- pepenar

b) Nahuatlismos de conocimiento casi general:

De 16 a 23 personas (el 66 - 99 %) conocen 23 nahuatlismos (el 25 % del *corpus*), de estos: 21 sustantivos (26 % de todos los sustantivos):

•achiote	•huaje	•pinacate
•ayate	•jiote	•piocha
•cacle	•machincuepa	•tanate
•cuico	•matatena	•tepalcate
•chachalaca	•molote	•tepetate
•chichicuile	•ocote	•tiza
•chiquigüite	•pilmama	•tuza

Un adjetivo (25 %):

- meco

Un verbo (17 %):

- tatemar

c) Nahuatlismos de conocimiento medio:

De siete a 15 personas (el 26 – 65 %) conocen seis palabras (7 % del *corpus*), de estas:
tres sustantivos (4 %):

- chimole
- mecapal
- tameme

Tres verbos (49 %):

- achichinar
- aposcahuarse
- chacualear

d) Nahuatlismos de poco conocimiento:

De cero a seis personas (el 0 – 25 %) conocen cinco palabras (5 % del *corpus*), de estas:
4 sustantivos (5 %):

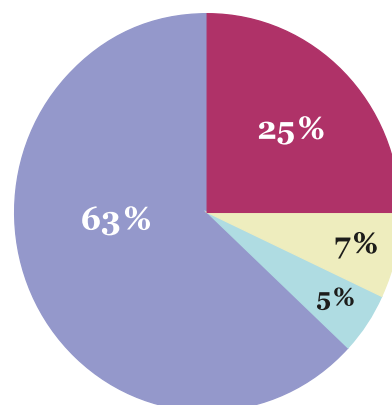
- cuicla
- chinacate
- huehuenches
- neja

Un verbo (17 %):

- apochinarse

En la Gráfica 3 se presentan resultados generales de forma esquemática. Los porcentajes indicados corresponden al porcentaje de nahuatlismos reconocidos por diversas cantidades de los informantes:

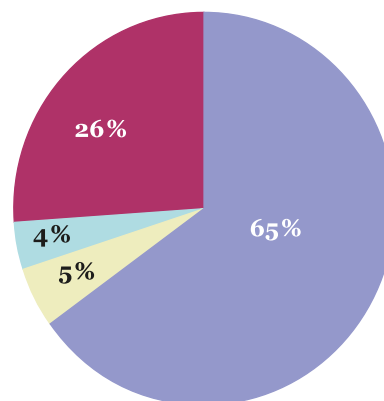
Conocimiento de los nahuatlismos por los informantes



100 % de los informantes conocen 63 % de los nahuatlismos del *corpus*
66 – 99 % de los informantes conocen 25 % de los nahuatlismos del *corpus*
26 – 65 % de los informantes conocen 7 % de los nahuatlismos del *corpus*
0 – 25 % de los informantes conocen 5 % de los nahuatlismos del *corpus*
Gráfica 3.

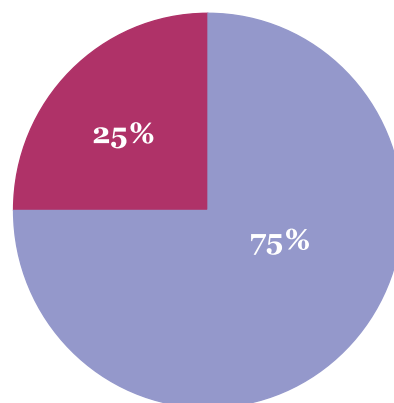
Las siguientes tres gráficas (4, 5, 6) representan el desglose de esta información tratándose de clases gramaticales (sustantivos, adjetivos, verbos).

Conocimiento de los nahuatlismos (sustantivos) por los informantes



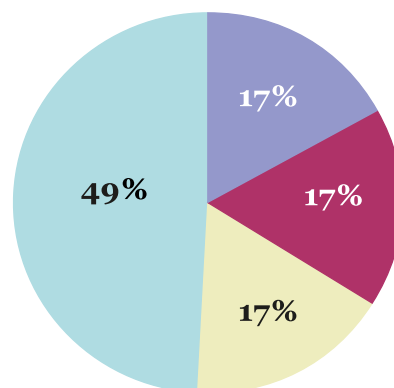
100 % de los informantes conocen 65 % de los sustantivos del *corpus*
66 – 99 % de los informantes conocen 26 % de los sustantivos del *corpus*
26 – 65 % de los informantes conocen 4 % de los sustantivos del *corpus*
0 – 25 % de los informantes conocen 5 % de los sustantivos del *corpus*
Gráfica 4.

Conocimiento de los nahuatlismos (adjetivos) por los informantes



100 % de los informantes conocen 75 % de los adjetivos del *corpus*
66 – 99 % de los informantes conocen 25 % de los adjetivos del *corpus*
Gráfica 5.

Conocimiento de los nahuatlismos (verbos) por lo sinformantes



100 % de los informantes conocen 17 % de los verbos del *corpus*
66 – 99 % de los informantes conocen 17 % de los verbos del *corpus*
26 – 65 % de los informantes conocen 49 % de los verbos del *corpus*
0 – 25 % de los informantes conocen 17 % de los verbos del *corpus*
Gráfica 6.

También se hizo el análisis del *corpus* aplicado en las encuestas desde el punto de vista del conocimiento por sexo y por generaciones. Aquí se debe mencionar que los datos siguientes no incluyen los nahuatlismos de conocimiento total (apartado 1) citados anteriormente; es decir, en esta parte se investigan 34 nahuatlismos, de los cuales 28 son sustantivos, 1 es adjetivo y 5 son verbos (apartados 2, 3, 4). Empezaremos por el análisis desde el punto de vista del sexo.

Nahuatlismos de conocimiento variado (por sexo)²²

Nahuatlismo	Mujeres	Hombres
achichinar	5	5
achiote	12	10
apochinarse	0	2
aposcahuarse	3	5
ayate	10	11
cacle	10	11
cuicla	2	2
cuico	7	9
chachalaca	10	12
chacualear	9	6
chichicuile	12	10
chimole	7	3
chinacate	1	0
chiquigüite	10	10
huaje	12	11
huehuenches	4	2
jiote	10	12
machincuepa	9	8
matatena	12	10
mecapal	3	6
meco	8	10
molote	12	10
neja	3	3

²² Recordemos que la encuesta fue aplicada a los 24 informantes (12 hombres y 12 mujeres).

Nahuatlismo	Mujeres	Hombres
ocote	11	12
pilmama	11	9
pinacate	8	12
piocha	12	11
tameme	4	6
táñate	9	11
tatemar	11	10
tepalcate	8	10
tepetate	7	10
tiza	11	11
tuza	11	12

Tabla 5.

Basándose en la tabla presentada se puede deducir que el conocimiento del *corpus* por las mujeres y los hombres tiene las siguientes características:

3.3.1 Conocimiento del *corpus* por mujeres

- a)** Doce (el 100 %) de las mujeres conocen seis nahuatlismos²³ (6,5 % del *corpus*): achiotte, chichicuile, huaje, matatena, molote, piocha
- b)** Once (el 91 %) de las mujeres conocen cinco nahuatlismos; cuatro sustantivos y un verbo (5.4 % del *corpus*): ocote, pilmama, tiza, tuza, tatemar
- c)** Diez (el 83 %) de las mujeres conocen cinco nahuatlismos (5.4 % del *corpus*): ayate, cacle, chachalaca, chiquigüite, jiote
- d)** Nueve (el 75 %) de las mujeres conocen tres nahuatlismos; dos sustantivos y un verbo (3.2 % del *corpus*): machincuepa, tanate, chacualear
- e)** Ocho (el 66 %) de las mujeres conocen tres nahuatlismos; dos sustantivos y un adjetivo (3.2 % del *corpus*): pinacate, tepalcate, meco
- f)** Siete (el 58 %) de las mujeres conocen tres nahuatlismos (3.2 % del *corpus*): cuico, chimole, tepetate
- g)** Cinco (el 47 %) de las mujeres conocen un nahuatlismo; un verbo (1 % del *corpus*): achichinar
- h)** Cuatro (el 33 %) de las mujeres conocen dos nahuatlismos (2.7 % del *corpus*): huehuenches, tameme

²³ En el caso donde no se presenta el desglose en sustantivos, adjetivos y verbos, se trata únicamente de los sustantivos.

- i)** Tres (el 25 %) de las mujeres conocen tres nahuatlismos; dos sustantivos y un verbo (3.2 % del *corpus*): mecapal, neja, aposcahuarse
- j)** Dos (el 16 %) de las mujeres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): cuicla
- k)** Un (el 8.3 %) mujer conoce un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chinacate
- l)** Ninguna mujer (el 0 %) conoce un nahuatlismo, 1 verbo (1 % del *corpus*): apochinarse

3.3.2 Conocimiento del *corpus* por hombres

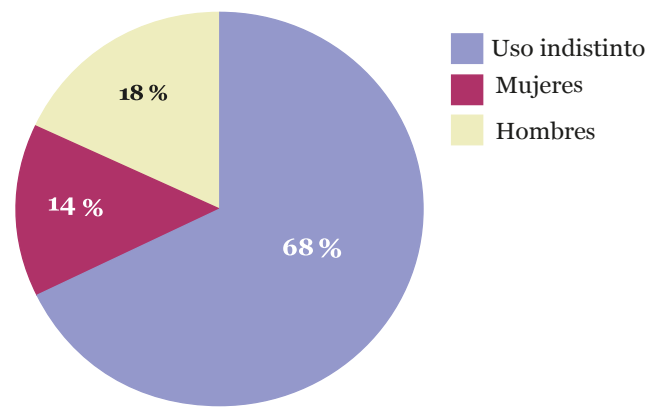
- a)** Doce (el 100 %) de los hombres conocen cinco nahuatlismos (5.4 % del *corpus*): chachalaca, jiote, ocote, pinacate, tuza
- b)** Once (el 91 %) de los hombres conocen seis nahuatlismos (6.5 % del *corpus*): ayate, cacle, huaje, piocha, tanate, tiza
- c)** Diez (el 83 %) de los hombres conocen nueve nahuatlismos; siete sustantivos, un adjetivo, un verbo (9.8 % del *corpus*): achiotte, chichicuile, chiquigüite, matatena, molote, tepalcate, tepetate, meco, tatamar
- d)** Nueve (el 75 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (2.7 % del *corpus*): cuico, pil mama
- e)** Ocho (el 66 %) de los hombres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): machincuepa
- f)** Seis (el 50 %) de los hombres conocen tres nahuatlismos; dos sustantivos y un verbo (3.2 % del *corpus*): mecapal, tameme, chacualear
- g)** Cinco (el 47 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos; dos verbos (2.7 % del *corpus*): achichinar, aposcahuarse
- h)** Tres (el 25 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (2.7 % del *corpus*): chimole, neja.
- i)** Dos (el 16 %) de los hombres conocen tres nahuatlismos; dos sustantivos y un verbo (3.2 % del *corpus*): cuicla, huehuenches, apochinarse
- j)** Ningún hombre (el 0 %) conoce un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chinacate

Después pareció interesante hacer un análisis para determinar si existen preferencias entre mujeres y hombres en el uso de los nahuatlismos investigados, o su utilización es indistinta. He aquí los resultados:

- a)** Trece (el 14,2 %) de los nahuatlismos (once sustantivos y dos verbos) de la lista tienen el uso preferencial de las mujeres: achiotte, chichicuile, chimole, chinacate, huaje, huehuenches, machincuepa, matatena, molote, pil mama, piocha, chacualear, tatamar
- b)** Dieciséis (el 17 %) de los nahuatlismos (trece sustantivos, un adjetivo y dos verbos) de la lista tienen el uso preferencial de los hombres: ayate, cacle, cuico, chachalaca, jiote, mecapal, ocote, pinacate, tameme, tanate, tepalcate, tepetate, tuza, meco, apochinarse, aposcahuarse
- c)** Cinco (el 5,4 %) de los nahuatlismos (cuatro sustantivos y un verbo) resultaron de uso indistinto entre mujeres y hombres: cuicla, chiquigüite, neja, tiza, achichinar

La Gráfica 7 refleja las preferencias en el uso de los nahuatlismos por sexo en forma de las correspondencias porcentuales.

Preferencias en el uso de los nahuatlismos por sexo



Gráfica 7.

Ahora, procedamos al análisis del *corpus* desde el punto de vista de edades.

3.3.3 Conocimiento del *corpus* por generaciones

Recordemos que las encuestas fueron aplicadas a personas repartidas en 3 grupos según su edad:

Iª generación: personas entre 22 y 35 años.

IIª generación: personas entre 36 y 50 años.

IIIª generación: personas mayores de 50 años.

De esta manera, cada grupo está conformado por ocho personas (cuatro mujeres y cuatro hombres).

Empezaremos por presentar la tabla comparativa de los nahuatlismos de conocimiento variado y luego se describen los resultados obtenidos con mayor detalle.

Nahuatlismo	Generación I	Generación II	Generación III
achichinar	2	4	4
achiote	7	8	7
apochinarse	1	0	1
aposcahuarse	0	5	3
ayate	7	6	8

Nahuatlismo	Generación I	Generación II	Generación III
cacle	7	8	6
cuicla	2	1	1
cuico	4	5	7
chachalaca	8	6	8
chacuallear	3	7	5
chichicuilote	7	8	7
chimole	2	4	4
chinacate	1	0	0
chiquigüite	6	7	7
huaje	8	7	8
huehuenches	0	2	4
jiote	7	7	8
machincuepa	3	7	7
matatena	7	8	7
mecapal	1	4	4
meco	6	6	6
molote	8	7	7
neja	2	0	4
ocote	7	8	8
pilmama	6	5	8
pinacate	6	7	7
piocha	8	7	8
tameme	2	5	3
tanate	7	7	6
tatemar	5	8	8
tepalcate	3	7	8
tepetate	3	7	7
tiza	8	7	7
tuza	8	8	7

Tabla 6.

3.3.3.1 Conocimiento del *corpus* por las personas de la primera generación

- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen seis nahuatlismos (6.5 %): chachalaca, huaje, molote, piocha, tiza, tuza
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen ocho nahuatlismos (8.7 %): achiote, ayate, cacle, chichicuilete, jiote, matatena, ocote, tanate
- c)** Seis (el 75 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4.3 %); tres sustantivos y un adjetivo: chiquigüite, pil mama, pinacate, meco
- d)** Cinco (el 62.5 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 %); un verbo: tatamar.
- e)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen un (1 %) nahuatlismo: cuico
- f)** Tres (el 37.5 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4.3 %); tres sustantivos y un verbo: machincuepa, tepalcate, tepetate, chacualear
- g)** Dos (el 25 %) de las personas conocen cinco nahuatlismos (5.4 %); cuatro sustantivos y un verbo: cuicla, chimole, neja, tameme, achichinar
- h)** Una (el 12.5 %) de las personas conoce tres nahuatlismos (3.2 %); dos sustantivos y un verbo: chinacate, mecapal, apochinarse
- i)** Ninguna persona (el 0 %) conoce dos nahuatlismos (2.7 %); 1 sustantivo y 1 verbo: huehuenches, aposcahuarse

3.3.3.2 Conocimiento del *corpus* por las personas de la segunda generación

- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen siete nahuatlismos (7.6 %); seis sustantivos y un verbo: achiote, cacle, chichicuilete, matatena, ocote, tuza, tatamar
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen doce nahuatlismos (13.1 %); once sustantivos y un verbo: chiquigüite, huaje, jiote, machincuepa, molote, pinacate, piocha, tanate, tepalcate, tepetate, tiza, chacualear
- c)** Seis (el 75 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3.2 %); dos sustantivos y un adjetivo: ayate, chachalaca, meco
- d)** Cinco (el 62.5 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4.3 %); tres sustantivos y un verbo: cuico, pil mama, tameme, aposcahuarse
- e)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3.2 %); dos sustantivos y un verbo: chimole, mecapal, achichinar
- f)** Dos (el 25 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 %): huehuenches
- g)** Una (el 12.5 %) de las personas conoce un nahuatlismo (1 %): cuicla
- h)** Ninguna persona (el 0 %) conoce 3 nahuatlismos (3.2 %): chinacate, neja, apochinarse

3.3.3.3 Conocimiento del *corpus* por las personas de la tercera generación

- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen nueve nahuatlismos (9.8 %); ocho sustantivos y un verbo: ayate, chachalaca, huaje, jiotte, ocote, pil mama, piocha, tatamar, tepalcate
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen once nahuatlismos (13.1 %): achiote, cuico, chichicuilete, chiquigüite, machincuepa, matatena, molote, pinacate, tepetate, tiza, tuza
- c)** Seis (el 75 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3.2 %); dos sustantivos y un adjetivo: cacle, tanate, meco
- d)** Cinco (el 62.5 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 %); un verbo: chacuallear.
- e)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen cinco nahuatlismos (5.4 %); cuatro sustantivos y un verbo: chimole, huehuenches, mecapal, neja, achichinar
- f)** Tres (el 37.5 %) de las personas conocen dos nahuatlismos (2.7 %); un sustantivo y un verbo: tameme, aposcahuarse
- g)** Una (el 12.5 %) de las personas conoce dos nahuatlismos (2.7 %); un sustantivo y un verbo: cuicla, apochinarse
- h)** Ninguna persona (el 0 %) conoce un nahuatlismo (1 %): chinacate

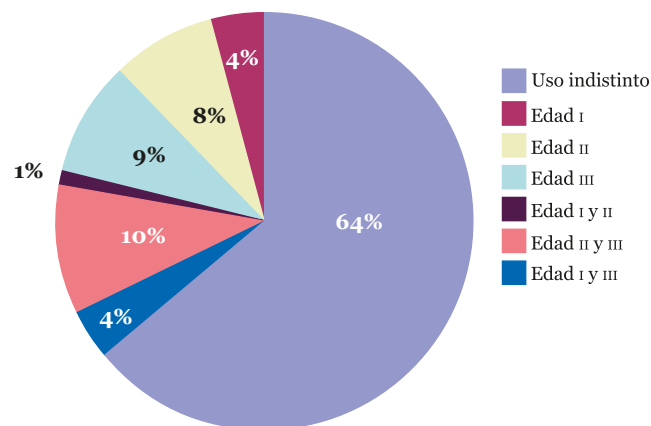
Luego se investigaron las preferencias en el uso de los nahuatlismos relacionados con la edad de los informantes. He aquí los resultados:

3.3.3.4 Preferencias en el conocimiento del *corpus* por generaciones

- a)** 57 (el 64 %) nahuatlismos se usan de manera indistinta: son nahuatlismos de conocimiento general
- b)** Cuatro (el 4 %) nahuatlismos se usan preferentemente por la Iª generación: cuicla, chinacate, molote, tiza
- c)** Siete (el 8 %) nahuatlismos (cinco sustantivos y dos verbos) se usan preferentemente por la IIª generación: achiote, cacle, chichicuilete, matatena, tameme, aposcahuarse, chacuallear
- d)** Ocho (el 9 %) nahuatlismos (siete sustantivos y un verbo) se usan preferentemente por la IIIª generación: ayate, cuico, huehuenches, jiotte, neja, pil mama, tepalcate, apochinarse
- e)** Un (el 1 %) nahuatlismo se usa preferentemente por las Iª y IIª generaciones: tuza
- f)** Nueve (el 10 %) nahuatlismos (siete sustantivos y dos verbos) se usan preferentemente por las IIª y IIIª generaciones: chimole, chiquigüite, machincuepa, mecapal, ocote, pinacate, tepetate, achichinar, tatamar
- g)** Cuatro (el 4 %) nahuatlismos se usan preferentemente por las Iª y IIIª generaciones: chachalaca, huaje, piocha, tanate

La Gráfica 8 presenta la información obtenida en la forma esquemática.

Preferencias en el uso de nahuatlismos por edades



Gráfica 8.

Otro enfoque para analizar el *corpus* fue investigar cuántos nahuatlismos que forman parte de locuciones, expresiones fijas o fraseologismos conocen los informantes.

3.3.4 Conocimiento de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por los informantes

Tomaremos en cuenta toda la información proporcionada por los informantes, asimismo, los datos serán en parte distintos de los que utilizaremos más adelante en el análisis de los fraseologismos registrados en los diccionarios consultados confrontándolos con la información de los encuestados, donde se usarán solamente los casos de empleo que mencionaron más del 25 % de los informantes.

Los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (según los datos de las encuestas) son los siguientes 39 nahuatlismos (43 % del *corpus*):

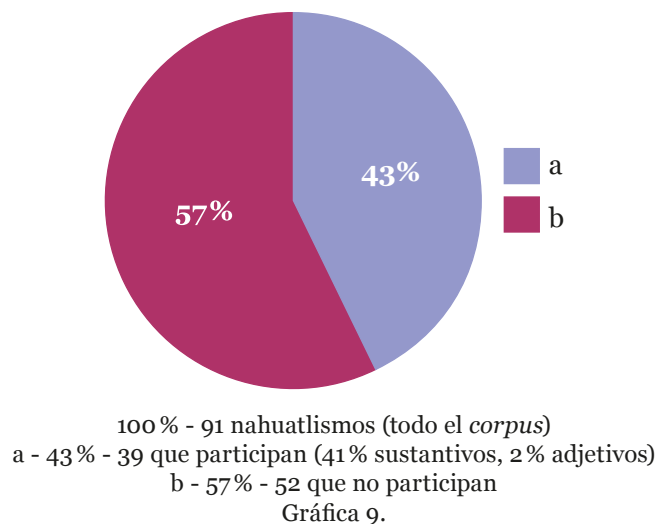
a) 37 sustantivos (41 % del *corpus*, 46 % de los sustantivos):

atole, camote, capulín,ocol, comal, cuate, cuico, chachalaca, chayote, chichicuilete, chicle, chichi, chilaquiles, chile, chipote, chocolate, ejote, guacal, huaje, hule, macana, machincuepa, mecate, memela, milpa, mitote, mole, ocote, papalote, petate, piocha, tamal, tepalcate, tianguis, tilichis, tomate, zacate.

b) 2 adjetivos (2 % del *corpus*, 50 % de los adjetivos):

meco, chamagoso.

Se puede presentarlo gráficamente de la siguiente manera:



Ahora analicemos ¿cuál es el conocimiento de esta faceta del *corpus* investigado por sexo? Los resultados que arrojó el análisis demostraron que las mujeres solamente usan 28 nahuatlismos, mientras que los hombres utilizan 32, lo que confirma el hecho que hay formaciones de preferencia femenina o masculina (ver Cuadro 7).

Conocimiento de los nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (datos de los informantes por sexo)

Nahuatlismos	Mujeres	Hombres
atole	0	4
camote	11	9
capulín	8	6
cocol	12	12
comal	0	1
cuate	0	1
cuico	0	1
chachalaca	4	8
chayote	10	9
chichicuilete	2	0

Nahuatlismos	Mujeres	Hombres
chicle	7	9
chichi	5	5
chilaquiles	0	1
chile	4	2
chipote	5	2
chocolate	11	11
ejote	2	3
guacal	1	5
huaje	12	11
hule	2	2
macana	1	0
machincuepa	0	1
mecate	5	2
memela	3	2
milpa	0	1
mitote	1	0
mole	5	6
ocote	0	1
papalote	0	2
petate	3	0
piocha	1	1
tamal	2	3
tepalcate	1	0
tianguis	0	1
tilichis	1	0
tomate	2	3
zacate	3	3
meco	0	2
chamagoso	1	0
total: 39	28	32

Cuadro 7.

Pasemos ahora a la descripción más detallada de la información obtenida.

3.3.4.1 Conocimiento del *corpus* (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por mujeres (28 nahuatlismos)

- a)** Doce (el 100 %) de las mujeres conocen dos nahuatlismos²⁴ (2 % del *corpus*): cocol, huaje
- b)** Once (el 91 %) de las mujeres conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): camote, chocolate
- c)** Diez (el 83 %) de las mujeres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chayote
- d)** Ocho (el 66 %) de las mujeres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): capulín
- e)** Siete (el 58 %) de las mujeres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chicle
- f)** Cinco (el 47 %) de las mujeres conocen cuatro nahuatlismos (4 % del *corpus*): chichi, chipote, mecate, mole
- g)** Cuatro (el 33 %) de las mujeres conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chachalaca, chile
- h)** Tres (el 25 %) de las mujeres conocen tres nahuatlismos (3 % del *corpus*): memela, petate, zacate
- i)** Dos (el 16 %) de las mujeres conocen cinco nahuatlismos (5.5 % del *corpus*): chichicuilete, ejote, hule, tamal, tomate
- j)** Una (el 8.3 %) de las mujeres (no es la misma) conoce 7 nahuatlismos (8 % del *corpus*) seis sustantivos y un adjetivo: guacal, macana, mitote, piocha, tepalcate, tilichis y chamagoso

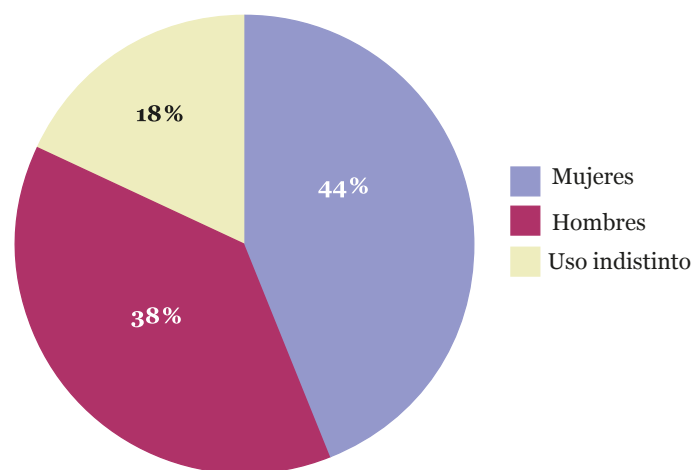
3.3.4.2 Conocimiento del *corpus* (nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por hombres (32 nahuatlismos)

- a)** Doce (el 100 %) de los hombres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): cocol
- b)** Once (el 91 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chocolate, huaje
- c)** Nueve (el 75 %) de los hombres conocen tres nahuatlismos (3 % del *corpus*): camote, chayote, chicle
- d)** Ocho (el 66 %) de los hombres conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chachalaca
- e)** Seis (el 50 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): capulín, mole
- f)** Cinco (el 47 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chichi, huacal
- g)** Cuatro (el 33 %) de los hombres conocen dos nahuatlismos (1 % del *corpus*): atole
- h)** Tres (el 25 %) de los hombres conocen cuatro nahuatlismos (4 % del *corpus*): ejote, tamal, tomate, zacate
- i)** Dos (el 16 %) de los hombres conocen siete nahuatlismos, seis sustantivos y un adjetivo (8 % del *corpus*): chile, chipote, hule, mecate, memela, papalote, meco
- j)** Uno (el 8.3 %) de los hombres (no es el mismo) conoce nueve nahuatlismos (10 % del *corpus*): comal, cuate, cuico, chilaquiles, machincuepa, milpa, ocote, piocha, tianguis

²⁴ En el caso cuando no hay desglose por sustantivos, adjetivos y verbos, se trata únicamente de los sustantivos.

Prosigamos con el análisis de las preferencias en el uso de los nahuatlismos estudiados entre mujeres y hombres y trataremos de investigar si su utilización es indistinta desde el punto de vista del sexo. He aquí los resultados (que más adelante presentaremos en la Gráfica 10):

Preferencias en el uso de los nahuatlismos por sexo



Gráfica 10.

a) Diecisiete (44 %) nahuatlismos (diceséis sustantivos y un adjetivo) de la lista tienen el uso preferencial de mujeres:

camote, capulín, chayote, chichicuilete, chile, chipote, huaje, macana, mecate, memela, milpa, mitote, papalote, petate, tepalcate, tilichis, chamagoso

b) Quince (38 %) nahuatlismos (catorce sustantivos y un adjetivo) de la lista tienen el uso preferencial de hombres:

atole, comal, cuate, cuico, chachalaca, chicle, chilaquiles, guacal, machincuepa, mole, ocote, tamal, tianguis, tomate, meco

c) Siete (18 %) nahuatlismos resultaron de uso indistinto entre mujeres y hombres:

cocol, chichi, chocolate, ejote, hule, piocha, zacate

Pasemos al análisis de esta parte del *corpus* desde el punto de vista de generaciones. En el cuadro ocho presentamos la comparación en conocimientos de las tres generaciones.

Conocimiento de los nahuatlismos que aparecen en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (datos de los informantes por generación).

Nahuatlismos	I generación	II generación	III generación
atole	2	0	2
camote	8	4	8
capulín	4	5	5
cocol	8	8	8
comal	1	0	0
cuate	0	0	1
cuico	0	0	1
chachalaca	4	4	4
chayote	7	5	7
chichicuilete	1	0	0
chicle	6	5	5
chichi	4	1	5
chilaquil[es]	1	0	0
chile	3	3	0
chipote	3	2	2
chocolate	8	7	7
ejote	2	3	1
guacal	2	2	2
huaje	8	7	8
hule	1	2	1
macana	1	0	0
machincuepa	0	1	0
mecate	3	3	1
memela	3	2	0
milpa	0	1	0
mitote	1	0	0
mole	4	3	4
ocote	0	0	1
papalote	2	0	0

Nahuatlismos	I generación	II generación	III generación
petate	1	0	2
piocha	1	1	0
tamal	3	2	0
tepalcate	0	0	1
tianguis	0	2	0
tilichis	0	1	0
tomate	3	1	1
zacate	4	0	2
chamagoso	1	0	0
meco	1	1	0
total: 39	31	25	23

Cuadro 8.

Veamos las correspondencias porcentuales entre el *corpus* y la información que proporcionaron los informantes.

3.3.4.3 Conocimiento del *corpus* (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la primera generación (31 nahuatlismos)

- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4 % del *corpus*): camote, cocol, chocolate, huaje
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chayote
- c)** Seis (el 75 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*): chicle
- d)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen cinco nahuatlismos (5.5 % del *corpus*): capulín, chachalaca, chichi, mole, zacate
- e)** Tres (el 37.5 %) de las personas conocen seis nahuatlismos (6.5 % del *corpus*): chile, chipote, mecate, memela, tamal, tomate
- f)** Dos (el 25 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4 % del *corpus*): atole, ejote, guacal, papalote
- g)** Una (el 12.5 %) de las personas (no es la misma) conoce diez nahuatlismos (11 % del *corpus*): ocho sustantivos y dos adjetivos: comal, chichicuilete, chilaquil, hule, macana, mitote, petate, piocha, chamagoso, meco

3.3.4.4 Conocimiento del *corpus* (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la segunda generación (25 nahuatlismos)

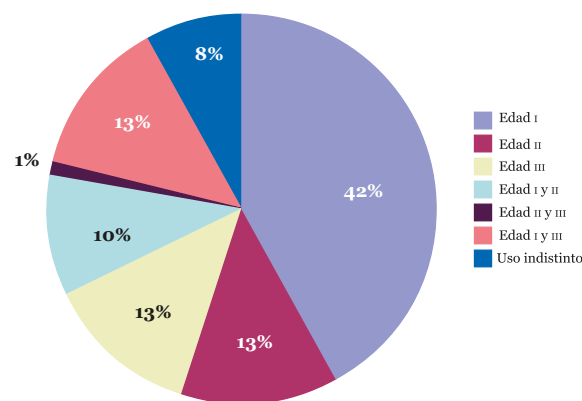
- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen un nahuatlismo (1 % del *corpus*):ocol
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chocolate, huaje
- c)** Cinco (el 62.5 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3 % del *corpus*): capulín, chayote, chicle
- d)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): camote, chachalaca
- e)** Tres (el 37.5 %) de las personas conocen cuatro nahuatlismos (4 % del *corpus*): chile, ejote, mecate, mole
- f)** Dos (el 25 %) de las personas conocen seis nahuatlismos (6.5 % del *corpus*): chipote, guacal, hule, memela, tamal, tianguis
- g)** Una (el 12.5 %) de las personas (no es la misma) conoce siete nahuatlismos (8 % del *corpus*); seis sustantivos y un adjetivo: chichi, machincuepa, milpa, piocha, tilichis, tomate, meco

3.3.4.5 Conocimiento del *corpus* (nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas) por las personas de la tercera generación (23 nahuatlismos)

- a)** Ocho (el 100 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3 % del *corpus*): camote,ocol, huaje
- b)** Siete (el 87.5 %) de las personas conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chayote, chocolate
- c)** Cinco (el 62.5 %) de las personas conocen tres nahuatlismos (3 % del *corpus*): capulín, chichi, chicle
- d)** Cuatro (el 50 %) de las personas conocen dos nahuatlismos (2 % del *corpus*): chachalaca, mole
- e)** Dos (el 25 %) de las personas conocen cinco nahuatlismos (5.5 % del *corpus*): atole, chipote, guacal, petate, zacate
- f)** Una (el 12.5 %) de las personas (no es la misma) conoce ocho nahuatlismos (9 % del *corpus*): cuate, cuico, ejote, hule, mecate, ocote, tepalcate, tomate

En seguida haremos un análisis de los usos preferenciales de este grupo de nahuatlismos por generaciones. Presentamos los datos de la investigación en forma gráfica.

Preferencias en el uso de los nahuatlismos por edades



Gráfica 11.

En esta gráfica están marcadas con colores las tres generaciones y sus combinaciones posibles. Los porcentajes mencionados corresponden al porcentaje en el uso preferencial de nahuatlismos, a saber:

a) 42 % - dieciséis nahuatlismos (quince sustantivos y un adjetivo) se usan preferentemente por la I^a generación: comal, chichicuilete, chicle, chilaquiles, chipote, chocolate, macana, memela, mitote, papalote, tamal, tepalcate, tilichis, tomate, zacate y chamagoso

b) 13 % - cinco nahuatlismos se usan preferentemente por la II^a generación: ejote, hule, machincuepa, milpa, tianguis

c) 13 % - cinco nahuatlismos se usan preferentemente por la III^a generación: cuate, cuico, chichi, ocote, petate

d) 10 % - cuatro nahuatlismos (tres sustantivos y un adjetivo) se usan preferentemente por las I^a y II^a generaciones: chile, mecate, piocha, meco

e) 1 % - un nahuatlismo se usa preferentemente por las II^a y III^a generaciones: capulín

f) 13 % - cinco nahuatlismos se usan preferentemente por las I^a y III^a generaciones: atole, camote, chayote, huaje, mole

g) 8 % - tres nahuatlismos no demostraron un uso preferencial por generaciones, los usan de la misma manera las tres edades:ocol, chachalaca, guacal

Como conclusión opinamos que:

a) El registro de nahuatlismos en los diccionarios consultados y los datos obtenidos por medio de la encuesta no siempre coinciden

b) La utilización de los nahuatlismos por hombres y mujeres y también por diferentes generaciones presenta divergencias cuantitativas y cualitativas, tanto en las acepciones, como en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas

Hemos seguido muy de cerca el estado sincrónico de los nahuatlismos en la variante mexicana de la lengua española. Pasemos ahora al análisis de las tendencias en la dinámica del *corpus* a lo largo de los últimos cien años.

3.4 Análisis comparativo de los resultados obtenidos de los análisis diacrónico y sincrónico. Tendencias en la dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos

Como se mencionó anteriormente, la tarea principal del presente trabajo consiste en investigar si hubo o hay cambios en los significados (cantidad, participación en la formación de locuciones, fraseologismos) del *corpus* a lo largo del siglo xx, partiendo del hecho de que el primer diccionario de aztequismos, en su calidad de préstamos lingüísticos, fue publicado por Robelo en 1904. Ha costado mucho esfuerzo buscar una metodología para este tipo de investigación porque en la mayoría de los trabajos consultados se trata solamente del análisis sincrónico del estado del léxico a investigar, pero no de su desarrollo en el tiempo. Hasta que, en el trabajo de M. V. Marchuk *Sobre el desarrollo de los significados léxicos de las palabras polisémicas* (Марчук, 1987), se pudo encontrar una propuesta metodológica que venía al caso. Se trata del tal llamado “vector diacrónico” que es un conjunto de varios componentes, que describen los significados de la palabra, su combinabilidad y los cambios en los significados, a saber:

NS – nuevos significados

DAS – desaparecieron anteriores significados

NF – nuevos fraseologismos

DAF – desaparecieron anteriores fraseologismos

R – reordenamientos

TS – total de significados

FP – frecuencia de la palabra en los diccionarios de frecuencia

A – anexos del carácter libre

M. V. Marchuk (Марчук, 1987) investigó los cambios diacrónicos en el léxico de la economía en el idioma francés a lo largo de 50 años, para ello comparó dos diccionarios de francés-ruso de prestigio sobre el tema e hizo las conclusiones sobre la dinámica de los cambios, es decir, la atención principal se centró sobre las definiciones de traducción.

La metodología descrita dio una idea sobre cómo organizar una investigación, pero no podía ser aplicada al 100 %; en la nuestra no se trata de comparar solamente dos diccionarios, sino seis, y confrontar los datos obtenidos con la información que proporcionaron los informantes. Además, en nuestro estudio no se usaron diccionarios de frecuencia del uso puesto que no existen. Como consecuencia, se hicieron modificaciones considerables en la metodología de la Dra. Marchuk. En vez de hacer una sola tabla de comparación de cambios diacrónicos y sincrónicos en todo el *corpus*, se debió realizar una tabla por cada palabra organizando la información obtenida de la siguiente manera:

TS – total de significados

NS – nuevos significados

DAS – desaparecieron anteriores significados

TF – total de fraseologismos

NF – nuevos fraseologismos

DAF – desaparecieron anteriores fraseologismos

R – reordenamientos (en esta columna con el signo de “+” se marcaba cualquiera de los cambios ocurridos con la palabra, sea en la cantidad de los significados o fraseologismos, sea en el orden de los significados o fraseologismos, etcétera).

Las tablas realizadas (Anexos 2, 3) constan de ocho columnas (nahuatlismo, TS, NS, DAS, TF, NF, DAF, R) y de siete filas (que corresponden a los datos obtenidos de los diccionarios de Robelo, Cabrera, Santamaría, *DEUM* 96, *DRAE* 92, *DRAE* 01 y de las encuestas²⁵).

La primera fila (Robelo) se considera como la información básica inicial. Las demás filas reflejan los cambios ocurridos en la palabra en comparación con la información proporcionada en el diccionario de Robelo. Aquí un ejemplo:

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
<i>DEUM</i> 92	4	1	1	3	2		+
<i>DRAE</i> 92	7	5	2	2	1		+
<i>DRAE</i> 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

La información presentada de esta manera proporciona la posibilidad de hacer dos tipos de análisis sobre la dinámica del nahuatlismo a investigar: general y detallado.

El análisis general consiste en la descripción general de la información representada en la tabla, por ejemplo, sobre la tabla de camote se puede decir que es un nahuatlismo que a lo largo del siglo xx demostró mucha dinámica, prácticamente constante, la cantidad de sus significados presenta una constante variación (de cuatro a siete) con las apariciones de nuevos significados (uno-cinco) y la desaparición de los

²⁵ En el caso de los informantes se tomaron en cuenta las respuestas que dieron más de seis personas (25 % de los encuestados).

En los datos de los informantes hay ciertas irregularidades porque varios de ellos dijeron no saber mucho sobre botánica o zoología; sin embargo, se puede observar tendencias en el uso.

anteriores (uno-dos), la tendencia general es de ampliación de su campo semántico. En lo que se refiere a los fraseologismos, también formó parte de ellos, y la tendencia general fue la misma: el aumento de su participación en la formación de los fraseologismos (uno-dos) y su sustitución por los de nueva formación (ver resultados de las encuestas). Todos los diccionarios y encuestas reflejan ciertos reordenamientos.

Ahora bien, haciendo el análisis detallado, se puede decir que la palabra *camote* al inicio del siglo xx se usaba con cuatro significados y formaba parte de un (1) fraseologismo, pero para los años 20s-30s (datos del diccionario de Cabrera) uno de significados desapareció y fue reemplazado por otro diferente, por lo cual la cantidad de los significados no cambió, pero hubo reordenamiento en la entrada del diccionario; hablando del fraseologismo podemos mencionar que seguía utilizándose el mismo.

De la misma manera es posible confrontar los datos de todos los diccionarios y las encuestas, haciendo parejas respectivas: Robelo y Santamaría; Robelo y *DEUM* 96; Robelo y *DRAE*; Robelo e informantes. Por ejemplo:

Comparando la información registrada en Robelo y Santamaría se puede decir que se observa un aumento en la cantidad de los significados registrados (de cuatro a seis) y la tendencia a su sustitución (un significado desapareció, pero aparecieron tres nuevos). En lo que se refiere a los fraseologismos, se puede observar que el nahuatlismo en cuestión sigue usándose como parte del mismo fraseologismo que registró Robelo, pero también forma parte de uno nuevo, es decir, la tendencia para este momento es la ampliación tanto del campo semántico, como de uso fraseológico.

Al confrontar los datos del diccionario de Robelo con lo registrado en el diccionario *DEUM* 96, se constata que la cantidad de los significados resulta ser igual, pero hubo la sustitución de un significado por otro nuevo. Respecto a los fraseologismos se observa el aumento en su cantidad (de uno a tres) conservando lo registrado en Robelo.

La información que proporcionan los *DRAE* (años 80s-90s) respecto a lo registrado en Robelo, puede ser tratada en este caso de la siguiente manera: la cantidad de los significados tiende a aumentarse (de cuatro a seis y siete), pero se registran muchas sustituciones en los significados (cuatro y cinco), sólo se conservan dos usos iniciales de la palabra. La cantidad de los fraseologismos también aumenta (de uno a dos y tres) conservando lo registrado en Robelo.

Las encuestas proporcionan datos interesantes al confrontar sus resultados con lo registrado en el diccionario de Robelo. Resulta que la cantidad de los significados tiende a crecer (de cuatro a siete), pero se conservan los tres significados mencionados por Robelo (igual que en todos los diccionarios mexicanos investigados), sólo se desaparece un significado. Hablando de los fraseologismos, en este caso se registró el uso de uno solo que es completamente diferente a lo registrado en Robelo y en los demás diccionarios. Quizás, esto se debe a que fueron entrevistadas las personas de habla culta.

Se debe mencionar que el nahuatlismo *camote* demostró su carácter dinámico en todos los materiales estudiados; es decir, hasta ahora no se han observado procesos estáticos y eso nos habla sobre cómo

palabra sigue su vida activa y desarrollo, tampoco existen indicios de que puede desaparecer de la lengua activa de los hispanohablantes mexicanos próximamente. De tal manera, se obtiene información general y detallada sobre los cambios en cualquier nahuatlismo del *corpus* en cualquier momento determinado a lo largo del siglo xx, basándose en el hecho de que los diccionarios en su mayoría tratan de reflejar la realidad lingüística con objetividad.

Veamos otro ejemplo. En este caso la tabla está presentada en su variante reducida por el hecho de que la palabra coyote, de acuerdo con los datos obtenidos, no forma parte de los fraseologismos; entonces las columnas correspondientes a este tipo de información (TF, NF, DAF) fueron eliminadas con el fin de simplificar el análisis de la información (Anexo 3).

COYOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	6			
Cabrera	4	3	5	+
Santamaría	6	4	4	+
DEUM 96	5	4	5	+
DRAE 92	2	1	5	+
DRAE 01	2	1	5	+
Informantes	6	5	5	+

Sobre este cuadro podemos decir lo siguiente: como análisis general, el nahuatlismo coyote demuestra mucha dinámica a lo largo del siglo xx, la cantidad de los significados varía entre dos y seis, la aparición (uno-cinco) y la desaparición (cuatro-cinco) de los significados reflejan en nuestro entender procesos activos en la vida de la palabra, con esto vemos que todas las fuentes estudiadas registran modificaciones en las definiciones y el orden del artículo de diccionarios.

El análisis detallado permite ver que la mayor dinámica del nahuatlismo se registra en los diccionarios mexicanos y las encuestas levantadas, los registros que proporcionan los *DRAE* son más reservados. En todos los casos investigados se pudo notar ciertos reordenamientos en la presentación de la información.

En la pareja Robelo–Cabrera se constata que la cantidad total de los significados disminuyó, aparecieron 3 nuevos significados, y 5 significados anteriores fueron reemplazados o desaparecieron; de los significados del registro de Robelo permaneció solamente 1 significado, todo esto provocó reordenamiento en la presentación de la información en el *Diccionario de aztequismos* de Cabrera.

Comparando los datos proporcionados en los diccionarios de Robelo y Santamaría, se puede observar que se registró la misma cantidad de los significados (6) con la sustitución de 4, la conservación de 2 y la aparición de los 4 nuevos.

El diccionario de *DEUM* 96 proporciona los siguientes datos al confrontarlo con el diccionario de Robelo. La cantidad de los significados disminuyó ligeramente (de seis a cinco), pero de los significados registrados en Robelo fue conservado solamente uno, cinco fueron desechados y en su lugar aparecieron cuatro nuevos.

Los dos últimos *DRAE* proporcionan la información idéntica entre ellos, pero bastante diferente de lo registrado en Robelo. Registran en totalidad sólo dos significados, uno de los cuales fue mencionado en Robelo y uno es de nueva creación; al mismo tiempo, desechan cinco significados propuestos por Robelo.

Al comparar los datos de las entrevistas con los datos de Robelo, se pudo ver que la cantidad de significados resulta igual, sólo que cinco de ellos fueron sustituidos por cinco nuevos y únicamente uno fue conservado intacto.

Ahora bien, como ya se ha mencionado, el *corpus* consta de 91 nahuatlismos, y nuestro trabajo tiene como meta final investigar si hubo o hay ciertas tendencias en la dinámica de todo el *corpus* a investigar a lo largo del siglo xx. Estas tendencias pueden ser de carácter diferente, por ejemplo:

- a) La estabilidad o la ausencia de dinámica
- b) La tendencia a la ampliación del campo semántico
- c) La tendencia a la reducción del campo semántico
- d) La tendencia a la sustitución del campo semántico

Para esto se trató de agrupar las palabras del *corpus* y a describir la información obtenida. Primero, se subdividió el *corpus* en dos grandes grupos de acuerdo con la presencia o la ausencia de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en el registro de cada nahuatlismo. De tal manera, en el grupo de nahuatlismos que no participan en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 58 (64 % de todo el *corpus*), a saber: 49 sustantivos (achichinle, achiote, aguacate, comal, coyote, cuicla, cuico, chapopote, chichicuilete, chilaquiles, chimole, chinacate, chipote, chuchuluco, ejote, escuincle, huachinango, huehuenches, hule, itacate, jacal, jícara, jiote, macana, machincuepa, machote, matatena, mecapal, memela, molote, nagual, neja, nene, ocote, papachos, pilmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tameme, tata, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, tuza, zacate); seis verbos (achichinar, apochinarse, aposcahuarse, chacualear, pepenar, tatemar); tres adjetivos (chamagoso, chipil, pachón); y en el grupo de los nahuatlismos que forman parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas resultaron 33²⁶ nahuatlismos (36 % de todo el *corpus*), a saber: 32 sustantivos (atole, ayate, cacao, cacle, camote, capulín,ocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chile, chiquigüite, chocolate, guacal, huaje, mecate, milpa, mitote, mole, nana, papalote, petaca, petate, piocha, popote, tamal, tanate, tecolote, tomate, zapote); 1 adjetivo (meco).

26 Este número se formó de los 29 nahuatlismos registrados en esta calidad en los diccionarios, más los 4 que demostraron conocer más de 25 % de los encuestados.

3.4.1 Nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas

Tomando en cuenta el índice de frecuencia de cambios o modificaciones (R), esta parte del *corpus* puede ser descrita de la siguiente manera:

a) 16 nahuatlismos demostraron cambios o modificaciones en todos los diccionarios donde están registrados, al igual que en los datos proporcionados por los informantes:

aguacate, coyote, chamagoso, chipil, chipote, huachinango, hule, macana, machote, molote, nagual, nene, ocote, tepetate, tilichis, tuza.

Por ejemplo:

AGUACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Árbol de la familia de las lauráceas.	1	2	1	2	1	1	20
Fruto de este árbol...	2	1	2	1	2	2	24
Dícese también por amoríos, aunque raramente [Fulano tiene su aguacate], fig.			3 (fig.)				1 (desp. Amantes)
Testículos, pl., sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etcétera.			4				8
Esmeralda de figura de perilla; díjose así por su semejanza con la fruta de este nombre.					3	3	
Senos, pl., vulg.							1
Cierto color.							1
Soldados, pl.							1 (referencia al color de uniforme)
Nalgas, pl.							1
Persona morena.							1

AGUACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	4	2		+
DEUM 96	2			+
DRAE 92	3	1		+
DRAE 01	3	1		+
Informantes	2			+

b) 31 nahuatlismos demostraron cambios o modificaciones en la mayoría de los casos investigados (tres-cinco):

achichinar, achichinle, achioté, comal, cuicla, cuico, chapopote, chilaquiles, chimole, chinacate, chuchulucó, escuincle, huehuenches, jícara, matatena, memela, neja, pachón, papachos, pepenar, pilmama, pinacate, pípila, pozole, talacho, tata, tatamar, tepalcate, tianguis, tiza, zacate.

Por ejemplo:

PEPENAR	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Recoger lo esparcido por el suelo.	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Mex.)	19
Sacar varios objetos de entre otros.	2	2					19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del cascajo.	3	3	2				
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo.	4	4	3 (fig., fam.)				4
Recibir la partera al recién nacido.			4 (Tabasco)				
Recoger a un huérfano, criándolo...			5 (Tabasco)				
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular.				2 (coloq.)			3
Robar [hurtar de cualquier modo].			6 fig., fam. (Tabasco)			2 (Mex.)	
Buscar en la basura.							7
Esperar o cazar oportunidades.							1
Consumir [comida, alcohol].							1
Pedir sobras.							1

PEPENAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			
Cabrera	4			
Santamaría	6	2		+
DEUM 96	2	1	3	+
DRAE 92	1		3	+
DRAE 01	2	1	3	+
Informantes	3	1	2	+

c) 7 nahuatlismos demostraron pocos cambios o modificaciones reflejados en pocos diccionarios (uno-dos):

aposcahuarse, chacualear, chichicuilete, itacate, jacal, jiote, machincuepa²⁷.

Por ejemplo:

JIOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Roncha o mancha en la piel, empeine [enfermedad].	1	1	1 (diversas enfermedades cutáneas)	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	22
Planta anacardiácea.			3	3			
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies.			2	2			
Golpe o laceración.							1

JIOTE*	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
DEUM 96	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

*En este caso se trata de conocimientos botánicos que los informantes dijeron no tener.

²⁷ El caso casi fronterizo entre “poca dinámica” y “sin dinámica”, porque sólo el DRAE 92 registra la reducción de los significados, pero el DRAE 01 los restablece.

d) Cuatro nahuatlismos que no demostraron ninguna dinámica según nuestra información:
apochinarse²⁸, ejote²⁹, mecapal, tameme.

Por ejemplo:

TAMEME	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indio que lleva una carga a cuestras.	1	1	1	1	1 desuso (Méx.)	1 (Méx.)	10
Cualquier cargador, por extensión.							2

TAMEME	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

El segundo paso de nuestra investigación en este sentido fue ver las modificaciones cualitativas de estos 58 nahuatlismos, cuáles y cuántos demostraron ampliación o reducción³⁰, o modificaciones en la cantidad de sus significados respecto a lo registrado en Robelo. ¿Cuáles fueron las tendencias en la dinámica de tales nahuatlismos que registraron las sustituciones de los significados léxicos? Presentamos nuestros resultados:

²⁸ Sobre este verbo se puede decir que cayó en desuso porque está registrado solamente por los tres primeros diccionarios, o sea después de 1959 no se encontró sus registros, ni los informantes demostraron conocerlo.

²⁹ Se considera “sin dinámica”, porque el segundo significado aparece solamente en el *DRAE*, pero no lleva marca de uso en México.

³⁰ Aquí se trataba de registrar cualquier ampliación o reducción de los significados por lo menos en una de las fuentes investigadas.

a) Diez nahuatlismos ampliaron su campo semántico conservando todos los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:

achiote, aguacate, comal, chapopote, chichicuilete, hule, itacate, jacal, jiote, pozole.

Por ejemplo:

HULE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del hule.	1	1	1	1	1	1	15
Árbol, plantas.		2	2	4	3 (Méx.)	3 (Méx.)	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable.		3	3	3	2	2	
Material sintético para diversos usos.		5		2			23
Producto de la planta de guayule.		4					
Persona flexible.							3 (fís., y fig.)
Olor.							1
Boca, hocico.							1
Patas de hule – piernas delgadas y sin fuerza.							1
Cheque de hule – cheques falsos.							3
Dinero de hule – dinero que dura.							2

HULE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	5	4		+
Santamaría	3	2		+
DEUM 96	4	3		+
DRAE 92	3	2		+
DRAE 01	3	2		+
Informantes	3	2		+

b) Cinco nahuatlismos redujeron su campo semántico conservando algunos de los significados proporcionados por el diccionario de Robelo:

huehuenches, machincuepa, ocote, papachos, pípila.

Por ejemplo:

HUEHUENCHE[S]	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Indios viejos o hombres mayores que dirigen las danzas de indios en templos católicos, en las fiestas de un pueblo.	1		2			1 (hombre mayor) (Méx.)	
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos.	2	1	1				2
Persona tonta, de poca cultura, un naco.							3
Persona que carga mucho.							1
Grupo étnico.							2

HUEHUENCHES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes				

c) No existen casos de puro reordenamiento respecto a los significados del diccionario de Robelo

El siguiente paso ha sido analizar cuáles son las tendencias generales en los nahuatlismos que presentan sustituciones de los significados respecto a lo registrado en Robelo. He aquí los resultados:

a) Ocho nahuatlismos tienden a ampliar su campo semántico sustituyendo al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo: achichincle, chipote, escuincle, jícara, macana, machote, nagual, talacho

Por ejemplo:

TALACHO, TALACHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Instrumento de labranza.	1	1	1		1 (Méx.) (talacho)	2 (Méx.) (talacho)	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso.		2				1 (Méx.) (talacha)	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa.			2 (Veracruz)				14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen [cálculos...].							6
Cualquier trabajo.							4
Esfuerzo.							1

TALACHO, A	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96				
DRAE 92	1			
DRAE 01	2	1		+
Informantes	3	3	1	+

b) Seis nahuatlismos tienden a reducir su campo semántico, sustituyendo al mismo tiempo algunos de los significados registrados en el diccionario de Robelo: cuico, chilaquiles, huachinango, matatena, memela, pepenar

Por ejemplo:

MATATENA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Juego indígena.	1						
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos, pl.	2 (pl.)	2	2 (sing.)				21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño.		1	1				5 (con las que se juega)
Juego de mesa.							2

MATATENA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2	1	1	+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1		1	+

c) Once nahuatlismos tienden a conservar el mismo número de los significados sustituyendo algunos de los que registra Robelo: achichinar, aguacate, aposcahuarse, cuicla, chamagoso, chimole, chuchuluco, nene, pachón, pilmama, tata

Por ejemplo:

PACHÓN	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Perro lanudo o que tiene mucho pelo.	1	1			1	2	
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etcétera.	2	2 (adj.)	2		2 (Mex.)	1 (Méx.)	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua, sust.	3	3					
Delgado, de cuerpo aplanado.			1 (adj.)				
Mansurrón, gordiflón.			3				18
Hombre de genio pausado y flemático.					3	3 (coloq.)	3
Algo acojinado, suave, blando [sin pelo].							20
Persona rica.							1
Persona despeinada.							2
Persona floja.							1

PACHÓN	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	3	2	2	+
DEUM 96				
DRAE 92	3	1	1	+
DRAE 01	3	1	1	+
Informantes	3	2	2	+

d) Catorce nahuatlismos presentan casos difíciles, es decir, la información obtenida sobre ellos es bastante variada: coyote, chípil, comal, chinacate, molote, neja, pinacate, tatemar, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, zacate

Por ejemplo:

CHINACATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Gallo o pollo sin plumas.	1	1	2		2 (Méx.)		
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado, fig.	2 (fig.)	2	4 (adj.)				1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca [guerrillero liberal].			1		3 (Méx.)		
Murciélago.			3 (Noroeste, Sinaloa)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Insecto.							1

CHINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	4	2		+
DEUM 96				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	1	1		+
Informantes				

e) Cuatro nahuatlismos no presentaron ninguna dinámica: apochinarse, ejote, mecapal, tameme
 Por ejemplo:

EJOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Vaina de frijol.	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Puntada grande y mal hecha en la costura, fig.					2 (Am. C.)	2 (Guat.)	
Tronar como ejote – fig. reprobar una materia.							2
Tronar como ejote a uno – fig. regañar.							1
Tronar como ejote – fig. no poner resistencia, fracasar.							5
Tronar como ejote - fig. tener relaciones sexuales.							1 (vulg.)
Tronar como ejote – fig. ir mal.							2

EJOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92	2	1*		+
DRAE 01	2	1*		+
Informantes	1			

* No se registra este uso en México, los informantes proporcionaron muchos fraseologismos, pero ninguno de ellos resultó ser utilizado por 6 o más personas.

También se obtuvieron otros datos interesantes respecto a este grupo de nahuatlismos:

a) Seis nahuatlismos están registrados con cierta dinámica en los diccionarios consultados, pero de acuerdo con los resultados de la encuesta siguen empleándose con los mismos significados que registró Robelo hace más de cien años: aguacate, comal, jiote, chacualear, machincuepa, pozole. Por ejemplo:

COMAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Disco de barro cocido muy delgado para cocer tortillas de maíz y tostar algunas cosas [plancha de metal, plana o con una concavidad en el centro que tienen algunas estufas o que se pone sobre un brasero y sirve para los mismos fines].	1	1	1	1-2	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Barredura circular pequeña que deja el suelo limpio, que parece un comal, generalmente hecha alrededor del tronco de una planta.		2 (Guat.)	2				
Lesbiana, tortillera [caló].				3 (caló)			
La quema de los residuos de la cosecha anterior para enriquecer el humus, coloq.							1 (coloq.)
Persona calenturienta, fig., pop.							1
Apoyo, sostén de alguien [no soy tu comal], fig.							1

COMAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

b) Dieciséis nahuatlismos presentaron notables cambios en lo que se refiere a sus significados: achichinar, aposcahuarse, chipil, coyote, chipote, chuchuluco, escuincle, hule, jícara, macana, molote, nagual, nene, pachón, pepenar, talacho/a
Por ejemplo:

MACANA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl.	1	2	1		1	1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra; o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada.		1	2		2 (Am.)	2 (Am.)	24
Barra de madera recta, terminada en punta, que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas.			3		3 (C. Rica)	3 (Salv., Hond., Nic., C. Rica)	
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala.			4				
Diente grande y feo.			5 (fig., fam.)			4 (C. Rica.)	
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada.			6				
Pene, vulg.							14
Pieza industrial como martillo para golpear.							1
Brazo izquierdo, pop.							1

3. Dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos

MACANA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Persona tacaña, coda, avara.							11
Golpe, fig.							2
Hacer macana – hacer ahorro.							1

MACANA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	6	5		+
DEUM 96				
DRAE 92	3	2*		+
DRAE 01	4	3*		+
Informantes	3	3	1	+

* Estos usos no están marcados como usuales en México

3.4.2 Nahuatlismos que forman o formaron parte de locuciones, expresiones fijas o fraseologismos

Son 33 nahuatlismos del *corpus* (36 %), 32 de ellos son sustantivos y uno es adjetivo. Respecto a la dinámica que demuestran estos nahuatlismos en sus significados al compararlos con lo registrado en el diccionario de Robelo, se deduce lo siguiente:

a) Veinticuatro nahuatlismos fueron registrados con ciertos cambios en todos los casos investigados (siete): ayate, cacao, camote, capulín, cocol, cuate, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huacal, huaje, mecate, mitote, mole, nana, petaca, petate, piocha, popote, táñate, tecolote, tomate
Por ejemplo:

PIOCHA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Barba en el mentón.	1	1	1		1 (Méx.)	2 (Mex.)	21
Una enredadera tropical.		2	2				
Agraciado, excelente, magnífico, adj.			3 (adj.)		2 (adj., fam.) (Méx.)	1 (adj., coloq.) (Méx.)	13
Hacer la piocha – fig. fam. adular, hacer la barba			4				
Ahorro, fondo de dinero							1
Persona problemática							1
Persona inteligente, astute		3					1
Por piocha – por persona							2

PIOCHA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	3	2					+
Santamaría	3	2		1	1		+
DEUM 96							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

b) Ocho nahuatlismos demostraron cambios en la mayoría de los casos (tres-seis): atole, cacle, chachalaca, chayote, meco, milpa, tamal, zapote

Por ejemplo:

CACLE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Sandalias que usan los indios, más o menos finos.	1		1				
Sandalia de cuero, usada en México.		1			1 (Méx.)	1 (Méx.)	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado, coloq.					2 (fam.) (Méx.)	2 (Méx.) (coloq.)	15 (13 coloq., 2 desp.)
Zapato viejo, flojo, chancla.							4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos.							1
Tronar [bufar] el cacle – apestar los pies a una persona.		2					

CACLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	1			1			+
Santamaría	1						
DEUM 96							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

c) Un nahuatlismo presentó poca dinámica (uno-dos): papalote

PAPALOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Cometa [juguete].	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Planta ulmácea...		2	2				1
Flor de esta planta.			3				1
Molino de viento o turbina de aire.			4				1
Ponerle zumba al papalote – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosas.		3					
Persona distraída.							1
Alguna pieza en motores.							2
Andar como papalote – fig. no tener estabilidad, trabajo o vivienda.							2

PAPALOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	4	3					+
DEUM 96	1						
DRAE 92	1						
DRAE 01	1						
Informantes	1						

No se encontraron nahuatlismos que no presentaron cambio alguno.

Analizando la dinámica del desarrollo de los significados (en todos los casos investigados), se constata lo siguiente:

a) Trece nahuatlismos ampliaron su campo semántico conservando todos los significados registrados por Robelo: atole, ayate, cacao, cacle, chayote, chiquigüite, huacal, milpa, papalote, popote, tamal, zapote

Por ejemplo:

HUACAL, GUACAL	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura.	1	2	1	1 (huacal)	3 guacal (Méx.)	1 guacal (Méx.)	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña.		1					
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija.					1 (Am. Cen.)	2 (Am. Cen.)	
Vasija formada de pericarpio leñoso.					2 (Am. Cen.)	3 (Am. Cen.)	1 (de barro)
Parte de pollo [columna vertebral y costillas].				3			12
Tórax.							1
Casa, fig. peyor.							3 (peyor.)
Gallinero o lugar para conejos.							1
Salir[se] del huacal – fig. salir del comportamiento normal, habitual.		3	3	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	6
Cerrar el huacal – cerrar la boca.							1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces.	2		2				

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
DEUM 96	2	1		1	1	1	+
DRAE 92	3 (1)	2*		1	1	1	+
DRAE 01	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

* No se registran estos usos en México

b) Un nahuatlismo redujo su campo semántico respecto a lo registrado en Robelo: mitote

MITOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Especie de danza indígena.	1	1	1	3 (ceremonia religiosa)	1	1	
Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, etcétera.	2	3					
Alboroto, bulla, pendencia.	3	4	4 (fig.)	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Melindre, aspaviento.	4		3		3 (Am.)	3 (Am.)	
Fiesta casera.	5	2	2	1	2 (Am.)	2 (Am.)	18 (ruidosa)
Chisme, mentira.							4
Andar en mitote – andar en grupo.							1
Armar un mitote – provocar un alboroto.		5					
Irse al mitote – unirse a los rebeldes.		6					

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
DEUM 96	3		2				+
DRAE 92	4		1				+
DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

c) No se encontraron nahuatlismos que presentan solamente reordenamiento en el registro de los significados respecto a lo registrado en Robelo

d) Ocho nahuatlismos ampliaron su campo semántico respecto a Robelo sustituyendo algunos significados: camote, cuate, chichi, chicle, chile, chocolate, mole, piocha
Por ejemplo:

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Planta de tallo rastrero y ramoso.	1	2	1	2		1 (Méx.)	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos... tienen un gusto muy agradable.	2	1	2	1	1	2 (Méx.)	24
Bulbos de varias plantas.	3	3	3	3 (pop.)	2		
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo.	4						9
Enamoramiento, fig. fam.			4 (fig., fam.)		3 (Am. fig.)		
Verdugón, chichón, bodoque, nudo.			5				
Tonto, necio, simple, sandio [hacerse camote], adj.			6 (adj.)		6 (fig.) (Méx.)		11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil – pop. ser algo un camote, tragar camote.				4 (pop.)	10 (Méx.)	3 (Chile)	14
Amante, querida, fig.					4 (Am. fig.)	5 (fig.) (Méx.)	1 (vulg, hombre)
Bribón, desvergonzado, fig.					5 (fig.) (Méx.)	4 (fig.) (Méx.)	
Pene, malson.						6 (malson) (Méx.)	15 (vulg.)
Dulce tradicional.		5					14
Tomar uno un camote – fig. tomar afecto o cariño a una persona.			9		7 (Méx.) fig. fam.	8 coloq. (Méx.)	
Poner como camote – fig. regañar, golpear.				6 (pop.)		7 coloq. (Méx.)	19

CAMOTE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Dar puro camote – fig. hacer trampa, engañar.							4
Tragar camote – fig. expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente.	5	4	8	7 (pop.)	8 (Méx.) fig. fam.	9 coloq. (Méx.)	
Hacerse o atorarse un camote – fig. no saber que responder, confundirse.				5 (pop.)			

CAMOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
DEUM 96	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

e) Dos nahuatlismos redujeron su campo semántico respecto a Robelo sustituyendo algunos significados: meco, capulín

Por ejemplo:

MECO	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron en la frontera del norte.	1	1 (los otomíes)	4 (desp.)				1
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo a rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo, adj.	2 (adj.)	2 (adj.) (manchado, también por falta de limpieza o por disfraz)					1 (animal)
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes.	3	3	3 (fig., desp.)				7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este.			1		2 (indio salvaje) (Méx.)	2 (indio salvaje) (Méx.)	
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno.			2 (adj.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Persona con la cara sucia.							2
Persona de poco fiar.							1
Tonto, despistado.							1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte, adj.							5
Semen, pl., sust., vulg.							4
Mucosidad en la nariz.							1
Estar meco – estar difícil, duro.							2
Estar uno meco – fig., fam. estar sin bautizarse.			5				

MECO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	3						
Santamaría	4	2	2	1	1		+
DEUM 96							
DRAE 92	2	2	3				+
DRAE 01	2	2	3				+
Informantes	1	1	2				+

f) Tres nahuatlismos presentaron el mismo número de significados respecto a lo registrado en Robelo sustituyendo algunos significados: chachalaca, petate, tomate
Por ejemplo:

CHACHALACA	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Ave del tamaño de una gallina común...cuando está volando no cesa de gritar [Clav].	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	18
Persona locuaz, adj., sust., fig.	2 (fig.)	2 (o charlatana)	2 (met.)		2 (fig. Mex.)		
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...			3				
Persona que habla en demasía o ruidosamente, fig.				2		2 (Méx.)	13
Andar chachalaco, a fig. – andar borracho.							11
Chiles largos, verdes, secos.							1
Ponerse chachalaco [enfermarse].							1
Mujer de piernas delgadas, flacas, fig.							1
Persona morena.							1

CHACHALACA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						
Santamaría	3	1					+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	2	1	1	1	1		+

g) Seis nahuatlismos resultaron ser casos difíciles porque la información obtenida sobre estos es muy variada: cocol, mecate, milpa, petaca, táñate, tecolote
Por ejemplo:

MECATE	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes (cantidad)
Caerse uno del mecate – fig. fam. quedar en descubierto en una trampa.			5				
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse.			6				
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno.			7			2 (Hond.)	
Venirse los mecates – fig. dícese del acto de eyacular en el coito.			8				
Echarle a uno el mecate – fig., fam. Casarse.			9				

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
DEUM 96	1			1	1	1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

h) En ocho no se encontraron casos sin dinámica alguna

Luego se analizó la participación de este *corpus* (la selección de 33 nahuatlismos) en la formación de fraseologismos, expresiones fijas o locuciones. He aquí los resultados:

a) El diccionario de Robelo registra trece (40 %) nahuatlismos con fraseologismos, locuciones o expresiones fijas: atole, ayate, cacao, camote, chile, chiquigüite, guacal, mecate, milpa, nana, petaca, petate, tamal

b) Las demás fuentes registran veinte (60 %) nahuatlismos que forman o formaron parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en un momento dado: cacle, capulín, cocol, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chocolate, huaje, mecate, mitote, mole, papalote, piocha, popote, tanate, tecolote, tomate, zapote

La dinámica general de los nahuatlismos con fraseologismos, expresiones fijas o locuciones fue la siguiente:

a) Tres nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en todos los casos investigados (7): atole, camote, huacal

Por ejemplo:

ATOLE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	1			2			
Santamaría	2	1		4	2		+
DEUM 96	1			2			
DRAE 92	1			1		1	+
DRAE 01	1			2			
Informantes	1			1		1	+

b) Siete nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en la mayoría de los casos investigados (cuatro – seis): cacao, cocol, chile, mecate, mole, petate, tamal
Por ejemplo:

CACAO	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			1			
Cabrera	3	1		2	1		+
Santamaría	4	2		2	1		+
DEUM 96	3	1				1	+
DRAE 92	3	1		1			+
DRAE 01	9	7		2	1		+
Informantes	3	1				1	+

c) Veintitres nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en pocos casos investigados: ayate, cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chichi, chicle, chiquigüite, chocolate, huaje, meco, milpa, mitote, nana, papalote, petaca, piocha, popote, táñate, tecolote, tomate, zapote
Por ejemplo:

ZAPOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaría	3	1					+
DEUM 96	2						+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2						
Informantes	2						

Al ver los resultados, son inesperados dado que se tenía la impresión que los nahuatlismos son mucho más persistentes al formar parte de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, se decidió investigar los márgenes temporales del uso de los nahuatlismos que constituyen el grupo C con el afán de delimitar los periodos durante los cuales fueron utilizados o si todavía siguen usándose en dichas formaciones. Con este objetivo ha sido elaborado el cuadro comparativo del grupo C con los datos obtenidos en los diccionarios y las encuestas.

Cuadro comparativo de los usos de nahuatlismos que participan en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a lo largo del siglo xx

Nahuatlismo	Robelo	Cabrera	Santamaría	DEUM 96	DRAE 92	DRAE 01	Informantes
ayate	X						
cacle		X					
capulín							X
cuate				X			
chachalaca							X
chayote							X
chichi			X	X			
chicle							X
chiquigüite	X	X	X				
chocolate		X		X			X
huaje				X			
meco		X					
milpa	X	X	X				
mitote		X					
nana	X	X					
papalote		X					
petaca	X	X	X				
piocha			X				
popote		X	X				
tanate			X		X	X	
tecolote			X			X	
tomate			X		X	X	
zapote		X					

Cuadro 9.

Basándose en la periodización temporal que se ha atribuido a cada uno de los diccionarios investigados, se puede hacer una demarcación en los usos de los nahuatlismos en cuestión respecto a su participación en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (grupo C):

- a)** Un nahuatlismo participó únicamente en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas al inicio del siglo xx: ayate
- b)** Cinco nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas desde el inicio hasta los años treinta o durante el primer tercio del siglo xx: cacle, mitote, nana, papalote, zacate
- c)** Cuatro nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas durante la primera mitad del siglo xx: chiquigüite, milpa, petaca, popote
- d)** Dos nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a mitad del siglo xx: meco, piocha
- e)** Cuatro nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas en la segunda mitad del siglo xx: chichi, tanate, tecolote, tomate
- f)** Dos nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas desde los años 30s hasta finales del siglo xx: chocolate, mole
- g)** Dos nahuatlismos participaron en la formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas a finales del siglo xx: cuate, huaje
- h)** Cuatro nahuatlismos demostraron formar parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos por medio de las encuestas (finales del s. xx – principios del s. xxi), o sea los más recientes: capulín, chachalaca, chayote, chicle
- Pasemos ahora a la dinámica de las palabras con fraseologismos registrados en Robelo (trece palabras) que de acuerdo con la investigación fue la siguiente:
- a)** No se encontraron casos cuando se registró el aumento en la cantidad de los fraseologismos conservando los registrados en Robelo
- b)** Cinco nahuatlismos presentaron reducción (o desaparición) en la cantidad de los fraseologismos registrados en Robelo: ayate, chiquigüite, nana, petaca, tamal
- Por ejemplo:

NANA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	4			2			
Cabrera	4			1		1	+
Santamaría	4	1	1			2	+
DEUM 96	4	3	3			2	+
DRAE 92	4	2	2			2	+
DRAE 01	4	2	2			2	+
Informantes	2	2	4			2	+

c) Ningún nahuatlismo conservó los mismos fraseologismos registrados en Robelo sin modificación alguna

d) Dos nahuatlismos aumentaron la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo sustituyendo algunos de estos: cacao, mecate

Por ejemplo:

MECATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
DEUM 96	1			1	1	1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

e) Un nahuatlismo redujo la cantidad de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo sustituyendo alguno de estos: milpa

MILPA	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			1			
DEUM 96	2	1				1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

f) Un nahuatlismo conservó el mismo número de fraseologismos respecto a lo registrado en Robelo sustituyendo algunos de estos: huacal

HUACAL	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
DEUM 96	2	1		1	1	1	+
DRAE 92	3 [1]	2*		1	1	1	+
DRAE 01	3 [1]	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

g) De cuatro nahuatlismos se obtuvo información variada: atole, camote, chile, petate
Por ejemplo:

CHILE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2			2			
Cabrera	4	2				2	+
Santamaría	3	1		3	2	1	+
DEUM 96	3	1		4	2		+
DRAE 92	1		1			2	+
DRAE 01	3	1		1	1	2	+
Informantes	3	1				2	+

En lo que se refiere a la dinámica de los nahuatlismos (veinte) que, al no ser registrados con fraseologismos o locuciones en el diccionario de Robelo, demostraron participar en su formación en otros casos, podemos decir lo siguiente:

a) Cuatro (20 %) nahuatlismos mostraron tendencia al aumento en la cantidad de los fraseologismos o locuciones: cocol, popote, tanate, tomate

Por ejemplo:

TANATE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	3		1	1		+
DEUM 96	1	1	2				+
DRAE 92	2	2	2	1	1		+
DRAE 01	3	2	1	1	1		+
Informantes	2	1	1				+

b) Cuatro (20 %) nahuatlismos fueron registrados con una cantidad de fraseologismos o locuciones que posteriormente disminuyó: chocolate, chichi, mole, tecolote

Por ejemplo:

TECOLOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	2		2	2		+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	1		1				+
DRAE 01	2	1	1	1	1		+
Informantes	4	3	1				+

c) Doce (60 %) nahuatlismos fueron registrados como parte de un fraseologismo o locución únicamente en una ocasión, es decir, sólo en una de las fuentes investigadas: cacle, capulín, cuate, chachalaca, chayote, chicle, huaje, meco, mitote, papalote, piocha, zapote

Por ejemplo:

MITOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
DEUM 96	3		2				+
DRAE 92	4		1				+
DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

Ya se ha mencionado anteriormente que en este apartado se analizaron los nahuatlismos que participan en la formación de los fraseologismos, locuciones o expresiones fijas según los datos obtenidos en los diccionarios registrados o que proporcionaron más del 25 % de los encuestados. Sin embargo, nos gustaría hacer breves comentarios sobre este aspecto de los nahuatlismos, tomando en cuenta todos los datos proporcionados por los informantes. Resulta que hay muchas divergencias tanto en el *corpus* mismo, como en la cantidad de los nahuatlismos que se utilizan bajo el criterio anteriormente mencionado. Quizá esto podría ayudar a predecir algunas tendencias para el futuro. Estas diferencias las presentamos en el cuadro que sigue.

Análisis comparativo de los nahuatlismos que forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas (diccionarios – informantes)

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
atole	+	+
ayate	+	
cacao	+	
cacle	+	
camote	+	+
capulín		+
cocol	+	+
comal		+

3. Dinámica de significados léxicos de los nahuatlismos

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
cuate	+	+
cuico		+
chachalaca		+
chamagoso		+
chayote		+
chichi	+	+
chichicuilote		+
chicle		+
chuilaquiles		+
chile	+	+
chipote		+
chiquigüite	+	
chocolate	+	+
ejote		+
guacal	+	+
huaje	+	+
hule		+
macana		+
machincuepa		+
meco		+
memela		+
mecate	+	+
milpa	+	+
mitote	+	+
mole	+	+
nana	+	
ocote		+
papalote	+	+
petaca	+	
petate	+	+
piocha	+	+

Nahuatlismos	Diccionarios	Informantes
popote	+	
tamal	+	+
táñate	+	
tecolote	+	
tepalcate		+
tianguis		+
tilichis		+
tomate	+	+
zacate	+	+
Total: 48	28	39

Cuadro 10.

Los diccionarios consultados registran veintiocho nahuatlismos que participan en formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, mientras que los informantes dicen conocer 39 nahuatlismos participantes en formación de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas. De los registrados en las fuentes bibliográficas, los informantes dicen no utilizar ocho nahuatlismos como parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas, que son los siguientes: ayate, cacao, cacle, nana, petaca, popote, tanate, tecolote.

Por otro lado, los informantes agregan diecinueve nahuatlismos que no están registrados en los diccionarios revisados: comal, cuico, chachalaca, chayote, chichicuilete, chicle, chilaquiles, chipote, ejote, hule, macana, machincuepa, memela, ocote, tepalcate, tianguis, tilichis.

Se puede decir que, tal vez, en los años venideros sería interesante prestar más atención al desarrollo de estos nahuatlismos porque pueden proporcionar varias sorpresas.

4. Particularidades en la traducción de los nahuatlismos polisémicos a la lengua rusa

Este capítulo está dedicado al estudio de los nahuatlismos arriba examinados, desde la óptica de la traductología, con el objetivo de realizar un análisis posterior de las correspondencias y equivalencias traductológicas en los diccionarios de español-ruso publicados en Rusia; es decir, a su traducción adecuada al ruso. Dicho reto se debe a razones profesionales, puesto que imparto la asignatura de Lengua Rusa en la FES Aragón, UNAM, desde 1993, y a lo largo de mi labor de docente comprobé que para evitar dificultades y errores en la comunicación intercultural en lenguas extranjeras, así como comprender a fondo a los representantes de culturas distantes, es de suma importancia disponer de recursos lexicográficos adecuados.

Con el fin de proporcionar conocimientos requeridos y facilitar los acercamientos e intercambios culturales entre México y Rusia, fue efectuado el análisis de las traducciones de nahuatlismos en los siguientes diccionarios representativos, a saber:

a) Сади́ков А. В., Нарумов Б. П. (2000). *Испанско-русский словарь современного употребления*. 3-е изд., стереотип. Издательство «Русский язык», 751 с. Sadikov A. V. y Narumov B. P. (2000). *Diccionario español-ruso del uso contemporáneo*. 3ra. ed. Estereotipada. Editorial Lengua rusa, 751 p. (en adelante *DERUC-2000*)

b) Иванова Л.Т. (2007). *Испанско-русский словарь*. Ростов н/Д: Феникс. Цитадель-трейд., 576 с. Ivanova L. T. (2007). *Diccionario español-ruso*. Rostov-de-Don: Fenix; Citadel-traide., 576 p. (en adelante *DER-2007*)

c) (2008). *Испанско-русский словарь Латинская Америка. Русский язык-Медиа Дрофа.*, 616 с. (2008). *Diccionario español-ruso América Latina*. Russkiy Yazyk–Media Drofa., 616 p. (en adelante *DERAL-2008*)

d) (2011). *Большой испанско-русский словарь Латинская Америка. ИНФРА-М.*, 726 с. (2011). *Gran diccionario español-ruso América Latina*. INFRA-M., 726 p. (en adelante *GDERAL-2011*)

En los diccionarios mencionados, la atención fue dirigida no solo al *corpus* de las unidades léxicas, sino también a todos los apartados que se anticipan al diccionario propiamente dicho (introducción, sobre el uso del diccionario, la bibliografía, etcétera) puesto que en estos se refleja la concepción lexicográfica de autores y su enfoque en cuanto al registro del léxico que nos interesa; es decir, los nahuatlismos. Así, por ejemplo, en *DERUC-2000* en el apartado “Composición del diccionario” (*DERUC*, 2000, p. 12) se indica que:

...el material léxico objeto del diccionario se puede subdividir en los siguientes grupos:

apartado 3.1. el léxico normativo, de uso y entendimiento común (fondo léxico básico) que no tiene límites territoriales, sociales y funcional-estilísticos del uso y sirve de fuente principal para la derivación actual.

apartado 3.4. ...los americanismos más usuales, es decir, las palabras y expresiones que circulan en el continente americano; la atención preferente se centra en las unidades características para las regiones grandes como América Central, América del Sur, las Antillas. El criterio de inclusión es la mención del lexema en los últimos diccionarios publicados de la lengua española y las indicaciones para su uso en por lo menos tres países (preferentemente en toda una región).

No obstante, en la lista de bibliografía del *DERUC-2000* es mencionado solamente un diccionario mexicano: Santamaría, F. J. (1942). *Diccionario General de Americanismos*. T. 1 – 3. Ed. Pedro Robredo, (*DERUC*, 2000, p. 37). Considero que no es posible apoyarse en la edición del 1942 como una fuente única y fidedigna de la información al escribir un diccionario bilingüe “de uso actual” cuando han transcurrido ya más de 70 años.

En cuanto al *DER-2007*, en el apartado “Sobre la construcción del Diccionario” leemos:

4. Las indicaciones sobre la distribución de la palabra dada en los países de la lengua española... se dan con cursiva en ruso después de indicar la característica gramatical de la palabra principal: campera f Apr. куртка; chumarse *vr* Apr., Перу, Эква. разг. напиваться, пьянеть. (*DER*, 2007, p. 6)

Pero en la lista de bibliografía no se menciona ningún diccionario mexicano del español. Solo nos queda suponer que las marcas geográficas respecto a México en este diccionario simplemente se tomaron “prestadas” de distintos diccionarios de español-ruso editados en Rusia.

El proyecto lexicográfico de la Universidad Rusa de Amistad de los Pueblos representado en el trabajo por sus dos últimas ediciones (*DERAL*, 2008) y (*GDERAL*, 2011) tiene como objetivo principal “mostrar las particularidades del estado actual del *corpus* léxico del español en los países de América Latina... (con esto) la selección del material se realiza mediante el uso de diccionarios panamericanos y regionales especializados de latinoamericanismos...” (*GDERAL*, 2011, p. V). En la lista de fuentes bibliográficas del *DERAL-2008* aparecen trece obras lexicográficas³¹ publicadas en México, mientras que en la bibliografía de la última edición aparecen quince. Sin embargo, los diccionarios mexicanos de la lengua española que reflejan la especificidad de los nahuatlismos en la variante mexicana del español están presentadas solamente por dos obras, a saber:

31 Becerra M.E. (1984). Rectificaciones y adiciones al Diccionario de la Real Academia Española. 3ra. ed.; Cárdenas, E. (1970). *Diccionario moderno de la lengua castellana*; (1982). *Diccionario fundamental del español de México*; (1985). *Diccionario Porrúa de la lengua española*. 24a. ed.; Jiménez, A. (1964). *Picardía mexicana: Vocabulario*. 19a. ed.; Jiménez, A. (1977). *Tumbaburro de la picardía mexicana: Diccionario de los términos vulgares*; Lara Ramos, L. F. (1986). *Diccionario básico del español de México*; Lope Blanch, J. M. (1963). *Vocabulario mexicano relativo a la muerte*; Mejía Prieto, J. (1983). *Así habla el mexicano*; Santamaría, F. J. (1959). *Diccionario de mexicanismos*. 1974; Santamaría, F. J. (1942). *Diccionario general de americanismos*; Velasco Valdés, M. (1985). *Repertorio de voces populares de México*; Velasco Valdés, M. (1957). *Vocabulario popular mexicano*.

a) Santamaría F. J. (1959). *Diccionario de mexicanismos*. 1974.

b) (2001). Lara Ramos L.F. (coord.) *Diccionario del español usual en México*. (GDERAL, 2011, p. XVII–XVIII).

De esta manera, se puede concluir que, al compilar los diccionarios de español-ruso examinados, no fue utilizada la cantidad necesaria de fuentes lexicográficas que reflejen el componente azteca en el español contemporáneo de México lo que, claro está, repercutió en la cantidad de los nahuatlismos incluidos y la calidad de correspondencias traductológicas, así como en la certeza de las marcas lexicográficas. En el cuadro 11 está presentado el análisis comparativo de la inclusión de nahuatlismos en los diccionarios estudiados.

El análisis comparativo de la inclusión de nahuatlismos en los diccionarios estudiados

Nº	Nahuatlismo	DERUC-2000	DER-2007	DERAL-2008	GDERAL-2011
1	achichinar			X	X
2	achichinle			X	X
3	achiote			X	X
4	aguacate	X	X	X	X
5	apochinarse			X	X
6	aposcahuarse			X	X
7	atole			X	X
8	ayate			X	X
9	cacao	X	X	X	X
10	cacle			X	X
11	camote			X	X
12	capulín			X	X
13	cocol			X	X
14	comal			X	X
15	coyote		X	X	X
16	cuate			X	X
17	cuicla		X	X	X
18	cuico			X	X
19	chachalaca			X	X
20	chacualear				X
21	chamagoso			X	X

4. Particularidades en la traducción de los nahuatlismos polisémicos a la lengua rusa

Nº	Nahuatlismo	DERUC-2000	DER-2007	DERAL-2008	GDERAL-2011
22	chapopote				X
23	chayote			X	X
24	chichi	X		X	X
25	chichicuile				X
26	chicle	X	X	X	X
27	chilaquiles			X	X
28	chile	X	X	X	X
29	chimole			X	X
30	chinacate			X	X
31	chipil				
32	chipote	X		X	X
33	chiquigüite			X	X
34	chocolate	X	X	X	X
35	chuchuluco			X	X
36	ejote			X	X
37	escuincle			X	X
38	huacal	X		X	X
39	huachinango			X	X
40	huaje			X	X
41	huehuenche			X	X
42	hule	X	X		X
43	itacate			X	X
44	jacal			X	X
45	jícara		X	X	X
46	jiote			X	X
47	macana		X	X	X
48	machincuepa			X	X
49	machote		X	X	X
50	matatena				
51	mecapal			X	X
52	mecate			X	X
53	meco			X	X

4. Particularidades en la traducción de los nahuatlismos polisémicos a la lengua rusa

Nº	Nahuatlismo	DERUC-2000	DER-2007	DERAL-2008	GDERAL-2011
54	memela			X	X
55	milpa			X	X
56	mitote			X	X
57	mole	X	X	X	X
58	molote			X	X
59	nagual			X	X
60	nana		X	X	X
61	neja			X	X
62	nene	X	X	X	X
63	ocote			X	X
64	pachon		X	X	X
65	papachos			X	X
66	papalote		X	X	X
67	pepenar			X	X
68	petaca		X	X	X
69	petate	X	X	X	X
70	pilmama			X	X
71	pinacate			X	X
72	piocha			X	X
73	pípila			X	X
74	popote			X	X
75	pozole			X	X
76	talacho, a			X	X
77	tamal	X	X	X	X
78	tameme			X	X
79	tanate			X	X
80	tata		X	X	X
81	tatamar			X	X
82	tecolote			X	X
83	tepalcate			X	X
84	tepetate			X	X
85	tianguis			X	X

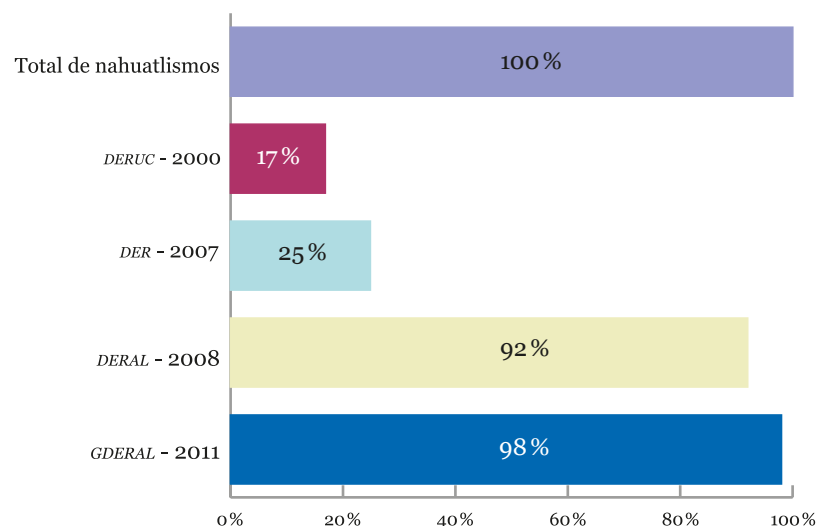
Nº	Nahuatlismo	DERUC-2000	DER-2007	DERAL-2008	GDERAL-2011
86	tiliches			X	X
87	tiza	X	X	X	X
88	tomate	X	X		X
89	tuza			X	X
90	zacate			X	X
91	zapote		X	X	X

Cuadro 11.

Como se ve en la Gráfica 12, *DERUC-2000* incluye quince (17%) de los nahuatlismos en estudio; *DER-2007* por su parte, veintitres (25%) nahuatlismos; *DERAL-2008*, 84 (92%) nahuatlismos; *GDERAL-2011*, 89 (98%) nahuatlismos (ver Gráfica 12).

De tal manera podemos concluir que la inclusión de nahuatlismos en el *corpus* de los diccionarios de español-ruso de traducción publicados en Rusia tiene en el aspecto cronológico una tendencia hacia el aumento, por lo cual parece actual e idóneo llevar a la mesa el tema sobre la calidad de las correspondencias traductológicas de este grupo léxico en el idioma ruso.

Presencia de nahuatlismos en los diccionarios estudiados



Gráfica 12.

Para realizar un análisis cualitativo y estadístico de las traducciones de nahuatlismos y de sus presentaciones en los diccionarios de español-ruso fue elaborado un instrumento específico: “La relación básica de los parámetros del análisis de traducciones en los diccionarios bilingües” que consiste en una lista de criterios que permitan evaluar la adecuación de la información incluida en el artículo del diccionario, así como la equivalencia de las correspondencias traductológicas, a saber:

a) Significados léxicos y su traducción

- Precisar el significado léxico / traducción
- Agregar el significado léxico / traducción
- Excluir el significado léxico / traducción
- Significados léxicos en desarrollo según los datos de los informantes / traductores

b) Marcas lexicográficas (en cada una de las marcas lexicográficas se prevé una de tres acciones: agregar, sustituir o excluir)

- Marcas etimológicas
- Marcas cronológicas:
 - *ист.* / hist. (histórico)
 - *устар.* / en desuso
 - *неол.* / neolog. (neologismo)
 - *арх.* / arc. (arcaísmo)
- Marcas estilísticas
 - *перен.* / fig. (sentido figurado)
 - *нн.* / coloq. (coloquial)
 - Variantes posibles de otras marcas estilísticas: *пренебр.* / despectivo; *шутл.* / festivo, *жарг.* / caló, *сельск.* / rural, *ласк.* / cariño, *груб.* / grosero, *высок.* / elevado, *ирон.* / irónico, etcétera
- Marcas gramaticales
 - clase gramatical
 - género del sustantivo
 - número del sustantivo, adjetivo
 - aspecto verbal
 - *марка неизм.* / invariable
 - Variantes posibles de otras marcas gramaticales: *безл.* (*безличная форма*) / impersonal, *возвр.* (*возвратное местоимение*) / pronombre reflexivo, *вр.* (*время*) / tiempo, *деепр.* (*деепричастие*) / gerundio, etcétera

- Marcas geográficas
 - zona (América del Sur, América Central, etcétera)
 - país
 - región del país (por ejemplo: No – región noroeste)
- Variantes posibles de otras marcas: бот. / bot., зоол. / zool., горн. / min., спорт. / deporte, фольк. / folk., карт. (карточный) / baraja, мед. / med. психол. / psicol., нефт. / petrol., etcétera
- Nombre en latín (en el caso necesario: plantas, animales)
- Ordenar la presentación de marcas lexicográficas
- c) Comentarios dentro del artículo lexicográfico
- d) Variantes de escritura
- e) Remisión al otro artículo lexicográfico
- f) Composición del artículo lexicográfico
 - Reunir todos los significados en un artículo lexicográfico
 - Subdividir en dos (varios) artículos lexicográficos
 - Subdividir el artículo lexicográfico por clases gramaticales
 - Ordenar la presentación de significados léxicos en el artículo lexicográfico

La Relación mencionada fue nombrada “básica” puesto que puede servir de punto de partida y ser modificada por cualquier investigador de acuerdo con sus necesidades científicas. Esto se refiere, en primera instancia, a las marcas estilísticas ya que varios autores utilizan en sus trabajos unas terminologías distintas. Visto esto, incluimos en nuestra relación tales marcas lexicográficas que fueron importantes para el presente estudio. Los resultados obtenidos y las recomendaciones elaboradas se presentan con detalle en el Anexo 1. En seguida presentamos, en calidad de ejemplo, los datos consolidados sobre el nahuatlismo “aguacate” (Cuadro 4 anexo 1):

4. AGUACATE, sust. m. s.

Etimología:

- 1) Robelo – ahuaca-cuahuitl, de ahuacatl, testículo, cuahuitl, árbol: “árbol de testículos”
- 2) Molina – auacatl, fruta conocida o el compañero
- 3) Remi Simeón – ahuacatl o auacatl, especie de drupa llamada aguacate, fruto del árbol del mismo nombre, testículo
- 4) Santamaría – del azt. ahuacatl, persea americana, que significa también testículo
- 5) Cabrera – ahuácatl, testículo y cuáhuatl, árbol: “árbol de los testículos”

6) *DRAE 92 y 2001* – del nahua ahucatl, fruto del árbol del mismo nombre, testículo

7) *Corominas* – del náhuatl awakatl, aguacate

Informante-piloto: 1. fruto, 2. árbol, 3. algo de consistencia mórbida, suave

Significado del nahuatlismo según los diccionarios mexicanos representativos y los datos de informantes

AGUACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (s. XX, años 1920-1930)	Santamaría 1959 (s. XX, años 1940-1950)	DEM-2010 (s. XX, años 1970-1980)	DRAE-2001	Informantes
Árbol de la familia de las lauráceas – <i>Persea</i> americana.	1	2	1	2	1	20
Fruto de este árbol...	2	1	2	1	2	24
Dícese también por amoríos, aunque raramente (Fulano tiene su aguacate), <i>fig.</i>			3 (<i>fig.</i>)			1 (desp. amantes)
Testículos, <i>pl.</i> , sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etcétera.			4			8
Esmeralda de figura de perilla; díjose así por su semejanza con la fruta de este nombre.					3	
Senos, <i>pl.</i> , <i>vulg.</i>						1
Cierto color.						1
Soldados, <i>pl.</i>						1 (referencia al color de uniforme)
Nalgas, <i>pl.</i>						1
Persona morena.						1

Cuadro 12. (Cuadro 4 Anexo 1).

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 (*DERUC*, 2000, p. 67) – *т авокадо* (*Persea gratissima*, *тж плод*)

DER-2007 (*DER*, 2007, p. 30) – *авокадо, аллигаторова груша*

DERAL-2008 (*DERAL*, 2008, p. 21) – aguacate m 1) *Вен., Гват., Кол., Экв. нн. мямля; нюня; лежебока*; 2) *Кол., К.-Р. нн. глупец; дуралей*; 3) *Куба ничтожество, жалкий субъект*; 4) *К.-Р. нога*

GDERAL-2011 (*GDERAL*, 2011, p. 23) – aguacate m а) *Вен., Гват., Кол., Экв., нн. мямля; нюня; лежебока*; б) *Кол., К.-Р. нн. глупец; дуралей*; с) *Куба ничтожество, жалкий субъект*; d) *К.- Р. нога*; e) *pl М анат. тестикулы, яички*

Comentarios:

- 1) Sustituir la marca lexicográfica *инд.* por *науатль*.
- 2) Agregar la marca *бот*.
- 3) Agregar tres significados (1, 2, 3).
- 4) Agregar en el significado 1 el nombre del árbol en latín.
- 5) Agregar la marca *устар.* en el significado 3.
- 6) Agregar la marca *перен.* en los significados 3 y 4.
- 7) Agregar las marcas *пл., нн.* en el significado 4.
- 8) Agregar un comentario en el significado 4.
- 9) Significados en desarrollo (datos de informantes): 1. *вулг. груди*; 2. *темно-зеленый цвет*; 3. *пл перен. солдаты (по цвету формы)*; 4. *пл ягодыцы*; 5. *перен. смуглый человек*

Recomendaciones de traducción: aguacate *м М. науатль бот*. 1. *авокадо, аллигаторова груша (дерево – Persea gratissima)*; 2. *плод этого дерева*; 3. *устар. перен. любовник, любовница: Fulano tiene su aguacate*; 4. *пл. перен. нн. тестикулы, яички (чаще животных: быка, коня)*.

Examinemos ahora los datos estadísticos obtenidos como resultado del análisis de las correspondencias traductológicas y marcas lexicográficas, las cuales están presentadas de acuerdo con la relación básica de parámetros del análisis de la traducción en los diccionarios bilingües. Con esto hace falta recalcar que usamos únicamente los parámetros aplicables a nuestro estudio.

4.1 Análisis de las traducciones de nahuatlismos

a) Significados léxicos y su traducción

•Precisar la traducción: nahuatlismos – 20; significados en ellos – 63: N°N° 2, 10 (signif. 1), 11 (signif. 7), 13 (signif. 1), 20 (signif. 1), 21 (signif. 3), 22 (signif. 1 y 2), 23 (signif. 1 y 2; planta y fruto en distintos números), 28 (planta y fruto en distintos números), 29 (signif. 1), 30 (signif. 2), 38 (signif. 1 y 2), 39 (signif. 1), 40 (signif. 1.1), 41 (signif. 1, 2, 3), 42 (signif. 1), 44 (signif. 1), 45 (signif. 2), 46 (signif. 1), 47 (signif. 6), 48 (signif. 1), 52 (signif. 3), 53 (signif. 1.1, 2.1, 2.2), 54 (signif. 1), 56 (signif. 1, 2, 3), 57 (signif. 1), 58 (signif. 3, 4, 5, 6), 59 (signif. 1, 2, 4), 61 (signif. 1), 63 (signif. 3), 64 (signif. 2.1), 67 (signif. 4, 6, 7, 9), 68 (signif. 1, 2), 69 (signif. 2.1), 71 (signif. 1), 72 (signif. 1.2, 2), 74 (signif. 3), 79 (signif. 3), 81 (signif. 1), 82 (signif. 1), 83 (signif. 2), 85 (signif. 1), 91 (signif. 1).

- Agregar un significado léxico / traducción (entre paréntesis se presenta la cantidad de significados agregados en cada artículo lexicográfico): nahuatlismos – 68; significados en ellos – 147. №№ 2 (1), 3 (3), 4 (3), 7 (2), 8 (2), 10 (1), 11 (4), 12 (3), 13 (4), 14 (1), 15 (8), 16 (4), 19 (2), 20 (2), 21 (1), 22 (2), 23 (1), 24 (2), 26 (1), 27 b (1), 28 (1), 29 (3), 30 (2), 32 (2), 33 (2), 34 (3), 35 (4), 37 (2), 38 (2), 40 (3), 42 (1), 43 (2), 44 (1), 45 (3), 46 (2), 47 (2), 52 (2), 53 (3), 54 (2), 55 (2), 57 (2), 59 (7), 60 (5), 61 (2), 64 (3), 65 (1), 66 (1), 67 (4), 69 (1), 70 (1), 71 (1), 73 (1), 74 (2), 75 (1), 76 (2), 77 (2), 78 (1), 79 (1), 80 (2), 81 (1), 82 (1), 83 (1), 84 (2), 85 (2), 86 (1), 87 (4), 90 (2), 91 (1).
- Excluir un significado léxico / traducción (entre paréntesis se presenta la cantidad de significados excluidos en cada artículo lexicográfico): nahuatlismos – 20; significados en ellos – 28. №№ 3 (1), 13 (1), 15 (2), 16 (1), 19 (1), 21 (1), 23 (1), 27 b (1), 34 (1), 42 (1), 45 (3), 41 (1), 56 (1), 64 (2), 66 (1), 68 (3), 69 (1), 72 (1), 83 (2), 86 (2).
- Significados léxicos en desarrollo según los datos de los informantes (entre paréntesis se presenta la cantidad de significados en desarrollo en cada artículo lexicográfico): nahuatlismos – 80; significados en ellos – 209. №№ 1 (2), 2 (2), 4 (4), 5 (3), 6 (2), 7 (1), 8 (1), 9 (1), 10 (1), 12 (2), 13 (2), 14 (2), 15 (4), 17 (1), 18 (5), 19 (3), 20 (7), 22 (3), 23 (3), 24 (2), 25 (3), 26 (3), 27a (1), 27b (6), 28 (3), 29 (4), 31 (1), 32 (4), 33 (2), 34 (5), 35 (3), 37 (2), 38 (3), 39 (3), 40 (2), 41 (2), 42 (2), 43 (1), 45 (2), 46 (1), 47 (5), 48 (1), 50 (1), 51 (2), 53 (4), 54 (3), 55 (2), 56 (1), 57 (2), 58 (2), 59 (4), 60 (1), 61 (3), 62 (1), 63 (1), 64 (4), 66 (2), 67 (3), 68 (2), 69 (4), 70 (2), 71 (7), 72 (3), 73 (4), 74 (1), 75 (4), 76 (1), 77 (3), 79 (3), 81 (1), 82 (6), 83 (2), 84 (1), 85 (3), 86 (3), 87 (2), 88 (2), 89 (4), 90 (1), 91 (4).

b) Marcas lexicográficas

- Marcas etimológicas antes del artículo lexicográfico.
 - Sustituir la marca *инд.* (indígena) por *нагуатль* (náhuatl): 45. №№ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 24, 30, 32, 34, 35, 37, 41, 43, 44, 46, 47, 51, 52, 56, 61, 70, 76, 78, 81, 82, 83, 85, 86, 89, 90, 91.
 - Agregar la marca *нагуатль* (náhuatl): 45. №№ 7, 10, 13, 20, 25, 26, 27a, 27b, 28, 29, 33, 36, 38, 39, 40, 42, 45, 48, 49, 53, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 84, 87, 88.
- Marcas cronológicas.
 - Agregar la marca *учм.* (histórico): nahuatlismos – 8; significados en ellos – 11. №№ 2 (signif. 3), 9 (signif. 5), 15 (signif. 1.8, 1.9, 1.10, 1.11), 22 (signif. 3), 30 (signif. 3), 56 (signif. 1), 59 (signif. 3), 71 (signif. 3).

◦ Agregar la marca *ycmap.* (en desuso): nahuatlismos – 35; significados en ellos – 45. N^oN^o 4 (signif. 3), 11 (signif. 6), 13 (signif. 5), 19 (signif. 4), 20 (signif. 3), 24 (signif. 4), 27b (signif. 1 y 2), 28 (signif. 4), 29 (signif. 3), 32 (signif. 3 y 4), 33 (signif. 1.3 y 2.1), 35 (signif. 1.5 y 2.1), 37 (signif. 1.3), 38 (signif. 6), 41 (signif. 3), 45 (signif. 4), 47 (signif. 3 y 4), 49 (signif. 3), 52 (signif. 4), 53 (signif. 2.1), 54 (signif. 3), 56 (signif. 4), 59 (signif. 10), 60 (signif. 4 y 5), 61 (signif. 2 y 3), 62 (signif. 4 y 5), 64 (signif. 2.1), 66 (signif. 3), 68 (signif. 2 y 3), 70 (signif. 2), 77 (signif. 2 y 4), 79 (signif. 2), 82 (signif. 4), 83 (signif. 4), 91 (signif. 3).

• Marcas estilísticas.

◦ Agregar la marca *непен.* (figurado): nahuatlismos – 46; significados en ellos – 77. N^oN^o 4 (signif. 3 y 4), 11 (signif. 1.3, 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.10, 1.11, 2.1), 12 (signif. 4 y 5), 13 (signif. 2), 15 (signif. 1.2, 1.5, 2.1), 16 (signif. 1.2, 1.3, 2.1, 2.2), 19 (signif. 2 y 4), 20 (signif. 2), 22 (signif. 2), 24 (signif. 3), 29 (signif. 4), 30 (signif. 2 y 5), 31 (signif. 2, 3 y 4), 32 (signif. 2), 33 (signif. 2.1), 34 (signif. 5), 35 (signif. 1.2, 1.3), 37 (signif. 1.2), 39 (signif. 2), 40 (signif. 1.7), 42 (signif. 3), 43 (signif. 2), 44 (signif. 2), 45 (signif. 3), 52 (signif. 2 и 3), 55 (signif. 3), 56 (signif. 2), 58 (signif. 5 y 6), 59 (signif. 1.4, 1.5), 61 (signif. 2 y 4), 62 (signif. 2, 3, 4, 5), 65 (signif. 2), 67 (signif. 2 y 3), 69 (signif. 1.2, 1.3, 2.1), 71 (signif. 2), 73 (signif. 2), 74 (signif. 3 y 4), 77 (signif. 3 y 5), 78 (signif. 2), 79 (signif. 3), 80 (signif. 3), 81 (signif. 3), 82 (signif. 3), 83 (signif. 2), 84 (signif. 2), 85 (signif. 2).

◦ Agregar la marca *нн.* (bajo la norma): nahuatlismos – 32; significados en ellos – 57. N^oN^o 4 (signif. 4), 10 (signif. 2 y 3), 11 (signif. 1.9, 1.10), 14 (signif. 2), 15 (signif. 1.6, 1.7), 16 (signif. 1.4), 18 (signif. 1, 2, 3), 19 (signif. 2), 23 (signif. 3), 26 (signif. 3), 28 (signif. 3), 34 (signif. 4 y 5), 35 (signif. 1.4), 37 (signif. 1.2), 38 (signif. 5), 39 (signif. 2), 40 (signif. 1.4, 2.1), 45 (signif. 5 y 6), 53 (signif. 1.2, 1.3, 1, 4, 2.3), 56 (signif. 2 y 3), 58 (signif. 3, 4, 5, 6), 59 (signif. 1.8), 60 (signif. 3), 64 (signif. 1.3, 1.4), 67 (signif. 4, 6, 7, 10), 68 (signif. 4), 69 (signif. 1.2, 1.3), 72 (signif. 2.1), 76 (signif. 1, 2), 77 (signif. 2, 3, 4, 5), 79 (signif. 3), 82 (signif. 2 y 3).

◦ Agregar otras marcas estilísticas:

– *preneбр.* (despectivo): nahuatlismos – 4; significados en ellos – 4: N^oN^o 18 (signif. 1), 44 (signif. 2), 53 (signif. 2.2), 71 (signif. 2).

– *карт.* (de baraja): nahuatlismos – 2; significados en ellos – 2: N^oN^o 28 (signif. 4), 82 (signif. 4).

– *шутл.* (festivo): nahuatlismos – 1; significados en ellos – 1: N^o 45 (signif. 5).

– *жарг.* (caló): nahuatlismos – 1; significados en ellos – 1: N^o 52 (signif. 5).

- *сельск.* (rural): nahuatlismos – 2; significados en ellos – 2: N°N° 59 (signif. 1.7), 60 (signif. 6).
- *ласк.* (de cariño): nahuatlismos – 1; significados en ellos – 1: N° 60 (signif. 4).
- Excluir la marca *нн.* (bajo la norma): nahuatlismos – 3; significados en ellos – 5. N°N° 33 (en signif. 1.2), 35 (en signif. 1.1, 1.2, 1.3), 48 (en signif. 1)
- Sustituir la marca: nahuatlismos – 1; significados en ellos – 1. N°N° 34 (en signif. 1.4 *жарг.* (caló) sustituir por *нн.* (bajo la norma)
- Marcas gramaticales.
 - Agregar la marca de género: 2. N°N° 17 (f), 62 (f en la variante de escritura).
 - Agregar la marca de número: 6. N°N° 4 (pl), 35 (pl en signif. 1.3), 41 (pl), 53 (pl en signif. 2.3), 83 (pl en signif. 2), 86 (pl en signif. 2).
 - Agregar la marca de clase gramatical: 4. N°N° 33 (adj. en signif 2.1), 37 (adj en signif 2.1), 59 (adj en signif 2.1), 61 (adj en signif 4).
 - Agregar la marca *неизм.* (invariable): nahuatlismos – 1: N° 9.
 - Corregir la marca: 1. N° 24 (m -> f).
- Marcas geográficas.
 - Agregar la marca del país antes del artículo lexicográfico: 4.
 - N°N° 47, 62, 64, 87.
 - Agregar la marca de la región del país: nahuatlismos – 14, significados en ellos – 17. N°N° 13 (en signif. 7), 19 (en signif. 3), 30 (en signif. 4), 33 (en signif. 2), 38 (en signif. 4), 39 (en signif. 2), 43 (en signif. 3), 47 (en signif. 6), 52 (en signif. 4), 55 (en signif. 3), 59 (en signif. 1.6 y 2.1), 60 (en signif. 3 y 7), 67 (en signif. 8 y 9), 77 (en signif. 4).
 - Precisar la marca del país: 2. N°N° 11, 15.
- Otras marcas lexicográficas.
 - Agregar la marca *бom.* (bot.): nahuatlismos – 15, significados en ellos – 19. N°N° 4 (antes del artículo), 16 (en signif. 1.5), 28 (en signif. 1), 38 (en signif. 1 y 2), 40 (en signif. 1.1, 1.2, 1.5), 42 (en signif. 2), 45 (en signif. 7), 46 (en signif. 2 y 3), 66 (en signif. 2), 71 (en signif. 3), 72 (en signif. 1.2), 74 (en signif. 1), 75 (en signif. 2), 85 (en signif. 3), 88 (en signif. 1 y 2).
 - Agregar la marca *зоол.* (zool.): 5. N°N° 37 (en signif. 1.1), 39 (en signif. 1), 71 (en signif. 1), 82 (en signif. 1), 83 (en signif. 3).
 - Agregar el nombre en latín: nahuatlismos – 23, significados en ellos – 26. N°N° 3 (en signif. 1), 4 (en signif. 1), 11 (en signif. 1.1), 12 (en signif. 1), 15 (en signif. 1.1), 19 (en signif. 1),

23 (en signif. 1.1), 28 (en signif. 1), 33 (en signif. 1.2), 38 (en signif. 2), 39 (en signif. 1), 40 (en signif. 1.1 y 1.5), 42 (en signif. 2), 45 (en signif. 7), 46 (en signif. 2 y 3), 66 (en signif. 2), 71 (en signif. 1 y 3), 72 (en signif. 1.2), 74 (en signif. 1), 75 (en signif. 2), 83 (en signif. 3), 85 (en signif. 3), 88 (en signif. 1).

- Agregar la marca *зорн.* (min.): 1. N° 84 (en signif. 3).
- Agregar la marca *спорт.* (deporte): 2. N°N° 7 (en signif. 2), 54 (en signif. 2).
- Agregar la marca *фольк.* (folklore): 1. N° 41 (en signif. 1).
- Ordenar la presentación de marcas: 1 N° 22.

c) Comentarios dentro del artículo lexicográfico

- Agregar comentario: nahuatlismos – 22; significados en ellos – 29: N°N° 1, 4 (signif. 4), 10 (signif. 2), 32 (signif. 1 y 2), 34 (signif. 1.4), 73 (signif. 1.1), 53 (signif. 2.1), 54 (signif. 1), 55 (signif. 3), 57 (signif. 1, 2, 3), 58 (signif. 2 y 4), 60 (signif. 6), 61 (signif. 1), 62 (signif. 1), 67 (signif. 3), 73 (signif. 3), 76 (signif. 1, 2, 3), 79 (signif. 1), 80 (signif. 1), 85 (signif. 2), 86 (signif. 2), 88 (signif. 1 y 2).
- Precisar comentario: nahuatlismos – 9; significados en ellos – 10: N°N° 8, 9, 14 (signif. 1), 21 (signif. 3), 27a, 47 (signif. 1), 75 (signif. 1), 77 (signif. 1), 81 (signif. 1 y 2).
- Excluir comentario: nahuatlismos – 2; significados en ellos – 2. N°N° 45 (signif. 5), 53 (signif. 2.2).

d) Variantes de escritura de nahuatlismos

- Agregar las variantes de escritura: 16. N°N° 2, 17, 24, 29, 33, 38, 39, 40, 41, 59, 69 (variante en *f*), 65, 76, 79, 83, 91.
- Precisar las variantes de escritura: 3. N°N° 37, 85 (excluir signif. 3), 86 (excluir signif. 1).
- Precisar la ortografía: 3. N°N° 22, 59 (en la traducción al ruso), 73.

e) Remisión al artículo lexicográfico relacionado

- Excluir la remisión: nahuatlismos – 3; significados en ellos – 3. N°N° 69 (signif. 1), 72 (signif. 1), 74 (signif. 1).

f) Composición del artículo lexicográfico

- Incluir los nahuatlismos en los artículos: 2. N°N° 31, 50.
- Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo: 25. N°N° 2, 9, 11, 12, 13, 15, 19, 32, 34, 38, 39, 40, 41, 48, 49, 52, 53, 56, 57, 58, 59, 64, 82, 83, 85.
- Subdividir en dos artículos: 1. N°N° 27 a y b.
- Subdividir el artículo por clases gramaticales: 12. N°N° 11, 15, 16, 23, 33, 34, 37, 40, 53, 59, 69, 72.

- Ordenar la presentación de significados léxicos en el artículo: 25. NºNº 9, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 26, 34, 35, 38, 49, 56, 57, 59, 60, 61, 67, 69, 70, 72, 78, 80, 82, 83.

El análisis de las correspondencias traductológicas de la selección de nahuatlismos estudiada la cual fue realizada en base de los diccionarios bilingües representativos español-ruso, editados en Rusia mostró que:

- a)** Hace falta introducir precisiones en la traducción: 22 % nahuatlismos.
- b)** Es necesario agregar significados léxicos/traduccion: 75 % nahuatlismos.
- c)** Se recomienda excluir significados léxicos/traduccion: 22 % nahuatlismos.
- d)** Existe la tendencia a ampliar los significados léxicos lo que significa que también de sus traducciones: 88 % nahuatlismos.
- e)** Es pertinente prestar una atención especial a las marcas lexicográficas, en especial a la etimología. Tomando en cuenta la gran cantidad de lenguas indígenas existentes, consideramos insuficiente indicar solamente que cada palabra es un indigenismo, puesto que la marca lexicográfica sobre la procedencia concreta de palabras ayudaría a relacionarlas con una cultura y época determinada.

Conclusiones

Los nahuatlismos son una parte íntegra del léxico y culturalmente importantes en la variante nacional mexicana del español lo que se confirma mediante su presencia en los diccionarios representativos del español de México y su conocimiento por los informantes. La selección estudiada se caracteriza por su carácter polisémico y dinámico como lo mostró el análisis de los datos obtenidos durante la encuesta a los informantes, hablantes nativos de esta variante de la lengua española.

La cantidad de los nahuatlismos y de sus significados léxicos, así como de las marcas lexicográficas relacionadas en los diccionarios de referencia analizados (tanto de lengua española como los bilingües de español-ruso, editados en Rusia), distan mucho entre ellos. Esto se explica por las diferencias en la concepción misma de los diccionarios, el enfoque de autores, la cantidad y la calidad de las fuentes bibliográficas utilizadas y la orientación hacia un cierto grupo de usuarios.

La inclusión de nahuatlismos en el *corpus* de los diccionarios bilingües de español-ruso publicados en Rusia, desde el punto de vista cronológico, tiene una tendencia hacia el aumento, por lo cual es actualmente pertinente poner sobre la mesa el tema sobre la calidad de las correspondencias traductológicas de este grupo léxico.

Con base en la metodología elaborada, fue posible realizar un análisis multiaspectual del material fáctico, con el objetivo de tomarlo posteriormente en cuenta durante el análisis de las correspondencias traductológicas y del carácter adecuado; es decir, de presentaciones de las marcas lexicográficas correspondientes.

La comparación y el análisis de los diccionarios de lengua española, los datos de los informantes y las correspondencias traductológicas, así como de las marcas lexicográficas correspondientes permiten detectar imprecisiones concretas, errores, erratas y omisiones en los diccionarios de español-ruso y elaborar recomendaciones para su corrección.

“La relación básica de los parámetros del análisis de traducciones en los diccionarios bilingües” elaborada y aprobada mediante nuestra investigación es un instrumento dinámico que permite optimizar el trabajo sobre la revisión de presentaciones adecuadas de información en los diccionarios bilingües.

Bibliografía

- ALCALÁ, A. (1990). *El concepto de corrección y prestigio lingüístico*. Trillas.
- ALONSO, A. (1943). *La Argentina y la nivelación del idioma*. Institución Cultural Española.
- ALONSO, M. (1958). *Enciclopedia del idioma*. Aguilar.
- _____. (1974). *Estudios lingüísticos*, 3ª. ed. Gredos.
- ALVAR, M. (2002). *Español en dos mundos*. Ediciones Temas de hoy.
- AMADO, A. (1976). *Estudios lingüísticos. Temas Hispanoamericanos*. Gredos. Biblioteca Románica Hispana.
- AVILA, R. (1977). *La lengua y los hablantes*. Trillas.
- BOYD-BOWMAN, P. (1970). Observaciones sobre el español hablado en México en el siglo XVI., en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanista* / coord. C.H. Magis (pp. 137-142).
- BUESA, T. (1959). *Americanismos. Enciclopedia Lingüística General*, Tomo II. Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- CASARES, J. (1944). Los americanismos y el léxico oficial, en *El idioma como instrumento y El diccionario como símbolo*. Gráficas Barragán (pp. 53-58).
- CATALÁN, D. (1989). *El español: orígenes de su diversidad*. Parainfo.
- COROMINAS, J. (1970). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 3ra. ed. Gredos.
- COSERIU, E. (1990). La realidad del lenguaje, en *Introducción a la lingüística*. UNAM.
- DÁVILA, J. I. (1939). *Del náhuatl al español*. Instituto Panamericano de Geografía e Historia.
- DUCROT, O. Y TODOROV, T. (1984). *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. Siglo XXI.
- ESPINOSA, A. M. (1930-1946). *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*. Universidad de Buenos Aires.
- GAVALDÓN DE BARRETO, L. (1985). *La importancia de los indigenismos en el español de México. Posibles criterios para aplicar en el DEM*. El Colegio de México.
- GONZÁLEZ, P. (1977). *Estudios de lingüística y filología nahuas*. UNAM.
- GUIARTE, G. (1986). *Siete estudios sobre el español de América*. UNAM.

- GUZMÁN, I. (1982). Extranjerismos lingüísticos, su origen y efecto en los idiomas, en *Voces Extranjeras en el español de México*, Vol. III. Comisión para la defensa del idioma español, [Colección Nuestro Idioma].
- HENRÍQUEZ, P. (1938). *Para la historia de los indigenismos*. Universidad de Buenos Aires.
- HENRÍQUEZ, P. (et. al.) (1938). *El español en Méjico, Estados Unidos y la América Central*. Universidad de Buenos Aires.
- LAPESA, R. (1980). *Historia de la lengua española*, 8 edición. Gredos.
- LARA RAMOS, L. F. (1976). *El concepto de norma en lingüística*. El Colegio de México.
- _____ (1990). *Dimensiones de la lexicografía*. El Colegio de México.
- LIPSKI, J. M. (2002). *El español de América*. Ediciones Cátedra.
- LOPE BLANCH, J. M. (1967). *El español de América*. Alcalá.
- _____ (1977). *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. UNAM.
- _____ (1986). *El estudio del español hablado culto*. UNAM.
- _____ (1986). *Estudios de lingüística española*. UNAM.
- _____ (1989). *Estudios de lingüística hispanoamericana*. UNAM.
- _____ (1990). *Léxico indígena en el español de México*. El Colegio de México.
- _____ (1991). *Estudios sobre el español de México*. UNAM.
- _____ (1993). *Ensayos sobre el español de América*. UNAM.
- _____ (1997). *La lengua española y sus problemas*. UNAM.
- LÓPEZ, H. (1998). *La aventura del español en América*. Espasa.
- LUNA, E. (1985). *La investigación filológica en el centro de lingüística hispánica*. UNAM.
- MARTINET, A. (1968). *La linguistique synchronique*. Études et recherches, Presses Universitaires de France.
- MEJÍAS, H. (1980). *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. UNAM.
- MENÉNDEZ, R. (1972). *Orígenes del español*. Espasa-Calpe.
- MORENO DE ALBA, J. G. (1974). *El español de América; el español de México*. Anuies.
- _____ (1991). *Diferencias léxicas entre España y América*. MAPFRE.

- _____ (1995). *El español en América*. FCE.
- _____ (2001). *El español en América*. FCE.
- MORENO, R. (1987). *Los nahuatlismos en el español de México*. UNAM.
- MORINIGO, M. A. (1963). La penetración de los indigenismos americanos en el español, en *Presente y futuro de la lengua española*, T. II. Muchnik Editores.
- ROSENBLAT, A. (1967). Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América, en *Actos del II Congreso Internacional de Hispanistas*. Nimega.
- _____ (1967). *El criterio de corrección lingüística. Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América*. Instituto Caro y Cuervo.
- SAUVAGEOT, A. (1964). *Portrait du vocabulaire français*. Larousse.
- SECO, M. (1972). *Gramática esencial del español: introducción al estudio de la lengua*. Aguilar.
- ULLMANN, S. (1965). *Semántica*. Aguilar.
- (s. a.) (1960). El diccionario histórico de la lengua española, en *Boletín de la Real Academia Española*, XI (pp. 141-143).
- АЛИСОВА, Т. Б., РЕПИНА Т.А., ТАРИВЕРДИЕВА М. А. (1987). *Введение в романскую филологию*. Высшая школа.
- АРАПОВ, М. В. (1988). *Квантитативная лингвистика*. Наука.
- БУДАГОВ, Р. А. (1965). *Введение в науку о языке*. Просвещение.
- ВИНОГРАДОВ, В. В. (1947) Об основных типах фразеологических единиц // «А.А. Шахматов». Сборник статей и материалов.
- _____ (1953). *Основные типы лексических значений слов. Проблемы лингвистики* № 5.
- ВИНОГРАДОВ В. С. (1994). *Курс лексикологии испанского языка*. Высшая школа.
- ГОЛОВИН, Б. Н. (1973). *Введение в языкознание*. Высшая школа.
- ГРИНЕВ, С. В. (1993). *Введение в терминологию*. Моск. Лицей.
- ГУХМАН, М. М. (1962). *Понятие системы в синхронии и диахронии* // Вопросы языкознания, № 4.
- ДЕНИСОВ, П. Н. (1993). *Лексика русского языка и принципы ее описания*. Русский язык.
- ЕФРЕМОВ, Л. П. (1974). *Основы теории лексического калькирования*. М-во высш. и сред. спец. образования КазССР. Каз. гос. ун-т им. С. М. Кирова.

- ЖУРАВЛЕВ, В. К. (1982). *Внешние и внутренние факторы языковой эволюции*. Наука.
- ЖИРМУНСКИЙ, В. М. (1958). О синхронии и диахронии в языкознании // *Вопросы языкознания*, 1958.
- ИВАНОВА, Л. Т., МАРТЫНОВА, Н. А., ХОНКАСАЛО, Э. И. (1971). *Испанский язык на Кубе*. Высшая школа.
- ИВЛЕВА, Г. Г. (1986). *Тенденции развития слова и словарного состава*. Наука.
- МАКОВСКИЙ, М. М. (1971). *Теория лексической аттракции [опыт функциональной типологии лексико-семантических систем]*. Наука.
- МАРЧУК, М. В. (1996). *Динамика лексических значений многозначных слов / АДД*. - М.
- МАСЛОВ, Ю. С. (1987). *Введение в языкознание*. Высшая школа.
- ПАУЛЬ, Г. (1960). *Принципы истории языка*. Издательство ин. лит-ры.
- РЕФОРМАТСКИЙ, А. А. (1955). *Введение в языкознание*. Учпедгиз.
- РОЖДЕСТВЕНСКИЙ, Ю. В. (2002). *Лекции по общему языкознанию*. Академикнига Добросвет.
- САДИКОВ, А. В. (1981). *Пути формирования лексики социального диалекта в современном испанском языке / АКД*. - М.
- СЕМЕНЮК, Н. Н. (1970). *Общее языкознание*. Наука.
- СИНЯВСКИЙ, А. В. (1979). Лексические особенности испанского языка Чили / АКД. - М.
- СКВОРЦОВ, Л. И. (1970). Актуальные проблемы культуры речи // *Сборник под ред. В. Г. Костомарова и Л. И. Скворцова*. Наука.
- СТЕПАНОВ, Г. В. (1963). *Испанский язык в странах Латинской Америки*. Издательство лит. на ин. яз.
- _____ (1976). *Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи*. Наука.
- _____ (1979). *К проблеме языкового варьирования*. Едиториал УРСС.
- СТЕПАНОВА, М. Д. (1968). *Методы синхронного анализа лексики*. Высшая школа.
- ТЕЛИЯ, В. Н. (1966). *Что такое фразеология?* Наука.
- ТУЛДАВА, Ю. А. (1987). *Проблемы и методы квантитативно-системного исследования лексики*. ТГУ.
- УФИМЦЕВА, А. А. (1986). *Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики*. Наука.

- Фирсова, Н. М. (1980). *Современный испанский язык Колумбии. Лексика*. УДН им. П. Лумумба.
- Шахматов, А.Л. (1926). *Введение в курс истории русского языка*. Научное дело.
- Шмелев, Д. Н. (1973). *Проблемы семантического анализа лексики*. Наука.
- Щерба, Л.В. (1958). *Опыт общей теории лексикографии. Избранные работы*. Наука.

Diccionarios

- (1982). *Diccionario de americanismos*. Sopena.
- (1979). *Diccionario enciclopédico bruquera*. Bruquera.
- (1982). *Diccionario enciclopédico léxico labor*. Labor.
- (1983). *Diccionario ilustrado sopena, Americanismos*. Ramón Sopena.
- (1979). *Diccionario kapelusz de la lengua española*. Kapelusz.
- (1992). *DRAE*. Espasa – Calpe.
- (2001). *DRAE*, Espasa – Calpe.
- ALONSO, M. (1981). *Diccionario del español moderno*. Aguilar.
- _____ (1958). *Enciclopedia del idioma*. Aguilar.
- CABRERA, L. (1978). *Diccionarios de aztequismos*. Oasis.
- _____ (1997). *Diccionarios de aztequismos*. Colofón.
- FONTANILLO MERINO, E. (1991). *Diccionario de lingüística*. REI.
- GÓMEZ DE SILVA, G. (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. FCE.
- LARA RAMOS, L.F. [dir.], (1996). *Diccionario del español usual en México*. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- LÁZARO CARRETER, F. (1981). *Diccionario de términos filológicos*. Grados.
- MALARET, A. (1931). *Diccionario de Americanismos*, 2a ed. Malagüez, 1925.
- _____ (1940). *Suplemento al diccionario de americanismos*, 2 volúmenes.
- MOLINA, AL. (1944). *Vocabulario de la lengua Castellana y Mejicana*. Cultura Hispánica.

- MORINIGO, M. A. (1966). *Diccionario de americanismos*. Muchnik Editores.
- MOUNIN, G. (1979). *Diccionario de Lingüística*. Labor.
- ROBELO, C. A. (1912). *Diccionario de aztequismos, o sea, Jardín de las raíces aztecas*. Ediciones Fuente Cultural.
- SANTAMARÍA, F. J. (1983). *Diccionario general de mejicanismos*. Porrúa
- (2011). *Большой Испанско-Русский Словарь Латинская Америка*. ИНФРА-М.
- (2008). *Испанско-Русский Словарь Латинская Америка*. Русский язык-Медиа Дрофа.
- (1990). *ЛЭС, Лингвистический Энциклопедический Словарь*. Советская энциклопедия.
- ИВАНОВА, Л. Т. (2007). *Испанско-русский словарь*. Цитадель-трейд.
- САДИКОВ, А. В., НАРУМОВ, Б. П. (2000). *Испанско-русский словарь современного употребления*. Издательство «Русский язык». 3-е изд., стереотип.

Anexo I

Tablas informativas

1. Achichinar v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de formación castellana se compone de la preposición cast. “a” y de la supuesta forma verbal “chichinar”: quemar, tostar, chamuscar.
2. Molina – chichinoa, chamuscar o quemar.
3. Remi Simeón – chinoa, quemarse, poner al fuego, quemar a alguien.
4. Santamaría – de la preposición “a” y el verbo azteca Chichinoa, quemar.
5. Cabrera – forma híbrida del verbo chichinar, con el prefijo español “a” y la terminación verbal “ar”, de chichinoa, tostar.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua “chichinoa”.
8. Corominas - no registra.

Informante – piloto: 1. Quemar.

Cuadro 1

ACHICHINAR	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Chamuscar, tostar	1		1			1 (Méx.)	
Quemar por encima			2				
Quemarse parcialmente		1					2
Quemar hasta reducir a cenizas							8
Quemar socialmente, desprestigiar <i>fig.</i>							2
Agarrar a una persona							1

Cuadro 2

ACHICHINAR	M -I	M – II	M - III	H – I	H - II	H – III	Informantes, total
Chamuscar, tostar							
Quemar por encima							
Quemarse parcialmente			1		1		2
Quemar hasta reducir a cenizas	1	2	1	1	2	1	8
Quemar socialmente, desprestigiar <i>fig.</i>			1	1			2
Agarrar a una persona						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 10 personas:

M-I - 1 H-I - 1

M-II - 2 H-II - 2

M-III - 2 H-III - 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – achichinar *vt* М. инд. *опалить, обжигать, обугливать* (*DERAL*, 2008, p. 13).

GDERAL-2011 – achichinar *vt* М. инд. *опалить, обжигать, обугливать* (*GDERAL*, 2011, p. 10).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.

2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. дискредитировать, подорвать чей-л. престиж, авторитет*; 2) *перен. поймать кого-л.*

Recomendaciones de traducción: achichinar *vt* М. *науатль* 1) *опалить, обжигать, обугливать*.

2. Achichincle *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – a-chichinqui, de atl, agua y chichinqui, el que chupa: “el que chupa agua”.
2. Molina – chichina, chupar algo o tomar sahumerio de olores con cañas.
3. Remi Simeón – chichina, chupar alguna cosa, respirar olores, empaparse, hablando de una esponja.
4. Santamaría – del azteca atl, agua y chichinqui, el que chupa (Robelo).
5. Cabrera – de atl, agua y chichinque, el que chupa: “el que chupa el agua”.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua achichinqui, de atl, agua y chichinqui, que chupa.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. acompañante, 2. secuaz.

Cuadro 1

ACHICHINCLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos	1	2 (achichinque)	1		1 (Méx.)	2 (Méx.)	
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje, un incondicional	2 (fig.)	1 (fig.)	2 (fig., fam.)		2 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Aprendiz, ayudante en algún oficio							7
Ayudante en general							12
Una persona servil							1

Cuadro 2

ACHICHINCLE	M – I	M – II	M – III	H – I	H – II	H – III	Informantes, total
Operario que en las minas traslada a las piletas el agua que sale de los veneros subterráneos							
El que anda siempre con otro en clase de servidor oficioso o el que rodea, adulando, a un personaje	2 (1 – desp.)	2		2 (1 – desp.)	2	1	9

ACHICHINCLE	M – I	M – II	M – III	H – I	H – II	H – III	Informantes, total
Aprendiz, ayudante en algún oficio	2	1		2 (<i>pejor., coloq.</i>)	1	1	7
Ayudante en general	1	2 (1 – <i>desp.</i>)	4 (3 – <i>desp.</i> , 1 – <i>pejor.</i>)	1 (<i>pejor.</i>)	3 (2 – <i>desp.</i>)	1	12
Una persona servil	1 (<i>desp.</i>)						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – achichincle, achichinque I *m M. инд. перен. угодник, льстец.*

achichincle, achichinque II *m M. инд. горн. рабочий, откачивающий воду (из шахты).*

achichintle *m M. инд. льстец, угодник (DERAL, 2008, p. 13).*

GDERAL-2011 – achichincle, achichinque I *m M. инд. перен. угодник, льстец.*

achichincle, achichinque II *m M. инд. горн. рабочий, откачивающий воду (из шахты).*

achichintle *m M. инд. льстец, угодник (GDERAL, 2011, p. 10).*

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Agregar las variantes de escritura.
4. Agregar antes del significado 3 la marca *уст.*
5. Precisar la traducción de los significados 1 y 2.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *ученик (в какой-л. профессии);*
2) *перен. услужливый человек.*

Recomendaciones de traducción: achichincle (var. achichintle, *устар.* achichinque) *m M. науатль* 1. *прислужник, угодник*; 2. *помощник по общим вопросам*; 3. *уст. горн. рабочий, откачивающий воду (из шахты)*

3. Achiote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – achiotl, etimología desconocida.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – de achiyotl o achiotl (Clav.), bija, fruto empleado en el teñido.
4. Santamaría – tal vez del azteca achiotl, bija orellana.
5. Cabrera – achíotl o achíyotl, la semilla que se empleaba como pintura.
6. *DRAE* – del nahua achiyotetl, almagre.
7. *DRAE 2001* – del nahua achiyotl, de achi, grano, semilla.
8. Corominas – del náhuatl aciotl, bija.

Informante-piloto: 1. condimento.

Cuadro 1.

ACHIOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Árbol de poca altura, hojas alternas con largos pecíolos; de su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta para teñir	1	1	1		1	1 (Méx.)	3
Fruto de este árbol	2	2	2		2	2	
Semilla de este árbol					3	3	
Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol	3	3	3		4	4 (Méx.)	22 (condimento)
Estar hecho un achiote – <i>fig. fam.</i> estar muy colorado por naturaleza o coraje o sofocación			4				

Cuadro 2

ACHIOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Árbol de poca altura, hojas alternas con largos pecíolos; de su fruto se hace una bebida refrigerante y una pasta para teñir			1	1		1	3
Fruto de este árbol							
Semilla de este árbol							

ACHIOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Pasta tintórea que se saca del fruto de este árbol	4	4	4	3	4	3	22 (condimento)
Estar hecho un achiote – <i>fig. fam.</i> estar muy colorado por naturaleza o coraje o sofocación							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – achiote *т Ц.Ам., М. инд. бикса (дерево)* (*DERAL*, 2008, p. 13).

GDERAL-2011 – achiote *т Ам. инд. бот. 1) бикса (дерево); 2) прохладительный напиток (из семян этого дерева); 3) Сальв. золото (металл)* (*GDERAL*, 2011, p. 10).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar el nombre del árbol en latín, en el significado 1.
3. Agregar los significados nuevos – 2, 3, 4.
4. Excluir el significado «*прохладительный напиток (из семян этого дерева)*», puesto que en México no se usa. Precisar la marca geográfica correspondiente.

Recomendaciones de traducción: achiote *т М. науатль бот. 1) бикса (дерево – Bixa orellana); 2) плод биксы; 3) семена биксы; 4) красящая паста, изготавливаемая из семян биксы, также используется в кулинарии как специя.*

4. Aguacate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – ahuaca-cuahuitl, de ahucatl, testículo, cuahuitl, árbol: “árbol de testículos”.
2. Molina – auacatl, fruta conocida o el compañero.
3. Remi Simeón – ahucatl o auacatl, especie de drupa llamada aguacate, fruto del árbol del mismo nombre, testículo.
4. Santamaría – del azteca ahucatl, persea americana, que significa también testículo.
5. Cabrera - ahúacatl, testículo y cuáhuatl, árbol: “árbol de los testículos”.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua ahucatl, fruto del árbol del mismo nombre, testículo.
7. Corominas – del náhuatl awakatl, aguacate.

Informante-piloto: 1. fruto, 2. árbol, 3. algo de consistencia mórbida, suave.

Cuadro 1

AGUACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Árbol de la familia de las lauráceas	1	2	1	2	1	1	20
Fruto de este árbol...	2	1	2	1	2	2	24
Dícese también por amoríos, aunque raramente (Fulano tiene su aguacate) <i>fig.</i>			3 (fig.)				1 (desp. amantes)
Testículos, <i>pl.</i> , sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etcétera			4				8
Esmeralda de figura de perilla; díjose así por su semejanza con la fruta de este nombre					3	3	
Senos <i>pl. vulg.</i>							1
Cierto color							1
Soldados <i>pl.</i>							1 (referencia al color de uniforme)
Nalgas <i>pl.</i>							1
Persona morena							1

Cuadro 2

AGUACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Árbol de la familia de las lauráceas	3	4	3	3	3	4	20
Fruto de este árbol	4	4	4	4	4	4	24
Dícese también por amoríos, aunque raramente (Fulano tiene su aguacate) <i>fig.</i>			1 (desp. amantes)				1
Testículos, <i>pl.</i> sobre todo de ciertos animales, como el caballo, el toro, etcétera	1	1			3	3	8
Esmeralda de figura de perilla; dijose así por su semejanza con la fruta de este nombre							
Senos <i>pl. vulg.</i>		1 (vulg.)					1
Cierto color					1		1
Soldados <i>pl.</i>					1 (referencia al color del uniforme)		1
Nalgas <i>pl.</i>			1				1
Persona morena						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *м авокадо* (*Persea gratissima*, *тж плод*) (*DERUC*, 2000, с. 67).

DER-2007 – *авокадо, аллигаторова груша* (*DER*, 2007, с. 30).

DERAL-2008 – aguacate *м* 1) Вен., Гват., Кол., Экв. нн. мямля; нюня; лежебока; 2) Кол., К.-Р. нн. глупец; дуралей; 3) Куба ничтожество, жалкий субъект; 4) К.-Р. нога (*DERAL*, 2008, р. 21).

GDERAL-2011 – aguacate *м* 1) Вен., Гват., Кол., Экв., нн. мямля; нюня; лежебока; 2) Кол., К.-Р. нн. глупец; дуралей; 3) Куба ничтожество, жалкий субъект; 4) К.-Р. нога; 5) *pl.* М анат. тестикулы, яички (*GDERAL*, 2011, р. 23).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar antes de significado, la marca *бот.*
3. Agregar tres significados (1, 2, 3).
4. Agregar en el significado 1, el nombre del árbol en latín.
5. Agregar la marca *устар.* en el significado 3.
6. Agregar la marca *перен.* en los significados 3 y 4.
7. Agregar las marcas *pl. нн.* en el significado 4.
8. Agregar un comentario en el significado 4.
9. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *вульг. груди*; 2) *тёмно-зелёный цвет*; 3) *pl. перен. солдаты (по цвету*
10. *формы)*; 4) *pl. ягодицы*; 5) *перен. смуглый человек*.

Recomendaciones de traducción: aguacate *m M. науатль бот.* 1) авокадо, аллигаторова груша (дерево – *Persea gratissima*); 2) плод этого дерева; 3) *устар. перен.* любовник, любовница: Fulano tiene su aguacate; 4) *pl. перен. нн.* тестикулы, яички (чаще животных: быка, коня).

5. Apochinarse v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana se compone de preposición castellana “a” y de pochina, cardar lana o algodón.
2. Molina – pochina, cardar o carmenar lana, algodón o cosa semejante.
3. Remi Simeón – pochina, cardar, peinar la lana, el algodón, etp.
4. Santamaría – de “a”, preposición castiza y pochina, verbo azteca, cardar lana o algodón.
5. Cabrera – *DE* “a”, preposición castellana, pochina, cardar la lana o el algodón, con la terminación verbal castellana “arse”.
6. *DRAE* 92 y 2001– no registra.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. hacerse menos.

Cuadro 1

APOCHINARSE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Deshilarse una tela, gastarse por el uso el borde de un vestido	1	1	1				
Hacerse menos <i>fig.</i>							1
Sentirse cansado, fatigado, triste <i>fig.</i>							1
Cooperar, participar con algo (<i>p. ej.</i> mordida) <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

APOCHINARSE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Deshilarse una tela, gastarse por el uso el borde de un vestido							
Hacerse menos <i>fig.</i>				1			1
Sentirse cansado, fatigado, triste <i>fig.</i>				1			1
Cooperar, participar con algo (<i>p. ej.</i> mordida) <i>fig.</i>						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 2 personas:

M-I	- 0	H-I	- 1
M-II	- 0	H-II	- 0
M-III	- 0	H-III	- 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *apochinarse* *М. инд. расползаться, сечься (о ткани); обтрёпываться (об обшлагах)* (*DERAL*, 2008, p. 56).

GDERAL-2011 – *apochinarse* *М. инд. расползаться, сечься (о ткани); обтрёпываться (об обшлагах)* (*GDERAL*, 2011, p. 60).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.

2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) *стать незаметным*; 2) *чувствовать себя усталым*; 3) *скидываться на что-л. (например, взятку)*.

Recomendaciones de traducción: *apochinarse* *М. науатль* *расползаться, сечься (о ткани); обтрёпываться (об обшлагах)*.

6. Aposcahuarse v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana está formado de la preposición castellana “a” y de la supuesta forma verbal poscahuar, derivado de adjetivo mex. poxcauhqui, cosa mohosa u orinienta.
2. Molina – poxcauhqui, cosa mohosa u orinienta.
3. Remi Simeón – poxcauhqui o puxcauhqui, enmohecido, aherrumbrado.
4. Santamaría – de la preposición “a” y el aztequismo poxcauhqui, cosa mohosa.
5. Cabrera – de “a”, preposición castellana, poxcauhqui, cosa enmohecida.
6. *DRAE* – no registra.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. marchitarse, descomponerse, echarse a perder, 2. sentirse mal.

Cuadro 1

APOSCAHUARSE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa	1	1	1				2
En general, pudrirse			2				7
No moverse de su lugar <i>fig.</i>							1
Sentirse mal, triste <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

APOSCAHUARSE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Enmohecerse, oxidarse, crear orín alguna cosa		1			1		2
En general, pudrirse		1	1		3	2	7
No moverse de su lugar <i>fig.</i>		1					1
Sentirse mal, triste <i>fig.</i>						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 8 personas:

M-I	- 0	H-I	- 0
M-II	- 2	H-II	- 3
M-III	- 1	H-III	- 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – aposcahuarse *M.* 1) *прокисать; покрываться плесенью; 2) загнивать, гнить* (*DERAL*, 2008, p. 57).

GDERAL-2011 – aposcahuarse *M.* 1) *прокисать; покрываться плесенью; 2) загнивать, гнить* (*GDERAL*, 2011, p. 61).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.

2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) *не двигаться с места; 2) чувствовать себя плохо или грустно.*

Recomendaciones de traducción: aposcahuarse *M.* *науатль* 1) *прокисать; покрываться плесенью; 2) загнивать, гнить.*

7. Atole *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – a-tolli, de atl, ¿agua y tolli...?
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – atolli, papilla de maíz de la cual hacían gran consumo los indígenas preparándola de muy diversas maneras.
4. Santamaría – del azteca Atolli.
5. Cabrera – de atl, agua y tlaoli, maíz molido.
6. *DRAE* 92 – del nahua atúlli.
7. *DRAE* 2001 – del nahua atolli, agüado.
8. Corominas – del náhuatl atúlli, especie de gachas mejicanas.

Informante-piloto: 1. bebida a base de masa de maíz, 2. sangre (atole en las venas).

Cuadro 1

ATOLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970- 80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua, quitadas las partes gruesas en un cedazo y hervido hasta darle consistencia	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
En términos de charrería, en México, se dice así de la lazada que torpemente se hace girar sobre la cabeza, en vez de hacerla marcar una crinolina y moverla, o hacerla dar vueltas en zigzag y hacia abajo, para lanzarla con rapidez y echar la mangana			2 (fig., fam.)				1
Dar atole con el dedo a alguien – Méx. engañarle, embaucarle	2	2	4	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	3
Sangre de atole (sangre de horchata) – carácter calmoso que no se altera por nada	3	3	3	3 (coloq.)		3	21
Textura (solución saturada)							1
Volverse atole – <i>fig.</i> hacerse tonto							
Algo hacerse atole – echarse a perder, no funcionar			6				1
Dar atole en calavera – <i>fig.</i> dominar a uno			5				

Cuadro 2

ATOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Bebida que se hace con maíz cocido, molido, desleído en agua, quitadas las partes gruesas en un cedazo y hervido hasta darle consistencia	4	4	4	4	4	4	24
En términos de charrería, en México, se dice así de la lazada que torpemente se hace girar sobre la cabeza, en vez de hacerla marcar una crinolina y moverla, o hacerla dar vueltas en zigzag y hacia abajo, para lanzarla con rapidez y echar la mangana	1						1
Dar atole con el dedo a alguien – Méx. engañarle, embaucarle				1		2	3
Sangre de atole (sangre de horchata) – carácter calmoso que no se altera por nada	3	4	3	4	3	4	21
Textura (solución saturada)	1						1
Volverse atole – <i>fig.</i> hacerse tonto				1			1
Algo hacerse atole – echarse a perder, no funcionar						1	1
Dar atole en calavera – <i>fig.</i> dominar a uno							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 4 personas:

M-I	- 0	H-I	- 2
M-II	- 0	H-II	- 0
M-III	- 0	H-III	- 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – atole *m M.* 1) *атоле (кукурузный напиток)*; 2) *атоле (танец и песня)* (*DERAL*, 2008, p. 76).

GDERAL-2011 – atole *m M.* 1) *атоле (кукурузный напиток)*; 2) *атоле (танец и песня)* (*GDERAL*, 2011, p. 82).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль* antes del artículo.

2. Agregar en el significado 2 la marca *спорт*.

3. Agregar el significado 2.

4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. *перен adj. вязкий (о текстуре)* – *переход в другой грам. класс*.

Recomendaciones de traducción: atole *m M.* *науатль* 1) *атоле (кукурузный напиток)*; 2) *спорт. один из видов броска лассо в чаррерии (мексиканском национальном виде спорта)*.

8. Ayate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – ayatl, etimología desconocida.
2. Molina – ayatl, manta delgada de algodón o de maguey.
3. Remi Simeón – ayatl, manta, vestidura, tela fina de algodón o de maguey.
4. Santamaría – del azteca ayatl.
5. Cabrera – áyatl, manta rala
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua ayatl, tela rala de hilo de maguey.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. trapo para envolver las cosas para cargarlas, 2. Capa.

Cuadro 1

AYATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey, hoy los indios lo usan no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	9
Cara de ayate – ser cacarizo	2						
Manto, prenda de vestir (indígena)							19
Cubierta de hojas de palma muy cerrada para cubrirse de la lluvia							1

Cuadro 2

AYATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Manta tejida con raleza hecha con fibras de maguey, hoy los indios lo usan no como vestido, sino como manta para cargar varias cosas	1	2	2	2		2	9
Cara de ayate – ser cacarizo							
Manto, prenda de vestir (indígena)	3	2	4	4	3	3	19
Cubierta de hojas de palma muy cerrada para cubrirse de la lluvia	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 21 personas:

M-I	- 3	H-I	- 4
M-II	- 3	H-II	- 3
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – ayate *m M. инд. айяте* (редкая ткань из агавы) (*DERAL*, 2008, p. 84).

GDERAL-2011 – ayate *m M. инд. айяте* (редкая ткань из агавы) (*GDERAL*, 2011, p. 91).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Precisar el comentario en significado 1: вместо «редкая» (что можно истолковать двояко) поставить «неплотная».
3. Agregar el significado 2.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. *накидка от дождя из плотно пригнанных пальмовых листьев*.

Recomendaciones de traducción: ayate *m M. науатль* 1) *айяте* (неплотная ткань из агавы); 2) *разновидность инд.ейской накидки*.

9. Cacao *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – cacahua-cuahuitl, de cacahuatl, cacao y cuahuitl, árbol: “árbol del cacao”.
 2. Molina – cacauatl, grano de cacao; quauitl, árbol, madero o palo.
 3. Remi Simeón - cacauatl, cacao; quauitl, árbol.
 4. Santamaría – del maya kakau, de kikab, de kaj, amargo y kab, jugo (Becerra).
 5. Cabrera – cacáhuatl. Becerra propone una derivación maya que no satisface. Molina dice: grano de cacao. Y la palabra tlalcacáhuatl, aplicada al cacahuate acaba de convencer del origen azteca de este vocablo.
 6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua cacahuatl.
 7. Corominas – del náhuatl kakáwa, forma radical de kakáwatl. Los diccionarios del náhuatl dan kakáwatl, como tradición de “grano de cacao” (Molina). Pero el elemento –tl se elimina en todos los compuestos de las palabras así terminadas...como en castellano los nombres de plantas que producen un fruto tienen el mismo nombre de éste terminado en –o; ...el nombre tomó en castellano la forma cacao.
- Informante-piloto: 1. semilla, 2. árbol, 3. moneda en la época prehispánica.

Cuadro 1

CACAO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Árbol...	1	3	1	1	1	1	19
Fruto de este árbol	2	1	2	2	2	2	24
Moneda prehispánica		2	3 (por extensión)		3	6	21
Pedir cacao – rendirse		5	5			11	
Polvo soluble que se elabora con la semilla de cacao						3	
Bebida que se hace con este polvo			4			4	2
Producto cosmético hidratante elaborado a base de manteca de cacao				3		5	1
Jaleo, alboroto						7 (coloq.)	
Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas						8	
Cacao mental – <i>fig.</i> confusión mental						9	

CACAO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
No valer un cacao – <i>fig.</i> ser de muy escaso valor	3	4	6		4 (fam.)	10 (coloq.)	
Dulce tradicional							1
Color							1

Cuadro 2

CACAO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Árbol...	4	4	4	2	3	2	19
Fruto de este árbol	4	4	4	4	4	4	24
Moneda prehispánica	4	3	4	4	3	3	21
Pedir cacao – rendirse							
Polvo soluble que se elabora con la semilla de cacao							
Bebida que se hace con este polvo	2						2
Producto cosmético hidratante elaborado a base de manteca de cacao		1					1
Jaleo, alboroto							
Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas							
Cacao mental – <i>fig.</i> confusión mental							
No valer un cacao – <i>fig.</i> ser de muy escaso valor							
Dulce tradicional	1						1
Color					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *сасао* *т* 1) *sing* *какао* *неизм* (*Theobroma cacao*); *шоколадное дерево* 2) *sing* *какао* (*зёрна, порошок, напиток*) 3) *тарарам; хай; S: armarse подняться; выйти* (*DERUC, 2000, с. 146*).

DER-2007 – *сасао* *т* 1) *какао* (*дерево и плод*) 2) *какао* (*напиток*) 3) *Ам. шоколад, шоколадный напиток* (*DER, 2007, с. 92*).

DERAL-2008 – *т* 1) *Ам. шоколад; шоколадный напиток; 2) MW, Ник. ист. какао* (*мелкая мопоа у ацтеков и наовов*) (*DERAL, 2008, р. 136*).

GDERAL-2011 – *сасао* *т* 1) *Ам. шоколад; шоколадный напиток.*

сасао *п т М., Ник. ист. какао* (*бобы какао, употреблявшиеся вместо денег у ацтеков и нагуас*) (*GDERAL, 2011, р. 151*).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados en un artículo, presentarlos bajo distintos números, ordenar.
3. En el significado 5 – agregar la marca *ист.*
4. Precisar el comentario en el significado 5 (la distribución histórico-geográfica de cacao en calidad de moneda).
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. (*цвет*) *какао, шоколадный*.

Recomendaciones de traducción: *сасао т неизм М. науатль* 1) *какао* (*Theobroma cacao*); *шоколадное дерево*; 2) *плод какао*; 3) *какао-порошок*, 4) *какао* (*напиток*), 5) *ист. какао* (*мелкая мопоа у древних индейцев Мексики – ацтеков, майя и проч.- и Ц. Ам.*).

10. Cacle *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – cactli, zapatos, sandalias.
2. molina – cactli, cacles o zapatos, sandalias.
3. Remi Simeón –cactli, zapatos, sandalias, calzado en general.
4. Santamaría – del azteca cactli.
5. Cabrera – cactli, calzado.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua cactli, zapato o sandalia.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cualquier zapato (*coloq.*).

Cuadro 1

CACLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Sandalias que usan los indios, más o menos finos	1		1				
Sandalia de cuero, usada en Méjico		1			1 (Méx.)	1 (Méx.)	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado <i>coloq.</i>					2 (<i>fam.</i>) (Méx.)	2 (Méx.) (<i>coloq.</i>)	15 (13 <i>coloq.</i> , 2 desp.)
Zapato viejo, flojo, chancla							4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos							1
Tronar (bufar) el cacle – apestar los pies a una persona		2					

Cuadro 2

CACLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Sandalias que usan los indios, más o menos finos							
Sandalia de cuero, usada en Méjico		2	1		3	1	7 (o de mecate, informal, corriente)
Todo tipo de calzado <i>coloq.</i>	1	4 (1 – desp.)	1 (desp.)	4	4	1	15
Zapato viejo, flojo, chancla	1		1		1	1	4
Persona que roba cosas menores a vecinos o conocidos	1						1
Tronar (bufar) el cacle – apestar los pies a una persona							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 21 personas:

M-I - 3 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – cacle m 1) *pl.* М. какле (грубая сандалия из сыромятной кожи); 2) М. *нн.* обувь; 3) Куба шлёпанец, туфля без задника (*DERAL*, 2008, p. 137).

GDERAL-2011 – cacle m 1) *pl.* М. какле (грубая сандалия из сыромятной кожи); 2) М. *нн.* обувь; 3) Куба шлёпанец, туфля без задника (*GDERAL*, 2011, p. 161).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la marca *нн* en los significados 2 y 3.
3. Precisar la traducción en el significado 1 – excluir la palabra «*грубая*», puesto que existen “cacles” tanto de burda fabricación (en general, entre los campesinos) como de fina.
4. Agregar un comentario en el significado 2.
5. Agregar el significado 3.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. *перен. мелкий ворюшка, специализирующийся на соседях и знакомых.*

Recomendaciones de traducción: cacle m М. *науатль* 1) *pl.* какле (сандалия из сыромятной кожи); 2) *нн.обувь* (чаще неформальная, повседневная); 3) *нн. старая и разношенная обувь.*

11. Camote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo - camotli, radicales desconocidas, algunos dicen que se formó de camotic “cosa tierna o blanda”, pero no es exacto, porque camotic, se deriva de camotli, del mismo modo que en castellano acamotado se deriva de camote.
2. Molina – camotli, batata, raíz comestible.
3. Remi Simeón - camotli, batata, raíz comestible de la familia de las convolvuláceas.
4. Santamaría – del azteca camotli.
5. Cabrera – camotli, batata, raíz comestible (Molina).
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua camotli.
7. Corominas – kaótli, batata.

Informante-piloto: 1. tubérculo de color blanco o morado, 2. momento difícil, embarazoso.

Cuadro 1

CAMOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Planta de tallo rastrero y ramoso	1	2	1	2		1 (Méx.)	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos...tienen un gusto muy agradable	2	1	2	1	1	2 (Méx.)	24
Bulbos de varias plantas	3	3	3	3 (pop.)	2		
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	4						9
Enamoramiento, <i>fig. fam.</i>			4 (fig., fam.)		3 (Am. fig.)		
Verdugón, chichón, bodoque, nudo			5				
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote), <i>adj.</i>			6 (adj.)		6 (fig.) (Méx.)		11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil – pop. ser algo un camote, tragar camote				4 (pop.)	10 (Méx.)	3 (Chile)	14
Amante, querida, <i>fig.</i>					4 (Am. fig.)	5 (fig.) (Méx.)	1 (vulg, hombre)
Bribón, desvergonzado, <i>fig.</i>					5 (fig.) (Méx.)	4 (fig.) (Méx.)	

CAMOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Pene, malson						6 (malson) (Méx.)	15 (vulg.)
Dulce tradicional		5					14
Tomar uno un camote – <i>fig.</i> tomar afecto o cariño a una persona			9		7 (Méx.) fig. fam.	8 coloq. (Méx.)	
Poner como camote – <i>fig.</i> regañar, golpear				6 (pop.)		7 coloq. (Méx.)	19
Dar puro camote – <i>fig.</i> hacer trampa, engañar							4
Tragar camote – <i>fig.</i> expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente	5	4	8	7 (pop.)	8 (Méx.) fig. fam.	9 coloq. (Méx.)	
Hacerse o atorarse un camote – <i>fig.</i> no saber que responder, confundirse				5 (pop.)			

Cuadro 2

CAMOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Planta de tallo rastrero y ramoso	2		1	1	1	2	7
Cada uno de los bulbos que acompañan a las raíces...cocidos...tienen un gusto muy agradable	4	4	4	4	4	4	24
Bulbos de varias plantas							
Color que de ordinario tiene la película, color que ha vuelto tipo	1	4	2	2			9
Enamoramiento <i>fig. fam.</i>							
Verdugón, chichón, bodoque, nudo							
Tonto, necio, simple, sandio (hacerse camote) <i>adj.</i>	2	2	2	1	2	2	11
Complicación de la que es difícil salir, situación difícil (tragar camote), <i>pop.</i>	2	3	3	2		4	14
Amante, querida, <i>fig.</i>						1	1 (vulg. hombre)
Bribón, desvergonzado, <i>fig.</i>							
Pene, <i>malson</i>	2	3		4	4	2	15 (vulg.)
Dulce tradicional	3	2	3	3	2	1	14
Tomar un camote – <i>fig.</i> tomar afecto o cariño a una persona							
Poner como camote – <i>fig.</i> regañar, golpear	4	3	4	4		4	19
Dar puro camote – <i>fig.</i> hacer trampa, engañar				3	1		4

CAMOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tragar camote – <i>fig.</i> expresarse con dificultad por no saber o no querer hacerlo claramente							
Atorarse un camote – <i>fig.</i> no saber que responder							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 20 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 1
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – camote *m* 1) Ам. батат, сладкий картофель; 2) луковица (растений); 3) перен. влюблённость, увлечение; 4) перен. любовник; 5) перен. ложь, вымысел; 6) М. перен. бесстыдник, наглец; 7) Гват. Гонд. икра (ноги); 8) М., П., Экв. перен. глупец; 9) Куба неуплата денег (проигранных в споре, на пари); 10) Сальв. перен. синяк, ссадина; шишка (*DERAL*, 2008, p. 153).

GDERAL-2011 – camote *m* I Ам. инд. бот. батат, сладкий картофель (растение и клубень).

camote II *m* П. нн. любовница (введено новое significado).

camote VI *m* М. перен. нн. бесстыдник, наглец.

camote VII *m* Гват., Гонд. икра (ноги).

camote VIII *m* Гонд, М., П., Экв. перен. глупец.

camote IX *m* Куба неуплата денег (проигранных в споре, на пари).

camote X *m* Сальв. перен. синяк, ссадина; шишка.

camote XI *m* Бол., К.-Р. нн. любовь, привязанность (молодого человека к возлюбленной).

camote XIV *m* Ю. Ам., М. путаница, беспорядок, неразбериха.

camote XV *m* М. нн. мужской половой орган.

camote XVI *m* М., Ч. нн. трудное (запутанное дело) (*GDERAL*, 2011, p. 183).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados en un artículo.
3. Agregar el nombre de la planta en latín, en el significado 1.1.
4. Agregar nuevos significados (1.3, 1.4, 1.8; 2.1) con la marca *перен.*
5. Agregar la marca *устар.* en el significado 6.
6. Subdividir el artículo en 2 partes: *sust.* y *adj.*
7. Dar a cada parte y cada significado su número, ordenar la presentación de la información.
8. Precisar las marcas geográficas (por ejemplo, camote x *т Сальв. перен. синяк, ссадина; шишка*; camote *xvi т М., Ч. нн. трудное (запутанное дело)* – en el primer caso, agregar *М.*, en el segundo – *excluir М.*).
9. Precisar las traducciones (*DERAL* y *GDERAL* en el significado 7).

Recomendaciones de traducción: camote *М. науатль* 1. *т* 1) *бот. батат, сладкий картофель (растение – Ipomoea batatas)*; 2) *клубень этого растения*; 3) *перен. клубень любого растения*; 4) *перен. разновидность кондитерского изделия*; 5) *путаница, беспорядок, неразбериха*; 6) *перен.устар. влюблённость, увлечение*; 7) *перен. любовник, любовница*; 8) *перен. синяк, ссадина; шишка*; 9) *нн. мужской половой орган*; 10) *перен. нн. бесстыдник, наглец*; 11) *перен. глупец*; 2. *adj.1) перен. пунцовый (цвет).*

12. Capulín *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – capulín, radicales desconocidas.
2. Molina – capulín, cerezo, el árbol y la fruta.
3. Remi Simeón – capolín o capulín, cereza americana.
4. Santamaría – del azteca capulí o capolín, capolli, etcétera.
5. Cabrera – capolín o capulín, cerezo.
6. *DRAE* 92– de or. azteca capulí, árbol.
7. *DRAE* 2001 – de or. nahua.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. árbol, 2. fruto, como cereza negra, 3. color negro y brillante (ojos de capulín)

Cuadro 1

CAPULÍN	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables	1	1	1	1	1	1	21
Fruto de este árbol	2	3	2	2	2	2 (Méx.)	24
Madera de este árbol que se emplea en la fabricación de muebles	3	2					
Varias plantas semejantes			3	3			
El grano de café con cáscara		4	4				
Color (negro, brillante)							5
Ojos de capulín (color, tamaño, forma), <i>fig.</i>							14
Pequeño							2

Cuadro 2

CAPULÍN	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables	4	4	4	3	4	2	21
Fruto de este árbol	4	4	4	4	4	4	24
Madera de este árbol que se emplea en la fabricación de muebles							
Varias plantas semejantes							
El grano de café con cáscara							

CAPULÍN	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Color (negro, brillante)	1				3	1	5
Ojos de capulín (color, tamaño, forma), <i>fig.</i>	1	4	3	3	1	2	14
Pequeño	1		1				2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 14 personas:

M-I - 1 H-I - 3
M-II - 4 H-II - 1
M-III - 3 H-III - 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – capulín *m* 1) *Ам. вишня (разновидность; дерево и плод)*; 2) *Ц. Ам. капулин (дерево семейства ильмовых)*; 3) *Куба капули (дерево семейства липовых)*; 4) *П. капули (растение семейства паслёновых)* (*DERAL*, 2008, p. 164).

GDERAL-2011 – capulín *m* I *инд. Ам. бот. вишня (разновидность; дерево и плод)*.

capulín II *Ц. Ам. бот. капулин (дерево семейства ильмовых)*.

capulín III *Куба бот. капули (дерево семейства липовых)*.

capulín IV *Бол., П. бот. капули (растение семейства пасленовых и плод)* (*GDERAL*, 2011, p. 203).

Comentarios:

1. Sustituir las marcas *инд.* por *науатль*.
2. Reunir en un artículo todos los significados del nahuatlismo.
3. Agregar el significado 3.
4. Agregar los significados 4 y 5 con la marca *перен.*
5. Ordenar la presentación de la información.
6. Agregar el nombre de la planta en latín, en el significado 1.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *adj.перен. блестящий черный цвет*; 2) *adj.перен. маленький*.

Recomendaciones de traducción: capulín *т науатль М.* 1) *бот. вишня (разновидность; дерево – Prunus capulí)*; 2) *плод этого дерева*; 3) *древесина этого дерева*; 4) *некоторые внешне схожие деревья*; 5) *перен. зерна кофе в оболочке*.

13. Cocol *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – cocolli, tamal de maíz y frijol amasado con miel que usaban los indios en sus comidas religiosas, radicales desconocidas.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – cocolli, 1) cargo, negocio; 2) riña, disputa, cólera.
4. Santamaría – sospecho que esta voz es de origen mexicano, porque entra en la composición de varias palabras de ese idioma; pero no acierto a encontrar en ninguna de ellas analogía con el significado actual: “cocole, colérica e impaciente persona” (Molina); fuera tal vez variante fonética, por paronomasia, de cocoyol o de caracol...*El Diccionario de Don Jesús Sánchez* (cita Robelo) dice que cocol viene de coltic, azteca: “retorcido”; esto es lo más acertado.
5. Cabrera - cocóltic, reduplicativo de cóltic, torcido.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. pan en forma de rombo con ajonjolí.

Cuadro 1

COCOL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Cierto pan	1	1	2	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Rombo	2	2	1				8
Bucle o rizo en el pelo			3				1
Cierto tamal			4 (ant.)				
Irle a alguien, o estar (quedar) del cocol - <i>fr. fig. y fam.</i> irle muy mal		3	5 (vulg.)	4 (coloq.)	2 (fig., fam.) (Méx.)	2 (fig., fam.) (Méx.)	24
Rombo que se teje o se borda como adorno				2			2
En bordado, puntada que consiste en formar un rizo de hilo sobre la tela, enredándolo en la aguja y pasándolo del otro lado de la puntada				3			5
Cierto juguete (papel, palitos de madera e hilo)							1
Juego (golpear un hueso duro de maíz con un palo)							1

COCOL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Un anciano							1
Persona con muchos barro (asociación con ajonjolí)							1
Estar hasta elocol – <i>fig.</i> estar harto, saturado							1

Cuadro 2

COCOL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cierto pan	4	4	4	4	4	4	24
Rombo	1	1	1		3	2	8
Bucle o rizo en el pelo	1						1
Cierto tamal							
Irle a alguien, o estar delocol, <i>fr. fig. y fam.</i> Méx. irle muy mal	4	4	4	4	4	4	24
Rombo que se teje o se borda como adorno				2			2
En bordado, puntada que consiste en formar un rizo de hilo sobre la tela, enredándolo en la aguja y pasándolo del otro lado de la puntada	1	1	2			1	5
Cierto juguete (papel, palitos de madera e hilo)	1						1
Juego (golpear un hueso duro de maíz con un palo)	1						1
Un anciano	1						1
Persona con muchos barro (asociación con ajonjolí)					1		1
Estar hasta elocol – <i>fig.</i> estar harto, saturado		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *cocol m M.* 1) *нн. ромб*; 2) *ромбовидная булка*; 3) *завитушка, локон* (*DERAL*, 2008, p. 190).

GDERAL-2011 – *cocol I m M.* 1) *нн. ромб*; 2) *ромбовидная булка*; *cocol II M* *завитушка, локон*; *cocol III M* *тиф (болезнь)* (*GDERAL*, 2011, p. 245).

Comentarios:

1. Agregar las marcas *науатль* (antes del artículo), *перен.* (significado 2); *устар.* (significado 5); *рег.* (significado 7).
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Precisar la traducción «*ромбовидная булка*» (1).
5. Agregar los significados 4, 5, 6, 7.
6. Excluir el significado «*тиф (болезнь)*» como no registrado tanto en los diccionarios como por los informantes.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *старик*; 2) *прыщавый человек (по ассоциации с кунжутом на булке)*.

Recomendaciones de traducción: *cocol m M* *науатль* 1) *ромбовидная булка со вкусом аниса, украшенная кунжутом*; 2) *перен. ромб*; 3) *завитушка, локон*; 4) *разновидность стежка при вышивании*; 5) *разновидность детской игры*; 6) *устар. разновидность тамала* (см. *tamal*); 7) *рег. Tabasco маленький ребёнок*.

14. Comal *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – comalli: “comal adonde cuezen tortillas de maíz, etcétera, el bazo (Molina).
2. Molina – comalli, comal adonde mecen tortillas de maíz o el bazo.
3. Remi Simeón – comalli, 1) especie de vasija *plana* que sirve para cocer el pan de maíz, el cacao, etp.; 2) bazo.
4. Santamaría – del azteca comalli.
5. Cabrera – comalli, nombre de dicho utensilio en nahoa.
6. *DRAE* 92 – del nahua comalli.
7. *DRAE* 2001 – del nahua comalli.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. sartén *plano*.

Cuadro 1

COMAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Disco de barro cocido muy delgado para cocer tortillas de maíz y tostar algunas cosas (<i>plancha</i> de metal, <i>plana</i> o con una concavidad en el centro que tienen algunas estufas o que se pone sobre un brasero y sirve para los mismos fines)	1	1	1	1-2	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Barredura circular pequeña que deja el suelo limpio, que parece un comal, generalmente hecha alrededor del tronco de una planta		2 (Guat.)	2				
Lesbiana, tortillera <i>caló</i>				3 (caló)			
La quema de los residuos de la cosecha anterior para enriquecer el humus, <i>coloq.</i>							1 (<i>coloq.</i>)
Persona calenturienta, <i>fig., pop.</i>							1
Apoyo, sostén de alguien (no soy tu comal), <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

COMAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Disco de barro cocido muy delgado para cocer tortillas de maíz y tostar algunas cosas (<i>plancha</i> de metal, <i>plana</i> o con una concavidad en el centro que tienen algunas estufas o que se pone sobre un brasero y sirve para los mismos fines)	4	4	4	4	4	4	24
Barredura circular pequeña que deja el suelo limpio, que parece un comal, generalmente hecha alrededor del tronco de una planta							
Lesbiana, tortillera, <i>caló</i>							
La quema de los residuos de la cosecha anterior para enriquecer el humus, <i>coloq.</i>	1						1 (<i>coloq.</i>)
Persona calenturienta, <i>fig., pop.</i>			1				1
Apoyo, sostén de alguien (no soy tu comal), <i>fig.</i>				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *comal* т Ц.Ам., М. инд. *комаль* (глиняная сковорода для выпечки кукурузных лепёшек, поджаривания кофейных зёрен и т.п.) (DERAL, 2008, p. 197).

GDERAL-2011 – *comal* т М. Ц. Ам., Экв. инд. *комаль* (глиняная или металлическая сковорода для выпечки кукурузных лепешек, поджаривания кофейных зёрен и т.п.) (GDERAL, 2011, p. 255).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Precisar el comentario en el significado 1.
3. Agregar el significado 2.
4. Agregar la marca *нн* en el significado 2.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *сжигание остатков урожая на полях с целью обогащения почвы*; 2) *перен. нн. легко возбуждаемый человек*.

Recomendaciones de traducción: *comal m. науатль* 1) *комаль (глиняный или металлический диск для выпечки кукурузных лепешек, поджаривания кофейных зёрен и т.п)*; 2) *нн. лесбиянка*.

15. Coyote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – coyotl, coyote, aztequismo que se emplea para designar un cuadrúpedo propio de México y que no tiene nombre en castellano.
2. Molina – coyotl, adiva.
3. Remi Simeón – coyotl, coyote, lobo, zorro.
4. Santamaría – del azteca coyotl, adiva (Molina).
5. Cabrera – cóyotl, coyote.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua coyotl, adiva.
7. Corominas – del náhuatl kóyotl (Sah.).

Informante-piloto: 1. perro lobo, 2. policía, 3. alguien que hace tramites bajo el agua, 4. pequeña siesta.

Cuadro 1

COYOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Mamífero...	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Agente de la Bolsa de Minería en México	2						
Mistela de cerveza y aguardiente	3						
Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre	4		6				1 (mezcla de 2 o 3 bebidas alcohólicas con refresco)
Color del coyote, <i>adj.</i>	5 (<i>adj.</i>)						
Indio coyote (propio del país)	6						
Traficante en comisiones, cambios, descuentos y operaciones de bolsa similares que trabaja de ordinario en la calle y de oportunidad, <i>fig. fam.</i>			2 (<i>fig., fam.</i>)				

COYOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Tinterillo o individuo sin título de abogado que trafica en negocios curialescos, ya gestionando personalmente en cuanto su atrevimiento le permite, ya indirectamente por medio de un profesional, para quien consigue negocios y quien le da por ello una participación. Los coyotes, de todas clases, son típicos de la capital de la República y constituyen una verdadera <i>plaga</i> , principalmente, en los tribunales			3				
Intermediario, en general, en toda clase de transacciones, operando por comisión o porcentaje, o participación		2	4	2 (coloq.)	2 (fig.) (Méx.)	2 (fig.) (Méx.)	22
Dícese a veces del criollo o hijo de europeo			5				
Cierto juego semejante al de las damas		3		4			13
Una pequeña siesta ocasional...		4					22
Juego infantil				3			2
El hijo menor o benjamín, xocoyote, <i>pop.</i>				5 (pop.)			7
Comprador de joyas (Monte de Piedad)							12
Traficante de las personas en la frontera							3
Ladrón astuto							2
Persona que se aprovecha de uno							2
Persona inteligente, audaz = ser (estar) coyote							1

Cuadro 2

COYOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Mamífero...	4	4	4	4	4	4	24
Agente de la Bolsa de Minería en México							
Mistela de cerveza y aguardiente							
Bebida compuesta de tlachique, miel prieta y palo de timbre						1	1 (mezcla de 2 o 3 bebidas alcohólicas con refresco)
Color del coyote, <i>adj.</i>							
Indio coyote (propio del país)							

COYOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Traficante en comisiones, cambios, descuentos y operaciones de bolsa similares que trabaja de ordinario en la calle y de oportunidad, <i>fig. fam.</i>							
Tinterillo o individuo sin título de abogado que trafica en negocios curialescos, ya gestionando personalmente en cuanto su atrevimiento le permite, ya indirectamente por medio de un profesional, para quien consigue negocios y quien le da por ello una participación. Los coyotes, de todas clases, son típicos de la capital de la República y constituyen una verdadera <i>plaga</i> , principalmente, en los tribunales							
Intermediario, en general, en toda clase de transacciones, operando por comisión o porcentaje, o participación	4	4	3	3	4	4	22
Dícese a veces del criollo o hijo de europeo							
Cierto juego semejante al de las damas	2	1	3	1	3	3	13
Una pequeña siesta ocasional...	4	4	4	4	3	3	22
Juego infantil	1					1	2
El hijo menor o benjamín, xocoyote, <i>pop.</i>	1	1	2	1		2	7
Comprador de joyas (Monte de Piedad)	2		2	3	1	4	12
Traficante de las personas en la frontera	2			1			3
Ladrón astuto	1				1		2
Persona que se aprovecha de uno		1		1			2
Persona inteligente, audaz = ser (estar) coyote						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-III - 0
M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – *т койот, луговой волк* (*DER*, 2007, с. 147).

DERAL-2008 – coyote 1. *adj.* 1) *М. инд. жёлто-серый, цвета шерсти койота*; 2) *Ам. инд. креольский*; 3) *инд.ейский, типичный для инд.ейцев*; 2. *т* 1) *Ам. инд. койот (луговой волк)*; 2) *М. перен. маклер*; 3) *К.-Р. сплетник*; 4) *хитрец, плут* (*DERAL*, 2008, р. 211).

GDERAL-2011 – coyote 1. *adj.* 1) *Ам. инд. креольский*; 2) *инд.ейский, типичный для инд.ейцев*; 3) *М. инд. жёлто-серый, цвета шерсти койота* 2. *т* 1) *Ам. инд. койот (луговой волк)*; 2) *К.-Р. сплетник*; 3) *хитрец, плут*; 4) *Гонд., М., Сальв., Экв. перен. маклер*; 5) *нн. проводник нелегальных иммигрантов* (*GDERAL*, 2011, р. 277).

coyotito *т* *М. короткая (непродолжительная) суета* (*GDERAL*, 2011, р. 277).

Comentarios:

1. Sustituir las marcas *инд.* por *науатль*.
2. Agregar los significados (1.3, 1.5, 1.6, 1.8, 1.9, 1.10, 1.11).
3. Agregar la marca *перен.* en el significado 1.5.
4. Agregar la marca *нн.* en significado 1.6.
5. Agregar la marca *ист.* en los significados 1.8, 1.9, 1.10, 1.11 1.5.
6. Subdividir el artículo en *sust/ суц.* y *adj./ прил.*
7. Agregar en el significado 1.1. el nombre en latín.
8. Excluir los significados *креольский* и *инд.ейский, типичный для инд.ейцев*, puesto que no están registrados en los diccionarios, tampoco en las respuestas de informantes.
9. Precisar la marca geográfica en *GDERAL*.
10. Reunir todos los significados y las formas del nahuatlismo en un artículo. No presentar coyotito como un artículo aparte, puesto que es la forma diminutiva de coyote.
11. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
12. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) *коктейль из двух-трёх видов алкоголя с газированным напитком*; 2) *умелый вор*; 3) *человек, пользующийся другими в своих целях*; 4) *умный и дерзкий человек*.

Recomendaciones de traducción: coyote *М. науатль* 1. *т* 1) *койот (луговой волк – Canis latrans)*; 2) *перен. маклер*; 3) *разновидность игры в шашки*; 4) *короткая (непродолжительная) суета (чаще в уменьш. форме – coyotito)*; 5) *перен. младший сын*; 6) *нн. перекупицк ценного*; 7) *нн. проводник нелегальных иммигрантов*; 8) *ист. инд.еец племени койоте*; 9) *ист. коктейль из пива и самогона*; 10) *ист. коктейль из пульке с темного меда с добавками*; 11) *ист. креол или потомок европейцев (для инд.ейцев)*; 2. *adj* 1) *жёлто-серый, цвета шерсти койота*.

16. Cuate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – coatl, culebra, mellizo o lombriz del estómago (Molina).
2. Molina - coatl, culebra, mellizo o lombriz del estómago.
3. Remi Simeón –coatl o couatl, serpiente, culebra, ombligo, gemelo.
4. Santamaría – del mex. coatl, culebra, mellizo.
5. Cabrera – cotal, víbora, aludiendo a la culebra que pare dos viboreznos. Conforme a esta etimología, debería decirse coate, pero el uso se ha impuesto y siempre se escribe cuate, en la acepción de gemelo.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua coatl, serpiente o mellizo.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. amigo, 2. gemelo, 3. un individuo.

Cuadro 1

CUATE, TA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Mellizo	1	1	1	1	1 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Fruto vegetal que nace unido al otro	2	2					4
Por extensión, semejante, igual <i>pl.</i>			2	3 (adj.)	2 (Méx.)	3 (Méx.)	
Personas que tienen íntima amistad o que de continuo andan juntos		3	3 (fig.)	4 (coloq.)	3 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Tratamiento familiar que se da a persona de mucha confianza (ser cuate)			4 (fig.)	5			
Por extensión, como <i>adj.</i> , a lo que es doble: escopeta cuata			5 (adj.)	2 (adj. y sust.)			
Cierta planta		4	6				
Individuo, persona				6			22
Testículos <i>pl.</i>							1
Parir cuates – <i>fig.</i> costar mucho trabajo							1
No tener algo o alguien cuate – no tener comparación, ser único en su género				7			

Cuadro 2

CUATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Mellizo	4	4	4	4	4	4	24
Fruto vegetal que nace unido al otro		1	2			1	4
Por extensión, semejante, igual <i>pl.</i>							
Personas que tienen íntima amistad o que de continuo andan juntos	4	4	4	4	4	4	24
Tratamiento familiar que se da a persona de mucha confianza							
Por extensión, como <i>adj.</i> , a lo que es doble: escopeta cuata							
Cierta planta							
Individuo, persona	4	4	3	4	4	3	22
Testículos <i>pl.</i>					1		1
Parir cuates – <i>fig.</i> costar mucho trabajo						1	1
No tener algo o alguien cuate – no tener comparación, ser único en su género							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – cuate *инд.* 1. *adj.* М., Экв. *похожий, одинаковый*; 2. *т* 1) М., Экв. *близнец*; 2) Гват., М. *товарищ, дружок, приятель*; 3) *см.* coate II (*DERAL*, 2008, p. 215).

coate II *т* Гват., М. *инд.* коате (*растение семейства бобовых*).

GDERAL-2011 – cuate *инд.* 1. *Adj.* 1) Гват., Гонд., М. *дружеский, приятельский*; 2) М., Экв. *похожий, одинаковый*; 2. М., Ц. Ам. 1) *товарищ, дружок, приятель*; 2) *близнец*; 3) *см.* coate II; 4) *тип, субъект*; 5) (*чаще pl*) М. *анат.* *яички* (*GDERAL*, 2011, p. 283).

coate II *т* Гват., М. *инд.* коате (*растение семейства бобовых*) (*GDERAL*, 2011, p. 243).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar los significados (1.2, 1.5; 2.1., 2.2).
3. Agregar la marca *перен.* en los significados 1.2, 1.3, 2.1, 2.2.
4. Agregar la marca *бот.* en el significado 1.5.
5. Subdividir el artículo en sust/ *сущ.* y adj/ *прил.*
6. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
7. Excluir el significado *похожий, одинаковый*, puesto que en México no se usa.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): no detectados.

Recomendaciones de traducción: cuate *М. науатль* 1. *т* 1) *близнец*; 2) *перен. неразлучный друг*; 3) *перен. тун, субъект*; 4) (*чаще pl*) *нн. анат. яички*; 5) *бот. куате или коате (растение Eisendhartia atorphoides)*; 2. *adj.* 1) *перен. двойной, сдвоенный (фрукт, двустволка)*; 2) *перен. очень большой или серьёзный, или важный*: “Le dio una pulmonía cuata”.

17. Cuicla (var. cuita, cuitla) *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – cuitlatl, mierda, caca, suciedad.
2. Molina – cuitlatl, mierda.
3. Remi Simeón – cuitaltl, excremento, inmundicia, residuo.
4. Santamaría – del azteca cuitlatl, caca.
5. Cabrera – cuitlatl, suciedad, excremento.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología (cuita 2).
7. Corominas – otro significado.

Informante-piloto: 1. suciedad de aves.

Cuadro 1

CUICLA, CUITA, CUITLA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Mierda, caca, suciedad	1	1	1				3
Deyección de ave de corral			2		1 (cuita) (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Pene (Norte) <i>vulg.</i>							1

Cuadro 2

CUICLA, CUITA, CUITLA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Mierda, caca, suciedad	2				1		3
Deyección de ave de corral							
Pene (Norte) <i>vulg.</i>						1 (cuita)	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 4 personas:

M-I	- 2	H-I	- 0
M-II	- 0	H-II	- 1
M-III	- 0	H-III	- 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – cuita f 1) *огорчение, переживание* 2) *мучение, страдание* (*DER*, 2007, с. 154).

DERAL-2008 – cuita f. *Ц.Ам., М. унд.* 1) *птичий помёт*; 2) *испражнения* (*DERAL*, 2008, p. 222).

cuitla f *М. см.* cuita [*DERAL*, 2011, p. 222].

GDERAL-2011 – cuita i f *Ц.Ам., М. унд.* 1) *птичий помёт*; 2) *испражнения* (*GDERAL*, 2011, p. 293).

cuitla f. *М. см.* cuita II (*GDERAL*, 2011, p. 292).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *унд.* por *науатль*.

2. Agregar las variantes de escritura – *var.* cuitla, cuita.

3. Agregar la marca gram. de género – f.

4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes) – *рез. (norte) вульг. пенис.*

Recomendaciones de traducción: cuicla (*var.* cuitla, cuita) f *М. науатль* 1) *испражнения*; 2) *птичий помёт*.

18. Cuico *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – derivado del verbo mexicano cuica: “cantar”.
2. Molina – cuico, cantar.
3. Remi Simeón – cuica, cantar, gorjear.
4. Santamaría – viene, según algunos, de la voz mexicana cuicatl, cantar o canto.
5. Cabrera –cuicani, cantor.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – del nahua cuico, que viene a coger o prender.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. policía de barrio.

Cuadro 1

CUICO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Policías y guardianes del orden público	1	1	1 (desp., poco usada)		1 (desp.) (Méx.)	1 (Méx.)	13
Chismoso, <i>soplón</i>	2	2	2				
Agente de tránsito		3					2
Persona gordita							1
Persona que cuida al otro							1
Ladrón							1
Ave							1
Hijo de cuico – <i>fig.</i> persona que no vale mucho							1

Cuadro 2

CUICO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Policías y guardianes del orden público		2	2	2	3	4	13
Chismoso, <i>soplón</i>							
Agente de tránsito				1	1		2
Persona gordita	1						1

CUICO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Persona que cuida al otro				1			1
Ladrón			1				1
Ave	1						1
Hijo de cuico – <i>fig.</i> persona que no vale mucho						1 (desp.)	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 16 personas:

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 2 H-II - 3
M-III - 3 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – cuico *инд. нн.* 1. *adj.* Ю.Ам., Куба тощий, худой; хилый; 2. *т* 1) Арг. *ист.* куико (креол с побережья); 2) Куба куико (прозвище мексиканцев); 3) П., Ч. боливец; 4) М. пренебр. полицей; легавый; 5) доносчик, стукач; 6) сплетник; 7) Ур. *инд.еец* кечуа; 8) метис (кечуа-европеец); 9) *общ.-полит.* член партии Колорадо (называемый так членами партии Бланко); 10) Бол., П. метис (происходящий от разных *инд.ейских* племён или от *инд.ейско-европейского* брака) (*DERAL*, 2008, p. 221).

GDERAL-2011 – cuico *п инд. нн.* 1. *adj* 1) Ю. Ам., Куба тощий, худой, хилый; 2) Сальв. кривой, косо́й; 2. *т* М., Сальв. 1) пренебр. полицей, легавый; 2) доносчик, стукач; 3) сплетник (*GDERAL*, 2011, p. 292).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) гаишник 2) толстяк; 3) охранник; 4) вор; 5) название птицы (не знает какой).

Recomendaciones de traducción: cuico *т. М. науатль нн.* 1) пренебр. полицей; легавый; 2) доносчик, стукач; 3) сплетник.

19. Chachalaca *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – chachalaca, apócope de chachalacani, parlero, murmurador, participio activo de chachalaca, hablar mucho, gorjear las aves.
2. Molina – chachalaca, hablar mucho o gorjear las aves.
3. Remi Simeón – chachalaca, él que canta; pájaro parecido al faisán, cuyo gorjeo es constante (Clav.).
4. Santamaría – del mex. chachalaca o chachachalaca, hablar mucho o gorjear las aves (Molina).
5. Cabrera – chachalatli, cierto pájaro (Remi Simeón); onomatopéyica, sincopada de chachachalaca, hablar mucho
6. *DRAE* 92 – de or. nahua.
7. *DRAE* 2001 – del nahua chachayaut, frep. de chalaní, hablar mucho, gorjear.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cierto pájaro, 2. persona locuaz, hablantina (*adj.*, *sust.*).

Cuadro 1

CHACHALACA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Ave del tamaño de una gallina común... cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	18
Persona locuaz <i>adj.</i> , <i>sust.</i> , <i>fig.</i>	2 (fig.)	2 (o charlatana)	2 (met.)		2 (fig. Mex.)		
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...			3				
Persona que habla en demasía o ruidosamente <i>fig.</i>				2		2 (Méx.)	13
Persona borracha (andar chachalaco, a) <i>fig.</i>							11
Chiles largos, verdes, secos							1
Ponerse chachalaco (enfermarse)							1
Mujer de piernas delgadas, flacas <i>fig.</i>							1
Persona morena							1

Cuadro 2

CHACHALACA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Ave del tamaño de una gallina común...cuando está volando no cesa de gritar (Clav.)	3	2	3	3	3	4	18
Persona locuaz <i>adj.</i> , <i>sust.</i> , <i>fig.</i>							
Nombre vernáculo mejicano de varias plantas...							
Persona que habla en demasía o ruidosamente <i>fig.</i>	3	2	4	1		3	13
Persona borracha (andar chachalaco <i>fig.</i>	2		1	2	3	3	11
Chiles largos, verdes, secos	1						1
Ponerse chachalaco (enfermarse)		1					1
Mujer de piernas delgadas, flacas <i>fig.</i>					1		1
Persona morena						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 2 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 12 personas:

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 1 H-II - 3
M-III - 1 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – (DERAL, 2008, p. 231)

chachalaca I *f.* Ц.Ам., М. инд. 1) зоол. американская свиязь (разновидность утки); 2) перен. нн. болтун, говорун.

chachalaca II *f.* Гонд. инд. зоол. большая саранча (разновидность).

chachalaca III *f.* М. бот. инд. чачалака (ряд растений семейства вербеновых).

GDERAL-2011 – (GDERAL, 2011, p. 304).

chachalaca I *f.* Ц.Ам., М. инд. 1) зоол. американская свиязь (разновидность утки); 2) перен. нн. болтун, говорун; 3) разговор на повышенных тонах.

chachalaca II *f.* Гонд. инд. зоол. большая саранча (разновидность).

chachalaca III *f.* М. инд. бот. чачалака (ряд растений семейства вербеновых).

Comentarios:

1. Sustituir las marcas *инд.* por *науатль*.
2. Reunir los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Agregar el nombre del pájaro en latín en significado 1.
5. Agregar el significado 3 con la marca *рег.*
6. Agregar el significado 4 con las marcas *устар.* y *перен.*
7. Excluir el significado «разговор на повышенных тонах», puesto que no está registrado en los diccionarios, tampoco en las respuestas de informantes.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *разновидность чили*; 2) *перен. нн. женщина с длинными и худыми ногами*; 3) *перен. нн. смуглый человек*.

Recomendaciones de traducción: chachalaca *f. M. науатль* 1) *зоол. американская свиязь (разновидность утки – Ortalis vetula)*; 2) *перен. нн. болтун, говорун*; 3) *рег. (Chihuahua) слабак*; 4) *устар. перен. сумасшедший*; 5) *бот. чачалака (ряд растений семейства вербеновых)*.

20. Chacualear v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana se formó del verbo xacualoa, estregar algo con las manos, sobar masa, etc. Es voz imitativa, como el chacolotear en castellano.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón –no registra.
4. Santamaría – del verbo azteca xacualoa, estregar, sobar.
5. Cabrera – derivado castellano de chacual, por el sonido que hace la pelota al entrar y salir del chacual.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. echar relajo.

Cuadro 1

CHACUALEAR	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Agitar con los pies o con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido, chacolotear	1	1	2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	7
Jugar al chacual (juego antiguo de pelota)			1				
Chismear, enredar, mitotear, meter boruca <i>fig. fam.</i>			3 (fig., fam.)				3
Armar escándalo <i>fig.</i>							1
Mojarse, andar mojado							2
Echar relajo, hacer ruido <i>fig.</i>							4
Lavar mal la ropa, solo remojar y colgar							1
Hablar mal un idioma							1
Arrastrar zapatos							2
Hacer ruido con la boca							1

Cuadro 2

CHACUALEAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Agitar con los pies o con las manos alguna cosa líquida haciendo ruido, chacolotear		1	3		1	2	7
Jugar al chacual (juego antiguo de pelota)							
Chismear, enredar, mitotear, meter boruca <i>fig. fam.</i>	1				1	1	3
Armar escándalo <i>fig.</i>	1						1
Mojarse, andar mojado	1	1					2
Echar relajo, hacer ruido <i>fig.</i>		1	1	1		1	4
Lavar mal la ropa, solo remojar y colgar		1					1
Hablar mal un idioma		1					1
Arrastrar zapatos		1			1		2
Hacer ruido con la boca					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 15 personas:

M-I - 2 H-I - 1
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 3 H-III - 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – *chacualear* *vi* *M.* шлёпать (по воде); барахтаться (в воде) [*GDERAL*, 2011, p. 304].

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Precisar la traducción del significado 1.
3. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.
4. Agregar el significado 3 con la marca *устар*.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *вымочиться, промокнуть*; 2) *перен. затеять скандал*; 3) *перен. шуметь, веселиться громко*; 4) *перен. плохо стирать бельё*; 5) *перен. плохо говорить на иностр. языке*; 6) *перен. шаркать ботинками*; 7) *перен. издавать звуки ртом*.

Recomendaciones de traducción: *chacualear vi M.* *науатль* 1) *шлёпать (по воде); болтать ногами (в воде)*; 2) *перен сплетничать, склоничать*; 3) *устар. играть в чакуаль (древняя игра с мячом)*.

21. Chamagoso *adj.*

Etimología:

1. Robelo – formado de chamahuac “cosa gorda y crecida, o cosa basta como lana gruesa” (Molina).
2. Molina – chamauac, chamactic, cosa gorda y crecida, o cosa basta como lana gruesa.
3. Remi Simeón – chamahuac o chamactic, grande, grueso, fuerte, rudo, grosero, basto.
4. Santamaría - ¿del mex. chamactic, cosa gorda y crecida, o cosa basta, como lana gruesa (Molina).
5. Cabrera – adjetivo de forma castellana de chamáctic, de chiamahuia, embadurnar algo con aceite de chía, de chíamatl, aceite de chía.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua chimahuia, embadurnar algo con aceite de chía.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. sucio.

Cuadro 1

CHAMAGOSO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Los que tienen la ropa muy sucia, como los cocineros	1	2					23
Mugriento, astroso	2	1	1 (adj., fam.)		1 (adj.) (Méx.)	1 (adj.) (Méx.)	
Mal pergeñado			2		2 (Méx.)	2 (Méx.)	5
Aplicado a cosas: <i>vulgar</i> y deslucido			3		3 (Méx.)	3 (Méx.)	7
Andar chamagoso (participar en actividades ilegales) <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

CHAMAGOSO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Los que tienen la ropa muy sucia, como los cocineros	3	4	4	4	4	4	23
Mugriento, astroso							
Mal pergeñado	3				1	1	5

CHAMAGOSO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Aplicado a cosas: <i>vulgar</i> y deslucido			2	4		1	7
Andar chamagoso (participar en actividades ilegales) <i>fig.</i>	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 1 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chamagoso *adj.M. инд.* 1) засаленный; неряшливый; 2) плохо (халтурно) сработанный (сделанный); 3) заурядный, серый, неинтересный; вульгарный, безвкусный (о предметах) [*DERAL*, 2008, p. 234].

GDERAL-2011 – chamagoso *adj.M. инд.* 1) засаленный; неряшливый; 2) плохо (халтурно) сработанный (сделанный); 3) заурядный, серый, неинтересный; вульгарный, безвкусный (о предметах) (*GDERAL*, 2011, p. 307).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Excluir el significado «плохо (халтурно) сработанный (сделанный)».
3. Agregar el significado 2.
4. Precisar la traducción y el comentario en significado 3 – excluir «вульгарный, безвкусный, серый, неинтересный».

Recomendaciones de traducción: chamagoso *adj.M. науатль* 1) засаленный; неряшливый; 2) грязный, неопрятный; 3) посредственный, заурядный (о вещах).

22. Chapopote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tzauc-popochtli, de tzauctli, metétesis de tzacutli, engrudo, pegamento y popochtli, perfume: “perfume-pegamento”, la Academia da su uso en Cuba, no en México.
2. Molina – tzacutli, engrudo, popochtli, perfumes.
3. Remi Simeón – chapopotli, especie de betún oloroso que se usaba como incienso; las mujeres se lavaban los dientes con él (Clav.).
4. Santamaría – del azteca chapopotli, de tzauctli, pegamento y popochtli, perfume.
5. Cabrera – tzápotl-pochtli; zapote que humea, aludiendo al color negro, como del zapote negro; tllizápotl, y a la facilidad con que arde el petróleo crudo despidiendo humo. Debe desecharse la etimología propuesta por Robelo que deriva esta palabra de tzacutli, engrudo y popochtli, perfume; el chapopote ni es pegamento, ni es perfume. Alcocer sugiere la siguiente etimología que no parece descaminada: de chiámatl, aceite de chía, y popochtli, ¿humo?
6. *DRAE 92* – de origen nahua o caribe.
7. *DRAE 2001* – del nahua chapopotli.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. recubrimiento con que pavimentan las calles.

Cuadro 1

CHAPOPOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970- 80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Especie de asfalto o betún	1	2	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	23
Genéricamente, a veces, cualquier clase de alquitrán		1	3				16
Chicle prieto que los indios acostumbraban mascar en vez del chicle blanco		3	2				2
Persona morena							6
Color negro							8
Dulce de zapote (pasta suave y no pegajosa)							1
Persona molesta <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

ЧАПОПОТЕ	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Especie de asfalto o betún	3	4	4	4	4	4	23
Genéricamente, a veces, cualquier clase de alquitrán	1	3	3	3	2	4	16
Chicle prieto que los indios acostumbraban mascar en vez del chicle blanco						2	2
Persona morena	3			1		2	6
Color negro	3	2		2	1		8
Dulce de zapote (pasta suave y no pegajosa)	1						1
Persona molesta <i>fig.</i>		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – chapopote *т инд.* *М. см.* chapapote 1).

chapopote *т инд.* 1) *Дом. Р., Куба, М., П.-Р. битум, дёготь; смола;* 2) *Кол. раствор (из песка, воды и извести);* 3) *Вен., Дом. Р., Кол. перен. нн. путаница, неразбериха (GDERAL, 2011, p. 315).*

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Intercambiar lugares de las marcas *М.* y *науатль*.
3. Precisar la ortografía chapapote puesto que esta variante de escribir chapopote no se usa en México.
4. Precisar la traducción. Subdividir el significado 1 en dos significados.
5. Agregar la marca *перен.* en el significado 2.
6. Agregar el significado 3 con la marca *ист.*
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. *т* 1) *смуглый человек;* 2) *надоедливый человек;* 2. *adj.1) чёрный (цвет).*

Recomendaciones de traducción: chapopote *т. науатль* 1) *битум, гудрон, асфальт;* 2) *перен. дёготь; смола;* 3) *ист. тёмный латекс (жевательная резина у индейцев).*

23. Chayote, *sust. m. s.*

Etimología:

1. Robelo – ch...-ayotli, de ch...? y ayotli, calabaza: “calabaza...?”.
 2. Molina – chayutli, fruta como calabacilla espinosa por encima o como erizo.
 3. Remi Simeón – chayotl o chayotli, clase de fruto muy común, parecido a una pequeña calabaza (Clav.).
 4. Santamaría – del mex. chayutli, fruta como calabacilla espinosa por encima o como erizo (Molina).
 5. Cabrera – calabaza espinosa, de tzapatli, espina y ayotli, calabaza.
 6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua chayutli.
 7. Corominas – del náhuatl cayútli, fruta semejante a una calabaza, espinosa por encima.
- Informante-piloto: 1. verdura, 2. pelo de chayote – pelo parado como espinas.

Cuadro 1

CHAYOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Planta voluble, muy propia para arrollarse	1	2	2	1	2	2	10
Fruto de la chayotera	2	1	1	2	1	1	24
Tonto, necio, simple, sandio			3 (adj., fam.)				1
Pelos (cabeza) de chayote <i>coloq.</i>							19
Persona que se exalta con facilidad, gruñón							4
Persona amarillista							1
Persona que no se rasura							1
Mordida, periodista. <i>fig.</i>							3
Comer chayotes – <i>fig.</i> abusar de confianza							1
Tener su chayote – <i>fig.</i> tener su movida							1
Tener su chayote – <i>fig.</i> tener dinero							1
Parir chayotes – <i>fig.</i> estar en dificultades							2

Cuadro 2

CHAYOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Planta voluble, muy propia para arrollarse	2	2	2	1	2	1	10
Fruto de la chayotera	4	4	4	4	4	4	24
Tonto, necio, <i>simple</i> , sandio			1				1
Pelos (cabeza) de chayote <i>coloq.</i>	4	3	3	3	2	4	19
Persona que se exalta con facilidad, gruñón	3			1			4
Persona amarillista	1						1
Persona que no se rasura	1						1
Mordida, periodista. <i>fig.</i>			1			2	3
Comer chayotes – <i>fig.</i> abusar de confianza	1						1
Tener su chayote – <i>fig.</i> tener su movida		1					1
Tener su chayote – <i>fig.</i> tener dinero		1					1
Parir chayotes – <i>fig.</i> estar en dificultades		1				1	2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 19 personas:

M-I - 4 H-I - 3

M-II - 3 H-II - 2

M-III - 3 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chayote *инд.* 1. *adj.1)* Ам. нн. глупый, тупой; 2) Гонд. трусливый; 2. *т* 1) Ам. бот. чайоте (дерево и плод); 2) М. жарг. голова, башка (DERAL, 2008, p. 246).

GDERAL-2011 – chayote *инд.* 1. *adj.1)* Ам. нн. глупый, тупой; 2) Гонд. трусливый; 2. *т* 1) Ам. бот. чайоте (дерево и плод); 2) М. жарг. голова, башка; 3) Ник. лентяй, бездельник; 4) грубиян.

(GDERAL, 2011, p. 319).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Subdividir el artículo en sust/ *суц.* y adj/ *прил.*
3. Precisar la traducción. Registrar los significados “árbol” y “fruto” bajo distintos números (1 y 2).
4. Agregar el nombre del árbol en latín.
5. Agregar el significado 3 con la marca *нн*.
6. Excluir el significado *жарг.* голова, башка, puesto que es solo una parte de la expresión cabeza de chayote que significa *стоящие торчком волосы*.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. раздражительный человек*; 2) *перен. небритый человек*; 3) *нн. взятка (в журналистских кругах)*.

Recomendaciones de traducción: chayote *М. науатль* 1. *т* 1) *бот. чайоте (дерево – *Sechium edule*); 2) чайоте (плод); 3) нн. женский половой орган*; 2. *adj* 1) *глупый, тупой*.

24. Chichi (var. chiche) *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – chichi, apócope de chichihualli, teta.
2. Molina – chichiulli, teta.
3. Remi Simeón – ochichic, mamar.
4. Santamaría – voz original azteca O apócope de chichihualli, teta.
5. Cabrera – chichi o chiche, apócope de chichihualli, teta.
6. *DRAE* 92 – no da etimología.
7. *DRAE* 2001 – chiche – del nahua chichi, mama, teta.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. senos.

Cuadro 1

CHICHI, CHICHE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Pecho, teta	1	1	1 (vulg.)	1	2 (Am.)	2 (Am.) chiche	24
Nodriz	2		3				
Ubre		2	2 (vulg.)	2			7
Dicho de una persona: muy blanca o rubia					1 (El Salv.)	1 (Méx.) chiche	
Prominencia parecida a un pezón, en frutas como la lima				3			14
Biberón, mamila							5
Persona pequeña <i>fig.</i>							1
Dar chiche – amamantar							4
Dar chiche – consentir, dar ventaja <i>fig.</i>			4				1
Querer o pedir chiche – pedir favores, apoyo			6				5
Pasarla mamando la chiche – no tener responsabilidades, ser aprovechado			5	4			2

Cuadro 2

CHICHI, CHICHE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Pecho, teta	4	4	4	4	4	4	24
Nodriza							
Ubre	1	2	1	1		2	7
Dicho de una persona: muy blanca o rubia							
Prominencia parecida a un pezón, en frutas como la lima	3	2	3	2	1	3	14
Biberón, mamila	3			2			5
Persona pequeña <i>fig.</i>	1						1
Dar chiche – amamantar	2		1			1	4
Dar chiche – consentir, dar ventaja <i>fig.</i>	1						1
Querer o pedir chiche – pedir favores, apoyo				2		3	5
Pasarla mamando la chiche – no tener responsabilidades, ser aprovechado		1	1				2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 10 personas:

M-I	- 2	H-I	- 2
M-II	- 1	H-II	- 0
M-III	- 2	H-III	- 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – (chiche, chichi, chichí) *Ц. Ам.* 1) *амб женская грудь* 2) *ф. кормилица* (*DERUC*, 2000, с. 214).

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chiche *инд.* 1. *adj.1) Ам. красивый; 2) Ц. Ам. лёгкий, простой; удобный; 3) Сальв. светлый (о волосах и коже человека); 2. т 1) Ю. Ам. безделушка, побрякушка; 2) привлекательный человек (или предмет); 3) Ам. женская грудь; 4) детская игрушка; 5) Гват., М. няня; 6) П. чиче (особая приправа к жаркому); 7) Экв. чиче (мясное блюдо)* (*DERAL*, 2008, p. 249).

chichi 1. *adv Нук. легко, просто; 2. т 1) Ц. Ам., Арг., М. нн. грудь; 2) няня; 3) Пан. красивая девушка* (*DERAL*, 2008, p. 249).

GDERAL-2011 – chiche *и инд.* 1. *adj.1) Ам. красивый; 2) Ц.Ам. лёгкий, простой; удобный; 3) Сальв. светлый (о волосах и коже человека); 2. т 1) Ю.Ам. безделушка, побрякушка; 2) привлекательный человек (или предмет); 3) Ам. женская грудь; 4) детская игрушка; 5) Гват., М. няня* (*GDERAL*, 2011, p. 322).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Corregir la marca gram. de género por *ф*.
3. Agregar la variante de escritura chiche (var. chichi).
4. Agregar los significados 2 y 3.
5. Agregar la marca *перен.* en el significado 3.
6. Agregar la marca *устар.* en el significado 4.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. бутылка с соской (для новорождённых); 2) перен. младенец, малыш.*

Recomendaciones de traducción: chiche (var. chichi) *ф. М. науатль* 1) *женская грудь; 2) вымя; 3) перен. выпуклость в форме соска (например, на фруктах); 4) устар. няня.*

25. Chichicuilote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – A-tzitzicuilotl, de atl, agua, tzitzicuilitic, cosa muy flaca y seca (Molina): “ave flaca acuática”.
2. Molina – tzitzicuilitic, cosa muy flaca y seca, atl, agua.
3. Remi Simeón – tzitzicuilotl, pájaro del que existen varias especies, su carne es comestible, pero tiene el sabor salobre por cuya razón era llamado atzitzicuilotl (Hern.).
4. Santamaría – del mex. tzitzicuilotl o atzitzicuilotl (Hern.).
5. Cabrera – tzitzicuilotl de tzitzicuilitic, muy flaco y huilotl, paloma.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. ave, 2. persona con piernas delgadas.

Cuadro 1

CHICHICUILOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Ave	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	20
Persona de piernas muy largas y delgadas <i>fig.</i>			2				16
Persona inquieta, muy nerviosa							2
Color oscuro							1
Andar de chichicuilote – <i>fig. coloq.</i> persona que espera una oportunidad para aprovecharse de alguien							2
Madre que proteja demasiado a sus hijos <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

CHICHICUILOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Ave	3	4	4	2	4	3	20
Persona de piernas muy largas y delgadas <i>fig.</i>	1	3	4	3	3	2	16
Persona inquieta, muy nerviosa	1	1					2

CHICHICUILOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Color oscuro	1						1
Andar de chichicuilete – <i>fig. coloq.</i> persona que espera una oportunidad para aprovecharse de alguien	2						2
Madre que proteja demasiado a sus hijos <i>fig.</i>		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 3
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 2 personas:

M-I - 2 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – chichicuilete *m* зоол. *M. чичикуилоте* (домашняя птица, похожая на кроншнепа) (*GDERAL*, 2011, p. 323).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. нервный, беспокойный человек*; 2) *перен. насадка (о матери)*; 3) *adj. тёмный* (цвет).

Recomendaciones de traducción: chichicuilete *m. M. науатль* зоол. *чичикуилоте* (домашняя птица, похожая на кроншнепа).

26. Chicle *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – chictli, tzictli, ver chicozapote.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – chictli, jugo de chicozapotl, cuando está verde, es viscoso y endurece fácilmente (Clav.).
4. Santamaría – del mex. tzictli (Remi Simeón).
5. Cabrera – chictli o tzictli, el jugo de chicozapote, ya masticable, de tzauctli, pegamento o engrudo.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua tzictli, derivado del verbo tzic, estar pegado, detenido.
7. Corominas – voz náhuatl tzictli, gomorresina masticatoria (Clav.).

Informante-piloto: 1. goma de mascar, 2. resina vegetal masticable, 3. persona encimosa, pegajosa (adj.).

Cuadro 1

CHICLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Leche glutinosa producida por un árbol	1	1	1	2	1 (Méx.)	2	20
Masticatorio comercial e industrial		2	2	1	2	1	24
Persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía			3			3 (<i>coloq.</i>) (Col. y Cuba)	14
Planta							8 *
Sabor							2
Textura (pegajosa)							3
Color							4
Persona flexible de cuerpo							1
Pegar su chicle – <i>fig.</i> conquistar, ligar							14
Pegar su chicle – <i>fig.</i> cumplir sus deseos							5

*esta respuesta no se tomará en cuenta ya que no existe la planta con el nombre de “chicle”.

Cuadro 2

CHICLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Leche glutinosa producida por un árbol, masticatorio natural	3	4	3	3	3	4	20
Masticatorio comercial e industrial	4	4	4	4	4	4	24
Persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía	4	3		2	2	3	14
Planta	3	1	1	2	1		8 *
Sabor	1	1					2
textura (pegajosa)	1			1		1	3
Color	1	2			1		4
Persona flexible de cuerpo		1					1
Pegar su chicle – <i>fig.</i> conquistar, ligar	2	3	1	3	2	3	14
Pegar su chicle – <i>fig.</i> cumplir sus deseos		1	1	1	1	1	5

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 16 personas:

M-I - 2 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 2
M-III - 2 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *m* 1) латекс; сок сапотилового дерева 2) жевательная резинка (*DERUC*, 2000, с. 240).

DER-2007 – *m* жевательная резинка (*DER*, 2007, с. 113).

DERAL-2008 – *chicle m* Куба перен. *нн. прилипала* (о человеке) (*DERAL*, 2008, p. 248).

GDERAL-2011 – *chicle m* Кол., Куба перен. *нн. прилипала* (о человеке) (*GDERAL*, 2011, p. 323).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
3. Agregar el significado 3 con la marca *нн.* como usual en México también.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *adj. перен.* 1) *клейкий* (о текстуре); 2) *светлый* (цвет); 3) *гибкий* (о человеке) – новые значения развиваются как прилагательные, т.е. в другом грам. классе.

Recomendaciones de traducción: *chicle m* М. *науатль* 1) жевательная резинка; 2) латекс; сок сапотилового дерева; 3) *нн. прилипала* (о человеке).

27. Chilaquiles *m. pl.*

Etimología:

1. Robelo – chi-a-quilitl, de chi-atl, caldo de chile, chilate y quilitl, yerba: “yerbas o quelites en caldo de chile”.
2. Molina – chilatl-aguachilatl o agua de ají, quilitl, verdura o yerbas comestibles.
3. Remi Simeón. – atl, agua, chilitl, pimienta del que se conocen doce especies principales..., quilitl, verdura, hierba comestible, legumbre fresca.
4. Santamaría – del azteca chilli, pimienta y quilitl, yerba comestible.
5. *DRAE* 92 – méx. chilaquil.
6. *DRAE* 2001 – chilaquiles, del nahua chilli, chile, atl, agua, quilitl, hierba comestible.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. adj. deformado, hecho pedazos

Cuadro 1

CHILAQUILES	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Cierto guisado <i>pl.</i>	1	1	1	1	1 (sing.) (Méx.)	1 (Méx.)	24
Sombrero viejo, despedazado	2 (sing.)		2 (sing.)				
Cualquier prenda de ropa vieja o despedazada		2 (sing.)					
Fodongo, desarreglado, sucio <i>sing.</i>							4
Persona que tiene muchos oficios <i>fig.</i>							1
Persona cansada (como después de un viaje)							1
Cosas, ropa revueltas, arrugadas, en bola							5
Pareja sexual, generalmente hombre <i>vulg.</i>							1
Amigo, compañero <i>fig.</i>							1
Persona mojada							1
Persona despreocupada							1
Pasarse de chilaquil – <i>fig.</i> pasarse de lanza, abusar							1

Cuadro 2

CHILAQUILES	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cierto guisado	4	4	4	4	4	4	24
Sombrero viejo, despedazado							
Cualquier prenda de ropa vieja o despedazada							
Fodongo, desarreglado, sucio <i>sing.</i>	3				1		4
Persona que tiene muchos oficios <i>fig.</i>	1						1
Persona cansada (como después de un viaje)		1					1
Cosas, ropa revueltas, arrugadas, en bola	1	3	1				5
Pareja sexual, generalmente hombre <i>vulg.</i>				1			1
Amigo, compañero <i>fig.</i>				1			1
Persona mojada		1					1
Persona despreocupada					1		1
Pasarse de chilaquil – <i>fig.</i> pasarse de lanza, abusar				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chilaquil *m* M. 1) старая потёртая фетровая шляпа; 2) блюдо из кусочков маисовой лепёшки в бульоне (DERAL, 2008, p. 250).

GDERAL-2011 – chilaquiles *m pl.* M. чилакилес (блюдо из кусочков тортилий, тушёных в бульоне и остром соусе).

chilaquil *m* M. 1) старая потёртая фетровая шляпа; 2) блюдо из кусочков маисовой лепёшки в бульоне (GDERAL, 2011, p. 325).

Comentarios:

27a chilaquiles *m pl. M.*

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Precisar el comentario entre paréntesis.
3. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен. куча мятой одежды*.

27в chilaquil *m M.*

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Excluir el significado chilaquil *как блюдо из кусочков маисовой лепёшки в бульоне*, puesto que en *singular* no tiene este significado.
3. Agregar el significado 2.
4. Agregar las marcas *устар.* en los significados 1 y 2.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен. 1 m 1) измочаленный, уставший человек; 2) сексуальный партнёр; 3) друг, приятель; 4) мокрый, вымокший человек; 5) беззаботный, беспечный человек; 2 adj. неопрятный, неряшливый, грязный*.

Recomendaciones de traducción: Subdividir en dos artículos.

27a chilaquiles *m pl. M.* *науатль чилакилес (блюдо из кусочков тортилий, тушёных в остром соусе)*.

27в chilaquil *m M.* *науатль 1) устар. старая потёртая фетровая шляпа; 2) устар. старая, порванная вещь*.

28. Chile *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – la radical chil es de connotación desconocida.
2. Molina – chilli, ají o pimienta de las Indias.
3. Remi Simeón – chilli, pimienta del que se conocen doce especies principales...
4. Santamaría - del mex. chilli, ají o pimienta de las Indias (Molina).
5. Cabrera – chilli, chile.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua chilli.
7. Corominas – del náhuatl cilli, pimienta.

Informante-piloto: 1. verdura, 2. planta, 3. miembro viril.

Cuadro 1

CHILE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Fruto	1	1	1	2	1	2 (Am. Cen.))	24
Miembro viril	2	3 (obsceno)	2 (<i>fig.</i> , bajo)	3 (popular)		3 (<i>coloq.</i> , malson) (Méx.)	23
Último albur que se juega... (naipes)		4	4				
Planta de la familia de los solanáceas		2		1		1 (Méx.)	20
Novio, pareja sexual							2
Salsa (por extensión)							2
Amigo							1 (<i>coloq.</i>)
Al chile – expresión para indicar la despreocupación o desprecio			3				2
Hablar al chile – hablar francamente				7			3
Ser mucho chile – ser persona ganadora							1
Estar del chile – estar algo muy difícil, peligroso							2
A medios chiles – medio borracho			5	6		4 lop. (Méx.)	

CHILE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Hacer chile con el culo – <i>fig., fam.</i> aguantar su cólera moviéndose en el asiento	3		6	5 (gros.)			
Estar hecho un chile, ponerse como un chile – <i>fig.</i> ponerse colorado de vergüenza, cólera o fatiga	4			4 (pop.)			

Cuadro 2

CHILE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Fruto	4	4	4	4	4	4	24
Miembro viril	4	4	4	4	4	3	23
Último albur que se juega... (naipes)							
Planta de la familia de los solanáceas	4	4	3	3	3	3	20
Novio, pareja sexual	1			1			2
Salsa (por extensión)				1		1	2
Amigo				1			1 (<i>coloq.</i>)
Al chile – expresión para indicar la despreocupación o desprecio	1			1			2
Hablar al chile – hablar francamente		2		1			3
Ser mucho chile – ser persona ganadora		1					1
Estar del chile – estar algo muy difícil, peligroso		1		1			2
A medios chiles – medio borracho							
Hacer chile con el culo – <i>fig., fam.</i> aguantar su cólera moviéndose en el asiento							
Estar hecho un chile, ponerse como un chile – <i>fig.</i> ponerse colorado de vergüenza, cólera o fatiga							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I	- 1	H-I	- 2
M-II	- 3	H-II	- 0
M-III	- 0	H-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – m 1) *Ам. инд.ейский перец* (*Capsicum baccatum*) 2) *Ц. Ам. разг. выдумка; враньё; враки* (*DERUC, 2000, с. 241*).

DER-2007 – m *стручковый перец* (*DER, 2007, с. 113*).

DERAL-2008 – chile m инд. 1) *Ам. чиле (американский перец; растение и плод); 2) Ц. Ам. нн. ложь, враньё, сказка, утка; 3) Кол. нн. чиле (особая рыболовная сеть)* (*DERAL, 2008, р. 250*).

GDERAL-2011 – chile I m инд. 1) *Ам. чиле (американский перец; растение и плод); 2) Ц. Ам. нн. ложь, враньё, сказка, утка; 3) Ник. шутка, хохма; пикантный анекдот; 4) Гват., М., Ник., Сальв. нн. мужской половой орган* (*GDERAL, 2011, р. 325*).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la marca *бот.* en el significado 1.
3. Agregar el nombre de la planta en latín en el significado 1.
4. Precisar la traducción. Separar la planta /растение y el fruto /плод en distintos números.
5. Agregar el significado 4 con la marca *устар. у карт.*
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) *соус с перцем; 2) друг; 3) нн. сексуальный партнёр.*

Recomendaciones de traducción: *chile m М. науатль* 1) *бот. чиле (американский перец; растение – Capsicum (Solanaceae); 2) чили (разновидность горького перца); 3) нн. мужской половой орган; 4) устар. карт. последний круг в карточной игре.*

29. Chimole *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – chil-molli, de chilli, chile; molli, guisado: “guisado de chile”.
2. Molina – chilmulli, salsa o guisado de ají.
3. Remi Simeón – chilmolli o chilmulli, salsa o guisado de pimienta.
4. Santamaría – del mex. chilmulli, salsa o guisado de ají (Molina).
5. Cabrera – chimol o chilmole, guisado de chile, de chilli, chile y molli, mole.
6. *DRAE* 92 y 2001 (chilmole) – del nahua chilli, chile y molli, mulli, guiso.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. guisado a base de mole y chile.

Cuadro 1

CHIMOLE, CHILMOLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Todo guisado o salsa de chile, mal hechos o sin condimentos	1						
Especie de mole ordinario			1				2
Enredo, baturrillo, <i>fig. fam.</i>			2 (fig., fam.)				1 (chisme)
Caldo aguado de chile en que se guisan carnes o legumbres		1					3
Salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbre					1 chilmole (Méx.)	1 chilmole (Méx.)	
Comida en general							3
Bebida (maíz, azúcar, chile molido)							1
Golpiza <i>fig.</i>							1
Dulce con sabor ácido							1

Cuadro 2

CHIMOLE, CHILMOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Todo guisado o salsa de chile, mal hechos o sin condimentos							
Especie de mole ordinario		1	1				2
Enredo, baturrillo, <i>fig. fam.</i>					1		1 (chisme)
Caldo aguado de chile en que se guisan carnes o legumbres	1	1	1				3
Salsa o guisado de chile con tomate u otra legumbre							
Comida en general	1			1		1	3
Bebida (maíz, azúcar, chile molido)	1						1
Golpiza <i>fig.</i>	1						1
Dulce con sabor ácido			1				1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 10 personas:

M-I - 2 H-I - 0

M-II - 2 H-II - 2

M-III - 3 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chilmore *m M. соус из перца с помидором* (*DERAL*, 2008, p. 251).

GDERAL-2011 – chilmore *m M. соус из перца с помидором* (*GDERAL*, 2011, p. 326).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura – var. chimole.
3. Precisar la traducción en el significado 1.
4. Agregar el significado 2 con un comentario.
5. Agregar el significado 3 con la marca *устар*.
6. Agregar el significado 4 con la marca *перен*.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. еда*; 2) *напиток с молотым перцем, маисом и сахаром*; 3) *кисло-сладкая сладость*; 4) *перен. побои*.

Recomendaciones de traducción: chilmore (var. chimole) *m M. науатль* 1) *соус или блюдо из перца с помидорами и другими овощами*; 2) *разновидность соуса моле (на основе какао)*; 3) *устар. плохо приготовленное или безвкусное блюдо или соус*; 4) *перен. интриги, сплетни*.

30. Chinacate *m. s.*

1. Etimología:
 2. Robelo – tzin-nacatl, de tzintli, culo, nacatl, carne: “la carne del culo”.
 3. Molina – tzintli, el ojo del “faluonor”, nacatl, carne.
 4. Remi Simeón – tzintli, ano, colon, cimient, base, nacatl, carne, viandas.
 5. Santamaría – hay sólo chinaca, del mex. xinaca, desnudo (Mend.); esta voz no se halla en Molina, ni en Simeón.
 6. Cabrera – tzintli, culo o rabadilla y nacatl, carne desnuda.
 7. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
 8. Corominas – no registra.
- Informante-piloto: 1. adj. Desnudo.

Cuadro 1

CHINACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Gallo o pollo sin <i>plumas</i>	1	1	2		2 (Méx.)		
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado <i>fig.</i>	2 (fig.)	2	4 (adj.)				1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)			1		3 (Méx.)		
Murciélago			3 (Noroeste, Sinaloa)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Insecto							1

Cuadro 2

CHINACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Gallo o pollo sin <i>plumas</i>							
Hombre del pueblo bajo, lépero, pelado <i>fig.</i>	1						1 (ignorante, analfabeta)
Individuo de la chinaca (guerrillero liberal)							
Murciélago							
Insecto	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 1 persona:

M-I	- 1	H-I	- 0
M-II	- 0	H-II	- 0
M-III	- 0	H-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chinacate *m M. инд.* 1) *петушок (цыплёнок) без перьев на гузке*; 2) *человек из народа* (*DERAL*, 2008, p. 252).

GDERAL-2011 – chinacate *m M. инд.* 1) *петушок (цыплёнок) без перьев на гузке*; 2) *летучая мышь*; 3) *перен. человек из народа* (*GDERAL*, 2011, p. 327).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Precisar la traducción del significado 2. Sustituir el significado *человек из народа* por *грубый простолюдин*.
3. Agregar el significado 3 con la marca *ист.*
4. Agregar la marca *геогр.* en el significado 4.
5. Agregar el significado 5 con la marca *перен.*

Recomendaciones de traducción: chinacate *m M. науатль* 1) *петушок (цыплёнок) без перьев на гузке*; 2) *перен. грубый простолюдин*; 3) *ист. чинакате (участник освобод. движения чинака)*; 4) *NO летучая мышь*; 5) *перен. большая чёрная бабочка*.

31. Chipil *adj.*

Etimología:

1. Robelo – tzipitl, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada (Molina); radicales desconocidas.
2. Molina – tzipitl, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada.
3. Remi Simeón – tzipitl, niño enfermo a causa de la leche mala que toma.
4. Santamaría – del mex. tzipitl, la criatura que está enferma y desganada a causa de estar su madre preñada (Molina).
5. Cabrera – tzípitl, la criatura que está enferma o desganada a causa de estar su madre preñada (Molina).
6. *DRAE* 92 –
7. *DRAE* 2001 – chipilín, na - del nahua tzipitl, niño destetado.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. niño consentido, caprichoso que reclama la atención, sobre todo de su mama.

Cuadro 1

CHIPIL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970- 80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Niño enfermo a causa del destete	1						
Niño de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres	2	1					
Niño que padece malestar a causa de hallarse encinta la mujer que le cría <i>adj.</i>			1 (<i>adj.</i>)				
Niño muy pequeño, por extensión			2 (raro)		1 (chipilín)	1 (chipilín)	
Persona sensible por el embarazo de alguien cercano							21
Persona deprimida, irritable, sensible en general (por extensión)							20
Persona aniñada							1

Cuadro 2

CHIPIL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Niño enfermo a causa del destete							
Niño de teta que experimentan cierto malestar durante el nuevo embarazo de sus madres							
Niño que padece malestar a causa de hallarse encinta la mujer que le cría <i>adj.</i>							
Niño muy pequeño, por extensión (raro)							
Persona sensible por el embarazo de alguien cercano	3	4	4	3	4	3	21
Persona deprimida, irritable, sensible en general (por extensión)	4	4	4	3	2	3	20
Persona aniñada		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – no registra.

Comentarios:

1. Introducir al corpus un nuevo nahuatlismo con las marcas *M.* у *науатль*.
2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен. капризный человек*.

Recomendaciones de traducción: chipil *adj.* *M.* *науатль* 1) *ребёнок, кот. капризничает, чувствуя новую беременность матери*; 2) *перен. SLP, Tab, Yur. маленький (ребёнок)* 3) *перен. чувствительный человек*; 4) *перен. человек, чувствующий беременность кого-то близкого (муж, брат)*; 5) *ист. грудной ребёнок, кот. капризничает, когда его отнимают от груди*.

32. Chipote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – chipoctli o xipotli, hinchazón, tumor; radicales desconocidas.
2. Molina – xipocheua, hacer chichones o torondones.
3. Remi Simeón – xipocheua, hacer abolladuras, repujar, abollar un objeto.
4. Santamaría – del mex. xipotli, de xipochehua, hacer chichones o torondones (Molina).
5. Cabrera – aféresis de xixipóchtic, hinchado.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – afér. del nahua xixipochtic, hinchado.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. enema, hinchazón.

Cuadro 1

CHIPOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Chichón	1	1	1			2 (Méx.)	24
Golpe dado con la yema de los dedos juntos de una mano sobre el dorso de la otra, manotada		2 (Guat.)	2		1 (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Cierto juego de niños <i>pl.</i>			3 (m. pl.)				
Protuberancia en superficies u objetos							13
Juguete de <i>plástico</i> para golpear (martillo)							2
Persona con la frente ancha							1
Cabeza							1 (coloq.)
Hijo <i>fig.</i>							1 (coloq.)
Hacer un chipote – golpear							4
Estar con el chipote – estar embarazada							3

Cuadro 2

CHIPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Chichón	4	4	4	4	4	4	24
Golpe dado con la yema de los dedos juntos de una mano sobre el dorso de la otra, manotada							
Cierto juego de niños <i>pl.</i>							
Protuberancia en superficies u objetos	1	1	2	3	2	4	13
Juguete de <i>plástico</i> para golpear (martillo)	2						2
Persona con la frente ancha	1						1
Cabeza	1						1 (coloq.)
Hijo <i>fig.</i>				1			1 (coloq.)
Hacer un chipote – golpear	2	1				1	4
Estar con el chipote – estar embarazada		1	1	1			3

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 7 personas:

M-I	- 2	H-I	- 1
M-II	- 2	H-II	- 0
M-III	- 1	H-III	- 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *m* Ц. Ам. 1) шлепок (ладонью) 2) *pl.* «шлепки» (детская игра со шлепками по рукам) (DERUC, 2000, с. 242).

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chipote *I m* Ц. Ам., М. инд. 1) *см.* chipotazo; 2) чипоте (детская игра) chipotazo *m* Ц. Ам. хлопок (по руке, плечу).

chipote *II m* Гонд., К.-Р., Нук. инд. стрела (используемая при охоте на птиц).

chipote *III m* Гват., М. инд. *см.* chiporra (chiporra *f.* Гват., Гонд. шишка, опухоль (на голове)) (DERAL, 2008, p. 255).

GDERAL-2011 – chipote *I m* Ц. Ам., М. инд. 1) *см.* chipotazo; 2) чипоте (детская игра) chipotazo *m* Ц. Ам. хлопок (по руке, плечу).

chipote *II m* Гонд., К.-Р., Нук. инд. стрела (используемая при охоте на птиц).

chipote *III m* инд. 1) Нук. *нн.* голова; 2) Гват., М. инд. *см.* chiporra; tener ~ иметь ум (талант, голову на плечах).

(chiporra *f.* Гват., Гонд. шишка, опухоль (на голове)) (GDERAL, 2011, p. 332).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Agregar el significado 1 (con un comentario) y el significado 2 (con la marca пометой *перен.* y un comentario).
4. Agregar la marca *устар.* en el significado chipotazo, puesto que actualmente chipotazo en М. No se entiende como «хлопок (по руке, плечу)», sino como «большая шишка».
5. Agregar la marca *устар.* en el significado chipote como чипоте (детская игра).
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен.* детская игрушка в виде пластмассового молотка; 2) *перен.* человек с широким лбом; 3) *перен.* голова; 4) *перен.* ребёнок.

Recomendaciones de traducción: chipote *m*, М. *науатль* 1) шишка (на голове); 2) *перен.* выпуклость (на какой-л. поверхности или предмете); 3) *устар.* хлопок (по руке, плечу); 4) *устар.* чипоте (детская игра).

33. Chiquigüite (var. chiquihuite) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – chiquihuitl, “cesto o canasta” (Molina); las radicales pueden ser chiqui, raspar y huitoloa, doblar varas, porque para hacerlos raspan las tiras de carrizo o pulirlas y doblar para darles la figura circular.
2. Molina – chiquiuitl, cesto o canasta.
3. Remi Simeón – chiquiuitl, cesta, canasta, espuerta.
4. Santamaría – chiquigüite, del mex. chiquihuitl.
5. Cabrera – chiquíhuitl, cesto o canasta, raíces desconocidas. Don Eufemio de Mendoza sugiere de chiqui, raspar y huitoloa, combas, porque se hace de varas raspadas y combinadas.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua chiquihuitl.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cesto, sobre todo para las tortillas.

Cuadro 1

CHIQUGÜITE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Cesto o canasto de materiales naturales	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	17
Abobado, inútil			2		2 (desuso) (Méx.)		
Pieza del pollo que contiene el costillar o tórax		2					
Planta							3
Camilla para llevar objetos o personas, cajón							3
Cadera							1 (coloq.)
Hacer a uno chiquigüite – <i>fig.</i> Engañarlo, no tomar en cuenta	2	3	3				
Hacerse uno chiquigüite – <i>fig.</i> Fingirse ignorante	3						

Cuadro 2

CHIQUGÜITE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cesto o canasto de materiales naturales	1	4	3	3	3	3	17
Abobado, inútil							
Pieza del pollo que contiene el costillar o tórax							

CHIQUIGÜITE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Planta	2			1			3
Camilla para llevar objetos o personas, cajón	1	1	1				3
Cadera		1					1 (coloq.)
Hacer a uno chiquigüite – <i>fig.</i> Engañarlo, no tomar en cuenta							
Hacerse uno chiquigüite – <i>fig.</i> Fingirse ignorante							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 2 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chiquigüite, chiquihuíte *m* 1) *Ц. Ам., М. корзина без ручек*; 2) *М. нн. чикигуите (вид лиан)*; 3) *Вен. бот. чикигуите (вид осоки)* (DERAL, 2008, p. 256).

GDERAL-2011 – chiquigüite, chiquihuíte *m* 1) *Ц. Ам., М. корзина без ручек*; 2) *М. нн. бот. чикигуите (вид лиан)*; 3) *Вен. бот. чикигуите (вид осоки)* (GDERAL, 2011, p. 332).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura – var. chiquigüite.
3. Subdividir el artículo por clases gramaticales: sust. /сущ. y adj-/прил.
4. Agregar en el significado 1.2 la marca *нн*.
5. Agregar en el significado 1.2 el nombre de la planta en latín, la marca *бот.* y la marca geograf. – Región de Tabasco.
6. Agregar el significado 1.3 con la marca *устар*.
7. Agregar el significado 2.1 con las marcas adj.*устар. перен*.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. сумка, ящик (для переноски вещей)*; 2) *нн. задница, ягодицы*.

Recomendaciones de traducción: chiquihuíte (var. chiquigüite) 1. *m* *М. науатль* 1) *корзина без ручек*; 2) *бот. Tabasco чикигуите (вид лиан – Smilax texicana)*; 3) *устар. грудная клетка курицы*; 2. *adj.1) устар.перен. глупый, бесполезный (о человеке)*.

34. Chocolate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – xoco-atl, de xococ, agrio; atl, agua: “agua agria”, porque el cacao con agua y sin dulce es muy amargo, también lo llaman cacahuatl atl,: “agua de cacao”.
2. Molina – atl, agua, xoco, no registra.
3. Remi Simeón – chocoatl, alimento hecho con almendras de cacao y semillas del árbol llamado pochotl, en partes iguales (Clav.); xocoatl, agua ligeramente ácida después de permanecer una noche con la pasta del maíz, esta bebida sirve para calmar los dolores causados por la orina (Hern.)
4. Santamaría – del maya chokol, caliente y A, agua.
5. Cabrera – a la llegada de los españoles se usaba una bebida, y todavía se usa en Tabasco, hecha de cacao y maíz molido disueltos en agua que se dejaba serenar para que tomara un sabor ácido, de donde le vino el nombre de xocóatl, agua ácida, de xöcoc, ácido y atl, agua; a este vocablo se le han dado otras muchas etimologías, tanto del náhuatl, como del maya, a ciencia cierta no se sabe cuál es su verdadera significación.
6. *DRAE* 92 y 2001– de etimología discutible; cf. Nahuatl xocoatl, de xoco amargo y atl, agua.
7. Corominas – palabra de origen azteca, pero de formación incierta, como las noticias más antiguas acerca de la preparación de este brebaje son de que los antiguos mexicanos lo hacían con partes iguales de semilla de ceiba (pocotl) y de cacao (kakawatl) quizá provenga de poco-kakawa-atl: “bebida de cacao y ceiba”, abreviado por los españoles en chocahuatl y alterado por influjo del nombre de otros brebajes mexicanos...

Informante-piloto: 1. dulce a base de cacao, 2. bebida a base de cacao, 3. *fig.* auto ilegal.

Cuadro 1

CHOCOLATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Pasta de cacao, azúcar y canela	1	2	1	1	1	1	6
Bebida		1	2	2	2	2	24
Dulce sólido			3	3			24
Color <i>fig.</i>			4 (fig., fam.)				21
Sangre (que sale por un golpe en la nariz) <i>fig.</i>	2	4	5 (fig., fam.)				2
Hachís <i>coloq.</i>					3 (coloq.)	3 (coloq.)	2

CHOCOLATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Como agua para chocolate <i>coloq.</i> – muy enojado, furioso		5		4 (coloq.)			22
Dar a alguien una sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate <i>coloq.</i> – hacerle a alguien lo que él hace otros		6		5 (coloq.)			
Objetos ilegales, en particular, autos							15
Policías de tránsito (por el color de uniforme)							3
Persona que trabaja en lugar de otro							2
Persona prieta, morena							4
Pastillas sicotrópicas <i>pl.</i>							1
Sexo femenino							1 (vulg.)
Estar bien chocolate – estar bien drogado							1
De chocolate – difícil (situación)							1
Hacer chocolate – ayuntamiento carnal		3					

Cuadro 2

CHOCOLATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Pasta de cacao, azúcar y canela	1	2	1	1		1	6
Bebida	4	4	4	4	4	4	24
Dulce sólido	4	4	4	4	4	4	24
Color <i>fig.</i>	4	4	4	4	2	3	21
Sangre (que sale por un golpe en la nariz) <i>fig.</i>			1	1			2
Hachís <i>coloq.</i>				2			2
Como agua para chocolate <i>coloq.</i> – muy enojado, furioso	4	4	3	4	3	4	22
Dar a alguien una sopa de su propio chocolate o agua de su propio chocolate <i>coloq.</i> – hacerle a alguien lo que él hace otros							
Objetos ilegales, en particular, autos	2	2	1	4	3	3	15
Policías de tránsito (por el color de uniforme)				1	2		3
Persona que trabaja en lugar de otro	1			1			2
Persona prieta, morena			1	1	1	1	4
Pastillas sicotrópicas <i>pl.</i>				1			1
Sexo femenino		1					1 (vulg.)

CHOCOLATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Estar bien chocolate – estar bien drogado					1		1
De chocolate – difícil (situación)		1					1
Hacer chocolate – ayuntamiento carnal							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 3 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *т шоколад*, ~ del loro *мелочная, грошовая экономия*; *sacar* ~ a uno *Ам. разбить, расквасить нос кому*; *suprimir el* ~ del loro *экономить на мелочах, на спичках* [*DERUC*, 2000, с. 243].

DER-2007 – *т шоколад* [*DER*, 2007, с. 114].

DERAL-2008 – chocolate *т инд.* 1) *Ам. жарг. кровь*; 2) *Куба устар. махинация, сделка, спекуляция*; 3) *М. жарг. пиво*; 4) *полицейский* (*DERAL*, 2008, p. 260).

GDERAL-2011 – chocolate *т инд.* 1) *Ам. жарг. кровь*; 2) *Куба устар. махинация, сделка, спекуляция*; 3) *М. жарг. пиво*

chocolate *II т инд.* *М. жарг. полицейский.*

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Subdividir el artículo por clases gramaticales: sustituir / *сущ.* y *adj./прил.*
4. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
5. Agregar los significados 1.1; 1.3.
6. En el significado 1.4, sustituir la marca *жарг.* por *нн.* y agregar un comentario entre paréntesis.
7. Agregar el significado 1.5 con las marcas *перен.* y *нн.*
8. Excluir el significado *М. жарг.* пиво como no registrado en los diccionarios, ni mencionado por los informantes.
9. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *жарг. гаиши*; 2) *нн. устар. гаишник (по цвету формы)*; 3) *перен. смуглый человек*; 4) *pl. жарг. психотропные таблетки*; 5) *нн. женский половой орган*.

Recomendaciones de traducción: chocolate *М. науатль* 1. *т* 1) *какао (напиток)*; 2) *шоколад*; 3) *паста на основе какао, сахара и корицы*; 4) *нн. кровь (из носа)*; 5) *перен. нн. нелегальный автомобиль*; 2. *Adj.* 1) *шоколадный (цвет)* (*GDERAL*, 2011, p. 338).

35. Chuchuluco *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – chocholoqui, cosa tosca, grosera, ordinaria.
2. Molina – chocholoqui, tonto sin juicio.
3. Remi Simeón – chocholoqui, insensato, loco que no tiene juicio.
4. Santamaría – del azteca chocholoqui, cosa tosca, deforme.
5. Cabrera – chocholoqui, tonto, sin juicio.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no registra.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. pequeño objeto sin mucha utilidad o valor.

Cuadro 1

CHUCHULUCO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Tamales sin cernida	1	1					
Hombre o mujer mal conformados	2						
Persona grosera por su mala educación	3	3					
Tamales mal envueltos			1				
Persona gorda, obesa, deforme, tosca			2				
Cualquier golosina para los niños		2					19
Antojos, necesidades pequeñas, chácharras, juguetes							15
Bisoñé							4
Prenda para vestir							1
Cualquier cantidad de dinero, ahorro							3
Cosas de poco valor							6
Cosas personales <i>pl.</i>							1
Partes sexuales <i>pl. vulg.</i>							1
Cosas que no sabemos cómo llamar <i>pl.</i>							2
“Mordida”, <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

CHUCHULUCO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tamales sin cernida							
Hombre o mujer mal conformados							
Persona grosera por su mala educación							
Tamales mal envueltos							
Persona gorda, obesa, deforme, tosca							
Cualquier golosina para los niños	3	2	3	4	4	3	19
Antojos, necesidades pequeñas, chácharras, juguetes	4	3	2	4	2		15
Bisoñé	2	1		1			4
Prenda para vestir	1						1
Cualquier cantidad de dinero, ahorro				2		1	3
Cosas de poco valor		1	2	1		2	6
Cosas personales <i>pl.</i>		1					1
Partes sexuales <i>pl. Vulg.</i>		1					1
Cosas que no sabemos cómo llamar <i>pl.</i>		1	1				2
“Mordida” <i>fig.</i>					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – chuchuluco *М. инд.* 1. *adj.* 1) толстый, расплывшийся (о человеке); 2) перен. нн. плохо завёрнутый тамаль; 2. *т нн.* 1) тамаль с фасолью; 2) лакомство; 3) шишка (на голове) (*DERAL*, 2008, p. 265).

GDERAL-2011 – chuchuluco *М. инд.* 1. *Adj.* 1) толстый, расплывшийся (о человеке); 2) перен. нн. плохо завёрнутый тамаль; 2. *т нн.* 1) тамаль с фасолью; 2) лакомство; 3) шишка (на голове) (*GDERAL*, 2011, p. 343).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar los significados 1.3, 1.4, 1.5, 2.1.
3. Excluir la marca *нн* antes de los significados 1.1, 1.2, 1.3.
4. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
5. Agregar la marca *устар.* en los significados 1.5 y 2.1; la marca *перен.* en los significados 1.2 y 1.3; la marca *pl.* en el significado 1.3; la marca *нн.* en el significado 1.4.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1 *pl. вещи (которые не знаем, как назвать)*; 2) *перен. взятка*; 3) *pl. вульг. сексуальные органы*.

Recomendaciones de traducción: chuchuluco *М. науатль* 1. *т* 1) *плохо завёрнутый тамаль*; 2) *перен. лакомство (для детей)*; 3) *pl. перен. вещицы, мелочёвка, мелкие игрушки*; 4) *нн. накладка на лысину (парик)*; 5) *устар. плохо замешанный тамаль*; 2. *adj.* 1) *толстый, расплывшийся (о человеке)*; 2) *устар. грубый, плохо воспитанный (о человеке)*.

36. Ejote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – e-xotl: “frijol o haba verde (Molin¹); de etl, frijol y xotl, verde, crudo, tierno: “frijol verde o tierno”.
2. Molina – exotl, frijol o haba verde.
3. Remi Simeón – exotl, ejote, frijol, haba verde con vaina.
4. Santamaría – del mex. exotl, frijol o haba verde. Molina.
5. Cabrera – exotl, frijol o haba verde, dice Molina.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua exotl, frijol o haba verde.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. vaina, 2. tronar como ejote - *fig.* fracasar.

Cuadro 1

EJOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Vaina de frijol	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Puntada grande y mal hecha en la costura <i>fig.</i>					2 (Am. P.)	2 (Guat.)	
Tronar como ejote – <i>fig.</i> Reprobar una materia							2
Tronar como ejote a uno – <i>fig.</i> Regañar							1
Tronar como ejote – <i>fig.</i> No poner resistencia, fracasar							5
Tronar como ejote - <i>fig.</i> Tener relaciones sexuales							1 (vulg.)
Tronar como ejote – <i>fig.</i> Ir mal							2

Cuadro 2

EJOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Vaina de frijol	4	4	4	4	4	4	24
Puntada grande y mal hecha en la costura <i>fig.</i>							
Tronar como ejote – <i>fig.</i> Reprobar una materia	1			1			2
Tronar como ejote a uno – <i>fig.</i> Regañar	1						1
Tronar como ejote – <i>fig.</i> No poner resistencia, fracasar	1	1		1	1	1	5

EJOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tronar como ejote - <i>fig.</i> Tener relaciones sexuales				1			1 (vulg.)
Tronar como ejote – <i>fig.</i> Ir mal		1			1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I - 1 H-I - 1

M-II - 2 H-II - 1

M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – ejote *m* Ц.Ам., М. 1) стручок молодой фасоли; 2) перен. большой стежок (в шитье) (*DERAL*, 2008, p. 291).

GDERAL-2011 – ejote *m* Ц.Ам., М. 1) стручок молодой фасоли; 2) Гват. перен. большой стежок (в шитье) (*GDERAL*, 2011, p. 369).

Comentario:

1. Agregar la marca *науатль*.

Recomendaciones de traducción: ejote *m* М. *науатль* стручок молодой фасоли.

37. Escuinle (var. escuintle) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – itzcuintli, cuadrúpedo parecido al perro, sin pelo que no ladraba, que cebaban los indios para comer.
2. Molina – ytzcuintli, perro o perra.
3. Remi Simeón – itzcuintli o izcuintli, pero, perra.
4. Santamaría – del mex. itxcuintli, perro.
5. Cabrera – de itzcuintli una especie de perro pelón y mudo, que los indios acostumbraban cebar para comerlo.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua itzcuintli, perro sin pelo.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. niño baboso, 2. perro salvaje.

Cuadro 1

ESCUINCLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Perro callejero	1	1	1 (desp.)				
Muchacho o niño	2	2 (por extensión)	3	1 (coloq.)	1 (fam.) (Méx.)	1 (fam.) (Méx.)	24
Persona			2 (desp.)				
Que es joven, inexperto o inmaduro				2 (Santamaría y adj., coloq.)			21
Cierta especie del perro, actualmente en extensión				3			23
Bebida con mezcal y licor de nopal							1
Persona que físicamente parece a un niño							1

Cuadro 2

ESCUINCLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Perro callejero							
Muchacho o niño	4	4	4	4	4	4	24
Persona							
Que es joven, inexperto o inmaduro	4	2	4	4	3	4	21
Cierta especie del perro, actualmente en extensión	4	4	4	4	4	3	23
Bebida con mezcal y licor de nopal	1						1
Persona que físicamente parece a un niño	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – escuincle *т М. инд.* 1) *бездомная собака, бродячий пёс*; 2) *пренебр. парень, пацан, малец* (*DERAL*, 2008, p. 315).

escuintle *с.м.* escuincle (*DERAL*, 2008, p. 315).

GDERAL-2011 – escuincle *т М. инд.* *пренеб. парень, пацан, малец.*

escuintle *с.м.* escuincle (*GDERAL*, 2011, p. 394).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Subdividir el artículo en sust. /*суц.* y adj./*прил.*
3. Agregar el significado 1.1 con la marca *зоол* y un comentario entre paréntesis.
4. Significado 1.2: sustituir la marca *пренебр.* por *нн.* y agregar la marca *перен.*
5. Significado 1.3: agregar la marca *устар.*
6. Agregar el significado 2.1. y la marca *прил.*
7. Precisar la ortografía. La variante de escritura escuintle prácticamente no se usa.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. коктейль из мескаля с ликёром опунции (нопаля)*; 2) *человек, внешне похожий на ребёнка*.

Recomendaciones de traducción: escuincle *М. науатль* 1. *т* 1) *зоол. эскуинтла* (вар. *шолоитскуинтли* или *ксолоитцкуинтли* – мексиканская голая собака); 2) *перен. нн. парень, пацан, малец*; 3) *устар. бездомная собака, бродячий пёс*; 2. *adj. молодой, неопытный или незрелый (о человеке)*.

38. Huacal, guacal *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – huacalli, “huacalli, angarillas para llevar algo en las espaldas” (Mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – vacalli, angarillas para llevar carga en las espaldas.
3. Remi Simeón – uacalli, especie de cuévano en forma de caja cuadrangular.
4. Santamaría – del azteca huacalli.
5. Cabrera – casa hueca o seca, de huacqui, cosa seca y calli, casa. Molina lista la palabra uacalli diciendo “angarillas para llevar algo en las espaldas”, lo que es solamente uno de los empleos del huacal.
6. *DRAE* 92 – del nahoa wacalli, angarillas.
7. *DRAE* 2001 – del nahua huacalli, angarillas.
8. Corominas – del náhuatl wakálli, “angarillas para llevar carga en las espaldas” (Mol.).

Informante-piloto: 1. caja, recipiente hecho de tablillas de madera.

Cuadro 1

HUACAL, GUACAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura	1	2	1	1 (huacal)	3 guacal (Méx.)	1 guacal (Méx.)	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña		1					
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija					1 (Am. Cen.)	2 (Am. Cen.)	
Vasija formada de pericarpio leñoso					2 (Am. Cen.)	3 (Am. Cen.)	1 (de barro)
parte de pollo (columna vertebral y costillas)				3			12
Tórax							1

HUACAL, GUACAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Casa, <i>fig. Pejor.</i>							3 (pejor.)
Gallinero o lugar para conejos							1
Salir(se) del huacal – <i>fig.</i> Salir del comportamiento normal, habitual		3	3	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	6
Cerrar el huacal – cerrar la boca							1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces	2		2				

Cuadro 2

HUACAL, GUACAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Caja parecida a una jaula, hecha de varas o de tablas delgadas de madera, que se usa para transportar objetos delicados, como loza, fruta o verdura	4	4	4	4	4	4	24
Forma especial de apilar la leña o la madera para secarla que consiste en poner dos leños paralelos horizontales y encima otros dos perpendiculares a los primeros y así sucesivamente, hasta hacer una pila de madera o leña							
Árbol de la familia de las bignoniáceas, que produce frutos redondos de pericarpio leñoso, los cuales, partidas por la mitad y extraída la pulpa, se utilizan como vasija							
Vasija formada de pericarpio leñoso						1	1 (de barro)
Parte de pollo (columna vertebral y costillas)	3	4		2	3		12
Tórax	1						1
Casa, <i>fig. Pejor.</i>	1			1	1		3 (pejor.)
Gallinero o lugar para conejos				1			1
Salir(se) del huacal – <i>fig.</i> Salir del comportamiento normal, habitual		1		2	1	2	6
Cerrar el huacal – cerrar la boca					1		1 (coloq.)
Pedir o dar el huacal – el día de la fiesta del Córpus pedir o dar un huacalito de dulces							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I	- 0	H-I	- 2
M-II	- 1	H-II	- 1
M-III	- 0	H-III	- 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – guacal *m* 1) *гуакаль* (*Crescentia cujete*) 2) *гуакаль* (плод) 3) *сосуд из (плода) гуакаля* 4) *Ант., М., Кол., Вен.* корзина; *тж* плетёный ящик; *клетка* (*DERUC*, 2000, с. 383).

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – huacal *m* 1) *Дом.Р., Куба, М., П.-Р.* короб, корзина; 2) *Ц. Ам.* *сосуд из тыквы*; 3) *миска* (*DERAL*, 2008, p. 365).

guacal *I m* *Ц. Ам. бот.* *гуакаль* (разновидность дерева и его плода).

guacal *II m* *Ц. Ам.* *посуда из плода гуакаля.*

guacal *III m* *Ам.* *корзина, ящик (для переноски живой птицы)* (*DERAL*, 2008, p. 344).

GDERAL-2011 – huacal *m* 1) *Дом. Р., Куба, М., П.-Р.* короб, корзина; 2) *Ц. Ам.* *сосуд из тыквы*; 3) *миска* (*GDERAL*, 2011, p. 445).

guacal *I m* *Ц.Ам. инд. бот.* *гуакаль* (разновидность дерева и его плода).

guacal *II m* *Ц.Ам.* *посуда из плода гуакаля.*

guacal *III m* *Ам.* *корзина, ящик (для переноски живой птицы)* (*GDERAL*, 2011, p. 424).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль* y la variante de escritura.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Precisar la traducción en el significado 1.
5. Precisar la traducción en el significado 2 y agregar la marca *бот.* y el nombre en latín.
6. Significado 3: agregar la marca *бот.*
7. Significado 4: agregar marcas *пез.* Tabasco.
8. Agregar el significado 5 con la marca *нн.*
9. Agregar el significado 6 con la marca *устар.*
10. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. нн грудная клетка*; 2) *перен. презрит. дом, квартира*; 3) *перен. курятник, крольчатник*.

Recomendaciones de traducción: huacal (var. guacal) *т М. науатль* 1) *короб, корзина; тж плетёный ящик; клетка* 2) *бот. гуакаль – калебасовое, или горлянковое, дерево (Crescentia cujete); 3) бот. гуакаль (плод); 4) пез. Tabasco миска (из плода гуакаля); 5) нн. часть курицы – позвоночник с рёбрами; 6) устар. форма поленницы.*

39. Huachinango (var. guachinango) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – cuac-chinam-co: cuahuítl, árbol, madera, palo; chinamítl, seto, cerca; co, en: “en las cercas de maderos o palos, o de árboles”. El aztequismo no tiene esta significación, sino la de “ente de las poblaciones arribeñas, o distantes de la costa del Golfo”.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – quaitl, cabeza, cima, final, extremidad; chinamítl, separación, cerca de cañas, por extensión, barrio, suburbio; co, sobre, hacia, de
4. Santamaría – las etimologías que atribuyen a este nombre no satisfacen. Según Mendoza, es nombre geográfico y viene del mexicano cuauhchinanco, que se deriva de cuauhtla, bosque, chinamil, seto y co, lugar de; en su efecto, hay en Jalisco un pueblo de este nombre; pero falta saber por qué pasó al pez y a las personas.
5. Cabrera – corrupción de la palabra guachichil o cuachichil, por contagio con la palabra huauchinango, ciudad de la Sierra del Puebla, en cuyos ríos abunda el “bobo” que se supone baja del Golfo de México y es el pargo llamado guachinango.
6. *DRAE 92 y 2001* – voz nahua.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cierto pez.

Cuadro 1

HUACHINANGO, GUACHINANGO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Pez marino de la familia de los lutiánidos	1	1	1	1	1 guachinango (Méx.)	1 guachinango (Méx.)	24
Apodo que aplican en Veracruz a los originarios de las poblaciones arribeñas o distantes de la costa	2		2				
Perteneciente al guachinango (acepción 2) o propio de él <i>adj.</i>			3 (<i>adj.</i>)				
Persona con la cara roja <i>fig.</i>							4
Persona confundida, desorientada <i>fig.</i>							1
Persona resbalosa, chistosa <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

HUACHINANGO, GUACHINANGO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Pez marino de la familia de los lutiánidos	4	4	4	4	4	4	24
Apodo que aplican en Veracruz a los originarios de las poblaciones arribeñas o distantes de la costa							
Perteneciente al guachinango (acepción 2) o propio de él <i>adj.</i>							
Persona con la cara roja <i>fig.</i>		1	1	2			4
Persona confundida, desorientada <i>fig.</i>	1						1
Persona resbalosa, chistosa <i>fig.</i>	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – guachinango I *adj.* Кол., Куба, П.-Р. хитрый, льстивый, вкрадчивый.

guachinango II *m* М. житель внутренних провинций страны.

guachinango III *m* М. пагр (рыба) (DERAL, 2008, p.345).

GDERAL-2011 – huachinango I *m* М. зоол. морская рыба (GDERAL, 2011, p. 445).

guachinango II *m* М. житель внутренних провинций страны.

guachinango III *m* М. пагр (рыба) (GDERAL, 2011, p. 426).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль* y la variante de escritura.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Significado 1: precisar la traducción, agregar la marca *зоол.* y el nombre del pez en latín.
4. Significado 2: agregar las marcas *перен. нн. рег.* Veracruz.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. человек с покрасневшей кожей на лице*; 2) *перен. запутавшийся, потерявший ориентир человек*; 3) *перен. скользкий, находчивый человек*.

Recomendaciones de traducción: huachinango (var. guachinango) *m* М. *науатль* 1) зоол. красный пагр (рыба – *Lutjanus campechanus*); 2) *перен. нн. рег.* Veracruz *житель внутренних провинций страны*.

40. Huaje (var. guaje) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – huaxin, planta y su fruto.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – uaxin, árbol cuyo fruto parecido al del algarrobo, es comestible (Sah.).
4. Santamaría – del azteca huaxin, hoatzin, hoaxin, “acacia crecencia alata” (Colm.).
5. Cabrera – huaxin, el árbol del guaje.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua uaxin.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. semilla, vaina, 2. adj. tonto, ingenuo.

Cuadro 1

HUAJE, GUAJE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Una especie de planta, un árbol	1	2	2	1 (guaje)		2 (Méx.)	14
Fruto de esta planta	2	3	1	2		3 (Méx.)	18
Persona tonta (hacese huaje, ser un huaje), <i>coloq.</i>	3	4 (adj.)	3 (adj.)	3 (coloq.)	4 (sust. y adj.) (Méx.)	4 (sust. y adj.) (Méx.)	23
Calabazo seco y hueco que sirve para llevar líquidos. Los hay de diversas formas		1			3 (Méx.)		14
Vasija hecha del epicarpio leñoso y alisado del fruto de estos árboles y destinada a diversos usos domésticos, entre campesinos y gente pobre. Las vasijas suelen pintarse			4				
Niño, muchacho, jovenzuelo					1 guaje	1 guaje	1
Especie de acacia					2 (Méx.)	5 (Méx.)	
Instrumento musical, maraca, sonaja							11
Senos de la mujer adulta <i>vulg.</i>							1
Elemento de ornato							1
Hacer guaje a alguien – <i>fig.</i> Engañarlo				4 (coloq.)			

Cuadro 2

HUAJE, GUAJE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Una especie de planta, un árbol	4	2	2	2	1	3	14
Fruto de esta planta	4	3	3	3	2	3	18
Persona tonta (hacese huaje, ser un huaje), <i>coloq.</i>	4	4	4	4	3	4	23
Calabazo seco y hueco que sirve para llevar líquidos. Los hay de diversas formas	2	3	2	1	2	4	14
Vasija hecha del epicarpio leñoso y alisado del fruto de estos árboles y destinada a diversos usos domésticos, entre campesinos y gente pobre. Las vasijas suelen pintarse							
Niño, muchacho, jovenzuelo	1						1
Especie de acacia							
Instrumento musical, maraca, sonaja		2	3	3		4	11
Senos de la mujer adulta <i>vulg.</i>		1					1
Elemento de ornato		1					1
Hacer guaje a alguien – <i>fig.</i> Engañarlo							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 23 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 23 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – guaje I Гонд., М. нн. 1. Adj. глупый, дурной; 2. т дурак, бестолочь.

guaje IV т М., Ч. тыква (разновидность).

guaje V т М. акация (разновидность).

GDERAL-2011 – guaje I Гонд., М. Ник. нн. 1. adj. глупый, дурной; 2. т дурак, бестолочь.

guaje IV т М., Ч. тыква (разновидность).

guaje V т М. акация (разновидность) [GDERAL, 2011, p. 427].

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Subdividir el artículo por clases gramaticales en sust. /сущ. y adj./прил.
4. Precisar la traducción del significado 1.1, agregar la marca бот. y el nombre en latín.
5. Significado 2: precisar y agregar la marca бот.
6. Agregar el significado 1.3.
7. Significado 1.4: agregar la marca нн.
8. Agregar el significado 1.5 con la marca бот. y el nombre en latín.
9. Agregar el significado 1.7 con la marca перен.
10. Significado 2.1.: agregar la marca нн.
11. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) разновидность декоративного украшения; 2) pl. перен. вульг. грудь старой женщины.

Recomendaciones de traducción: guaje (var. huaje) М науатль 1. т 1) бот. лагенария или посудная тыква, бутылочная тыква, тыква-горлянка (разновидность акации – *Lagenaria siceraria*); 2) бот. плод – тыква (разновидность); 3) посуда (сделанная из плода); 4) нн. дурак, бестолочь; 5) бот. леуцена светлоголовчатая (растение семейства бобовых – *Leucaena esculenta*); 7) перен. погремушка, маракас; 2. Adj. 1) нн глупый, дурной.

41. Huehuenche(S) (var. Güegüenches) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – *plural* castellano de huehuenche, adulteración de huehuetzin, compuesto huehue, viejo y tzin, partícula reverencial: “viejecito, viejo venerable”.
2. Molina – ueutiliztli, vejez.
3. Remi Simeón – ueue, viejo y tzin, sufijo que indica respeto, afecto, protección.
4. Santamaría – huehuenche: del azteca huehue, viejo y la partícula reverencial tzin; güegüenches: *plural* castellano del azt huehuetzin, viejecito.
5. Cabrera – huehuetzin, diminutivo de huehue, viejo, anciano.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua huehuetzin, viejito.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. adj., tonto, ingenuo, 2. grupo de bailarines.

Cuadro 1

HUEHUENCHE(S)	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Indios viejos o hombres mayores que dirigen las danzas de indios en <i>templos</i> católicos, en las fiestas de un pueblo	1		2			1 (hombre mayor) (Méx.)	
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	2	1	1				2
Persona tonta, de poca cultura, un naco							3
Persona que carga mucho							1
Grupo étnico							2

Cuadro 2

HUEHUENCHE(S)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Indios viejos que dirigen las danzas de indios en templos católicos							
Cierto baile en que las danzantes están vestidos y pintados de viejos	1	1					2
Persona tonta, de poca cultura, un naco		1	2				3
Persona que carga mucho						1	1
Grupo étnico					1	1	2*

*el significado «этническая группа» не принимается во внимание ввиду явной ошибки информантов.

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 6 personas:

M-I - 0 H-I - 0

M-II - 1 H-II - 1

M-III - 3 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – huechuenche *m* (тж. *pl*) *M. инд. инд.еец в маске и национальном костюме, исполняющий песни и танцы на праздниках* (DERAL, 2008, p. 368) *güegüenches m pl. M. инд. старейшины, руководящие религиозными процессами и деревенскими праздниками* (DERAL, 2008, p. 355).

GDERAL-2011 – huechuenche *m* (тж. *pl*) *M. инд. инд.еец в маске и национальном костюме, исполняющий песни и танцы на праздниках* (GDERAL, 2011, p. 447) *güegüenches m pl. M. инд. старейшины, руководящие религиозными процессами и деревенскими праздниками* (GDERAL, 2011, p. 435).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados y las variantes de escritura en un artículo.
3. Agregar la variante de escritura – *güegüenches*.
4. Agregar la marca gramatical *pl*, puesto que en *sing.* prácticamente no se usa.
5. Precisar la traducción: 1) *это не все танцы, а специфический танец*; 2) *исполнители могут быть или не быть инд.ейцами*; 3) *старейшины руководят не религиозными процессами, а процессиями*.
6. Significado 1 – agregar la marca *фольк*.
7. Significado 3 – agregar la marca *устар.*
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. глупый и некультурный человек*; 2) *перен. человек, несущий много тяжестей*.

Recomendaciones de traducción: *huechuenches* (var. *güegüenches*) *m pl. M. науатль* 1) *фольк. танец стариков (ритуальный инд.ейский танец)*; 2) *исполнители танца стариков*; 3) *устар. старейшины, руководящие танцами на католических или деревенских праздниках*.

42. Hule *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – villi o olli, “goma de árbol” (Mol.) de la cual hacen pelotas los indios.
2. Molina – olli, cierta goma de árboles medicinal de que hacen pelotas para jugar con las nalgas.
3. Remi Simeón – olli o ulli, especie de goma elástica o resina que produce el árbol llamado olquauite, de la que se hacían en especial unas bolas o pelotas utilizadas para el juego de pelota.
4. Santamaría – del azteca ulli u hollín, goma de árbol.
5. Cabrera – ulli o olli, goma de árbol (Mol.) que se usaba para hacer pelotas de hule.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua ulli.
7. Corominas – del náhuatl hule, caucho, goma (centroamericanismo) (Sah.).

Informante-piloto: 1. producto vegetal, 2. producto manufacturado elástico, 3. *vulg.* boca.

Cuadro 1

HULE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del hule	1	1	1	1	1	1	15
Árbol, plantas		2	2	4	3 (Méx.)	3 (Méx.)	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable		3	3	3	2	2	
Material sintético para diversos usos		5		2			23
Producto de la planta de guayule		4					
Persona flexible							3 (fis., y fig.)
Plor							1
Boca, hocico							1
Patatas de hule – piernas delgadas y sin fuerza							1
Cheque de hule – cheques falsos							3
Dinero de hule – dinero que dura							2

Cuadro 2

HULE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Goma elástica, caucho, látex del tallo del árbol del hule	2	2	3	3	2	3	15
Árbol, plantas	4	4	4	4	3	2	21
Tela cubierta de un barniz de caucho, que la hace impermeable							
Material sintético para diversos usos	4	4	3	4	4	4	23
Producto de la planta de guayule							
Persona flexible	2	1					3 (fís., y fig.)
Olor	1						1
Boca, hocico					1		1
Patatas de hule – piernas delgadas y sin fuerza	1						1
Cheque de hule – cheques falsos		1			1	1	3
Dinero de hule – dinero que dura		1			1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 4 personas:

M-I	- 1	H-I	- 0
M-II	- 1	H-II	- 1
M-III	- 0	H-III	- 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – hule *m* клеёнка (*DERUC*, 2000, с. 402).

DER-2007 – hule *m* 1) клеёнка 2) каучук; palo de ~ резиновая дубинка 3) прорезиненная ткань (*DER*, 2007, с. 281).

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – hule *m* М. 1) резина, каучук; 2) презерватив; 3) некоторые породы деревьев, из которых добывается резина (*GDERAL*, 2011, p. 449).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Precisar la traducción en el significado 1.
3. Agregar el significado 2 con la marca *бот.* y el nombre del árbol en latín.
4. Significado el 3 – agregar la marca *перен.*
5. Excluir el significado «*презерватив*», puesto que en México no fue registrado.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. гибкий человек*; 2) *нн. рот, пасть*.

Recomendaciones de traducción: hule *m* М. *науатль* 1) латекс, резина, каучук; 2) *бот. гевея бразильская (дерево – Hevea brasiliensis)*; 3) *перен. клеёнка, прорезиненная ткань*; 4) *некоторые породы деревьев, из которых добывается резина*.

43. Itacate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – itacatl, radicales desconocidas; probablemente de ititl, vientre (E. Mendoza¹).
2. Molina – itacatl, provisión, despensa de camino o matalotaje.
3. Remi Simeón – itacatl, provisiones de comida para un viaje por tierra o por mar.
4. Santamaría – del azteca itacatl, bastimento.
5. Cabrera – itácatl, provisión para el camino; de ítítl, barriga o vientre: “lo que irá a la barriga”.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua itacatl, provisión, mochila.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. comida que regalan después de una reunión o fiesta para llevarla a casa.

Cuadro 1

ITACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Provisión de comestibles para un viaje, paseo, el trabajo	1	1	1	1		1 (Méx.)	23
Tortilla gruesa, redonda		2					
Comida que se regala después de una fiesta							15
Envoltorio de ropa, bulto para cargar							3

Cuadro 2

ITACATE	M-I	M-II	M- III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Provisión de comestibles para un viaje, paseo, el trabajo	4	4	3	4	4	4	23
Tortilla gruesa, redonda							
Comida que se regala después de una fiesta	3	2	2	2	4	2	15
Envoltorio de ropa, bulto para cargar	1	1	1				3

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – itacate m M. *инд. провизия, запас еды (в дороге)* (*DERAL*, 2008, p. 375).

GDERAL-2011 – itacate m M. *инд. провизия, запас еды (в дороге)* (*GDERAL*, 2011, p. 454).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.
3. Agregar el significado 3 con la marca *географ. рег. Centro*.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен. тюк одежды (при переноске)*.

Recomendaciones de traducción: itacate m M. *науатль* 1) *провизия, запас еды (в дороге)*; 2) *перен. оставшаяся после праздника еда, кот. дарят участникам*; 3) *рег. Centro толстая, круглая тортилья с начинкой из фасоли или бобов*.

44. Jacal *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – xa-calli de xamitl, adobe y calli, casa.
2. Molina – xamitl, adobe; calli, casa.
3. Remi Simeón – xacalli, choza, cabaña, casa con techo de paja.
4. Santamaría – del azteca xacalli.
5. Cabrera – xacalli, choza, bohío o casa de paja; de xacámít, adobe y calli, casa.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua xacalli.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. casa pobre, humilde, 2. por extensión, cualquier casa.

Cuadro 1

JACAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940- 50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Choza, casa humilde	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Cualquier casa, por extensión							17 (3 desp., 2 peor.)

Cuadro 2

JACAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Choza, casa humilde	4	4	4	4	4	4	24
Cualquier casa, por extensión	3	2	1	4	4	3	17 (3 desp., 2 peor.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *jacal m Вен., Гват., М. инд. хижина, крытая пальмовыми листьями или соломой* (*DERAL*, 2008, p. 376).

GDERAL-2011 – *jacal m Вен., Гват., М. инд. хижина, крытая пальмовыми листьями или соломой* (*GDERAL*, 2011, p. 455).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Precisar la traducción en el significado 1.
3. Agregar el significado 2 con las marcas *перен.* y *пренебр.*

Recomendaciones de traducción: *jacal m М. науатль* 1) *бедная хижина, крытая пальмовыми листьями или соломой*; 2) *перен. пренебр. любой дом*.

45. Jícara f. s.

Etimología:

1. Robelo – xicalli, vaso d calabazo (Mol.).
2. Molina – xicalli, vaso de calabaza.
3. Remi Simeón – xicalli, calabaza, especie de vasija de madera que sirve para beber.
4. Santamaría – del azteca xicalli, vaso hecho de este fruto.
5. Cabrera – xicalli, vaso de calabazo (Mol.).
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahoa xicalli, vaso hecho de la corteza del fruto de la güira.
7. Corominas – probablemente tomado del náhuatl sikálli, “vasija de calabaza, vasija de ombligo”.

Informante-piloto: 1. recipiente hecho de coco seco, 2. *coloq.* la parte superior del cráneo.

Cuadro 1

JÍCARA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Vasija hemisférica de material natural	1	1	2	1	1 (Am.)	1	24
Bandeja extendida de material natural	2	2					
Fruto del árbol de jícara			1	2	3 (Méx.)	3 (Méx.)	3
Cabeza calva			3 (fig. fam.)				2 (o rasurada)
Nombre de diversos árboles				3			2
Vasija hemisférica de cualquier material				4	2	2 (Am.)	13
Cabeza				5 (coloq.)		4 (coloq.) (El Salv., Nip.)	2
Taza		3 (Esp.)					1
Objeto con profundidad para guardar cosas							2
Cierto corte de pelo							3
Prostituta <i>fam.</i>							1

Cuadro 2

JÍCARA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Vasija hemisférica de material natural	4	4	4	4	4	4	24
Bandeja extendida de material natural							
Fruto del árbol de jícara		1	2				3
Cabeza calva							2 (o rasurada)
Nombre de diversos árboles			1	1			2
Vasija hemisférica de cualquier material	3	1	1	4	2	2	13
Cabeza		1		1			2
Taza			1				1
Objeto con profundidad para guardar cosas	2						2
Cierto corte de pelo		1		1	1		3
Prostituta <i>fam.</i>	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – *ф чашечка (кофейная)* (*DER*, 2007, с. 311).

DERAL-2008 – *jícara* *f* 1) *Ц.Ам., М. плод гуиро*; 2) *Ам. сосуд из тыквы*; 3) *чашечка для шоколада*; 4) *Ц. Ам. нн. шутл. голова (чаще животного)*; 5) *М. нн. лысая голова*; 6) *М. расписная плошка*; 7) *короб для фруктов, булочек и т.п.*; 8) *М. нн. лицо* (*DERAL*, 2008, р. 381).

GDERAL-2011 – *jícara* *f* 1) *Ц.Ам., М. бот. плод гуиро*; 2) *Ам. сосуд из тыквы*; 3) *чашечка для шоколада*; 4) *Ц. Ам. нн. шутл. голова (чаще животного)*; 5) *М. нн. лысая голова*; 6) *М. расписная плошка*; 7) *короб для фруктов, булочек и т.п.*; 8) *М. нн. лицо* (*GDERAL*, 2011, р. 460).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Precisar la traducción del significado 2.
3. Agregar el significado 3 con la marca *перен*.
4. Agregar el significado 4 con la marca *устар*.
5. Excluir el 3 significado: «*чашечка для шоколада*», «*короб для фруктов, булочек и т.п.*», «*лицо*» como no registrados en México.
6. Significado 5 – excluir el comentario «*чаще животного*».
7. Agregar el significado 7 con la marca *бот*. Y el nombre de planta en latín.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. вид стрижки*; 2) *нн. проститутка*.

Recomendaciones de traducción: *jícara f. M. науатль* 1) *бот. плод гуиро*; 2) *миска, расписная плошка из тыквы*; 3) *перен. миска, плошка из любого материала*; 4) *устар. поднос*; 5) *нн. шутол. голова*; 6) *нн. лысая голова*; 7) *бот. калебасовое, или горлянковое дерево (разновидности Crescentia alata y Crescentia cujete)*.

46. Jiote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – xiotl, sarna o empeine (Mol.).
2. Molina – xiotl, empeine o sarna.
3. Remi Simeón – xiotl o xiyotl, salpullido, sarna, roña, lepra.
4. Santamaría – del azteca xiotl.
5. Cabrera – xiotl, sarna.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua xiotl.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. mancha en la piel.

Cuadro 1

JIOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Roncha o mancha en la piel, empeine (enfermedad)	1	1	1 (diversas enfermedades cutáneas)	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	22
Planta anacardiácea			3	3			
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies			2	2			
Golpe o laceración							1

Cuadro 2

JIOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Roncha o mancha en la piel, empeine (enfermedad)	3	3	4	4	4	4	22
Planta anacardiácea							
Árbol de la familia de las burseráceas de distintas especies							
Golpe o laceración	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 22 personas:

M-I	- 3	H-I	- 4
M-II	- 3	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – jìote *m* Ц.Ам., М. инд. мед. лишай (*DERAL*, 2008, p. 382).

GDERAL-2011 – jìote *m* Ц.Ам., М. инд. мед. лишай (*GDERAL*, 2011, p. 462).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Significado 1 – precisar la traducción.
3. Agregar los significados 2 y 3 con las marcas *бот.* y los nombres en latín.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. повреждение или результат удара*.

Recomendaciones de traducción: jìote *m* М. *науатль* 1) *мед. парша, микоз*; 2) *бот. деревья семейства Burserácea*; 3) *бот. растение Pseudosmodingium perniciosum*.

47. Macana *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – ma-cuahuitl, de maítl, mano y cuahuitl, madero o palo: “palo de madera”; Academia registra coma aztequismo.
2. Molina – mayatl, mano; quauitl, árbol, madero o palo.
3. Remi Simeón – maquahuitl o maquauitl, macana, especie de espada de madera guarnecida por ambos lados de cuchillos de obsidiana.
4. Santamaría – aztequismo antillano: de maitl, mano y kanahuaka (apocopada), cosa adelgazada como tabla.
5. Cabrera – macuáhuatl, leño o palo de mano; de maitl, mano y cuáhuatl, árbol o leño.
6. *DRAE* 92 y 2001 – voz caribe.
7. Corominas – voz indígena americana tomada por los españoles del taino de Santo Domingo: arma que empleaban los indios americanos hecha con madera dura, en forma de espada o bien de cachiporra.

Informante-piloto: 1. palo para golpea (usualmente de policía).

Cuadro 1

MACANA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl	1	2	1		1	1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra; o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada		1	2		2 (Am.)	2 (Am.)	24
Barra de madera recta, terminada en punta, que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas			3		3 (P. Rico)	3 (Salv., Hond., Nip., P. Rico)	
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala			4				
Diente grande y feo			5 (fig., fam.)			4 (P. Rico.)	
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada			6				

MACANA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Pene <i>vulg.</i>							14
Pieza industrial como martillo para golpear							1
Brazo izquierdo <i>pop.</i>							1
Persona tacaña, coda, avara							11
Golpe <i>fig.</i>							2
Hacer macana – hacer ahorro							1

Cuadro 2

MACANA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Nombre que dieron los españoles conquistadores al macuahuitl						1	1
Cualquier arma a modo de maza o porra; o cualquier garrote o barra de madera gruesa, fuerte y pesada	4	4	4	4	4	4	24
Barra de madera recta, terminada en punta, que se usa para hacer los huecos en que siembran los granos, sobre todo el maíz. De uso vernáculo antiguo, todavía se conserva en las prácticas agrícolas							
Barra de hierro, o de madera dura, usada para remover la tierra, a guisa de pala							
Diente grande y feo							
Cualquier cosa cilíndrica, tosca, gruesa, desproporcionada							
Pene <i>vulg.</i>	4	2		4	3	1	14
Pieza industrial como martillo para golpear	1						1
Brazo izquierdo <i>pop.</i>						1	1
Persona tacaña, coda, avara	1	2	1	2	3	2	11
Golpe <i>fig.</i>						1	2
Hacer macana – hacer ahorro	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

М-I	- 1	Н-I	- 0
М-II	- 0	Н-II	- 0
М-III	- 0	Н-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – f 1) *Ам. шутка, насмешка* 2) *Ам. палка, дубинка; палица* 3) *Ам. разг. выдумка, вымысел* 4) *глупость, ерунда* (*DER*, 2007, с. 330).

DERAL-2008 – *масана* I f инд. 1) *Ам. ист. макана (старинное инд.еиское оружие)*; 2) *Ам. дубина, толстая палка*; 3) *П.-Р. дубинка (полицейская)*; 4) *Арг., Пар., Ур. кнут (погонщика)*; 5) *Гонд., К.-Р., М. кирка, мотыга*.

масана IV f *Ам. нн. вздор, бредни; глупости* (*DERAL*, 2008, р. 405).

GDERAL-2011 – *масана* I f инд. 1) *Ам. ист. макана (старинное инд.еиское оружие)*; 2) *Ам. дубина, толстая палка*; 3) *П.-Р. дубинка (полицейская)*; 4) *Арг., Пар., Ур. кнут (погонщика)*; 5) *Гонд., К.-Р., Ник., Сальв. кирка, мотыга*.

масана IV f *Ам. нн. вздор, бредни; глупости*.

масана IX f *К.- Р. нн.чы-л. зубы, челюсть (разг.)* (*GDERAL*, 2011, р. 490).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar la marca geograf. М.
3. Significado 1 – precisar el comentario.
4. Agregar los significados 3 y 4 con las marcas *устар.*
5. Significado 6 – precisar la traducción. Agregar la marca geograf. *рег.* Tabasco.
6. Excluir el significado «*Ам. нн. вздор, бредни; глупости*» como no registrado en México.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes) – 1) *нн. пенис*; 2) *перен. скупой человек*; 3) *перен. нн. удар*; 4) *нн. левая рука*; 5). *инд.устр. промышленный молоток*.

Recomendaciones de traducción: *масана* f М. *науатль* 1) *ист. макана (старинное инд.еиское оружие – разновидность палицы)*; 2) *дубина, толстая палка; тж. дубинка (полицейская)*; 3) *устар. большой и некрасивый зуб*; 5) *устар. любая грубо сработанная вещь цилинд. рической формы*; 6) *рег. Tabasco кол (с.-х. орудие)*.

48. Machincuepa *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – Los españoles tomaron por sustantivo el verbo mexicano *matzincuepa* que significa “voltear la parte posterior de cuerpo sobre las manos”, que se compone de *maitl*, mano y *tzincuepa*, voltear el trasero y figurativo “cambiar de bando político”; *tzincuepa* se deriva de *tzincueptli* “vuelta de trasero”
2. Molina – *maytl*, mano; *tzincuepa*, no registra.
3. Remi Simeón – *maitl*, mano; *tzincuepa*, cambiar de partido.
4. Santamaría – del azteca *maitl*, mano y *tzincuepa*, voltear el trasero.
5. Cabrera – vuelta del trasero sobre las manos: de *maitl*, mano, *tzintli*, trasero y *cuepa*, voltearse.
6. *DRAE 92* – del nahoá *maitl*, mano y *tzintli*, culo y *cuepa*, volverse de lado o de otra parte.
7. *DRAE 2001* – del nahua *mayotzincuepa*, rodar como calabaza.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. vuelta, pirueta.

Cuadro 1.

MACHINCUEPA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Voltereta que se hace apoyando las manos y la cabeza en el suelo, para caer de espaldas	1	1	1		1 (Méx.)	1 (Méx.)	17
Cambio de bando en política o en cualquier orden de ideas (dar la machincuepa) <i>fig.</i>	2	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)			2 (Méx.)	9
Algo que se hizo hábilmente <i>fig.</i>							1
Andar haciendo machincuepas – no tener casa o trabajo fijo, estable							1

Cuadro 2

MACHINCUEPA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Voltereta que se hace apoyando las manos y la cabeza en el suelo, para caer de espaldas	2	3	4	1	4	3	17
Cambio de bando en política o en cualquier orden de ideas (dar la machincuepa) <i>fig.</i>		1	2	1	2	3	9
Algo que se hizo hábilmente <i>fig.</i>		1					1
Andar haciendo machincuepas – no tener casa o trabajo fijo, estable					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 17 personas:

M-I	- 2	H-I	- 1
M-II	- 3	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 3

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I	- 0	H-I	- 0
M-II	- 0	H-II	- 1
M-III	- 0	H-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – machincuera I f *М. нн. кувьркание* (*DERAL*, 2008, p. 409).

machincuera II f *перен. переход в другую партию (политическую)* (*DERAL*, 2008, p. 409).

GDERAL-2011 – machincuera I f *М. нн. кувьркание*.

machincuera II f *перен. переход в другую партию (политическую)* (*GDERAL*, 2011, p. 494).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Significado 1 – precisar la traducción (es una acción única, no es un proceso) y excluir la marca *нн*.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен. ловко провёрнутое дело*.

Recomendaciones de traducción: machincuera f *М. науатль* 1) *кувьрок*; 2) *перен. переход в другую партию (политическую)*.

49. Machote (var. machiotl) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – machiotl, señal, comparación, *ejemplo*, dechado (Mol.).
2. Molina – machiotl, señal, comparación, *ejemplo*, dechado.
3. Remi Simeón – machiyotl o machiotl, *ejemplo*, modelo, señal, marca.
4. Santamaría – del azteca machiotl, señal, modelo.
5. Cabrera – dechado de mano; de machíotl., *ejemplo*, dechado (Mol.) y xiotia, tomar *ejemplo* de alguien, (señal de destajo no es aztequismo. Cabrera).
6. *DRAE* 92 y 2001 – machote, del nahua machiotl, señal, comparación, *ejemplo*, dechado.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. formulario, 2. copia-master.

Cuadro 1

MACHOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Borrador de algo escrito, minuta	1	2	1		2 (Costa R., Hond. Nicar.)	1 (Costa R., Hond., Nip.)	21
Señal que se pone para medir los destajos en las minas	2	3 (dice en este caso no es aztequismo)	3		1 (Méx.)	2 (Méx.)	1
Modelo de un escrito, que contiene algunos puntos en blanco para ser llenados según el caso		1	2		3 (Méx.)	3 (Méx.)	19

Cuadro 2

MACHOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Borrador de algo escrito, minuta	4	4	3	3	3	4	21
Señal que se pone para medir los destajos en las minas						1	1
Modelo de un escrito, que contiene algunos puntos en blanco para ser llenados según el caso	4	3	3	2	4	3	19

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – I *т разг.* *сильный, здоровый мужчина; молодец, здоровяк.* II *т презр.* *большой деревянный молот* (*DER*, 2007, с. 330).

DERAL-2008 – *machote т* 1) *М. горн. вежа, столб (в шахте); 2) Ам. набросок, черновик* (*DERAL*, 2008, p. 410).

GDERAL-2011 – *machote I т М. горн. вежа, столб (в шахте).*

machote II т Ам. набросок, черновик.

machote III т М. формуляр, бланк (*GDERAL*, 2011, p. 495).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar según la frecuencia de uso.
4. Agregar la marca *устар.* en el significado 3.

Recomendaciones de traducción: *machote т М. науатль* 1) *набросок, черновик; 2) формуляр, бланк; 3) горн. устар. вежа, столб (в шахте).*

50. Matatena f. s.

Etimología:

1. Robelo – ma-te-te-ma, de maitl, mano, tetl, piedra, tema, llenar: “llenar las manos con piedras”.
2. Molina – maitl, mano, tetl, piedra, generalmente, tema, echar o poner algo en alguna parte.
3. Remi Simeón – maitl, mano, por extensión: brazo, rama; tetl, piedra, tema, colocar, dejar algo en algún lugar, llenar algo de semillas o de tierra.
4. Santamaría – del azteca maitl, mano; tetl, piedra y tema, llenar.
5. Cabrera – arrojar guijarros con la mano; de maitl, mano y tlatema, arrojar piedrecillas.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no registra.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. juego infantil con huesos de chabacano pintados de colores.

Cuadro 1

MATATENA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Juego indígena	1						
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos <i>pl.</i>	2 (pl.)	2	2 (sing.)				21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño		1	1				5 (con las que se juega)
Juego de mesa							2

Cuadro 2

MATATENA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Juego indígena							
Juego de niños que hoy se hace con huesecillos de frutos <i>pl.</i>	4	4	4	3	4	2	21
Peladilla, piedra redonda, a veces de mayor tamaño			1	1	1	2	5 (con las que se juega)
Juego de mesa	1					1	2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I	- 4	H-I	- 3
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – no registra.

Comentarios:

1. Agregar al corpus un nuevo nahuatlismo con las marcas de *M.* у *науатль*.
2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. разновидность настольной игры*.

Recomendaciones de traducción: *matatena* *f M. науатль* 1) *разновидность детской дворовой игры*; 2) *камешки или косточки, кот. используют при игре*; 3) *ист. индейская игра (бросание камешков)*.

51. Mecapal *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – meca-palli, de macatl, cuerda, mecate y palli, vocablo intraducible que connota la idea de cosa ancha, extendida: “mecate ancho”, “cinta de mecate”.
2. Molina – mecapalli, mecapal, cordel para llevar carga a cuestras.
3. Remi Simeón – mecapalli, cuerda, correa que sirve para llevar bultos.
4. Santamaría – del azteca mecatl, mecate y palli, connotativo de anchura.
5. Cabrera – mecate ancho de mécatl, sogá y palli, desinencia que denota cosa ancha o *plana*.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua mecapalli.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. atillo, 2. capa para taparse.

Cuadro 1

MECAPAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Especie de faja de fibra o corteza de árbol o cinta de cuero (o de otros materiales) a que van sujetas dos cuerdas de las que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente	1	1	1-2		1 (Méx.)	1 (Salv., Hond., Guat.)	8
Morral burdo para cargar							1 (rural)
Parte de res							3

Cuadro 2

MECAPAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Especie de faja de fibra o corteza de árbol o cinta de cuero (o de otros materiales) a que van sujetas dos cuerdas de las que se valen los mozos de cordel para llevar las cargas a la espalda, teniendo la faja de cuero sobre la frente		2	1		2	3	8
Morral burdo para cargar				1			1 (rural)
Parte de res			1			2	3

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 9 personas:

M-I	- 0	H-I	- 1
M-II	- 2	H-II	- 2
M-III	- 1	H-III	- 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *месарал т Ц.Ам. инд. мекапаль (пояс из кожи или ткани, используемый для переноски грузов)* (*DERAL*, 2008, p. 427).

GDERAL-2011 – *месарал т Гват., Гонд., Сальв. инд. мекапаль (пояс из кожи или ткани, используемый для переноски грузов)* (*GDERAL*, 2011, p. 516).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.

2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes); 1) *гастрон. шейное сухожилие (при разделке говяжьей туши)*; 2) *сельск. грубая сума (для переноски тяжестей)*.

Recomendaciones de traducción: *месарал т М. науатль мекапаль (пояс из кожи или ткани, используемый для переноски грузов)*.

52. Mecate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tal vez se formó el vocablo de metl, maguey y de catl, desinencia substantiva del verbo ca “estar”, aludiendo a que el ichtli, del que se hacen los mecates, está en el maguey.
2. Molina – mecatl, cordel o sogá.
3. Remi Simeón – macatl, cuerda, látigo.
4. Santamaría – del azteca mecatl, tira larga y angosta o sogá hecha de corteza vegetal.
5. Cabrera – mécatl, cordel o sogá, de metl, maguey.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua mecatl.
7. Corominas – del náhuatl mékatl, cordel.

Informante-piloto: 1. lazo de fibra natural.

Cuadro 1

MECATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Cuerda, sogá, lazo de iscle	1	1	1	1	1 (Méx.)		24
Sogá de fibra torcida o trenzada de diversos materiales		2	2			1 (Méx.)	12
Persona sin cultura, ni roce social <i>fig.</i>			3 (<i>fig.</i>)				
Antigua medida de superficie			4				1
Persona bien mecate – <i>fig.</i> Persona a todo dar							1
A todo mecate – <i>fig.</i> Algo muy bueno, a todo dar, o a toda velocidad				2 (coloq.)		2 (Hond.)	3
Andar como burro sin mecate – andar atolondrado, sin atadura, perdido		3					2
Jalar del mecate – pasarse de listo							1
Dar mecate – dar cuerda							1
Tener mecate suelto – andar alocado							1
Agarrarse del mecate - asegurarse							1
Es un mecate – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)	2						

MECATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Caerse uno del mecate – <i>fig. fam.</i> Quedar en descubierto en una trampa			5				
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse			6				
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno			7			² (Hond.)	
Venirse los mecates – <i>fig.</i> Dícese del acto de eyacular en el coito			8				
Echarle a uno el mecate – <i>fig. fam.</i> Casarse			9				

Cuadro 2

MECATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cuerda, sogá, lazo de iscle	4	4	4	4	4	4	24
Soga de fibra torcida o trenzada de diversos materiales	1	2	3	2	3	1	12
Persona sin cultura, ni roce social <i>fig.</i>							
Antigua medida de superficie		1					1
Persona bien mecate – <i>fig.</i> Persona a todo dar					1		1
A todo mecate – <i>fig.</i> Algo muy bueno, a todo dar o a toda velocidad	2	1					3
Andar como burro sin mecate – andar atolondrado, sin atadura, perdido	2						2
Jalar del mecate – pasarse de listo			1				1
Dar mecate – dar cuerda	1						1
Tener mecate suelto – andar alocado				1			1
Agarrarse del mecate - asegurarse		1					1
Es un mecate – persona lépera, grosera (aludiendo a las asperezas de los mecates)							
Caerse uno del mecate – <i>fig. fam.</i> Quedar en descubierto en una trampa							
No aflojar uno el mecate – no dejarle desmandarse							
Tener a uno a mecate corto – controlar a uno							
Venirse los mecates – <i>fig.</i> Dícese del acto de eyacular en el coito							
Echarle a uno el mecate – <i>fig. fam.</i> Casarse							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 7 personas:

M-I	- 2	H-I	- 1
M-II	- 2	H-II	- 1
M-III	- 1	H-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – mecate I *m* Ам. инд. верёвка из пумы (см. pita 1) (*DERAL*, 2008, p. 427).

mecate II *m* М. мекате (мера площади = 404,5 кв.м) (*DERAL*, 2008, p. 427).

mecate III *m* Ам. нн. 1) невежда; полузнайка, неуч, недоучка; 2) грубиян, хам (*DERAL*, 2008, p. 428).

GDERAL-2011– mecate I *m* Ц. Ам., Вен., М. инд. верёвка из пумы (см. pita 1).

mecate II *m* М. мекате (мера площади = 404,5 кв.м).

mecate III *m* Ам. нн. 1) невежда; полузнайка, неуч, недоучка; 2) грубиян, хам (*GDERAL*, 2011, p. 516).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.
4. Significado 3 – precisar la traducción y agregar la marca *перен*.
5. Significado 4 – agregar la marca *ист.* y la marca geograf. *рег.* sureste, Yucatán.
6. Agregar el significado 5 con la marca *жарг.*

Recomendaciones de traducción: mecate *m* М. *науатль* 1) верёвка из пумы; 2) перен. верёвка из любого материала; 3) перен. невежда, неуч; 4) ист. рег. sureste, Yucatán мекате (мера площади = 404,5 кв.м); 5) жарг. Телефон.

53. Meco *adj.*

Etimología:

1. Robelo – abreviación popular de chichimeco; chichimecatl: derivado probablemente de chichimam o chichima, región desconocida.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – chichimeca o chichimecatl: “el que chupa o mama”; tribus nómadas que vivían de los productos de la caza y que remplazaron a los toltecas...; los conquistadores españoles designaban con el nombre de chichimecas a las tribus salvajes que vivían en el norte de México.
4. Santamaría – no hay etimología.
5. Cabrera – aféresis de chichimecas, indios semisalvajes, dando a la palabra la terminación masculina del castellano.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – de chichimeca, del nahua chichimecatl.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. *adj.* Difícil.

Cuadro 1

MECO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron en la frontera del norte	1	1 (los otomies)	4 (desp.)				1
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo a rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo <i>adj.</i>	2 (<i>adj.</i>)	2 <i>adj.</i> (manchado, también por falta de limpieza o por disfraz)					1 (animal)
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes	3	3	3 (fig., desp.)				7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este			1		2 (indio salvaje) (Méx.)	2 (indio salvaje) (Méx.)	
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno			2 (<i>adj.</i>)		1 (<i>adj.</i>) (Méx.)	1 (<i>adj.</i>) (Méx.)	

MECO	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Persona con la cara sucia							2
Persona de poco fiar							1
Tonto, despistado							1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte <i>adj.</i>							5
Semen <i>sust. pl. vulg.</i>							4
Mucosidad en la nariz							1
Estar meco – estar difícil, duro							2
Estar uno meco – <i>fig. fam.</i> Estar sin bautizarse			5				

Cuadro 2

MECO	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Nombre genérico de indios bárbaros que habitaron en la frontera del norte						1	1
Lo que tiene rayas oscuras sobre fondo de color, aludiendo a rayas que se pintaban los bárbaros en la cara y el cuerpo, <i>adj.</i>		1					1 (animal)
Hombre sin educación, modales y lenguaje indecentes		2	3	2		1	7
El indio chichimeco, de este origen o afín de este;							
Dícese del color bermejo con listas o rayas negras, de algunos animales, principalmente del ganado vacuno							
Persona con la cara sucia	1	1					2
Persona de poco fiar						1	1
Tonto, despistado	1						1
Algo muy bueno, de calidad, grande, fuerte <i>adj.</i>	1			1	2	1	5
Semen <i>sust. pl. vulg.</i>		1			1	2	4
Mucosidad en la nariz					1		1
Estar meco – estar difícil, duro				1	1		2
Estar uno meco – <i>fig. fam.</i> Estar sin bautizarse							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 18 personas:

M-I	- 3	H-I	- 3
M-II	- 2	H-II	- 4
M-III	- 3	H-III	- 3

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 2 personas:

M-I	- 0	H-I	- 1
M-II	- 0	H-II	- 1
M-III	- 0	H-III	- 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *месo I adj. М. рыжий с чёрным (о масти животного)* (*DERAL*, 2008, p. 428).

месo II М. 1. adj. нн. грубый, неотёсанный; дикий; 2. т 1) инд.еец; 2) пренебр. дикарь (об инд. ейце) (*DERAL*, 2008, p. 428).

GDERAL-2011 – *месo I adj. М. рыжий с чёрным (о масти животного)*.

месo II М. 1. adj. нн. грубый, неотёсанный; дикий; 2. т 1) инд.еец; 2) пренебр. дикарь (об инд.ейце).

месo III т К.-Р. удар кулаком (*GDERAL*, 2011, p. 517).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Subdividir el artículo en clases gram. de sust. /сущ. y adj. /прил.
4. Significado 1.1 – precisar el color: *медный*, pero no *рыжий*.
5. Agregar los significados 1.3 y 1.4 con las marcas *нн*.
6. Significado 2.1 – precisar перевод, agregar la marca *устар.* y un comentario.
7. Significado 2.2 – precisar la traducción, excluir el comentario (*об инд.ейце*).
8. Agregar el significado 2.3 con las marcas *нн* y *мн.ч*.
9. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *нн. 1. т 1) человек с грязным лицом; 2) не вызывающий доверия человек; 2. adj.1) хороший, большой, качественный, сильный (о вещах); 2) глупый, бестолковый (о человеке).*

Recomendaciones de traducción: *месo М. науатль 1. adj.1) чёрный с медным отливом (о масти животного); 2) нн. грубый, неотёсанный; дикий; 3) нн. сокрушительный (об ударе); 4) нн. интенсивный, сильный (о природном явлении, напр. холоде или ветре); 2. т 1) устар. инд.еец (представить диких племен, в частности чичимеков); 2) пренебр. некультурный человек, дикарь; 3) нн. pl. сперма.*

54. Memela *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – tlaxcal-mimilli: tlaxcal, pan de maíz, tortilla y mimilli, largo y rollizo: “tortillas de maíz largas y rollizas”.
2. Molina – tlaxcalmimilyaualli, rosca de pan.
3. Remi Simeón – tlaxcalmimilli, pan blanco y alargado que comían los reyes (Sah.).
4. Santamaría – aféresis de tlaxcal-mimilli, de tlaxcalli, pan de maíz y mimilli, largo y rollizo.
5. Cabrera – aféresis de tlaxcalmimilli, tortilla oblonga; en cuanto a la suerte del toreo, la etimología puede arrancar de la palabra mimiloa, rodar por el suelo o revolcarse.
6. *DRAE 92* – no hay etimología.
7. *DRAE 2001* – del nahua mimilli.
8. Corominas – no registra.
9. Informante-piloto: 1. tortilla gruesa.

Cuadro 1

MEMELA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Tortillas gruesas en forma elíptica	1	1	1	1	2 (Méx.) (delgada)	1 (Méx.) (delgada); gruesa en El Salv.	24
En las corridas de toros, una especie de suerte de maroma	2	2	3				
Un juego infantil			2				
Persona apacible, sin ánimo							1
Un platillo					1 (Hond.)		2
Lesbiana <i>caló</i>							1
Algo grande y no atractivo (zapatos viejos, senos grandes)							3
Cara de memela – cara <i>plana</i>							3
Cabeza de memela – persona tonta							2

Cuadro 2

MEMELA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tortillas gruesas en forma elíptica	4	4	4	4	4	4	24
En las corridas de toros, una especie de suerte de maroma							
Un juego infantil							
Persona apacible, sin ánimo						1	1
Un platillo	2						2
Lesbiana caló					1		1
Algo grande y no atractivo (zapatos viejos, senos grandes)					2	1	3
Cara de memela – cara plana	1	1		1			3
Cabeza de memela – persona tonta	1				1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 5 personas:

M-I - 2 H-I - 1
M-II - 1 H-II - 1
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – memela *f* Гонд., *М. маусовая лепёшка* (*DERAL*, 2008, p. 429).

GDERAL-2011 – memela *f* Гонд., *М. маусовая лепёшка* (*GDERAL*, 2011, p. 519).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 1 – precisar la traducción y agregar un comentario.
3. Agregar el significado 2 con la marca *спорт. тавромахия*.
4. Agregar el significado 3 con la marca *устар*.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. что-л. большое и непривлекательное (старые ботинки, большие старушечьи груди)*; 2) *перен. равнодушный, безынициативный человек*; 3) *жарг. лесбиянка*.

Recomendaciones de traducción: *memela f М. науатль* 1) *толстая маисовая лепёшка в форме эллипса (обычно начинённая фасолью)*; 2) *спорт. тавромахия вид кувырка торреадора*; 3) *устар. разновидность детской игры*.

55. Milpa *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – mil-pa de milli, sementera y pa, en: “en la sementera”.
2. Molina – milli, heredad, bienes raíces.
3. Remi Simeón – milli, bienes raíces, campo cultivado, tierra labrada y PA, pospreposición: dentro, entre, en.
4. Santamaría – del azt o nahoa milli, sementera y pa, toponímico, en.
5. Cabrera – de milli, sementera y pan, en o encima: “en la sementera”.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua milli, heredad y pan, en, sobre.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. sembradillo de maíz.

Cuadro 1

MILPA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Sementera o <i>plantío</i> de maíz (terreno)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	23
Mata de maíz (plantas)		2		2			15
Hoja de maíz seca							1
Hacienda o propiedad <i>fig.</i>							1
Herencia <i>fig.</i>							1
Llover en su milpita – tener problemas		3					1
Llover en su milpita – conseguir y conservar un bienestar mediano	2		2				

Cuadro 2

MILPA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Sementera o <i>plantío</i> de maíz (terreno)	4	4	4	4	3	4	23
Mata de maíz (plantas)	2	3	1	3	3	3	15
Hoja de maíz seca	1						1
Hacienda o propiedad <i>fig.</i>	1						1
Herencia <i>fig.</i>	1						1

MILPA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Llover en su milpita – tener problemas		1					1
Llover en su milpita – conseguir y conservar un bienestar mediano							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes - 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 1 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – milpa *f* Ц.Ам., М. кукурузное поле (*DERAL*, 2008, p. 433).

GDERAL-2011 – milpa *f* Ц.Ам., М. кукурузное поле (*GDERAL*, 2011, p. 523).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar el significado 2.
3. Agregar el significado 3 con la marca *рег.* y un comentario.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. поместье или недвижимая собственность*; 2) *перен. наследство*.

Recomendaciones de traducción: milpa *f* М. *науатль* 1. кукурузное поле; 2. кукурузная нива; 3. *перен. рег. S, SE нива (любой посев)*.

56. Mitote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – mitotiqui, “danzante” (Mol.), se deriva de itotia, danzar o bailar.
2. Molina – mitotiani o mitotiqui, danzante.
3. Remi Simeón – mitotiani o mitotiqui, danzante.
4. Santamaría – del azteca mitotl.
5. Cabrera – de mitotiqui o mitotiani, danzante de mitotía, bailar.
6. *DRAE* 92 – de nahua mitotl.
7. *DRAE* 2001 – del nahua mitoti, bailarín.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. zafarrancho, aglomeración de personas.

Cuadro 1

MITOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Especie de danza indígena	1	1	1	3 (ceremonia religiosa)	1	1	
Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, etcétera	2	3					
Alboroto, bulla, pendencia	3	4	4 (<i>fig.</i>)	2	4 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Melindre, aspaviento	4		3		3 (Am.)	3 (Am.)	
Fiesta casera	5	2	2	1	2 (Am.)	2 (Am.)	18 (ruidosa)
Chisme, mentira							4
Andar en mitote – andar en grupo							1
Armar un mitote – provocar un alboroto		5					
Irse al mitote – unirse a los rebeldes		6					

Cuadro 2

MITOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Especie de danza indígena							
Pequeño escándalo, ya sea gritando sin necesidad, etcétera							
Alboroto, bulla, pendencia	4	4	4	4	4	4	24
Melindre, aspaviento							
Fiesta casera	4	3	3	3	3	2	18 (ruidosa)
Chisme, mentira	2		1	1			4
Andar en mitote – andar en grupo	1						1
Armar un mitote – provocar un alboroto							
Irse al mitote – unirse a los rebeldes							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 1 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – mitote I *m* Am. ind. 1) митоте (старинный инд.ейский танец); 2) нн. домашний праздник (*DERAL*, 2008, p. 434).

mitote II *m* Am. нн. жеманство, кривлянье (*DERAL*, 2008, p. 434).

mitote III *m* Am. нн. шум, гам, дебош (*DERAL*, 2008, p. 434).

mitote IV *m* M. нн. сплетни, злословие, толки, пересуды (*DERAL*, 2008, p. 434).

GDERAL-2011 – mitote I *m* Am. ind. 1) митоте (старинный инд.ейский танец); 2) нн. домашний праздник.

mitote II *m* Am. нн. жеманство, кривлянье.

mitote III *m* Am. нн. шум, гам, дебош.

mitote IV *m* M. нн. сплетни, злословие, толки, пересуды (*GDERAL*, 2011, p. 525).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Significado 1 – agregar la marca *ист.* y en la definición «*религиозный*», precisar la traducción.
5. Significado 2 – agregar la marca *перен.* y sustituir «*дебош*» por «*скандал*», precisar la traducción.
6. Hacer precisiones en la traducción del significado 3; agregar definiciones *шумный и весёлый*, y la definición *домашний* poner entre paréntesis como una característica variativa.
7. Significado 4 – agregar la marca *устар.*
8. Excluir el significado «*нн. сплетни, злословие, толки, пересуды*» como no registrado en los diccionarios mexicanos aunque 4 informantes lo mencionan. Es posible que este significado se encuentra en desarrollo, pero incluirlo a los diccionarios figura prematuro.

Recomendaciones de traducción: mitote *т М. науатль* 1) *ист. митоте (старинный религиозный инд.ейский танец)*; 2) *перен. нн. шум, гам, скандал*; 3) *нн. шумный и весёлый праздник (тж. домашний)*; 4) *устар. жеманство, кривлянье*.

57. Mole m. s.

Etimología:

1. Robelo – molli o mulli, salsa, guisado.
2. Molina – no registra.
3. Remi Simeón – molli o mulli, salsa, guiso, potaje.
4. Santamaría – del azteca molli, salsa, guisado.
5. Cabrera – molli o mulli, en nahoa, los sonidos de la “o” y de la “u” se confundían con frecuencia.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl mulli, salsa.
7. Corominas – mole n, manjar.

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. *fig.* sangre (sacar mole).

Cuadro 1

MOLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí	1	1	1	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Salsa espesa preparada con diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especies				1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	19
Pasta, polvo....							20
Sangre (sacar mole)		2					24
Color ocre							1
Algo mal explicado, revuelto							1
Objeto gigante o de gran fuerza							1
¡Moles! – expresión de sorpresa o de asombro							3
Ir o invitar al mole – <i>fig.</i> Ir o invitar a una fiesta o boda							10
Querer mole – <i>fig.</i> Querer relaciones sexuales							1
Dar el mero mole – <i>fig.</i> Ofrecer lo que le gusta a uno		3		3 (coloq.)			1
Echar más mole – <i>fig.</i> Echar más ganas							1
Moles (huevos) – cierto dulce nacional	2 (adj.)						
Ser una cosa el mole de uno - <i>fig.</i> Ser de su gusto especial, su tema o pasión favorita			2	4 (coloq.)			

Cuadro 2

MOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Guiso que se prepara con salsa de chile y ajonjolí	4	4	4	4	4	4	24
Salsa espesa preparada con diferentes chiles y muchos otros ingredientes y especias	3	4	3	3	3	3	19
Pasta, polvo....	3	3	3	4	3	4	20
Sangre (sacar mole)	4	4	4	4	4	4	24
Color ocre	1						1
Algo mal explicado, revuelto						1	1
Objeto gigante o de gran fuerza	1						1
¡Moles! – expresión de sorpresa o de asombro	2			1			3
Ir o invitar al mole – <i>fig.</i> Ir o invitar a una fiesta o boda	2	2	1	2	1	2	10
Querer mole – <i>fig.</i> Querer relaciones sexuales	1						1
Dar el mero mole – <i>fig.</i> Ofrecer lo que le gusta a uno				1			1
Echar más mole – <i>fig.</i> Echar más ganas						1	1
Moles (huevos) – cierto dulce nacional							
Ser una cosa el mole de uno - <i>fig.</i> Ser de su gusto especial, su tema o pasión favorita							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 11 personas:

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 2 H-II - 1
M-III - 1 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *f tb pred громада; глыба; машина разг (m.e. другое significado)* (*DERUC*, 2000, с. 487).

DER-2007 – 1. *adj мягкий, нежный; huevos ~s гоголь-моголь 2 f 1) дородность, тучность 2) разг. громадина, машина (m.e. другое significado)* (*DER*, 2007, с. 352).

DERAL-2008 – mole m: $\diamond$ ~ verde *M. соус из перца и зелёных томатов* (*DERAL*, 2008, p. 436).

GDERAL-2011 – mole I m: $\diamond$ ~ verde *Гонд., M. соус из перца и зелёных томатов.*

mole II m *M. жаркое из курицы или свинины с соусом* (*GDERAL*, 2011, p. 527).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Precisar la traducción del significado 1.
4. Agregar los significados 2 y 3.
5. Agregar comentarios para los significados 1, 2, 3.
6. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. нечто сумбурное, неясное (о мыслях, разговоре)*; 2) *adj. перен. тёмно-коричневый (цвет)*.

Recomendaciones de traducción: mole *m M. науатль* 1) *моле, соус из какао-бобов со специями (до 36 ингредиентов)*; 2) *моле, блюдо (мясное, рыбное, из птицы, вегетарианское) с этим соусом*; 3) *моле, субпродукт (в виде пасты, порошка) для приготовления соуса моле*.

58. Molote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – molotic, “lana molida o cosa semejante” (mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – molotic, lana molida o cosa semejante.
3. Remi Simeón- molotic, no está; molonia, cardar la lana, destrizar las *plumas*.
4. Santamaría – del azteca molotic, lana molida (mol.).
5. Cabrera – mólotl, todo objeto en forma de ovillo.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. bulto, envoltorio, 2. cierto peinado.

Cuadro 1

MOLOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza	1	2	3				17 (chongo)
Ovillo de cualquier especie del hilo	2	1	4				1
Enredo, confusión <i>fig.</i>	3 (fig.)		5 (confusión)				
Tumulto, escándalo, bullicio, motín, reunión desordenada, alboroto, riña			1		1 (Méx.)	1 (Am. Cen.)	2
Lío o envoltura que se hace en forma alargada a modo de maletín			2			2 (tanate) (Méx.)	7
Cierta especie de enchilada o empanada: tortilla enrollada y rellena de sesos, papas o carne molida		3	6				11
Nombre vulgar de un pajarillo más conocido por molotito			7				
Persona pasada de peso							1
Protuberancia en forma de bola en alguna superficie							1

Cuadro 2

MOLOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Pelo trenzado que se atan las mujeres por la parte posterior de la cabeza	2	4	3	3	2	3	17 (chongo)
Ovillo de cualquier especie del hilo					1		1
Enredo, confusión <i>fig.</i>							
Tumulto, escándalo, bullicio, motín, reunión desordenada, alboroto, riña	1	1					2
Lío o envoltura que se hace en forma alargada a modo de maletín	3	2			1	1	7
Cierta especie de enchilada o empanada: tortilla enrollada y rellena de sesos, papas o carne molida	3	2	2	2	1	1	11
Nombre vulgar de un pajarillo más conocido por molotito							
Persona pasada de peso				1			1
Protuberancia en forma de bola en alguna superficie				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 3

M-III - 4 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – molote I *т Куба, М. бунт, мятеж, восстание* (*DERAL*, 2008, p. 436).

molote II *т М. пучок волос* (*DERAL*, 2008, p. 436).

molote III *т М. молоте (пирог с картофелем, мозгами и т.п.)* (*DERAL*, 2008, p. 436).

molote IV *т М. нн. ком, комок; клубок* (*DERAL*, 2008, p. 436).

molote V *т М. нн. путаница* (*DERAL*, 2008, p. 436).

GDERAL-2011 – molote I *т Куба, М. бунт, мятеж, восстание.*

molote II *т М. пучок волос.*

molote III *т М. молоте (пирог с картофелем, мозгами и т.п.).*

molote IV *т М. нн. ком, комок; клубок.*

molote V *т М. нн. Путаница.*

molote VI *т Гват., М. котомка, сумка, узелок* [*GDERAL*, 2011, p. 527].

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Significado 2 – agregar un comentario.
4. Significado 3 – precisar la traducción «ком, комок».
5. Significado 4 – precisar la traducción y agregar un comentario.
6. Significado 5 – precisar la traducción y agregar la marca *перен*.
7. Significado 6 – precisar la traducción y agregar la marca *перен*.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. толстяк (о человеке)*; 2) *перен. шаровидный нарост (на к-л. поверхности)*.

Recomendaciones de traducción: *molote m M. науатль* 1) *пучок волос*; 2) *молоте (маисовая лепёшка или пирожок с картофелем, фаршем, мозгами и т.п.)*; 3) *нн. клубок, моток*; 4) *нн. тюк, ком (вещей)*; 5) *нн. перен. путаница, интрига*; 6) *нн. перен. суматоха, сумятица, неразбериха, скандал, заваруха*.

59. Nagual *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – nahualli: “bruja” (Mol.), derivado de nahua, bailar asidos de las manos.
2. Molina – naualli, bruja.
3. Remi Simeón – naualli, brujo, mago, hechicero, nigromante.
4. Santamaría – del azteca nahualli, bruja.
5. Cabrera – de nahualli, bruja (Mol.), cf. nahuállotl, nigromancia.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – del nahua nahualli, bruja.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. animal que come animales en las granjas (chupacabras), 2. persona que comete el incesto.

Cuadro 1

NAGUAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Indio brujo o hechicero que se suponía ser viejo, feo, desaliñado y de grandes ojos colorados que solía transformarse en perro lanudo y sucio	1	1	1	2			10
Brujo en general, hechicero			2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	
Por extensión, bárbaro, medio salvaje, muy bruto, tratándose de personas			3				8
Mentira			4 (fig., fam.)				
Animal que una persona tiene como compañero inseparable y que es doble, según la tradición de algunos pueblos				1	2 (Méx.)	3 (Méx.)	6
Buey viejo				3 (rural)			
El que usa zapatos tenis o de suela blanda para entrar a robar				4 (caló)			
Animal simbólico que representa el espíritu de una persona o de un lugar						2 (El Salv.)	14
Distribuidor de droga							1
Persona con la ropa que le queda grande							1

NAGUAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Persona criminal, vaga, sucio							3
Persona que causa problemas							1
Indio (que persiste en sus antiguas creencias)	2						1 (desp.)

Cuadro 2

NAGUAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Indio brujo o hechicero que se suponía ser viejo, feo, desaliñado y de grandes ojos colorados que solía transformarse en perro lanudo y sucio	2	3	1	3		1	10
Brujo en general, hechicero							
Por extensión, bárbaro, medio salvaje, muy bruto, tratándose de personas		2		2	2	2	8
Mentira							
Animal que una persona tiene como compañero inseparable y que es doble, según la tradición de algunos pueblos	2		1	1	1	1	6
Buey viejo							
El que usa zapatos tenis o de suela blanda para entrar a robar							
Animal simbólico que representa el espíritu de una persona o de un lugar	2	2	2	3	3	2	14
Distribuidor de droga	1						1
Persona con la ropa que le queda grande		1					1
Persona criminal, vaga, sucio	1		1	1			3
Persona que causa problemas		1					1
Indio (que persiste en sus antiguas creencias)			1				1 (desp.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *pagual* *инд.* 1. *сот Гват., Гонд., Ник. любимец, неразлучный спутник (о животном); 2. т М. 1) колдун, чародей; 2) грубиян, дикарь, варвар; 3) ложь, враньё* [*DERAL*, 2008, p. 443].

GDERAL-2011 – *pagual* I *сот* 1) *Гват., Гонд., М., Ник. инд. любимец, неразлучный спутник (о животном); 2) М., Ник., Сальв. символическое животное, сопровождающее человека со дня его рождения (по мифологии племён нагуас).*

pagual II *т Ц. Ам., М. колдун, чародей.*

pagual III *т М. грубиян, дикарь, варвар.*

pagual IV *т М. устар. ложь, враньё* (*GDERAL*, 2011, p. 536).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura.
3. Subdividir el artículo por clases gramaticales en: sust. /сущ. y adj./прил.
4. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
5. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
6. Significado 1 – precisar (excluir «Любимец»).
7. Significado 2 – precisar la traducción, corregir «*нагуас*» a «*науас*».
8. Significado 3 – agregar el significado y la marca *ист*.
9. Significado 4 – precisar la traducción «целитель» y la marca *перен*.
10. Significado 5 – agregar la marca *перен*.
11. Agregar el significado 6 con la marca *рег*.
12. Agregar el significado 7 con la marca *сельск*.
13. Agregar el significado 8 con la marca *нн*.
14. Agregar el significado 10 con las marcas *устар. пренебр.*
15. Agregar el significado 11 con las marcas *adj.рег. Nayarit*.
16. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. продавец наркотиков*; 2) *нн. человек в одежде, кот. ему велика*; 3) *нн. криминальная личность, бомж*; 4) *нн. человек, создающий проблемы*.

Recomendaciones de traducción: *nagual* (var. *nahual*) *М. науатль* 1. *т* 1) *двойник, неразлучный спутник (о животном)*; 2) *животное, сопровождающее человека со дня его рождения и представляющее дух к.-л. человека или места (по мифологии племён науас)*; 3) *ист. индейский колдун, кот. мог превращаться в грязную и лохматую собаку*; 4) *перен. колдун, чародей, целитель*; 5) *перен. грубиян, дикарь, варвар*; 6) *рег. Hidalgo дождевик из переплетённых листьев пальмы*; 7) *сельск. старый вол*; 8) *нн. вор, использующий кроссовки в качестве обуви при совершении кражи*; 9) *устар. ложь, враньё*; 10) *устар. пренебр. инд. еец*; 2. *adj.1) рег Nayarit глупый*.

60. Nana *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – repetición de las 2 primeras letras de nantli, madre, como en castellano, se dice “mama”.
2. Molina – nantli, madre.
3. Remi Simeón – nantli, madre, matriz.
4. Santamaría – no hay etimología.
5. Cabrera – nanantli o nanantzin, reduplicativos de nantli y nantzin.
6. *DRAE* 92 y 2001 – voz infantil.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. niñera, 2. Abuela.

Cuadro 1

NANA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Madre	1	1	2 (vulg.)	4 (animales)	1 voz infantil (y mujer casada)	4 (ant.)	
Nodriz, niñera	2	2	1		4 (Méx.)	2 (Méx.)	
Nombre que daban en los conventos las niñas educandas a las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban	3	4					
Vieja mujer	4	3	3 (afect.)				1
Abuela			4	2 (Sonora, Oaxaca)	2 (fam.)	1	11
Mujer que se encarga del cuidado de los niños de una casa				1	3 (Méx.)	3 (Méx.)	24
Ubre de vaca o de otro animal (tacos de nana)							4
Llamar a nana – <i>fig.</i> Pedir auxilio (por miedo)	5						
¡Ay, nanita! – expresión de miedo	6	5					
Abeja reina				3			

Cuadro 2

NANA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Madre							
Nodriz, niñera							
Nombre que daban en los conventos las niñas educandas a las monjas bajo cuyo cuidado inmediato estaban							
Vieja mujer		1					1
Abuela	1	2	2	1	3	2	11
Mujer que se encarga del cuidado de los niños de una casa	4	4	4	4	4	4	24
Ubre de vaca o de otro animal (tacos de nana)	2	1	1				4
Llamar a nana – <i>fig.</i> Pedir auxilio (por miedo)							
¡Ay, nanita! – expresión de miedo							
Abeja reina							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – f 1) разг. бабушка, бабуля 2) колыбельная песня (*DER*, 2007, с. 359).

DERAL-2008 – nana II f 1) Ц. Ам., Вен., М. няня; 2) кормилица; 3) Ам. нн. мама; 4) Вен., М. бабушка, бабуля (*DERAL*, 2008, р. 444).

GDERAL-2011 – nana II f 1) Ам. няня; 2) кормилица; 3) Ч. домашняя работница (*GDERAL*, 2011, р. 537).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Ordenar según la frecuencia de uso.
3. Agregar el significado 3 con las marcas *рег*. Sonora, Oaxaca.
4. Agregar el significado 4 con la marca *устар. ласк*.
5. Agregar el significado 5 con la marca *устар*.
6. Agregar el significado 6 con la marca *сельск. у* un comentario.
7. Agregar el significado 7 con la marca *рег*.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *вымя (животного)*.

Recomendaciones de traducción: nana f M. *науатль* 1) няня; 2) кормилица; 3) нн. мама; 3) *рег*. Sonora, Oaxaca *бабушка*; 4) *устар. ласк. старая женщина*; 5) *устар. монахиня, наставница послушниц*; 6) *сельск. матка (о животном)*; 7) *рег. Altiplano пчелиная матка*.

61. Neja f. s.

Etimología:

1. Robelo – nexectic, color de ceniza, derivado de nextli, ceniza.
2. Molina – nexectic, cosa parda, de color de ceniza.
3. Remi Simeón – nexectic, *adj.* gris, color cenizo.
4. santamaría – del azteca nexectic, de color de ceniza.
5. Cabrera – de néxtic, ceniciente o cosa parda, o color de ceniza, con la terminación femenina.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – del nahua nextli, ceniza.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. *adj.* sucio, percutido.

Cuadro 1

NEJA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Tortilla que sale de color cenizo, por exceso de cal en el cocimiento del maíz	1	1	1				2
Tortilla en general		2					
Tortilla hecha de maíz cocido					1 (Mex.)	2 (Mex.)	
Sucio, que tiene manchas, desaseado <i>adj.</i>		3 (<i>adj.</i>)				1 (Mex.)	
Tipo de tamal		4					2
Persona morena, casi negra							2
Persona sucia, que no se baña							2
Descolorido <i>adj.</i>							1

Cuadro 2

NEJA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tortilla que sale de color cenizo, por exceso de cal en el cocimiento del maíz						2	2
Tortilla en general							
Tortilla hecha de maíz cocido							
Sucio, que tiene manchas, desaseado, <i>adj.</i>							
Tipo de tamal	2						2

NEJA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Persona morena, casi negra			1			1	2
Persona sucia, que no se baña	1		1				2
Descolorido <i>adj.</i>						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 6 personas:

M-I - 2 H-I - 0

M-II - 0 H-II - 0

M-III - 1 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *peja* I *f ind.* 1) *М. кукурузная лепёшка*; 2) *Арз., Ч. клин* (*DERAL*, 2008, p. 445).

GDERAL-2011 – *peja* I *f ind.* 1) *М. кукурузная лепёшка* (*GDERAL*, 2011, p. 540).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
3. Significado 1 – precisar la traducción y agregar un comentario.
4. Significado 2 – agregar las marcas *перен. устар.*
5. Agregar el significado 3 con la marca *устар.*
6. Agregar el significado 4 con las marcas *adj.перен.*
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. очень смуглый человек*; 2) *нн. грязный, немывтый человек*; 3) *adj.перен. выцветший, обесцвеченный*.

Recomendaciones de traducción: *peja f М. науатль* 1) *кукурузная лепёшка пепельного цвета (из-за излишка извести при варке маиса)*; 2) *перен. устар. кукурузная лепёшка*; 3) *устар. разновидность тамаля* (см. tamal); 4) *adj.перен грязный, запятнанный*.

62. Nene *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – nenetl, vulva, ídolo, muñeco.
2. Molina – nenetl, la natura de la mujer, ídolo o muñeco de niños.
3. Remi Simeón – nenetl, vulva, ídolo, muñeco.
4. Santamaría – Robelo: nenetl: niño chiquito, vulva, ídolo; D. E. mendoza: conetl, que está en Molina: niño, hijo... Nosotros creemos que nenetl es una *reduplicación* de la sílaba final de conetl, hijo, que empleaban las madres para hablar cariñosamente de sus hijos pequeñitos. Hoy se usa el aztequismo en sentido familiar y metafórico diciendo que es un nene el niño, el hombre de poco mundo y la persona de baja estatura... A pesar de todo parece un poco extraña la etimología azteca.
5. Cabrera – nénetl, ídolo o muñeca de niños (Mol.); reduplicación de la sílaba final de cónetl cf. Coconete.
6. *DRAE* 92 y 2001 – voz infantil.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cualquier niño, 2. por extensión, cualquier persona (de cariño).

Cuadro 1

NENE, NENA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Niño chiquito, pequeño	1	1	1	1	1 VOZ infantil	1 VOZ infantil	24
Muñeco, ca	2	2	2				
Hombre o mujer muy pequeños (baja estatura)	3	3	4				
Hombre de poco mundo	4		3				
Suele usarse como expresión de cariño para personas de más edad, sobre todo en la terminación femenina					2	2	
Hombre muy temible por sus fechorías					3 (fig., iron.)	3 (fig., iron.)	
Joven, muchacho				2			11 (chillón, que se queja, neg.)
Mujer atractiva				(2)			11
Expresión de cariño (pareja, novio)							21
Prostituta <i>vulg.</i>							1

Cuadro 2

NENE, NENA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Niño chiquito, pequeño	4	4	4	4	4	4	24
Muñeco, ca							
Hombre o mujer muy pequeños (baja estatura)							
Hombre de poco mundo							
Suele usarse como expresión de cariño para personas de más edad, sobre todo en la terminación femenina							
Hombre muy temible por sus fechorías							
Joven, muchacho		2	3	2	1	3	11 (chillón, que se queja, neg.)
Mujer atractiva	2	1	1	3	2	2	11
Expresión de cariño (pareja, novio)	3	3	3	4	4	4	21
Prostituta <i>vulg.</i>						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *m, f tb* *вос ласкат. ребёнок; малыш, -ка; дет(оч)ка* (*DERUC*, 2000, с. 500).

DER-2007 – *m* 1) *ребёнок* 2) *мальчик, мальчуган*. *Nena* – *f* *девочка, девчурка* (*DER*, 2007, с. 362).

DERAL-2008 – *nena f* *Ам. кукла* (*DERAL*, 2008, p. 445).

GDERAL-2011 – *nene I m* *К.-Р. красная фасоль (бобы)*.

nene II m *К.-Р. нн. вульг. мужской половой орган* (*GDERAL*, 2011, p. 540).

Comentarios:

1. Agregar el artículo con las marcas *M.* y *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura del nahuatlismo en *f/ ж.р.*
3. Significado 1 – agregar un comentario entre paréntesis.
4. Significado 2, 3, 4 y 5 – agregar la marca *перен*.
5. Significado 4 y 5 – agregar la marca *устар*.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1. *перен. проститутка*.

Recomendaciones de traducción: *nene m, -na f* *М. науатль* 1) *малыш, маленький ребёнок (тж. как ласкательное обращение)*; 2) *перен. молодой человек или девушка*; 3) *перен. кукла*; 4) *устар. перен. низкорослый человек*; 5) *устар. неопытный человек*.

63. Ocote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – oco-cuahuitl, de ocotl, tea y cuahuitl, árbol: “árbol de las teas”.
2. Molina – ocotl, tea, raja o astilla de pino.
3. Remi Simeón – ocoquauitl, pino, viga de pino, tablón.
4. Santamaría – del azteca ocotl u ocotl-cuahuitl.
5. Cabrera – ócotl, tea, raja o astilla de pino (Mol.); especie de pino aromático (Remi Simeón).
6. *DRAE* 92 – del azteca ocotl, tea.
7. *DRAE* 2001 – del nahua ocotl, tea.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. tipo de madera.

Cuadro 1

OCOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Una especie de árbol	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	21
Madera de este árbol que se utiliza para la construcción, para la elaboración de muebles y como combustible	2	2	2	2	2 (Méx.)		22
Aroma							2
Andar de ocotito – ayudar a alguien en una situación amorosa							1
Persona que enciende o atiza las discordias (No seas ocotito)	3						

Cuadro 2

OCOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Una especie de árbol	3	4	4	4	3	3	21
Madera de este árbol que se utiliza para la construcción, para la elaboración de muebles y como combustible	3	4	3	4	4	4	22
Aroma	2						2

OCOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Andar de ocotito – ayudar a alguien en una situación amorosa						1	1
Persona que enciende o atiza las discordias (No seas ocotito)							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 23 personas:

M-I - 3 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes - 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – ocote *m M.* 1) бот. окоте (разновидность сосны); 2) древесина окоте; 3) факел из окоте (для освещения помещений) (*DERAL*, 2008, p. 455).

GDERAL-2011 – ocote *m Гват., Гонд., М., Нук., Сальв.* 1) бот. окоте (разновидность сосны); 2) древесина окоте; 3) факел из окоте (для освещения помещений) (*GDERAL*, 2011, p. 553).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 3 – precisar la traducción: no es *факел* sino *лучина*.
3. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *аромат окоте (смолистой древесины)*.

Recomendaciones de traducción: ocote *m M.* *науатль* 1) бот. окоте (разновидность сосны); 2) древесина окоте; 3) лучина из окоте (для разжигания огня).

64. Pachón, na *adj.*

Etimología:

1. Robelo – aumentativo del inusitado pacho, adulteración de pacha: “cosa lanuda o que tiene mucho pelo” (Mol.); la Academia dice que viene del flamenco.
2. Molina – pacha, cosa lanuda o que tiene mucho pelo.
3. Remi Simeón – pacha, *adj.* lanudo, velloso, que tiene mucha lana o muchos pelos.
4. Santamaría – no hay etimología.
5. Cabrera – I. aumentativo castellano de pache, cosa lanuda o que tiene mucho pelo (Mol.); II. diminutivo de forma castellana de pacho
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – de pachorra “flema”, que pertenece a una raíz común a muchos idiomas romances y a otros que expresa la idea de gordura y pesadez...

Informante-piloto: 1. *adj.* suave, acolchonado.

Cuadro 1

PACHÓN	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Perro lanudo o que tiene mucho pelo	1	1			1	2	
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etcétera	2	2 (<i>adj.</i>)	2		2 (Mex.)	1 (Méx.)	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua sust.	3	3					
Delgado, de cuerpo <i>aplanado</i>			1 (<i>adj.</i>)				
Mansurrón, gordiflón			3				18
Hombre de genio pausado y flemático					3	3 (coloq.)	3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)							20
Persona rica							1
Persona despeinada							2
Persona floja							1

Cuadro 2

PACHÓN	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Perro lanudo o que tiene mucho pelo							
En general, a todo lo felpudo, peludo como alfombra, etcétera	2	3	4	2	1	4	16
Capote de palma que usan los indios en las haciendas para cubrirse de agua <i>sust.</i>							
Delgado, de cuerpo <i>aplanado</i>							
Mansurrón, gordiflón	3	2	3	4	4	2	18
Hombre de genio pausado y flemático		1		2			3
Algo acojinado, suave, blando (sin pelo)	4	3	3	3	4	3	20
Persona rica	1						1
Persona despeinada		2					2
Persona floja		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – m 1) такса (собака) 2) разг рохля, тюфак (*DER*, 2007, с. 379).

DERAL-2008 – pachón *adj.1*) Ам. волосатый, обросший (о человеке); косматый (о животном); 2) Гват. пушистый, ворсистый (о вещах); 3) П. нн. толстоватый, недалёкий (о человеке).

pachón *п т* 1) Ц. Ам. инд. плащ из пальмовых листьев; 2) М. с.-х. нн. вредитель, поражающий зернобобовые; 3) Экв. зоол. Дикобраз (разновидность) (*DERAL*, 2008, p. 460).

GDERAL-2011 – pachón *adj.1*) Ам. волосатый, обросший (о человеке); косматый (о животном); 2) Гват. пушистый, ворсистый (о вещах); 3)

П. нн. упитанный, толстоватый, (о человеке).

pachón *п т* 1) Ц. Ам. инд. плащ из пальмовых листьев; 2) М. с.-х. нн. вредитель, поражающий зернобобовые; 3) Экв. зоол. дикобраз (разновидность) (*GDERAL*, 2011, p. 558).

Comentarios:

1. Agregar las marcas *M.* y *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Agregar los significados 1.2 y 1.3, también se usan en México.
4. Excluir el significado *недалёкий* (о человеке), puesto que no se usa en México.
5. Agregar el significado 1.4 con la marca *нн*.
6. Significado 2.1. – precisar la traducción y agregar la marca *устар*.
7. Excluir el significado «с.-х. *нн. вредитель, поражающий зернобобовые*» puesto que no lo registran ni diccionarios representativos, ni los informantes.
8. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *adj. мягкое, пухлое, податливое (но без ворса)* – 20 информантов; 2) *нн. непричёсанный (о человеке)*; 3) *нн. богатый (о человеке)*; 4) *нн. ленивый (о человеке)*.

Recomendaciones de traducción: *пахón M. науатль* 1 *adj.1) волосатый, обросший (о человеке); косматый (о животном)*; 2) *пушистый, ворсистый (о вещах)*; 3) *нн. упитанный, толстоватый, (о человеке)*; 4) *нн. пооропливый, флегматичный (о человеке)*; 2 *т 1) устар. накидка из из пальмовых листьев от дождя, кот. использовали индейцы в сельск. местности.*

65. Papachos (var. Apapachos) *m.pl.*

Etimología:

1. Robelo – *plural* castellano de papacho, formado del verbo mexicano papatzoa: “ablandar fruta con los dedos”.
2. Molina – papatzoa, blandar fruta con los dedos o cosa semejante.
3. Remi Simeón – papatzoa, reblandar algo con los dedos, abollarlo.
4. Santamaría – del azteca papatzoa, blandar fruta con los dedos.
5. Cabrera – del verbo papatzoa, magullar o blandar la fruta oprimiéndola con los dedos.
6. *DRAE* 92 y 2001 – apapacho, no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. apapachos, caricias para reconfortar, consolar.

Cuadro 1

PAPACHOS (APAPACHOS)	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Mimo, caricia, apretón suave como especie de masaje	1		1		1 (Méx.) apapacho	1 (Méx.)	24
Por extensión, masaje, sobada, manoseo a los niños o enfermos)	2	1	2				2

Cuadro 2

PAPACHOS (APAPACHOS)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Mimo, caricia, apretón suave como especie de masaje	4	4	4	4	4	4	24
Por extensión, masaje, sobada, manoseo a los niños o enfermos)	1			1			2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – papachos *m pl. M. ласки, телячы нежности* (*DERAL*, 2008, p. 466).

GDERAL-2011 – papachos *m pl. M. ласки, телячы нежности* (*GDERAL*, 2011, p. 566).

Comentarios:

1. Modificar la forma gramatical en el español de México. Actualmente es más usual la forma apapachos.
2. Agregar la variante de escritura y la marca *науатль*.
3. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.

Recomendaciones de traducción: apapachos (var. papachos) *m pl. M. науатль* 1) *ласки, телячы нежности*; 2) *перен. легкий массаж, поглаживание, разминание (при заболевании)*.

66. Papalote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – papalotl, mariposa.
2. Molina – papalotl, mariposa.
3. Remi Simeón – papalotl, mariposa.
4. Santamaría – del azteca papalotl, mariposa.
5. Cabrera – papalotl, mariposa, con la cual encontraban semejanza los indios; es un error llamarlo papalote, creyendo la palabra un mero aumentativo de papel.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del nahua papalotl, mariposa.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cometa de papel.

Cuadro 1

PAPALOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970- 80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Cometa (juguete)	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Planta ulmácea....		2	2				1
Flor de esta planta			3				1
Molino de viento o turbina de aire			4				1
Ponerle zumba al papalote – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosas		3					
Persona distraída							1
Alguna pieza en motores							2
Andar como papalote – <i>fig.</i> No tener estabilidad, trabajo o vivienda							2

Cuadro 2

PAPALOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cometa (juguete)	4	4	4	4	4	4	24
Planta ulmácea....		1					1
Flor de esta planta	1						1
Molino de viento o turbina de aire						1	1
Ponerle zumba al papalote – exacerbar una discusión con palabras malsonantes o señales o ademanes indecorosas							
Persona distraída	1						1
Alguna pieza en motores						2	2
Andar como papalote – <i>fig.</i> No tener estabilidad, trabajo o vivienda	2						2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 2 personas:

M-I - 2 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – *т Ам. воздушный змей* (*DER*, 2007, с. 383).

DERAL-2008 – papalote *т* 1) *Куба, М. бумажный змей*; 2) *К.-Р., Куба см. papalota* (*DERAL*, 2008, p. 466).

GDERAL-2011 – papalote *т* 1) *Ц. Ам., Куба, М. бумажный змей*; 2) *М. дельтавидное крыло*; 3) *М., Ник. ветряная мельница; ветряк*; 4) *К.-Р., Куба см. papalota*; 5) *Ник. винт (судна, самолета)*; 6) *см. papalomoуо* (*GDERAL*, 2011, p. 567).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Excluir el significado *М. дельтавидное крыло*, puesto que no está registrado en los diccionarios, tampoco por los informantes.
3. Agregar el significado 2 con la marca *бот.* y el nombre en latín.
4. Significado 3 – agregar la marca *устар.*
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. рассеянный человек*; 2) *мех. некая деталь мотора (информант не сумел сказать, какая именно)*.

Recomendaciones de traducción: papalote *m* *М. науатль* 1) *бумажный змей*; 2) *бот. вяз мексиканский (дерево и цветок – Chaetoptelea mexicana)*; 3) *устар. ветряная мельница; ветряк*

67. Pepenar v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo de estructura castellana está formado de verbo mexicano pepena, recoger lo esparcido por el suelo.
2. Molina – pepena, recoger algo lo esparcido por el suelo.
3. Remi Simeón – pepena, levantar, recoger, juntar cosas que están esparcidas.
4. Santamaría – del azteca pepena, recoger lo esparcido por el suelo.
5. Cabrera – pepena, escoger algo, o recoger lo esparcido por el suelo.
6. *DRAE* 92 – de origen azteca.
7. *DRAE* 2001 – del nahua pepena, escoger, recoger.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. recolectar, juntar, 2. seleccionar.

Cuadro 1

PEPENAR	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Recoger lo esparcido por el suelo	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Mex.)	19
Sacar varios objetos de entre otros	2	2					19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del casajo	3	3	2				
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo	4	4	3 (fig., fam.)				4
Recibir la partera al recién nacido			4 (Tabasco)				
Recoger a un huérfano, criándolo....			5 (Tabasco)				
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular				2 (coloq.)			3
Robar (hurtar de cualquier modo)			6 fig., fam. (Tabasco)			2 (Mex.)	
Buscar en la basura							7
Esperar o cazar oportunidades							1
Consumir (comida, alcohol)							1
Pedir sobras							1

Cuadro 2

PEPENAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Recoger lo esparcido por el suelo	3	4	3	3	2	4	19
Sacar varios objetos de entre otros	2	3	3	4	3	4	19
Separar en las minas el metal bueno del malo, o del cascajo							
Asir o agarrar a alguno de la ropa o de un brazo		1	1	1	1		4
Recibir la partera al recién nacido							
Recoger a un huérfano, criándolo....							
Agarrar, recoger o conseguir alguna cosa en particular		2		1			3
Robar (hurtar de cualquier modo)							
Buscar en la basura	4		1		2		7
Esperar o cazar oportunidades	1						1
Consumir (comida, alcohol)				1			1
Pedir sobras	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – *репенар* *vt* 1) Ц. Ам., Кол., М. собирать, подбирать (с земли); 2) М. горн. отделить металл от породы; 3) М. усыновлять сироту; 4) М. нн. хватать (кого-л.), набрасываться (на кого-л.); 5) шарить по чужим карманам [*DERAL*, 2008, p. 480].

GDERAL-2011 – *репенар* *vt* 1) Ц. Ам., Кол., М. собирать, подбирать (с земли); 2) М. горн. отделить металл от породы; 3) М. усыновлять сироту; 4) М. нн. хватать (кого-л.), набрасываться (на кого-л.); 5) шарить по чужим карманам; 6) Ц.Ам, М. подбирать с помойки что-л.; 6) Ник. нн. заваливать кого-л. на экзамене; 7) неожиданно напасть на кого-л.; 8) поднимать, ставить на ноги (упавшего); 9) Ник., Сальв. убивать кого-л. (*GDERAL*, 2011, p. 583).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Ordenar según la frecuencia de uso.
3. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.
4. Agregar el significado 3 con la marca *перен*. y un comentario entre paréntesis.
5. Significado 4: la traducción *набрасываться (на кого-л.)* no es correcta para México. Precisar la traducción.
6. Significado 6: no es *подбирать с помойки* sino *рыться в помоях, помойке*.
7. Significado 7: no es *шарить по карманам* sino *воровать*.
8. Agregar el significado 8 con la marca *рег*.
9. Significado 9: no es *усыновлять* sino *подобрать* сироту. Agregar la marca *рег*.
10. Agregar el significado 10 con la marca *нн*.
11. Significados en desarrollo (según los datos de informantes); 1) *нн. ждать или ловить (случай, возможность)*; 2) *нн. поглощать (о еде, напитках)*; 3) *нн. просить остатки (еды)*.

Recomendaciones de traducción: *перенар vt M. науатль* 1) *собирать, подбирать (с земли)*; 2) *перен. искать какую-л. вещь среди других вещей, рыться*; 3) *перен. собирать, добывать что-л. конкретное (подписи, взносы)*; 4) *нн. хватать (кого-л.) за руку, рукав*; 5) *горн. отделить металл от породы*; 6) *нн. рыться в помойке*; 7) *нн. воровать*; 8) *рег. SE принимать (повивальная бабка) новорождённого*; 9) *рег. Tabasco подобрать сироту*; 10) *нн. поймать преступника*.

68. Petaca *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – petla-calli, de petlatl, estera, petate y calli, caja, arca, etp. “caja de petate”.
2. Molina – petlatl, estera y calli, caja.
3. Remi Simeón – petlacalli, cofre, caja, especie de jaula hecha con cañas y cuero.
4. Santamaría – del azteca petlacalli, sera o baúl, de petlatl, petate y calli, caja.
5. Cabrera – petlalcalli, caja de petate; de pétlal, tejido de palma o de hule y calli, casa o caja.
6. *DRAE* 92 – del náhuatl petlacalli, caja hecha de cañas y cuero.
7. *DRAE* 2001 – del nahua petlacalli, caja hecha de petate.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. maleta, 2. nalgas, *pl.*

Cuadro 1

PETACA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Baúl o caja de cuero o de madera forrada de cuero	1		2				
Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros o puros de cuero, metal u otra sustancia	2	3	3		2	2	
Cadera de la mujer (gorda), nalgas	3 (fig.)	4	4 (fig., fam.)	3 (coloq.)	4 (Méx.)	5 (Méx.)	24
Arca de cuero o de madera o mimbres con cubierta de piel, por lo común con asa en la juntura de las tapas y de condición portátil		2	1	1	1	1	2
Maleta de viaje		1		2	3 (Méx.)	4 (Méx.)	24
Botella de bolsillo, ancha y plana, que sirve para llevar bebidas alcohólicas						3	
Bulto grande							2
Persona de <i>complexión</i> gruesa <i>fig.</i>							1
Echarse uno con las petacas – <i>fig.</i> Mostrarse apático o desidioso, perezoso	4	5	5				

Cuadro 2

PETACA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Baúl o caja de cuero o de madera forrada de cuero							
Cajita de bolsillo para guardar tabaco, cigarros o puros de cuero, metal u otra sustancia							
Cadera de la mujer (gorda), nalgas	4	4	4	4	4	4	24
Arca de cuero o de madera o mimbres con cubierta de piel, por lo común con asa en la juntura de las tapas y de condición portátil			1			1	2
Maleta de viaje	4	4	4	4	4	4	24
Botella de bolsillo, ancha y plana, que sirve para llevar bebidas alcohólicas							
Bulto grande	2						2
Persona de complexión gruesa <i>fig.</i>							1
Echarse uno con las petacas – <i>fig.</i> Mostrarse apático o desidioso, perezoso							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – f 1) *портсигар*; *кисет*, *табакерка* (*DER*, 2007, с. 399).

DERAL-2008 – petaca 1. *adj.* Ам. ленивый, неповоротливый; 2. f 1) Ам. чемодан, кофр, сундук; 2) *портсигар*, *табакерка*; 3) Ц. Ам. горб; 4) Дом. Р., П.-Р. плетёное корыто; 5) pl. Дом. Р., М., П.-Р. *груб. телеса*; *большой зад*; *большие груди* (у женщины); 3. *сот* Ам. *лодырь*; *лентяй*, =ка (*DERAL*, 2008, p. 484).

GDERAL-2011 – petaca 1. *adj.* Ам. ленивый, неповоротливый; 2. f 1) Ам. чемодан, кофр, сундук; 2) *портсигар*, *табакерка*; 3) Ур. *пудреница*; 3) Ц. Ам. горб; 5) Дом. Р., П.-Р. плетёное корыто; 5) Вен. *см. carterita*; 7) pl. Дом.Р., М., П.-Р. *груб. телеса*; *большой зад*; *большие груди* (у женщины); 3. *сот* Ам. *лодырь*; *лентяй*, =ка (*GDERAL*, 2011, p. 588).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 1: precisar la traducción.
3. Significado 4: precisar la traducción. Este nahuatlismo no se usa en relación a los pechos de mujer.
4. Significado 2 y 3: agregar la marca *устар*.
5. Excluir la traducción de 3 significado Ам. ленивый, неповоротливый; лодырь; лентяй, =ка, т.к. мексиканские словари и информанты не регистрируют.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *тюк*; 2) *перен. толстяк*.

Recomendaciones de traducción: petaca f М. *науатль* 1) *чемодан*, *баул*, *большая сумка* 2) *устар. кофр*, *сундук*; 3) *устар. портсигар*, *табакерка*; 4) *нн. большой зад*.

69. Petate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – petlatl, estera, petate.
2. Molina – petlatl, estera.
3. Remi Simeón – petlatl, estera sobre la cual los indios se sentaban y se acostaban; hoy día está en uso todavía.
4. Santamaría – del azteca petlatl, estera.
5. Cabrera – pétlatl, estera.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl petlatl, estera.
7. Corominas – del náhuatl pétlatl, estera.

Informante-piloto: estera de palma tejida, 2. por extensión, cualquier cama.

Cuadro 1

PETATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Estera tejida de tule o de palma fina, de muy variados usos entre los nativos mexicanos, como alfombra, colchón, cubrecama, envoltura para enfardar; forro para cajas, asiento o respaldo de sillas	1	1	1	1, 2	1	1 (Méx.)	24
Tonto, torpe, poco avisado			2 (adj. fig., fam.)				
Por eufemismo, cobarde <i>fig.</i>			3 (fig., fam.)				
Hombre despreciable y que vale poco o nada <i>fig.</i>	2 (fig.)	2			2 (fig., fam.)	2 (coloq.)	1
Cama, por extensión							8
Soplador tejido para el fuego							1
Ataúd, féretro							1
Persona sumisa							1
Poner como petate – humillar, descalificar							1
Usar de petate – abusar de uno							1
Asustar con un petate – asustar con nada	3	3	7				1

PETATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Liar(se) el petate – mudarse	4	7			3	4	
Liar (doblar) el petate – morir	5	8	6		4	3	
Ser un petate – ser un desgraciado, despreciable	6	11	12				
Llamarada del petate – entusiasmo repentino y de poca duración	7	9	10				
Verse (quedarse) en un petate – llegar a la última miseria	8	12	5				
La Cofradía del petate – un grupo que se dedica a recoger los cadáveres	9	4					
Levantar el petate – asistir en una fiesta hasta el fin		5	8				
Arañar el petate – agotar todos los recursos o medios para lograr algo		6	4				
Sacudir a alguien el petate – darle de palos o azotes más sonoros que efectivos		10	11				
Pegársele a uno el petate – <i>fig., fam.</i> Dormirse (hasta muy tarde)			9				

Cuadro 2

PETATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Estera tejida de tule o de palma fina, de muy variados usos entre los nativos mexicanos, como alfombra, colchón, cubrecama, envoltura para enfardar; forro para cajas, asiento o respaldo de sillas	4	4	4	4	4	4	24
Tonto, torpe, poco avisado							
Por eufemismo, cobarde <i>fig.</i>							
Hombre despreciable y que vale poco o nada <i>fig.</i>		1					1
Cama, por extensión		1	1	2	2	2	8
Soplador tejido para el fuego	1						1
Ataúd, féretro	1						1
Persona sumisa	1						1
Poner como petate – humillar, descalificar	1						1
Usar de petate – abusar de uno			1				1
Asustar con un petate – asustar con nada			1				1

PETATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Liar(se) el petate – mudarse							
Liar (doblar) el petate – morir							
Ser un petate – ser un desgraciado, despreciable							
Lllamarada del petate – entusiasmo repentino y de poca duración							
Verse (quedarse) en un petate – llegar a la última miseria							
La Cofradía del petate – un grupo que se dedica a recoger los cadáveres							
Levantar el petate – asistir en una fiesta hasta el fin							
Arañar el petate – agotar todos los recursos o medios para lograr algo							
Sacudir a alguien el petate – darle de palos o azotes más sonoros que efectivos							
Pegársele a uno el petate – <i>fig., fam.</i> Dormirse (hasta muy tarde)							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 3 personas:

M-I - 1 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 2 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – т 1) циновка из пальмового волокна 2) узел с бельём 3) пред през ничтожный человек; ничтожество; тля (*DERUC*, 2000, с. 547).

DER-2007 – т 1) циновка, плетёный коврик 2) разг. багаж пассажира 3) разг. ничтожный человек, ничтожество (*DER*, 2007, с. 399).

DERAL-2008 – petate 1. *adj.* 1) Ам. простоватый, недалёкий; 2) М. см. petaca 1.; 2. т Ам. 1) циновка (из пальмовых листьев), подстилка, ложе; 2) перен. смертное ложе (*DERAL*, 2008, р. 484).

GDERAL-2011 – petate 1. *Adj.* 1) Ам. простоватый, недалёкий; 2) М. см. petaca 1.; 2. т Ам. 1) циновка (из пальмовых листьев), подстилка, ложе; 2) перен. смертное ложе (*GDERAL*, 2011, р. 588).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Ordenar según la frecuencia de uso.
3. Subdividir el artículo por clases gramaticales: sust/ *суц*, adj/ *прил*.
4. La remisión: *см.* petaca 1 no es correcta.
5. En significado *перен.* смертное ложе se entiende solo como parte de fraseologismos. Excluir la traducción.
6. Significado 1.2: agregar marcas *нн. перен.*
7. Agregar el significado 1.3 con las marcas *нн. перен.*
8. Significado 2.1: precisar la traducción y agregar la marca *перен.*
9. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. кровать*; 2) *приспособление для раздувания огня (как веер)*; 3) *перен. гроб*; 4) *перен. покорный человек*.

Recomendaciones de traducción: – petate *М. науатль* 1. *т* 1) *циновка (из пальмовых листьев), подстилка, ложе*; 2) *нн. перен. ничтожный человек*; 3) *нн. перен. трус*; 2. *adj.1) перен. глупый, неопытный, неуклюжий*.

70. Pilmama *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – pil-mama; de pilli, niño, muchacho y mama, que carga: “la que carga niños”.
2. Molina – pilli, caballero o noble persona; mama, llevar carga a cuestras.
3. Remi Simeón – pilli, hijo, hija; mama, llevar a alguien.
4. Santamaría – del azteca pilli, hijo y mama, que carga.
5. Cabrera – de pilli, niño y mama, cargar o llevar a cuestras una cosa o a alguna persona.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua pilmama, de pilli, hijo, niño y mama, que carga.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. niñera, nana.

Cuadro 1

PILMAMA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Sirvienta que carga a los niños	1	1					
Nana, niñera	2	2	1			1 (Méx.)	17
Nodriza			2				1
Acompañante indeseable							11
Encubridor							1

Cuadro 2

PILMAMA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Sirvienta que carga a los niños							
Nana, niñera	3	3	3	2	2	4	17
Nodriza			1				1
Acompañante indeseable	2	3	3		2	1	11
Encubridor	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I	- 4	H-I	- 2
M-II	- 3	H-II	- 3
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – pilmama *f* *М. инд. кормилица; няня* (*DERAL*, 2008, p. 488).

GDERAL-2011 – pilmama *f* *М. инд. кормилица; няня* (*GDERAL*, 2011, p. 594).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Ordenar la presentación de la información. Redactar los significados *кормилица; няня* bajo distintos números (no es lo mismo).
3. Significado 2: agregar la marca *устар.*
4. Agregar el significado 3.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. нежеланный сопроводитель или спутник*; 2) *перен. сообщник*.

Recomendaciones de traducción: pilmama *f* *М. науатль* 1) *няня*; 2) *устар. кормилица*; 3) *служанка, кот. носит детей*.

71. Pinacate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – pinacatl; “escarabajo grande y bermejo que no vuela” (Mol.), radicales desconocidas.
2. Molina – pinacatl, escarabajo grande y bermejo que no vuela.
3. Remi Simeón – pinacatl, escarabajo pardo, hediondo (Clav.).
4. Santamaría – del azteca pinacatl.
5. Cabrera – pinácatl, escarabajo grande y bermejo que no vuela (Mol.); de pinahuani, vergonzoso o pinahuia, tener vergüenza, quizás por la tendencia de este insecto a esconderse en las rendijas, en cuanto le da la luz.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl pinacatl.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. cierto animal

Cuadro 1

PINACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Insecto	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Mex.)	20
Persona de pocos alcances, torpe o insignificante, tonto <i>fig.</i>	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)	2 (fig., fam.)			2 (Mex.)	
Una planta leguminosa (pinacatillo), un árbol		3	3				
Pan dulce alargado y cubierto de azúcar							1
Persona que se dedica a buscar en la basura							1
Persona que ayuda en las relaciones amorosas (tipo casamentera)							1
Persona morena							11
Persona problemática							1
Persona maloliente							3
Color negro							1

Cuadro 2

PINACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Insecto	2	3	3	4	4	4	20
Persona de pocos alcances, torpe o insignificante, tonto <i>fig.</i>							
Una planta leguminosa (pinacatillo), un árbol							
Pan dulce alargado y cubierto de azúcar	1						1
Persona que se dedica a buscar en la basura						1	1
Persona que ayuda en las relaciones amorosas (tipo casamentera)	1						1
Persona morena	1	1	1	2	2	4	11
Persona problemática		1					1
Persona maloliente		1		2			3
Color negro			1				1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 2 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – pinacate *m* M. 1) хрущ, жук-скарабей; 2) перен. пренебр. шушера, шваль (*DERAL*, 2008, p. 489).

GDERAL-2011 – pinacate *m* M. 1) хрущ, жук-скарабей; 2) перен. пренебр. шушера, шваль (*GDERAL*, 2011, p. 595).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 1 – agregar la marca *зоол*; precisar la traducción; agregar el nombre en latín.
3. Agregar el significado 3 con la marca *бот* y el nombre en latín.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. перен.* смуглый человек; 2) *нн. перен.* плохо пахнувший человек; 3) *нн. перен.* сводник; 4) *нн. перен.* проблематичный человек; 5) *нн. перен.* человек, кот. роется в мусоре; 6) *перен.* булочка вытянутой формы и покрытая сахаром; 7) *adj.перен.* чёрный (о цвете).

Recomendaciones de traducción: pinacate *m* M. *науатль* 1) *зоол.* чёрный нелетающий жук с неприятным запахом (*Eleodes spp.*); 2) *перен. пренебр.* шушера, шваль; 3) *бот.* кустарниковая сenna (*Sienna wislizenii* = *Cassia wislizenii*).

72. Piocha *f. s.*

Etimología:

1. Robelo – piochtli: “cabello que dejan los indios en el cogote cuando los trasquilan” (Mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – piochtli, cabellos que deja en el cogote a los muchachos cuando los trasquilan.
3. Remi Simeón – piochtli, cabellos que se dejan en el occipucio a los niños cuando se los rapa. Era costumbre entre los otomíes, sobre todo (Sah.).
4. Santamaría – del azteca piochtli.
5. Cabrera – piochtli, era el mechón que se dejaba en el occipucio a los muchachos cuando les cortaban el pelo; más tarde se aplicó solamente a la barba en punta.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl piochtli.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. tipo de barba.

Cuadro 1

PIOCHA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Barba en el mentón	1	1	1		1 (Méx.)	2 (Mex.)	21
Una enredadera tropical		2	2				
Agraciado, excelente, magnífico <i>adj.</i>			3 (<i>adj.</i>)		2 (<i>adj.</i> , <i>fam.</i>) (Méx.)	1 (<i>adj.</i> , <i>coloq.</i>) (Méx.)	13
Hacer la piocha – <i>fig. fam.</i> Adular, hacer la barba			4				
Ahorro, fondo de dinero							1
Persona problemática							1
Persona inteligente, astuta		3					1
Por piocha – por persona							2

Cuadro 2

PIOCHA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Barba en el mentón	4	3	3	4	3	4	21
Una enredadera tropical							
Agraciado, excelente, magnífico <i>adj.</i>	1	2	3	2	2	2	13
Hacer la piocha – <i>fig. fam.</i> Adular, hacer la barba							
Ahorro, fondo de dinero	1						1
Persona problemática		1					1
Persona inteligente, astuta					1		1
Por piocha – por persona		1		1			2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 23 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 3
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 2 personas:

M-I - 0 H-I - 1
M-II - 1 H-II - 0
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – piocha I 1. *adj.* М. красивый; 2. f1) Ам. пиоча (вьющееся декоративное растение);

2) М. эспаньолка (борода)

piocha II f Ам. гал. Кирка, мотыга (*DERAL*, 2008, p. 491).

GDERAL-2011 – piocha I 1. *adj.* М. красивый; 2. f1) Ам. пиоча (вьющееся декоративное растение);

2) М. эспаньолка (борода); 3) нн. см. pinga [pinga f Ам. нн. половой член].

piocha II f Ам. гал. кирка, мотыга (*GDERAL*, 2011, p. 596).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Subdividir el artículo en sust/*суц.* y adj/*прил.*
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Significado 1.2 – precisar la traducción; agregar la marca *бот* y el nombre en latín.
5. Significado 2 – precisar перевод, Agregar la marca *нн*.
6. Excluir la traducción en los significados «*нн. см. pinga* [excluir la remisión a *pinga f Ам. нн. половой член*]» y «*Ам. гал. кирка, мотыга*», puesto que no está registrado en los diccionarios tampoco mencionado por los informantes.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. денежные сбережения, заначка*; 2) *нн. проблематичный человек*; 3) *нн. знаток; умный, ловкий человек*.

Recomendaciones de traducción: *piocha М. науатль 1. f 1) эспаньолка (борода)*; 2) *бот. паслён сладко-горький, паслён зеафорта (вьющиеся декоративные растения – Solanum dulcamara; Solanum seaforthianum)*; 2. adj.1) *нн. привлекательный, симпатичный*.

73. Pípila f. s.

Etimología:

1. Robelo – pipilpipil, muchachuelos y; por extensión; los hijos de la hembra del guajolote, a la que los españoles llamaron “pípila” por ser madre de los pipilitos o pípiolos.
2. Molina – pipilpipil, muchachuelos.
3. Remi Simeón – pipilpipil, *plural* de pilli, muchachos, de pilli, hijo, hija.
4. Santamaría – del azteca pipilpipil, muchachuelo, llamado así en castellano, por ser la madre de ellos.
5. Cabrera – forma femenina dada a la hembra madre de los pípiolos.
6. *DRAE* 92 y 2001 – no hay etimología.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. apodo de un héroe nacional.

Cuadro 1

PÍPILA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Hembra del guajolote	1	1	1		1 (Méx.)	1(Méx.)	7
Prostituta de última clase, mujer pública <i>fig.</i>	2	2	2 (fig.)		2 (Mex.)	2 (Mex.)	4
Apodo de un insurgente	3	3					24
Piedra plana y gruesa, laja							2
Fuente pequeña de agua							1
Persona que carga mucho (por extensión)							3 (fís., y fig.)
Persona con pecas (como huevos de pípila)							1

Cuadro 2

PÍPILA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Hembra del guajolote			3		1	3	7
Prostituta de última clase, mujer pública <i>fig.</i>			2		1	1	4
Apodo de un insurgente	4	4	4	4	4	4	24
Piedra plana y gruesa, laja	2						2

ПÍPILA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Fuente pequeña de agua	1						1
Persona que carga mucho (por extensión)	1	1			1		3 (fís., y fig.)
Persona con pecas (como huevos de pípila)							1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – pipila *f* M. 1) *инд.ейка, инд.юшка*; 2) *перен. проститутка, шлюха* (*DERAL*, 2008, p. 491).

GDERAL-2011 – pipila, pípila *f* M. 1) *инд.ейка, инд.юшка*; 2) *перен. проститутка, шлюха* (*GDERAL*, 2011, p. 597).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Precisar la ortografía – en México se escribe con el acento sobre la primera sílaba.
3. Agregar el significado 3 con la marca *ист* y un comentario.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. человек, переносящий тяжести*; 2) *перен. веснучатый человек*; 3) *толстый, плоский камень*; 4) *небольшой источник воды*.

Recomendaciones de traducción: pipila *f* M. *науатль* 1) *инд.ейка, инд.юшка*; 2) *перен. проститутка, шлюха*; 3) *ист. Пипила (псевдоним мексиканского народного героя Хуана Хосе де лос Рейес Мартинес, участника борьбы за независимость Мексики)*.

74. Popote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – popotl, radicales desconocidas.
2. Molina – popoa, limpiar algo.
3. Remi Simeón – popotl, escoba.
4. Santamaría – del azteca popotl.
5. Cabrera – pópotl, escoba (Remi Simeón); probablemente de popoa, limpiar algo.
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl popotl.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. pajita artificial para beber.

Cuadro 1

POPOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Una planta		1	3				5
Tallo delgado de una planta para escobas o diversos usos (cualquier tallo delgado)	1	2	1		1 (Méx.)	1 (Méx.)	11
Pajita para sorber líquidos		3	2		2 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Persona con piernas delgadas							15
Persona delgada (ser uno o estar hecho un popote)		4	5				5
No levantar ni un popote – ser flojo		5	4				
Algo que tiene la forma cilíndrica y hueca (pantalón)							1

Cuadro 2

POPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Una planta			1			4	5
Tallo delgado de una planta para escobas o diversos usos (cualquier tallo delgado)	1	2	2	1	1	4	11
Pajita para sorber líquidos	4	4	4	4	4	4	24

POPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Persona con piernas delgadas	3	2	2	3	4	1	15
Persona delgada (ser uno o estar hecho un popote)	3	1			1		5
No levantar ni un popote – ser flojo							
Algo que tiene la forma cilíndrica y hueca (pantalón)				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – popote *m* M. 1) *травя для изготовления веников*; 2) см. *раја* II 1).

раја II 1) *Ам. соломинка для коктейля* (*DERAL*, 2008, p. 500).

GDERAL-2011 – popote *m* M. 1) *травя для изготовления веников*; 2) см. *раја* II 1).

раја II 1) *Ам. соломинка для коктейля* (*GDERAL*, 2011, p. 607).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar el significado 1 con la marca *бот* y el nombre en latín.
3. Agregar el significado 3 con la precisión de la traducción «*для напитков*» y no solamente «*для коктейлей*»; agregar la marca *перен*.
4. Excluir la remisión «см. *раја* II 1) *Ам. соломинка для коктейля*» puesto que no es correcta para México. La palabra *раја* en este significado no está registrada en los diccionarios mexicanos, ni mencionada por los informantes.
5. Agregar el significado 4 con la marca *перен*.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. что-л. цилинд. рической формы и полое (облегающие брюки)*.

Recomendaciones de traducción: popote *m* M. *науатль* 1) *бот. арундинелла (разновидность – Arundinella brasiliensis)* ; 2) *травя для изготовления веников*; 3) *перен. соломинка для напитков*; 4) *перен. худой человек*.

75. Pozole *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – pozolli, espumoso; derivado de pozol, espuma.
2. Molina – pozactic, cosa sosa o esponjada.
3. Remi Simeón – poxactic, *adj.* blando, esponjoso, suelto.
4. Santamaría – del azteca pozolli.
5. Cabrera – pozoni, hervir en una olla; de pozonalli, espumoso, cosa espumosa.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – pozol del nahua pozolli, espumoso, pozole – no hay etimología.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. platillo típico.

Cuadro 1

POZOLE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Guisado	1	1	1	1	1 (Méx.)	2 (Méx.)	24
Una planta silvestre		2	2				
Bebida hecha de maíz dorado y azúcar		3 pozol (Guat.)			2 (Méx.)	1 (Hond.)	2
Maíz cocido (para alimentar los animales)		4 pozol (Guat.)					1
Cazo de barro grande y profundo							1
Persona gorda <i>fig.</i>							2 (desp.)
Barriga <i>fig.</i>							1 (coloq.)

Cuadro 2

POZOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Guisado	4	4	4	4	4	4	24
Una planta silvestre							
Bebida hecha de maíz dorado y azúcar			1			1	2
Maíz cocido (para alimentar los animales)	1						1

POZOLE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cazo de barro grande y profundo	1						1
Persona gorda <i>fig.</i>	2						2 (desp.)
Barriga <i>fig.</i>				1			1 (coloq.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – pozole *m* 1) *M. посоле* (блюдо из мяса, кукурузы, перца и воды); 2) *Ц. Ам. см. pozol* 3) (*DERAL*, 2008, p. 501).

GDERAL-2011 – pozole *m* 1) *M. посоле* (блюдо из мяса, кукурузы, перца и воды); 2) *Ц. Ам. см. pozol* 3) (*GDERAL*, 2011, p. 609).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 1 – precisar comentario.
3. Agregar el significado 2 con la marca *бот* y el nombre en latín.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. толстяк*; 2) *перен. нн брюхо*; 3) *отварной маис для корма скота*; 4) *большая и глубокая глиняная кастрюля*.

Recomendaciones de traducción: pozole *m* *M. науатль* 1) *посоле* (суп из мяса, кукурузы и др. овощей, тж. вегетарианский. Для остроты добавляется соус из чили); 2) *бот. маранта* (разновидность – *Maranta discolor*).

76. Talacho (var. talacha, talache) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – palabra híbrida del mexicano tlalli, tierra y del castellano hacha: “hacha para labrar la tierra”.
2. Molina – tlalli, tierra o heredad.
3. Remi Simeón – tlalli, tierra, propiedad, campo.
4. Santamaría – hibridismo de tlalli, tierra y hacha.
5. Cabrera – no hay etimología.
6. *DRAE* 92 – talacho no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – talacha, talacho – no hay etimología.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. talacha, trabajo informal manual sobre todo de los mecánicos.

Cuadro 1

TALACHO, TALACHA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Instrumento de labranza	1	1	1		1 (Méx.) (talacho)	2 (Méx.) (talacho)	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso		2				1 (Méx.) (talacha)	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa			2 (Veracruz)				14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos, ...)							6
Cualquier trabajo							4
Esfuerzo							1

Cuadro 2

TALACHO, TALACHA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Instrumento de labranza						3	3 (talacho)
Trabajo mecánico largo y fatigoso	4	4	4	4	4	3	23
Limpieza de hogar, arreglos en casa	2	3	3	2	3	1	14
Trabajo intelectual que implica mucho volumen (cálculos..)	2	2		2			6

TALACHO, TALACHA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Cualquier trabajo				1	1	2	4
Esfuerzo	1						1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – talacha *f* М. *инд. мотыга, кирка.*

talache, talacho *m* *см. Talacha (DERAL, 2008, p. 555).*

GDERAL-2011 – talacha *f* М. *инд. мотыга, кирка.*

talache, talacho *m* *см. Talacha (GDERAL, 2011, p. 670).*

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Presentar todas las formas de escritura del nahuatlismo como variantes en el mismo artículo.
3. Agregar el significado 1 con la marca *нн* y un comentario.
4. Agregar el significado 2 con las marcas *нн перен* y un comentario.
5. Significado 3 – agregar un comentario.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. усилие (в работе).*

Recomendaciones de traducción: talacha (var. talache *m*, talacho *m*) *f* М. *науатль* 1) *нн. продолжительная и утомительная работа (устранение неполадок в машине, уборка помещения); 2) нн. перен. каждодневная рутинная работа (тж. умственная); 3) мотыга, кирка (более употребительна форма talacho).*

77. Tamal *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tamalli, etimología desconocida.
2. Molina – tamalli, pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla.
3. Remi Simeón – tamalli, pan o pastel de maíz, cuya pasta se cuece envuelta en las hojas de la mazorca, se hacen de varias clases
4. Santamaría – del azteca tamalli.
5. Cabrera – tamalli, pan de maíz envuelto en hojas y cocido en olla (Mol.).
6. *DRAE* 92 – del mexicano tamalli.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tamalli.
8. Corominas – especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de esta planta y con relleno de otros elementos; del náhuatl tamal-li.

Informante-piloto: 1. platillo típico, 2. *adj.* persona cuadrada, ancha, gorda.

Cuadro 1

TAMAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de <i>plátano</i> o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos	1	1	1	1	1 (Am.)	1 (Am.)	24
Enredo, combinación sucia, intriga - <i>fig. fam.</i> Hacer un tamal			2 (fig.)		2 (fig.) Am.	2 (fig.) Am.	
Bulto grande mal formado, lío atado, envoltorio – <i>fig. Fam.</i> Estar una cosa hecha un tamal			3 (fig.)				14
El sexo femenino, <i>fig. vulg.</i>		2 (vulg.)	4 (fig.) (Tabasco, Michoacán)				3
Persona gorda, deforme							16
Persona apretada de ropa – <i>fig. Fam.</i> Estar uno hecho un tamal			5				8
Persona retrasada mental							1
Persona tonta o lenta							2

TAMAL	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Coito (abrazo de tamal) <i>vulg.</i>							2
Pies de tamal – grandes y deformes							4
Hacer de chivo los tamales – <i>pop.</i> Engañar o defraudar a alguien, ser infiel a su pareja	2	3	6 fig., fam.	2 (pop.)			

Cuadro 2

TAMAL	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Masa de maíz con manteca y de cierta consistencia, envuelta en hoja de plátano o del mismo maíz, con pedazos o hebras de carne adentro, en diversas formas y con guisos diversos	4	4	4	4	4	4	24
Enredo, combinación sucia, intriga - <i>fig. fam.</i> Hacer un tamal							
Bulto grande mal formado, lío atado, envoltorio – <i>fig. fam.</i> Estar una cosa hecha un tamal	3	4	1	2	3	1	14
El sexo femenino <i>fig. vulg.</i>		2			1		3
Persona gorda, deforme	2	2	3	2	3	4	16
Persona apretada de ropa – <i>fig. fam.</i> Estar uno hecho un tamal	3	1	1	2		1	8
Persona retrasada mental	1						1
Persona tonta o lenta	1				1		2
Coito (abrazo de tamal) <i>vulg.</i>				1	1		2
Pies de tamal – grandes y deformes	1	1		2			4
Hacer de chivo los tamales – <i>pop.</i> Engañar o defraudar a alguien, ser infiel a su pareja							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 5 personas:

M-I - 1 H-I - 2
M-II - 1 H-II - 1
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *m* 1) *Ам. мясной пирог*; 2) *К., М., П., Ц. Ам. перен. махинация; афера; темное дело* (*DERUC*, 2000, с. 669).

DER-2007 – *m* *Ам. тамаль (пирог из кукурузной муки с мясом и приправами)* (*DER*, 2007, с. 497).

DERAL-2008 – *tamal m* 1) *Ам. тамаль (пирог из кукурузной муки с мясом и специями)*; 2) *П. варёная свинина*; 3) *Ч. огромный тюк (узел)*; 4) *Ам. нн. козни, происки, интриги* (*DERAL*, 2008, р. 556).

GDERAL-2011 – *tamal m* 1) *Ам. тамаль (пирог из кукурузной муки с мясом и специями)*; 2) *П. варёная свинина*; 3) *Ч. огромный тюк (узел)*; 4) *Ам. нн. козни, происки, интриги*; 5) *М. нн. женский половой орган* (*GDERAL*, 2011, р. 670).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Significado 1 – precisar el comentario.
3. Significado 2 – agregar la marca *устар*.
4. Agregar el significado 3 con las marcas *перен нн*.
5. Significado 4 – agregar las marcas *устар. рег. Tabasco, Michoacán*.
6. Agregar el significado 5 con las marcas *перен. нн*.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *нн. толстяк; бесформенный человек*; 2) *нн. глупый или плохо соображающий человек*; 3) *нн. умственно отсталый человек*.

Recomendaciones de traducción: *tamal m* *М. науатль* 1) *тамаль (вываренная кукурузная масса с начинкой, завернутая в кукурузный или пальмовый лист)*; 2) *устар. нн. козни, происки, интриги*; 3) *перен. нн. большой и плохо связанный тюк (узел)*; 4) *нн. устар. рег. Tabasco, Michoacán женский половой орган*; 5) *перен. нн. человек в одежде, кот. ему мала*.

78. Tameme *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tla-mama, el que carga algo en las espaldas.
2. Molina – tla, no registra, mama, cargar a cuestras.
3. Remi Simeón – mama, llevar a alguien, regir, gobernar el país.
4. Santamaría – del azteca tlameme.
5. Cabrera – ta, algo indefinido sobre que recae la acción del verbo, y meme, llevar algo a cuestras.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tlamama, cargar.
8. Corominas – del náhuatl tlameme, “el que lleva carga”.

Informante-piloto: 1. cargador que usaba una cinta apoyada en la frente, 2. por extensión, cualquier cargador.

Cuadro 1

TAMEME	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Indio que lleva carga a cuestras	1	1	1	1	1 desuso (Méx.)	1 (Méx)	10
Cualquier cargador, por extensión							2

Cuadro 2

TAMEME	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Indio que lleva carga a cuestras	1	2	1	1	3	1	10
Cualquier cargador, por extensión		1			1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 10 personas:

M-I	- 1	H-I	- 1
M-II	- 2	H-II	- 3
M-III	- 1	H-III	- 2

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tameme *m* *инд.* 1) *Сальв. носильщик*; 2) *М., П., Ч. ист. носильщик-инд.еец, сопровождавший путешественников* (*DERAL*, 2008, p. 557).

GDERAL-2011 – tameme *m* *инд.* 1) *Сальв. носильщик*; 2) *М., П., Ч. ист. носильщик-инд.еец, сопровождавший путешественников* (*GDERAL*, 2011, p. 671).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar el significado 2 – en este significado también se usa en México; agregar la marca *перен*.
3. Ordenar la presentación de la información.

Recomendaciones de traducción: tameme *m* *М. науатль* 1) *ист. носильщик-инд.еец, сопровождавший путешественников*; 2) *перен. Носильщик*

79. Tanate, tenate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tanatli: “espuerta hecha de palmas” (Mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – tanatli, espuerta hecha de palmas.
3. Remi Simeón – tanatli, capazo hecho de palma.
4. Santamaría – del azteca tanatl.
5. Cabrera – tanatli, espuerta de palma (Mol.).
6. *DRAE* 92 – táñate del mexi. tanatli.
7. *DRAE* 2001 – tánate del nahua tanatli, tenate – no hay etimología.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. *pl.* testículos.

Cuadro 1

TANATE, TENATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Especie de zaque o zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas, para transportar o guardar otras cosas	1	2	2				
Testículos <i>pl.</i>	2	3	4			3 vulg. (Méx.)	19
Mochila o espuerta cilíndrica de hoja de palma o tule tejidos, sirven como vasijas o para llevar cosas		1	1	1 (tenate)	1 (Méx.)	2 (Méx.)	6
Bolsa de testículos del toro, seca y restirada que se usa para echar o transportar cosas			3				
Lío, fardo, envoltorio		4 (Guat.)			2 (Am. Cen.)	1 (Am. Cen.)	
Cargar uno con los tanates – <i>fig. fam.</i> Marcarse, mudarse			5 fig., fam.		3 (Am. Cen.)	4 (Am. Cen.)	
Huevos de gallina							1
Persona tonta <i>fig.</i>							1
Cierta ave							2

Cuadro 2

TANATE, TENATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Especie de zaque o zurrón de cuero que se emplea para sacar el mineral de las labores de las minas, para transportar o guardar otras cosas							
Testículos <i>pl.</i>	4	3	2	3	3	4	19
Mochila o espuerta cilíndrica de hoja de palma o tule tejidos, sirven como vasijas o para llevar cosas		2	1	1	1	1	6
Bolsa de testículos del toro, seca y restirada que se usa para echar o transportar cosas							
Lío, fardo, envoltorio							
Cargar uno con los tanates – <i>fig. fam.</i> Marcarse, mudarse							
Huevos de gallina				1			1
Persona tonta, <i>fig.</i>						1	1
Cierta ave	2						2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 20 personas:

M-I - 4 H-I - 3

M-II - 3 H-II - 4

M-III - 2 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tanate *m* 1) *Ам. вещевой мешок, котомка, рюкзак*; 2) *Гват. связка, свёрток, узел*; 3) *pl. Ц. Ам. пожитки, скарб*; 4) *pl. М. нн. перен. Тестикул.*

tenate *с.м.* tanate (*DERAL*, 2008, p. 557).

GDERAL-2011 – tanate *m* 1) *Ам. вещевой мешок, котомка, рюкзак*; 2) *Гват. связка, свёрток, узел*; 3) *pl. Ц. Ам. пожитки, скарб*; 4) *pl. М. нн. перен. Тестикул.*

tenate *с.м.* tanate (*GDERAL*, 2011, p. 672)

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura.
3. Agregar el significado 1 con un comentario.
4. Significado 2 – agregar la marca *устар*.
5. Significado 3 – corregir a *мн.ч.*, precisar la traducción.
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *некая птица (не смогли Precisar)*; 2) *куриные яйца*; 3) *перен. глупый человек*.

Recomendaciones de traducción: *tanate* (var. *tenate*) *т М. науатль* 1) *цилинд. рическая корзина из пальмовых или др. листьев (чаще – tenate)*; 2) *устар. вещевой мешок, котомка, рюкзак*; 3) *pl. М. нн. перен. тестикулы*.

80. Tata *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tata, alteración de tatli, padre.
2. Molina – tatli, padre.
3. Remi Simeón – tatli, padre.
4. Santamaría – hay polémica sobre procedencia.
5. Cabrera – tatli, padre.
6. *DRAE* 92 Y 2001 – del latín tata.
7. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. abuelo.

Cuadro 1

TATA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Padre	1	1	1		1 (Am.)	1 (Am.)	24 (padre, abuelo, mayor en la familia)
Viejo, persona de la edad avanzada <i>fig.</i>	2 (fig.)		2				9
Abuelo		2					
Voz de cariño, tratamiento de respeto					2 (Am.) (afep.)	2 (afep.)	16

Cuadro 2

TATA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Padre	4	4	4	4	4	4	24 (padre, abuelo, mayor en la familia)
Viejo, persona de la edad avanzada <i>fig.</i>	1	1	2	1	1	3	9
Abuelo							
Voz de cariño, tratamiento de respeto	2	4	3	3	1	3	16

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I	- 4	H-I	- 4
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – 1. *ф няня (на языке детей)* 2. *М. Ам. ласк. papa, папочка* 2) *отец* (*DER*, 2007, с. 499).

DERAL-2008 – *tata m Ам. 1) papa, папочка; 2) отец (уважительное обращение)* (*DERAL*, 2008, p. 560).

GDERAL-2011 – *tata m Ам. 1) papa, папочка; 2) отец (уважительное обращение)* (*GDERAL*, 2011, p. 675).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Ordenar los significados por la frecuencia de uso.
3. Significado 1 – agregar un comentario.
4. Agregar el significado 2.
5. Agregar el significado 3 con la marca *перен*.

Recomendaciones de traducción: *tata m М. науатль* 1) *отец (тж и как уважительное обращение к старшим, т.е. в прямом и перен. смыслах); 2) дедушка; 3) перен. престарелый мужчина*.

81. Tatemar, v.

Etimología:

1. Robelo – este verbo castellano se formó de tla-tlemati, de tla, algo, tletl, fuego, mati, meter, poner: “poner algo al fuego”.
2. Molina – tletl, fuego y mati, haber algo.
3. Remi Simeón – tla, indicador de cantidad, abundancia, tletl, fuego, mati, saber dónde está...
4. Santamaría – del azteca tla, algo, tetl, fuego, mati, poner.
5. Cabrera – tlatlemati, poner algo al fuego, de tla, algo, alguna cosa sobre la cual recae la acción, tletl, fuego, mati, poner o meter.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tlatemati, quemar, poner al fuego.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. quemar, 2. *fig.* quemar socialmente.

Cuadro 1

TATEMAR	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Asar en horno o en el hoyo de barbacoa	1	2	1				
Quemar a medias, tostar	2	1				1 (Méx.)	11
Chamuscar, quemar							14
Quemarse en el sol		3					2
Ridiculizar, quemar socialmente <i>fig.</i>							12

Cuadro 2

TATEMAR	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Asar en horno o en el hoyo de barbacoa							
Quemar a medias, tostar	3	3	2	1		2	11
Chamuscar, quemar	3	1	3	1	4	2	14
Quemarse en el sol		1	1				2
Ridiculizar, quemar socialmente <i>fig.</i>	1	2	2	1	3	3	12

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 21 persona:

M-I	- 3	H-I	- 2
M-II	- 4	H-II	- 4
M-III	- 4	H-III	- 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tatemar *vt* *М. инд.* 1) *запекать* (овоци, фрукты); 2) *обжаривать* (овоци, фрукты) (*DERAL*, 2008, p. 561).

GDERAL-2011 – tatemar *vt* *М. инд.* 1) *запекать* (овоци, фрукты); 2) *обжаривать* (овоци, фрукты) (*GDERAL*, 2011, p. 675).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Significado 1 – precisar la traducción y el comentario (excluir «фрукты»).
3. Significado 2 – precisar el comentario.
4. Agregar el significado 3 con la marca *перен*.
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. обгорать* (на солнце).

Recomendaciones de traducción: tatemar *vt* *М. науатль* 1) *обжигать, обжаривать* (овоци); 2) *запекать до корочки* (козлятину, баранину); 3) *перен. подставиться, утратить свои позиции, сгореть* (социально).

82. Tecolote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – ten-colotl: de teutli, labio, pico de ave; colotl, el torcido, tomado como sustantivo: “el torcido del pico”.
2. Molina – tecolotl, 1) buho; 2) piojo blanco del cuerpo.
3. Remi Simeón – tecolotl o teculutl: 1) buho; 2) piojo blanco del cuerpo.
4. Santamaría – del azteca tecolotl.
5. Cabrera – Robelo da la de pico torcido, de tentli, labio o pico y cóltic, cosa torcida; nosotros sugerimos el alacrán de piedra, o petrificado, por su aparente inmovilidad, de tetl, piedra y cólotl, alacrán.
6. *DRAE* 92 – no hay etimología.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tecolotl.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. búho, 2. policía, 3. vuelo nocturno, 4. trasnochador.

Cuadro 1

TECOLOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Búho	1	1	1	1	1 (Méx.)	1 (Méx.)	24
Cierto lance del juego de albuces	2	4	3				1
Gendarme <i>fig.</i>		3	2 (fig.)				16 (o policía)
Borrachera			4 (en estilo festivo)				
Vigilante nocturno		2					1
Cualquiera de las aves de la familia <i>Strigidae</i>				2			
Miembro del cuerpo de policía						2 (Méx.)	
Trasnochador							15
Policía de tránsito							4
Transporte nocturno, en especial vuelos							6
Piedra para moler							1
Persona observadora							1
Bolillo con frijoles y queso							1

TECOLOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Instrumento para moler en el molcajete							1
Cantarle a uno el tecolote – andarle cerca la muerte			5			3 (Méx.)	
Poner a uno el tecolote – en hospitales, poner el crucifijo y una vela al moribundo			6				

Cuadro 2

TECOLOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Búho	4	4	4	4	4	4	24
Cierto lance del juego de albuces						1	1
Gendarme <i>fig.</i>	1	3	4	1	3	4	16 (o policía)
Borrachera							
Vigilante nocturno	1						1
Cualquiera de las aves de la familia <i>Strigidae</i>							
Miembro del cuerpo de policía							
Trasnochador	3	4	2	3	2	1	15
Policía de tránsito		1		2	1		4
Transporte nocturno, en especial vuelos			2	1	2	1	6
Piedra para moler	1						1
Persona observadora		1					1
Bolillo con frijoles y queso		1					1
Instrumento para moler en el molcajete			1				1
Cantarle a uno el tecolote – andarle cerca la muerte							
Poner a uno el tecolote – en hospitales, poner el crucifijo y una vela al moribundo							

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
 M-II - 4 H-II - 4
 M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tecolote I *m* инд. 1) Ц. Ам., М. филин; 2) М. нн. полицейский; 3) карт. ход, бросание (в альбуре).

tecolote II *adj.*1) Гват., М., Сальв. пьяный; 2) К.-Р. красно-бурый (о цвете) (*DERAL*, 2008, p. 561).

GDERAL-2011 – tecolote I *m* инд. 1) Ц. Ам., М. филин; 2) М. нн. полицейский; 3) карт. ход, бросание (в альбуре).

tecolote II *adj.*1) Гват., М., Сальв. пьяный; 2) К.-Р. красно-бурый (о цвете) (*GDERAL*, 2011, p. 676).

Comentarios:

1. Sustituir la marca инд. por науатль.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
4. Significado 1 – agregar la marca зоол y precisar la traducción.
5. Agregar el significado 3 con las marcas перен. нн.
6. Significado 4 – agregar la marca устар.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) перен. сова (о человеке); 2) перен. гаишник; 3) перен. ночной рейс (особенно, полет); 4) пестик (для ступки); 5) перен. внимательный человек; 6) белая булка с фасолью и сыром.

Recomendaciones de traducción: tecolote *m* М науатль 1) зоол. филин; сова 2) нн. полицейский; 3) перен. нн. ночной сторож; 4) устар. карт. ход, бросание (в альбуре).

83. Tepalcate (var. tapalcate) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tapalcatl, radicales desconocidas.
2. Molina – tapalcatl: 1) casco de vasija de barro quebrada; 2) teja quebrada.
3. Remi Simeón – tapalcatl: 1) tiesto, tepalcate, pedazo de vasija, de teja rota, etp.; 2) *plumas* del cuello y del dorso de la gran águila de América (Sah.)
4. Santamaría – del azteca tepalcatl.
5. Cabrera – tapálcatl, casco de vasija de barro quebrada (Mol.); raíces desconocidas; *étlapalli*, barro rojo, tierra colorante?
6. *DRAE 92* – no hay etimología.
7. *DRAE 2001* – del nahua tlapalcatl.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. fragmento de recipiente de barro que se rompió.

Cuadro 1

TEPALCATE (TAPALCATE)	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Tiesto o fragmento de cualquier utensilio de barro	1	1	1	1	1 (Mèx.)	1 (Mèx.)	17
Trastos de barro (de cocina) <i>pl.</i>	2	2	2 (viejos)	2 (viejos)			4
Dinero acuñado, pesos <i>pl.</i>		3					3
Pato tepalcate		4					
Piedra larga para moler							1
Teja de techo							1
Cabeza de tepalcate – <i>fig.</i> Cabeza dura o tonta							1

Cuadro 2

TEPALCATE (TAPALCATE)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tiesto o fragmento de cualquier utensilio de barro		3	4	2	4	4	17
Trastos de barro (de cocina) <i>pl.</i>		2		2			4
Dinero acuñado, pesos <i>pl.</i>			1			2	3
Pato tepalcate							
Piedra larga para moler	1						1
Teja de techo					1		1
Cabeza de tepalcate – <i>fig.</i> Cabeza dura o tonta			1				1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 18 personas:

M-I - 1 H-I - 2
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 1 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tepalcate *т Гват., М., Сальв. нн. инд.* 1) *хлам, старьё*; 2) *перен. никчёмный человек.*

tepalcate *т* 1) *Ц. Ам., М. инд. посуда, посудина*; 2) *осколок (глиняной посуды)* (*DERAL*, 2008, p. 563).

GDERAL-2011 – tapalcate *т Гват., М., Сальв. нн. инд.* 1) *хлам, старьё*; 2) *перен. никчёмный человек.*

tepalcate *т* 1) *Ц. Ам., М. инд. посуда, посудина*; 2) *осколок (глиняной посуды)* (*GDERAL*, 2011, p. 678).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura.
3. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
4. Ordenar los significados según la frecuencia de uso.
5. Significado 2 – agregar las marcas *pl. перен.* y precisar la traducción.
6. Agregar el significado 3 con la marca *зоол* y el nombre en latín.
7. Agregar el significado 4 con la marca *устар.*
8. Excluir los significados «1) *хлам, старьё*; 2) *перен. никчёмный человек*» puesto que no los registran los diccionarios mexicanos, ni mencionan los informantes.
9. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *длинный камень для перемолки*; 2) *черепица*.

Recomendaciones de traducción: tepalcate (var. tapalcate) *т М. науатль* 1) *осколок (глиняной посуды)*; 2) *pl. перен. кухонная посуда, посудина*; 3) *зоол. утка (разновидность – Oxyura jamaicensis)*; 4) *устар. чеканные мопоы (песо)*.

84. Tepetate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – te- petlatl; de tetl, piedra; petlatl, petate, estera: “petate o estera de piedra”.
2. Molina – tepetlatl, tosca o cuzquilla.
3. Remi Simeón – tepetlatl: 1) roca, tierra bronca; 2) especie de creta o de piedra que servía para hacer cal (Sah.).
4. Santamaría – del azteca tetl, piedra y petatl, petate, estera.
5. Cabrera – tepétlatl, tosca o cuzquilla (Mol.), petate o estera de piedra; de tetl, piedra y pétlatl, estera; se supone que el nombre le viene de las huellas que deja en la cantera el corte de bloques y que semeja un tejido como es de los petates (Robelo); nosotros creemos que el significado es directo; petate duro o cama pétrea; de tetl, piedra y pétlatl, petate.
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tepetatl, estera de piedra.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. material que se usa como base para caminos.

Cuadro 1

TEPETATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Piedra que se emplea en la construcción	1		1				16
Tierra de mina que no tiene metal	2	2	3	2			
Sustancia blanca amarillenta y arcillosa que se compone principalmente esta piedra			2			2 (Méx.)	1
Valla o cercado que se hacen con tepetates <i>pl.</i>			4				
Bloques de esta piedra empleados en construcción		1	5	1		1 (Hond.)	
Tipo de suelo							4

Cuadro 2

TEPETATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Piedra que se emplea en la construcción	1	2	3	2	4	4	16
Tierra de mina que no tiene metal							
Sustancia blanca amarillenta y arcillosa que se compone principalmente esta piedra					1		1
Valla o cercado que se hacen con tepetates <i>pl.</i>							
Bloques de esta piedra empleados en construcción							
Tipo de suelo		1				3	4

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 17 personas:

M-I - 1 H-I - 2
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 3 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tepetate *m M. тепетате* (белый строительный камень) (*DERAL*, 2008, p. 564).

GDERAL-2011 – tepetate *m M. тепетате* (белый строительный камень) (*GDERAL*, 2011, p. 678).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.
2. Agregar el significado 2 con la marca *перен*.
3. Agregar el significado 3 con la marca *горн*.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) тип почвы.

Recomendaciones de traducción: tepetate *m M. науатль* 1) *тепетате* (белый строительный камень); 2) *перен. ограда из тепетате* ; 3) *горн. пустая порода*.

85. Tianguis *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tianquiztli; de qui, vender, comerciar, traficar.
2. Molina – tianquiztli, mercado.
3. Remi Simeón – tianquiztli, mercado, *plaza*.
4. Santamaría – del azteca tianquiztli, mercado.
5. Cabrera – tianquiztli, *plaza* o mercado; de tiamiqui, vender o traficar.
6. *DRAE* 92 – del mexicano tianquiztli.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tianquiztli.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. mercado ambulante.

Cuadro 1

TIANGUIS	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970- 80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Mercado ambulante	1	1	2	1			24
<i>Plaza</i> de mercado o mercado en general, contratación pública de géneros (= mercancías)			1 (ant.)		1 (Méx.)	1 (Méx.)	15 (específico, de artesanía, de coches)
Nombre <i>vulgar</i> de una planta		2	3 (en el interior del país)				
Lugar donde se realiza la contratación pública					2 (Méx.)		15 (de trabajo, de turismo)
Alboroto, desorden							11
Festividad							1
<i>Plática</i> animada en la calle o lugar público							1
De tianguis – <i>fig.</i> Barato, mal hecho							1 (pejor.)

Cuadro 2

TIANGUIS	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Mercado ambulante	4	4	4	4	4	4	24
Plaza de mercado o mercado en general, contratación pública de géneros (= mercancías)	2	3	3	3	3	1	15 (específico, de artesanía, de coches)
Nombre <i>vulgar</i> de una planta							
Lugar donde se realiza la contratación pública	2	3	3	3	3	1	15 (de trabajo, de turismo)
Alboroto, desorden	2	2	2	2	3		11
Festividad	1						1
Plática animada en la calle o lugar público	1						1
De tianguis – <i>fig.</i> Barato, mal hecho					1		1 (pejor.)

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0
M-II - 0 H-II - 1
M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tiangue *т* *Ц. Ам. инд. рынок, базар.*

tiangués, tianguéz, tianquis *т* *М. инд. см. tiangue* (*DERAL*, 2008, p. 565).

GDERAL-2011 – tiangue *т* *Ц. Ам. инд. рынок, базар.*

tiangués, tianguéz, tianquis *т* *М. инд. см. tiangue* (*GDERAL*, 2011, p. 680).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Reunir todos los significados del nahuatlismo en un artículo.
3. Las variantes de escritura arriba mencionados actualmente no se usan en México. Precisar la ortografía.
4. Significado 1 – precisar la traducción.
5. Agregar el significado 2 con la marca *перен.* y un comentario.
6. Agregar el significado 3 con la marca *бот* y el nombre en latín.
7. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. беспорядок, суматоха*; 2) *перен. праздник*; 3) *перен. оживлённый громкий разговор (на улице или в публичном месте)*.

Recomendaciones de traducción: tianguis *т М. науатль* 1) *передвижной рынок, базар, ярмарка*; 2) *перен. специализированная ярмарка-продажа (услуг, туризма, машин и т.п.)*; 3) *бот. народное название целозии серебристой гребенчатой или петушиного гребешка (Kuntze Amaranthaceae)*.

86. Tilichis (tiliche, tilichi) *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – *plural* castellano de tilichi; es americanismo, la única voz afina mexicana es tilictil, pero significación es diferente: “cosa tersa y panda”.
2. Molina – tilictic, cosa tersa o panda.
3. Remi Simeón – tilictic, duro, firme, macizo, espeso, sólido.
4. Santamaría – no hay etimología.
5. Cabrera – no hallamos razón para listar este vocablo como aztequismo.
6. *DRAE* – de origen onomatopéyico.
7. *DRAE* 2001 – de or. desp.
8. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. desp. cosas sin mucho valor (ropa, objetos).

Cuadro 1

TILICHIS (TILICHE, TILICHI)	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Trapos viejos y hechos pedazos, enseres, trastos, pertenencias personales de poco valor a causa del uso o del maltrato	2	1 (y trastos)	2	1 (coloq. pertenencia personal de poco valor)			8 (ropa usada)
Baratija, cachivache			1 (en pl.)		1 tiliche (Méx.)	1 (Méx.)	11
Objetos viejos e inservibles							14
Cualquier cosa con o sin valor							8
Cosas personales (ropa, muebles, etcétera)	1						13
Persona débil, sin voluntad <i>fig.</i>							1
Levantar, recoger o quitar los tiliches – ordenar							1

Cuadro 2

TILICHIS (TILICHE, TILICHI)	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Trapos viejos y hechos pedazos, enseres, trastos, pertenencias personales de poco valor a causa del uso o del maltrato	1	1	1	2	2	1	8 (ropa usada)
Baratija, cachivache	2	2		2	4	1	11
Objetos viejos e inservibles	2	1	4		3	4	14
Cualquier cosa con o sin valor	2	3	1	2			8
Cosas personales (ropa, muebles, etcétera)	2	2	2	3	1	3	13
Persona débil, sin voluntad <i>fig.</i>				1			1
Levantar, recoger o quitar los tiliches – ordenar		1					1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 1 persona:

M-I - 0 H-I - 0

M-II - 1 H-II - 0

M-III - 0 H-III - 0

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tiliche *инд.* 1. *adj.М. глупый, недалёкий*; 2. *т (чаще pl) Ц. Ам., М. 1) мелочь, безделушка*; 2) *мелочная торговля* (*DERAL*, 2008, p. 567).

tilinches т pl. М. тряпки, лохмотья (*DERAL*, 2008, p. 567).

GDERAL-2011 – tiliche *инд.* 1. *adj.М. глупый, недалёкий*; 2. *т (чаще pl) Ц. Ам., М. 1) мелочь, безделушка*; 2) *мелочная торговля*.

tilinches т pl. М. тряпки, лохмотья (*GDERAL*, 2011, p. 682).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Los diccionarios mexicanos no registran la variante de escritura «tilinches». Precisar la ortografía.
3. Excluir la forma *прил* y el significado «*глупый, недалёкий*» puesto que no la registran los diccionarios mexicanos, ni mencionan los informantes.
4. Excluir el significado «*мелочная торговля*», puesto que no lo registran los diccionarios mexicanos, ni mencionan los informantes.
5. Agregar el significado 2 *с пометой pl.*
6. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *старые непригодные вещи*; 2) *перен. нн. вещь (любая)*; 3) *перен. слабый, безвольный человек*.

Recomendaciones de traducción: *tiliche m M. науатль* 1) *мелочь, безделушка*; 2) *pl. личные вещи, не представляющие ценности, хлам*.

87. Tiza (var. tizar, tizate), *sust. f. s.*

Etimología:

1. Robelo – tizatl, cierto barniz o tierra blanca (Mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – ticatl, cierto barniz o tierra blanca.
3. Remi Simeón – ticatl, especie de barniz, tierra o polvo blanco.
4. Santamaría – del azteca tizatl o tizatlali.
5. Cabrera – tizatl, cierto barniz o tierra blanca (Mol.).
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl tizatl.
7. Corominas – del náhuatl ticatl: “greda, especie de tierra blanca”.

Informante-piloto: 1. gis.

Cuadro 1

TIZA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970- 80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Tierra magnesiana de color blanco para varios usos	1	1	1		1	1	3
Gis		2	2				18
Asta de ciervo calcinada	2		4		2	2	
Pasta de yeso y grada que se usa en el billar	3	3	5		3	3	5
Polvo para limpiar metales			3				1
Placa de yeso con la que marcan lugares en construcción o remodelación							6
Pedazo de carbón							4
Pedazo de piedra que pinta (gis, carbón)							1

Cuadro 2

TIZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Tierra magnesiana de color blanco para varios usos	1					2	3
Gis	4	3	3	2	4	2	18
Asta de ciervo calcinada							
Pasta de yeso y grada que se usa en el billar	2		1			2	5

TIZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Polvo para limpiar metales					1		1
Placa de yeso con la que marcan lugares en construcción o remodelación	1	1			2	2	6
Pedazo de carbón		1	2	1			4
Pedazo de piedra que pinta (gis, carbón)				1			1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 22 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 3 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 3

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *f мел, мелок* (*DERUC*, 2000, с. 684).

DER-2007 – *f мел* (*DER*, 2007, с. 508).

DERAL-2008 – *tiza f Кол. жарг. сигарета* (*DERAL*, 2008, p. 570).

GDERAL-2011 – *tiza f Кол. жарг. сигарета* (*GDERAL*, 2011, p. 685).

Comentarios:

1. Agregar las marcas *M.* y *науатль*.
2. Agregar los significados 1, 2, 3 y 4.
3. Significado 2 – agregar un comentario.
4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): *перен.* 1) *кусочек угля*; 2) *кусочек камня*, *кот. можно писать (мел, уголь)*.

Recomendaciones de traducción: *tiza f M. науатль* 1) *земля белого оттенка, содержащая магний*; 2) *мел (материал)*; 3) *порошок для чистки металлов*; 4) *мелок*.

88. Tomate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tomatl, tomate.
2. Molina – tomatl, cierta fruta que sirve en los guisados o salsas.
3. Remi Simeón – tomatl, tomate, solanácea que tiene 6 especies principales.
4. Santamaría – del azteca tomatl.
5. Cabrera – tómatl, cierta fruta que sirve de agraz en los guisos o salsas (Mol.).
6. *DRAE* 92 – del mexicano tomatl.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tomatl.
8. Corominas – del náhuatl tómatl (Sah.).

Informante-piloto: 1. fruto, 2. planta que da este fruto.

Cuadro 1

TOMATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920- 30)	Santamaría 1959 (1940-50)	<i>DEM</i> 2010 (1970-80)	<i>DRAE</i> 1992	<i>DRAE</i> 2001	Informantes, total
Planta	1	2	2		2	1 (Méx.)	12
Fruto (verde)	2	1	1	1		2 (Méx.)	24
Tomate rojo				2 (jitomate)	1		
Testículos <i>vulg.</i>							3 (<i>vulg.</i>)
Color rojo; ponerse como tomate – <i>fig. fam.</i> Sonrojarse, azorarse			3		3 (<i>fig.</i> , <i>fam.</i>)	3 (<i>coloq.</i>)	5
Algo de forma redonda y choncha							2

Cuadro 2

TOMATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Planta	3	1	2	2	2	2	12
Fruto (verde)	4	4	4	4	4	4	24
Tomate rojo							
Testículos <i>vulg.</i>	1				1	1	3 (<i>vulg.</i>)

TOMATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Color rojo; ponerse como tomate – <i>fig. fam.</i> Sonrojarse, azorarse	2			1	1	1	5
Algo de forma redonda y choncha	1				1		2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 5 personas:

M-I - 2 H-I - 1

M-II - 0 H-II - 1

M-III - 0 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – *m* 1) *томат* (*Lycopersicum esculentum*; *тж плод*); *помидор* 2) *помидорный куст* 3) *разг. дырка* (в чулке, носке) 4) *разг. беспорядок; неразбериха; бестолковщина*; *hubo ~ стоял дым коромыслом* (DERUC, 2000, с. 686).

DER-2007 – *m* *помидор, томат (плод)* (DER, 2007, с. 509).

DERAL-2008 – no registra.

GDERAL-2011 – *tomate m M. зелёный помидор* (GDERAL, 2011, p. 687).

Comentarios:

1. Agregar la marca *науатль*.

2. Significado 1 – agregar la marca *бот.*, el nombre en latín y un comentario.

3. Significado 2 – agregar la marca *бот.* y un comentario.

4. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *pl. нн тестикулы*; 2) *перен. нечто круглое и пухлое*.

Recomendaciones de traducción: *tomate m M. науатль* 1) *бот. зелёный помидор* (растение – *Physalis ixocarpa*); 2) *бот. зелёный помидор (плод)*.

89. Tuza f. s.

Etimología:

1. Robelo – tuzan, topo, animal o rata (Mol.); radicales desconocidas.
2. Molina – tucán o tocan, topo, animal o rata.
3. Remi Simeón – tocan o tucan, especie de topo o rata.
4. Santamaría – del azteca tuzan o totzan.
5. Cabrera – tuzan o tozan, topo, animal o rata (Mol.).
6. *DRAE* 92 – no registra.
7. *DRAE* 2001 – del nahua tozan, topo, clase de rata.
9. Corominas – no registra.

Informante-piloto: 1. roedor.

Cuadro 1

TUZA	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Rata campestre	1	1	1	1		1 (Méx.)	22
Cierta tela ordinaria parecida a la piel de tuza – piel de tuza	2						
Corte de cabello mal hecho (tuzar)							7
Minero							1
Prostituta <i>fig.</i>							1
Persona que acumula cosas inservibles en exceso <i>fig.</i>							1

Cuadro 2

TUZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Rata campestre	3	4	3	4	4	4	22
Cierta tela ordinaria parecida a la piel de tuza – piel de tuza							
Corte de cabello mal hecho (tuzar)	2	1		2		2	7

TUZA	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Minero						1	1
Prostituta <i>fig.</i>			1				1
Persona que acumula cosas inservibles en exceso <i>fig.</i>					1		1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 23 personas:

M-I - 4 H-I - 4

M-II - 4 H-II - 4

M-III - 3 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – tuza *f* М. инд. гофер, мешотчатая крыса (*DERAL*, 2008, p. 589).

GDERAL-2011 – tuza *f* М. инд. гофер, мешотчатая крыса (*GDERAL*, 2011, p. 703).

Comentarios:

1. Sustituir la marca инд. por науатль.

2. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) перен. шахтёр; 2) перен. нн. проститутка; 3) перен. нн. плохая стрижка; 4) перен. скопидом (о человеке).

Recomendaciones de traducción: tuza *f* М. науатль гофер, мешотчатая крыса.

90. Zacate *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – zacatl, zacate.
2. Molina – cacatl, paja.
3. Remi Simeón – cacatl, paja, hierba, junco.
4. Santamaría – del azteca zacatl.
5. Cabrera – zácatl, paja (Mol.); paja, yerba, junco (Remi Simeón).
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl zacatl.
7. Corominas – del náhuatl cacatl.

Informante-piloto: 1. planta, 2. fibra para lavar o bañarse.

Cuadro 1

ZACATE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Planta gramínea (y varias otras)	1	2	1	1			5
Paja, cañas secas de maíz, trigo, etcétera	2	3	3	2			9
Estropajo de fibras naturales para lavar	3	4	4	2	2 (Méx.)	2 (Méx.)	24 (y artificial)
Hierba, pasto, forraje en general		1	2		1 (Méx.)	1 (Méx.)	11
Pasto seco							7
Hilos de fibra de esta planta							1
Pelos de zacate – cortos, parados							5
Piel de zacate – piel áspera							1

Cuadro 2

ZACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Planta gramínea (y varias otras)	2	2				1	5
Paja, cañas secas de maíz, trigo, etcétera		3	2	2	1	1	9
Estropajo de fibras naturales para lavar	4	4	4	4	4	4	24 (y artificial)
Hierba, pasto, forraje en general		1	2	2	3	3	11
Pasto seco	2	2	1	1		1	7

ZACATE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Hilos de fibra de esta planta	1						1
Pelos de zacate – cortos, parados	2		1	2			5
Piel de zacate – piel áspera						1	1

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Conocimiento del nahuatlismo en fraseologismos, locuciones o expresiones fijas por informantes – 6 personas:

M-I - 2 H-I - 2
M-II - 0 H-II - 0
M-III - 1 H-III - 1

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – no registra.

DERAL-2008 – zacate *m* *Ц. Ам., М. инд.* 1) кормовая трава, фураж; 2) мочалка (из высушенной травы) (*DERAL*, 2008, p. 605).

GDERAL-2011 – zacate *m* *Ц. Ам., М. инд.* 1) кормовая трава, фураж; 2) мочалка (из высушенной травы) (*GDERAL*, 2011, p. 720).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar los significados 1 y 3.
3. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *сухой газон, высохшая трава*.

Recomendaciones de traducción: zacate *m* *М. науатль* 1) общее название растений семейства *gramínea*; 2) кормовая трава, фураж; 3) солома; 4) мочалка (из высушенной травы).

91. Zapote, sapote *m. s.*

Etimología:

1. Robelo – tzapotl, abreviación de cuahtzapotl: “árbol de zapote”; las radicales de tzapotl son desconocidas.
2. Molina – tzapotl, cierta fruta conocida.
3. Remi Simeón – tzapotl o capotl, zapote o níspero de América del que se conocen varias especies.
4. Santamaría – del azteca zapotl, derivado de cuauhzapotl.
5. Cabrera – tzápotl, cierta fruta conocida (Mol.).
6. *DRAE* 92 y 2001 – del náhuatl tzapotl, cualquier fruto de sabor dulce, aplicado luego al del zapote.
7. Corominas – del náhuatl tzápotl (Sah.).

Informante-piloto: 1. fruto, 2. árbol que da este fruto

Cuadro 1

ZAPOTE, SAPOTE	Robelo 1912	Cabrera 1997 (1920-30)	Santamaría 1959 (1940-50)	DEM 2010 (1970-80)	DRAE 1992	DRAE 2001	Informantes, total
Nombre genérico de las plantas de la familia de sapotáceos	1	2	1	2	1	1	18
Fruto de estos árboles	2	1	2 (Sureste)	1	2	2	24
Caérsele el zapote al mico – <i>fig.</i> Perder la chamba, una posición o situación que se cree segura		3					
Trampa <i>fig.</i>			3 (<i>fig.</i>)				
Persona chaparra <i>fig.</i>							2
Golpe <i>fig.</i>							1
Excremento, en especial infantil							1
Color café oscuro							2
Persona de tez oscura							2

Cuadro 2

ZAPOTE, SAPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Nombre genérico de las plantas de la familia de sapotáceos	3	4	3	3	2	3	18
Fruto de estos árboles	4	4	4	4	4	4	24

ZAPOTE, SAPOTE	M-I	M-II	M-III	H-I	H-II	H-III	Informantes, total
Caérsele el zapote al mico – <i>fig.</i> Perder la chamba, una posición o situación que se cree segura							
Trampa <i>fig.</i>							
Persona chaparra <i>fig.</i>	2						2
Golpe <i>fig.</i>	1						1
Excremento, en especial infantil		1					1
Color café oscuro	1				1		2
Persona de tez oscura	1			1			2

Conocimiento del nahuatlismo por informantes – 24 personas:

M-I - 4 H-I - 4
M-II - 4 H-II - 4
M-III - 4 H-III - 4

Traducción al ruso (diccionarios español-ruso representativos):

DERUC-2000 – no registra.

DER-2007 – *м ахра(с), лавровое дерево* (*DER*, 2007, с. 544).

DERAL-2008 – zapote *м Ам.* 1) *инд. бот. сапоте, ахра*; 2) *плод сапоте* (*DERAL*, 2008, p. 607).

sapote м Ц. Ам., М. ахрас, сапотиловое дерево (*DERAL*, 2008, p. 542).

GDERAL-2011 – zapote *м Ам.* 1) *инд. бот. сапоте, ахра*; 2) *плод сапоте*; 3) *Нук. нн. женский половой орган* (*GDERAL*, 2011, p. 722).

sapote м Ц. Ам., М. ахрас, сапотиловое дерево (*GDERAL*, 2011, p. 656).

Comentarios:

1. Sustituir la marca *инд.* por *науатль*.
2. Agregar la variante de escritura.
3. Precisar la traducción del significado 1, agregar las traducciones desde el significado sapote.
4. Agregar el significado 3 con la marca *устар.*
5. Significados en desarrollo (según los datos de informantes): 1) *перен. нн. низкорослый человек*; 2) *перен. удар*; 3) *перен. нн. темнокожий или очень смуглый человек*; 4) *adj. перен. тёмно-коричневый (о цвете)*.

Recomendaciones de traducción: zapote (var. sapote) *м М. науатль* 1) *бот. сапоте, сапотиловое дерево, ахра(с)*; 2) *плод сапоте*; 3) *устар. ловушка*.

Anexo II

Dinámica de los nahuatlismos que no forman parte de fraseologismos, locuciones o expresiones fijas

Verbos

ACHICHINAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1	1	1	+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01	1			
Informantes	1	1	1	+

APOCHINARSE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes				

APOSCAHUARSE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1	1	1	+

CHACUALEAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
<i>DEUM 96</i>				
<i>DRAE 92</i>	1			
<i>DRAE 01</i>	1			
Informantes	1			

PEPENAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			
Cabrera	4			
Santamaría	6	2		+
<i>DEUM 96</i>	2	1	3	+
<i>DRAE 92</i>	1		3	+
<i>DRAE 01</i>	2	1	3	+
Informantes	3	1	2	+

TATEMAR	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	1		1	
<i>DEUM 96</i>				
<i>DRAE 92</i>				
<i>DRAE 01</i>	1		1	+
Informantes	3	2	1	+

Adjetivos

CHAMAGOSO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	3	2	1	+
DEUM 96				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	3	2	1	+
Informantes	2	1	1	+

CHIPIL	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2	2	2	+
DEUM 96				
DRAE 92	1	1	2	+
DRAE 01	1	1	2	+
Informantes	2	2	2	+

*se registra una palabra cercana, más no la que estamos investigando

PACHÓN	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	3	2	2	+
DEUM 96				
DRAE 92	3	1	1	+
DRAE 01	3	1	1	+
Informantes	3	2	2	+

Sustantivos

ACHICHINCLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	2			
DEUM 96				
DRAE 92	2			
DRAE 01	2			+
Informantes	3	2	1	+

ACHIOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	4	1		+
DEUM 96				
DRAE 92	4	1		+
DRAE 01	4	1		+
Informantes	1		2	+

AGUACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			+
Santamaría	4	2		+
DEUM 96	2			+
DRAE 92	3	1		+
DRAE 01	3	1		+
Informantes	2			+

COMAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

COYOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	6			
Cabrera	4	3	5	+
Santamaría	6	4	4	+
DEUM 96	5	4	5	+
DRAE 92	2	1	5	+
DRAE 01	2	1	5	+
Informantes	6	5	5	+

CUICLA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
DEUM 96				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	1	1	1	+
Informantes				

CUICO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	2			
DEUM 96				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

CHAPOPOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	3	2		+
Santamaría	3	2		+
DEUM 96	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	4	3		+

CHICHUICUILOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	2	1		+
DEUM 96	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

CHILAQUILES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2			
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

CHIMOLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1	1	1	+
Santamaría	2	2	1	+
DEUM 96				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	1	1	1	+
Informantes				

CHINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	4	2		+
DEUM 96				
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	1	1		+
Informantes				

CHIPOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	3	2		+
DEUM 96				
DRAE 92	1	1	1	+
DRAE 01	2	1		+
Informantes	2	1		+

CHUCHULUCO	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	2	2	3	+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	3	3	3	+

EJOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92	2	1*		+
DRAE 01	2	1*		+
Informantes	1			

*no se registra este uso en México, los informantes proporcionaron muchos fraseologismos, pero ninguno de ellos resultó ser utilizado por 6 o más personas.

ESCUINCLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	1		+
DEUM 96	3	2	1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	3	2	1	+

HUACHINANGO	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	3	1		+
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

HUEHUENCHES	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes				

HULE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	5	4		+
Santamaría	3	2		+
DEUM 96	4	3		+
DRAE 92	3	2		+
DRAE 01	3	2		+
Informantes	3	2		+

ITACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92				
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

JACAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	2	1		+

JÍCARA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	2	1	+
DEUM 96	5	4	1	+
DRAE 92	3	2	1	+
DRAE 01	4	3	1	+
Informantes	2	1	1	+

JIOTE*	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	3	2		+
DEUM 96	3	2		+
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

*en este caso se trata de conocimientos botánicos que los informantes dijeron no tener

MACANA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	6	5		+
DEUM 96				
DRAE 92	3	2*		+
DRAE 01	4	3*		+
Informantes	3	3	1	+

*estos usos no están marcados como usuales en México

MACHINCUEPA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	2			
DEUM 96				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	2			
Informantes	2			

MACHOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	3	1		+
DEUM 96				
DRAE 92	3*	1		+
DRAE 01	3*	1		+
Informantes	2	1	1	+

*uno de los significados no lleva la marca de uso en México mientras que los 21 informantes dijeron utilizarla

MATATENA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2	1	1	+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01				
Informantes	1		1	+

MECAPAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96				
DRAE 92	1			
DRAE 01	1*			
Informantes	1			

*no lleva la marca de uso en México cuando los 8 informantes dijeron saber este uso

MEMELA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	3	1		+
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92	2	1*		+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

*no lleva la marca de uso en México

MOLOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	7	4		+
<i>DEUM 96</i>				
<i>DRAE 92</i>	1	1	3	+
<i>DRAE 01</i>	2	2	3	+
Informantes	2	2	3	+

NAGUAL	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1	1		+
Santamaría	4	3	1	+
<i>DEUM 96</i>	4	3	1	+
<i>DRAE 92</i>	2	2	2	+
<i>DRAE 01</i>	3	3	2	+
Informantes	4	4	1	+

NEJA	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	4	3		+
Santamaría	1			
<i>DEUM 96</i>				
<i>DRAE 92</i>	1	1	1	+
<i>DRAE 01</i>	2	2	1	+
Informantes				

NENE	TS	NS	DAS	R
Robelo	4			
Cabrera	3		1	+
Santamaría	4			+
<i>DEUM 96</i>	3	2	3	+
<i>DRAE 92</i>	3	2	3	+
<i>DRAE 01</i>	3	2	3	+
Informantes	4	3	3	+

OCOTE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	2		1	+
Santamaría	2		1	+
DEUM 96	2		1	+
DRAE 92	2		1	+
DRAE 01	1		2	+
Informantes	2		1	+

PAPACHOS	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2			
DEUM 96				
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	1		1	+

PILMAMA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2			
Santamaría	2	1	1	+
DEUM 96				
DRAE 92				
DRAE 01	1		1	+
Informantes	2	1	1	+

PINACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	3	1		+
Santamaría	3	1		+
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92	1		1	+
DRAE 01	2			
Informantes	2	1	1	+

PÍPILA	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3			
Santamaría	2		1	+
DEUM 96				
DRAE 92	2		1	+
DRAE 01	2		1	+
Informantes	2		1	+

POZOLE	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	4	3		+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96	1			
DRAE 92	2	1		+
DRAE 01	2	1*		+
Informantes	1			

*no lleva la marca de uso en México

TALACHO, A	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	2	1		+
DEUM 96				
DRAE 92	1			
DRAE 01	2	1		+
Informantes	3	3	1	+

TAMEME	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	1			
Santamaría	1			
DEUM 96	1			
DRAE 92	1			
DRAE 01	1			
Informantes	1			

TATA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	2			
<i>DEUM 96</i>				
<i>DRAE 92</i>	2	1	1	+
<i>DRAE 01</i>	2	1	1	+
Informantes	3	1		+

TEPALCATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	4	2		+
Santamaría	2			
<i>DEUM 96</i>	2			
<i>DRAE 92</i>	1		1	+
<i>DRAE 01</i>	1		1	+
Informantes	1		1	+

TEPETATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	2	1	1	+
Santamaría	5	3		+
<i>DEUM 96</i>	2	1	1	+
<i>DRAE 92</i>				
<i>DRAE 01</i>	2	2	2	+
Informantes	1		1	+

TIANGUIS	TS	NS	DAS	R
Robelo	1			
Cabrera	2	1		+
Santamaría	3	2		+
<i>DEUM 96</i>	1			
<i>DRAE 92</i>	2	2	1	+
<i>DRAE 01</i>	1	1	1	+
Informantes	3	2		+

TILICHIS	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	2	1	1	+
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92	1		2	+
DRAE 01	1		2	+
Informantes	4	2		+

TIZA	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	3	1	1	+
Santamaría	5	2		+
DEUM 96				
DRAE 92	3			
DRAE 01	3			
Informantes	2	2	3	+

TUZA	TS	NS	DAS	R
Robelo	2			
Cabrera	1		1	+
Santamaría	1		1	+
DEUM 96	1		1	+
DRAE 92				+
DRAE 01	1		1	+
Informantes	2	1	1	+

ZACATE	TS	NS	DAS	R
Robelo	3			
Cabrera	4	1		+
Santamaría	4	1		+
DEUM 96	3			
DRAE 92	2	1	2	+
DRAE 01	2	1	2	+
Informantes	4	2	1	+

Anexo III

Dinámica de los nahuatlismos que forman parte de
fraseologismos, locuciones o expresiones fijas

Adjetivos

MECO	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	3						
Santamaría	4	2	2	1	1		+
<i>DEUM 96</i>							
<i>DRAE 92</i>	2	2	3				+
<i>DRAE 01</i>	2	2	3				+
Informantes	1	1	2				+

Sustantivos

ATOLE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	1			2			
Santamaría	2	1		4	2		+
<i>DEUM 96</i>	1			2			
<i>DRAE 92</i>	1			1		1	+
<i>DRAE 01</i>	1			2			
Informantes	1			1		1	+

AYATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	1					1	+
Santamaría	1					1	+
<i>DEUM 96</i>	1					1	+
<i>DRAE 92</i>	1					1	+
<i>DRAE 01</i>	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

CACAO	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2			1			
Cabrera	3	1		2	1		+
Santamaría	4	2		2	1		+
DEUM 96	3	1				1	+
DRAE 92	3	1		1			+
DRAE 01	9	7		2	1		+
Informantes	3	1				1	+

CACLE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	1			1			+
Santamaría	1						
DEUM 96							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

CAMOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	4			1			
Cabrera	4	1	1	1			+
Santamaría	6	3	1	2	1		+
DEUM 96	4	1	1	3	2		+
DRAE 92	7	5	2	2	1		+
DRAE 01	6	4	2	3	2		+
Informantes	7	4	1	1	1	1	+

CAPULÍN	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	4	1					+
Santamaría	4	1					+
DEUM 96	3	1	1				+
DRAE 92	2		1				+
DRAE 01	2		1				+
Informantes	2		1	1	1		+

COCOL	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaría	3	1		1	1		+
DEUM 96	3	2	1	1	1		+
DRAE 92	1		1	1	1		+
DRAE 01	1		1	1	1		+
Informantes	2			1	1		+

CUATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	6	5	1				+
DEUM 96	6	5	1	1	1		+
DRAE 92	3	2	1				+
DRAE 01	3	2	1				+
Informantes	3	2	1				+

CHACHALACA	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						
Santamaría	3	1					+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	2	1	1	1	1		+

CHAYOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						+
Santamaría	3	1					+
DEUM 96	2						
DRAE 92	2						+
DRAE 01	2						+
Informantes	2			1	1		+

CHICHI	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2	1	1				+
Santamaría	3	1		3	3		+
DEUM 96	3	2	1	1	1		+
DRAE 92	2	1	1				+
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	3	2	1				+

CHICLE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1					+
Santamaría		3	2				+
DEUM 96	2	1					+
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	3	2					+
Informantes	3	2		1	1		+

CHILE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2			2			
Cabrera	4	2				2	+
Santamaría	3	1		3	2	1	+
DEUM 96	3	1		4	2		+
DRAE 92	1		1			2	+
DRAE 01	3	1		1	1	2	+
Informantes	3	1				2	+

CHIQUIGÜITE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			2			
Cabrera	2	1		1		1	+
Santamaría	2	1		1		1	+
DEUM 96	1					2	+
DRAE 92	2	1				2	+
DRAE 01	1					2	+
Informantes	1					2	+

CHOCOLATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2		3	3		+
Santamaría	5	3					+
DEUM 96	3	2	1	2	2		+
DRAE 92	3	2	1				+
DRAE 01	3	2	1				+
Informantes	5	4	1	1	1		+

HUACAL	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			2	1		+
DEUM 96	2	1		1	1	1	+
DRAE 92	3 (1)	2*		1	1	1	+
DRAE 01	3 (1)	2*		1	1	1	+
Informantes	1			1	1	1	+

*No se registran estos usos en México

HUAJE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	3						
Cabrera	4	1					+
Santamaría	4	1					+
DEUM 96	3			1	1		+
DRAE 92	4	3	2				+
DRAE 01	5	2					+
Informantes	5	2					+

MECATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	4	3		5	5	1	+
DEUM 96	1			1	1	1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1	1	1	2	2	1	+
Informantes	2	1					+

MILPA	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1	1	1	+
Santamaría	1			1			
DEUM 96	2	1				1	+
DRAE 92	1					1	+
DRAE 01	1					1	+
Informantes	2	1				1	+

MITOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	5						
Cabrera	4		1	2	2		+
Santamaría	4		1				+
DEUM 96	3		2				+
DRAE 92	4		1				+
DRAE 01	4		1				+
Informantes	2		3				+

MOLE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	1		1	1	1		+
DEUM 96	2	1	1	2	2		+
DRAE 92	2	1	1				+
DRAE 01	2	1	1				+
Informantes	4	3	1	1	1		+

NANA	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	4			2			
Cabrera	4			1		1	+
Santamaría	4	1	1			2	+
DEUM 96	4	3	3			2	+
DRAE 92	4	2	2			2	+
DRAE 01	4	2	2			2	+
Informantes	2	2	4			2	+

PAPALOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	2	1		1	1		+
Santamaría	4	3					+
DEUM 96	1						
DRAE 92	1						
DRAE 01	1						
Informantes	1						

PETACA	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	3			1			
Cabrera	4	2	1	1			+
Santamaría	4	1		1			+
DEUM 96	3	2	2			1	+
DRAE 92	4	2	1			1	+
DRAE 01	5	3	1			1	+
Informantes	2	1	2			1	+

PETATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2			7			
Cabrera	2			10	3		+
Santamaría	3	2	1	9	4	2	+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	2			2		5	+
DRAE 01	2			2		5	+
Informantes	2	1	1			7	+

PIOCHA	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	3	2					+
Santamaría	3	2		1	1		+
DEUM 96							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	2	1					+

POPOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1						
Cabrera	4	3		1	1		+
Santamaría	4	3		1	1		+
DEUM 96							
DRAE 92	2	1					+
DRAE 01	2	1					+
Informantes	3	2					+

TAMAL	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	1			1			
Cabrera	2	1		1			+
Santamaría	5	4		1			+
DEUM 96	1			1			
DRAE 92	2	1*				1	+
DRAE 01	2	1*				1	+
Informantes	4	3				1	+

*No lleva la marca de uso en México

TANATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	3		1	1		+
DEUM 96	1	1	2				+
DRAE 92	2	2	2	1	1		+
DRAE 01	3	2	1	1	1		+
Informantes	2	1	1				+

TECOLOTE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	4	2					+
Santamaría	4	2		2	2		+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	1		1				+
DRAE 01	2	1	1	1	1		+
Informantes	4	3	1				+

TOMATE	TS	NS	DAS	R	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2						+
Santamaría	2			1	1		+
DEUM 96	2	1	1				+
DRAE 92	2	1	1	1	1		+
DRAE 01	2			1	1		+
Informantes	2						+

ZAPOTE	TS	NS	DAS	TF	NF	DAF	R
Robelo	2						
Cabrera	2			1	1		+
Santamaría	3	1					+
DEUM 96	2						+
DRAE 92	2						
DRAE 01	2						
Informantes	2						

Anexo IV

Formato de cuestionario

Encuesta núm. _____.
Localidad _____ Estado _____
Fecha: _____ de _____
Investigador _____

Datos sobre el informante

Nombre: _____

Sexo: _____ Edad: _____ Natural _____ de: _____

Tiempo de residencia en la CDMX: _____

Profesión: _____

Estudios: _____

Nivel cultural: _____

Lenguas: _____ Grado de conocimiento: _____

Viajes:

Padre oriundo de: _____ Ocupación: _____

Madre oriunda de: _____ Ocupación: _____

Cónyuge oriundo de: _____ Ocupación: _____

Otras observaciones:

Nahuatlismos en el español de México

Fue editado por la Facultad de Estudios Superiores Aragón de la UNAM. La composición tipográfica de interiores es Georgia y Rubik, de puntajes 8, 10, 12, 13, 14, 15 y 16. El Diseño de portada es de Oscar Alejandro Cornejo Acevedo, Diseño de Interiores a cargo de Jenifer Nicole Fuentes Luna, Corrección de estilo por Erik Pliego García. Con el apoyo del Departamento de Comunicación Social a través de Publicaciones.



FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ARAGÓN
División de Universidad Abierta, Continua y a Distancia
Centro de Lenguas
Comunicación Social
Publicaciones